叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 来自瓦伦西亚的梅格(meg, Of Valencia) 000001

2. 来自瓦伦西亚的梅格(meg, Of Valencia) 000002

3. 来自瓦伦西亚的梅格(meg, Of Valencia) 000003

4. 来自瓦伦西亚的梅格(meg, Of Valencia) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自瓦伦西亚的梅格(Meg, of Valencia)
第1/4页

“ [meg]
“ Meg
” 梅格

“梅格

” [meg] , [ʌv; əv] [və'lenʃiə]
” MEG , OF VALENCIA
” 巨噬细胞 , 的 瓦伦西亚

“瓦伦西亚的梅格”

[baɪ]
BY
经过

经过

['maɪrə] ['wɪljəmz] [jɑː'reɪl]
MYRA WILLIAMS JARRELL
米拉 威廉姆斯 贾雷尔

米拉·威廉姆斯·贾雷尔

[baɪ]
MONOTYPED BY
单型 经过

单字型

[kreɪn] & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz]
CRANE & COMPANY , PUBLISHERS
起重机 & 公司 , 出版商

克莱恩出版社

[tə'piːkə] , KANSAS1905
TOPEKA , KANSAS1905
托皮卡 , KANSAS1905

堪萨斯州托皮卡，1905年

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['lʌvɪŋli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['perənts] . “
This little book is lovingly dedicated to my parents . “
这 小的 书 是 深情地 投入的 到 我的 父母 . ”

这本小书谨献给我的父母。

- [tɪz] ['plez(ə)nt] , [ʃʊr] , [tuː; tə] [siː] [wʌnz] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] :
' Tis pleasant , sure , to see one's name in print :
- 的 令人愉快的 , 当然 , 到 看 一个人的 姓名 在 打印 :

看到自己的名字出现在印刷品上，当然令人愉快:

[ə; eɪ] ['bʊks] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪnt] .
A book's a book , although there's nothing in't .
一个 图书 一个 书 , 虽然 有 没有什么 不 .

书就是书，虽然里面什么也没有。

” ['kɑːntents]
” CONTENTS
” 内容

“内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

“ [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
“ What's in a name ?
“ 是什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

” [wen] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['spensər] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] ,
” When Mr . Robert Spencer was annoyed ,
” 什么时候 先生 . 罗伯特 斯宾塞 曾是 恼怒 ,

“当罗伯特·斯宾塞先生生气时，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [baɪ] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [teɪlz] .
he made it known by pacing the floor with his hands under his coat - tails .
他 制成 它 已知 经过 踱步 这 地面 和 他的 双手 在下面 他的 外套 - 尾巴 .

他双手攥着衣角，在房间里踱来踱去，以此表明自己的情绪。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] , [hiː; hi] ['kwɪkənd] [ðə; ði] [peɪs] ,
When he was pleased , he quickened the pace ,
什么时候 他 曾是 高兴 , 他 加速 这 步伐 ,

他高兴的时候，就会加快脚步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz][tuː; tə][stænd][aʊt][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['dʒɑːnti][ænd; ənd]

and	his	hands	caused	his	coat	-	tails	to	stand	out	in	a	most	jaunty	and
和	他的	双手	导致	他的	外套	-	尾巴	到	站立	出去	在	一个	最多	轻快的	和

[ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['mænər] .

undignified	manner	.
有失尊严	方式	.

他的双手使他的衣摆以一种轻佻而有失体面的方式向外翘起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [wʌn] [braɪt] [meɪ]

He	was	pacing	up	and	down	a	handsomely	furnished	room	,	one	bright	May
他	曾是	踱步	向上	和	向下	一个	英俊地	提供	房间	,	一	明亮的	可能

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

在一个阳光明媚的五月早晨，他正在一间布置精美的房间里来回踱步。

[wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] ['vɪzəbli] [di'piktid] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] .

with	annoyance	visibly	depicted	in	every	line	of	his	coat	-	tails	.
和	烦恼	明显地	描绘	在	每一个	线	的	他的	外套	-	尾巴	.

他衣摆的每一道线条都明显地显示出他的恼怒。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	other	occupant	of	the	room	,	his	sister	,	was	watching	him	with	an
这	其他	居住者	的	这	房间	,	他的	姐姐	,	曾是	观看	他	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [hæf] [ə'mjuːzd] ,

expression	half	amused	,
表达	一半	觉得好笑	,

房间里的另一个人，他的妹妹，正带着一丝玩味的表情看着他。

[hæf][sæd] .

half	sad	.
一半	伤心	.

有点难过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [bəuθ]['sændi][ɪn] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd][bəuθ] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

They	were	much	alike	,	both	sandy	in	coloring	,	and	both	wearing	the	same
他们	是	很多	同样	,	两个都	沙	在	染色	,	和	两个都	穿着	这	相同的

['hjuːmərəs] , [hæf] - ['kwɪzɪkl] [smaɪl] ,

humorous	,	half	-	quizzical	smile	,
幽默	,	一半	-	疑惑的	微笑	,

它们非常相似，颜色都是沙色，脸上也都带着同样的幽默而又略带疑惑的笑容。

[wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [hɜːr; hər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

which	in	her	was	saddened	by	the	loss	her	deep	mourning	indicated	.
哪个	在	她	曾是	悲伤	经过	这	损失	她	深的	丧	表明的	.

她因失去亲人而感到悲伤，她深深的哀悼表明了这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] ,

She	had	never	been	a	handsome	woman	,
她	有	绝不	到过	一个	英俊的	女士	,

她从来就不是个漂亮女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [æn; ən] [ə'træktɪvnəs] [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] ['aʊtwərd]

but	she	possessed	an	attractiveness	far	greater	than	that	of	mere	outward
但	她	拥有	一个	吸引力	远的	更大的	比	那	的	仅仅	向外

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

但她拥有的魅力远不止于外表的美丽。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] : “

Suddenly	**her**	**brother**	**paused**	**in**	**front**	**of**	**her**	**and**	**began**	**explosively**	**:**	**“**
突然	她	兄弟	暂停	在	正面	的	她	和	开始	爆炸性地	:	“

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] ['tɑːmi] - [rɑːt] .

I	**tell**	**you**	**it's**	**tommy**	**-**	**rot**	**.**
我	告诉	你	它是	汤米	-	腐烂	.

突然，她的哥哥在她面前停了下来，开始猛烈地吼道：“我告诉你，这是汤米腐烂病。”

[ænd; ənd] [its] [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl][hɪm; ɪm][bɑːb] !

And	**it's**	**all**	**because**	**you**	**wouldn't**	**call**	**him**	**Bob**	**!**
和	它是	全部	因为	你	不会	称呼	他	鲍勃	!

这一切都是因为你不肯叫他鲍勃!

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] - ['rɑːbərt] - [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv]

How	**the**	**deuce**	**do**	**you**	**expect**	**a**	**boy**	**you**	**have**	**called**	**'**	**Robert**	**'**	**for**	**twenty**	**-**	**five**
如何	这	二	做	你	预计	一个	男生	你	有	称为	-	罗伯特	-	为了	二十	-	五

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

你到底指望一个你叫了25年“罗伯特”的男孩怎么样?

[tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['wɜːrldli] [sens] ? ”

to	**have**	**any**	**worldly**	**sense**	**?**	**”**
到	有	任何	世俗	感觉	?	”

具备任何世俗常识吗?

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɑːb] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['kwaɪətli] ;

“	**Wait**	**a**	**minute**	**,**	**Bob**	**,**	**”**	**interrupted**	**his**	**sister**	**,**	**quietly**	**;**
“	等待	一个	分钟	,	鲍勃	,	”	中断	他的	姐姐	,	悄悄	;

“等一下，鲍勃，”他妹妹轻声打断了他;

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][kɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔɪ] ['eniθɪŋ] [els] ?

“	**how**	**could**	**I**	**be**	**expected**	**to**	**call**	**such**	**a**	**splendid**	**boy**	**anything**	**else**	**?**
“	如何	可以	我	是	预期的	到	称呼	这样的	一个	灿烂	男生	任何事物	别的	?

“我怎能用别的词来称呼这样一个优秀的男孩呢? ”

- [bɑːb] , - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ] , — [noʊ] [ə'fens]

'	**Bob**	**,**	**'**	**for**	**him**	**,**	**would**	**have**	**been**	**nothing**	**short**	**of**	**sacrilege**	**,**	**—**	**no**	**offense**
-	鲍勃	,	-	为了	他	,	会	有	到过	没有什么	短的	的	亵渎神灵	,	—	不	罪行

[ment] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] . ”

meant	**,**	**my**	**dear**	**brother**	**.**	**”**
意思是	,	我的	亲爱的	兄弟	.	”

对他来说，“鲍勃”这个名字简直就是亵渎神灵——我亲爱的兄弟，我绝无冒犯之意。

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [grauld] ;

“	**Don't**	**mention**	**it**	**,**	**”**	**he**	**growled**	**;**
“	不	提到	它	,	”	他	咆哮	;

“别提了，”他低声说道;

“ [bʌt; bət][aɪ]['proʊtest] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɔːr][mɑːr][ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ][ə; eɪ] [neɪm] .

“	**but**	**I**	**protest**	**that**	**you**	**can**	**make**	**or**	**mar**	**a**	**boy**	**by**	**a**	**name**	**.**
“	但	我	反对	那	你	能	制作	或者	马尔	一个	男生	经过	一个	姓名	.

“但我反对说，名字可以成就一个男孩，也可以毁掉一个男孩。”

[juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - ['rɑːbərt] .

You	**called**	**him**	**'**	**Robert**	**.**
你	称为	他	-	罗伯特	.

你叫他“罗伯特”。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? ”

'	**What**	**was**	**the**	**result**	**?**	**”**
-	什么	曾是	这	结果	?	”

结果如何?

“ ['veri] [faɪn] , [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Very fine , I call it .
“ 非常 美好的 , 我 称呼 它 .

“非常好，我这么认为。”

” [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [vɔɪs] : “ ['leɪsi] ['dresɪz] [wɪtʃ]
” Unheeding the interruption , he continued in a mocking voice : “ Lacy dresses which
” 不理会 这 中断 , 他 持续 在 一个 嘲讽 嗓音 : “ 莱西 连衣裙 哪个
[hi:; hi] ['nevər] [tɔ:r] ,
he never tore ,
他 绝不 撕裂 ,

他不理会打断，继续用嘲讽的语气说道：“那些他从未撕破过的蕾丝裙，

[wæks] ['dɑ:lz] , ['kɪtnz] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [kə:lz] .
wax dolls , kittens , and long curls .
蜡 娃娃 , 小猫 , 和 长的 卷发 .

蜡像娃娃、小猫和长卷发。

[naʊ] [ðæt] [dʒʌst] ['nætʃ(ə)rəli] [led] [ʌp] [tu:; tə] [bʊks] , ['stʌdi] , [tʃɜ:rtʃ] ! ”
Now that just naturally led up to books , study , church ! ”
现在 那 只是 自然 引领 向上 到 图书 , 学习 , 教会 ! ”

于是，自然而然地就谈到了读书、学习和教会！

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [fju:] ['pi:p(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] , [bɑ:b] , ” [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['dʒentli] [ˌɪ'tɜ:pəˌleɪtɪd]
“ That is a combination few people object to , Bob , ” his sister gently interpolated
“ 那 是 一个 组合 很少 人们 目的 到 , 鲍勃 , ” 他的 姐姐 轻轻地 插值
.
:
.

“很少有人会反对这种组合，鲍勃，”他妹妹温和地插话道。

“ [ɪf] ['teɪkən] [ɪn] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['stelə] , — [ɪn] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['doʊsɪz] .
“ If taken in moderation , my dear Stella , — in homeopathic doses .
“ 如果 已采取 在 适度 , 我的 亲爱的 斯特拉 , — 在 顺势疗法 剂量 .

“如果适量服用，我亲爱的斯特拉，——按照顺势疗法的剂量服用。

[jʊr; jər] [bɔɪ] [went] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ['gʌvərn] [ðer; ðər] ['medɪs(ə)n] - ['teɪkɪŋ]
Your boy went on the principle by which some people govern their medicine - taking
你的 男生 去 在 这 原则 经过 哪个 一些 人们 治理 他们的 药品 - 采取
,
,
,

你儿子遵循了某些人对待服药的原则。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪz] [gʊd] , [mʌtʃ] [ɪz] ['betər] .
that if a little is good , much is better .
那 如果 一个 小的 是 好的 , 很多 是 更好的 .

少即是多。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
” He paused for her reply , but as she was evidently waiting for the
” 他 暂停 为了 她 回复 , 但 作为 她 曾是 显然 等待 为了 这
[kloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] ,
close of his harangue ,
关闭 的 他的 长篇大论 ,

他停顿了一下，等着她的回答，但她显然在等他讲完这番长篇大论，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : “ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] .
he continued : “ Now , look here .
他 持续 : “ 现在 , 看 这里 .

他接着说：“现在，看这里。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [bɑːb] .

Suppose	**you**	**had**	**called**	**him**	**'**	**Bob**	**.**
认为	你	有	称为	他	-	鲍勃	.

假设你叫他“鲍勃”。

- [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [lɔːŋ] [kəːlz] [ɔːr] [dɑːl] - [rægz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

'	**There**	**would**	**have**	**been**	**no**	**long**	**curls**	**or**	**doll**	**-**	**rags**	**for**	**him**	**.**
-	那里	会	有	到过	不	长的	卷发	或者玩具娃娃		-	破布	为了	他	.

“他不会留长卷发，也不会戴头巾。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['beɪsbɔːl] , ['mɑːrblz] , [freʃ] [er] , [bɔɪ] [frendz] .

It	**would**	**have**	**been**	**baseball**	**,**	**marbles**	**,**	**fresh**	**air**	**,**	**boy**	**friends**	**.**
它	会	有	到过	棒球	,	弹珠	,	新鲜的	空气	,	男生	朋友们	.

本来应该有棒球、弹珠、新鲜空气和男朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] !

And	**now**	**,**	**hang**	**it**	**all**	**,**	**look**	**at**	**him**	**now**	**!**
和	现在	,	悬挂	它	全部	,	看	在	他	现在	!

现在，别管什么了，看看他现在！

” ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [sæt][ʌp][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [æskt] , “ [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ? ”

”	**Mrs**	**.**	**Malloy**	**sat**	**up**	**with**	**dignity**	**,**	**and**	**asked**	**,**	**“**	**Well**	**,**	**what**	**of**	**him**	**now**	**?**	**”**
”	太太	.	马洛伊	卫星	向上	和	尊严	,	和	问	,	“	出色地	,	什么	的	他	现在	?	”

马洛伊夫人端庄地坐起身来，问道：“那么，他现在怎么样了？”

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['spʌtərd] .

“	**That's**	**just**	**it**	**,**	**”**	**he**	**sputtered**	**.**
“	那就是	只是	它	,	”	他	溅射	.

“就是这样，”他结结巴巴地说。

“ [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] ['hænsəm] , ['mænli] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] , [aɪ] ['wʊdnt] [ker] ;

“	**If**	**he**	**wasn't**	**so**	**handsome**	**,**	**manly**	**,**	**honest**	**and**	**lovable**	**,**	**I**	**wouldn't**	**care**	**;**
“	如果	他	不是	所以	英俊的	,	男子气概	,	诚实的	和	可爱的	,	我	不会	关心	;

“如果他不是那么英俊、有男子气概、诚实可爱，我根本不会在意；

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['vɜːrtʃʊ] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ,

but	**to**	**think**	**of**	**all**	**those**	**virtues**	**being**	**shut**	**up**	**in**	**a**	**monastery**	**,**
但	到	思考	的	全部	那些	美德	存在	关闭	向上	在	一个	修道院	,

但一想到所有这些美德都被禁锢在修道院里，

[meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prə'feɪn] [mæn] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [iːz] [maɪ][maɪnd][baɪ] ['swerɪŋ] .

makes	**me**	**wish**	**I**	**were**	**a**	**profane**	**man**	**,**	**so**	**I**	**could**	**ease**	**my**	**mind**	**by**	**swearing**	**.**
制作	我	希望	我	是	一个	亵渎	男人	,	所以	我	可以	舒适	我的	头脑	经过	咒骂	.

这让我真希望自己是个满口脏话的人，这样我就可以通过骂脏话来放松心情了。

” ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

”	**Mrs**	**.**	**Malloy**	**had**	**become**	**very**	**white**	**,**	**and**	**she**	**made**	**no**	**answer**	**.**
”	太太	.	马洛伊	有	变得	非常	白色的	,	和	她	制成	不	回答	.

“马洛伊太太脸色变得非常苍白，她没有回答。”

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['sɔːftli] , ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ]

Her	**brother**	**glanced**	**at**	**her**	**,**	**and**	**added**	**softly**	**,**	**dropping**	**into**	**a**	**chair**	**by**
她	兄弟	瞥了一眼	在	她	,	和	额外	轻轻	,	下降	进入	一个	椅子	经过

[hɜːr; hər][saɪd] :

her	**side**	**:**
她	边	:

她哥哥看了她一眼，轻声补充道，然后在她身边的椅子上坐了下来：

“ [its] [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [feɪθ] .

“	**It's**	**all**	**because**	**he**	**was**	**brought**	**up**	**in**	**that**	**Faith**	**.**
“	它是	全部	因为	他	曾是	带来	向上	在	那	信仰	.

“这一切都是因为他从小就接受那种信仰的熏陶。”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['stelə] . ”

I	don't	see	how	you	could	do	it	,	Stella	.	”
我	不	看	如何	你	可以	做	它	,	斯特拉	.	”

我真不明白你怎么能做到，斯特拉。

“ [juː; jʊ] [fər'get] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɑːnz] [rɪ'lɪdʒən] ,

“	You	forget	,	”	she	answered	sadly	;	“	it	was	John's	religion	,
“	你	忘记	,	”	她	回答	令人遗憾的是	;	“	它	曾是	约翰的	宗教	,

“你忘了，”她悲伤地回答道，“那是约翰的宗教信仰。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'klaɪnd] . ”

and	it	was	understood	that	he	should	do	that	if	he	were	so	inclined	.	”
和	它	曾是	理解	那	他	应该	做	那	如果	他	是	所以	倾斜	.	”

人们都明白，如果他愿意，就应该这样做。

“ [bʌt; bət][dʒɑːn]['nevər] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

“	But	John	never	meant	for	you	to	be	left	alone	in	the	world	.
“	但	约翰	绝不	意思是	为了	你	到	是	左边	独自的	在	这	世界	.

“但约翰从来没想过让你孤身一人留在世上。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] . ”

He	wouldn't	have	wanted	the	boy	to	leave	you	,	if	he	had	known	.	”
他	不会	有	通缉	这	男生	到	离开	你	,	如果	他	有	已知	.	”

如果他知道这孩子会离开你，他肯定不会希望他走的。

“ [pər'hæps][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] ,

“	Perhaps	not	,	”	she	said	with	white	lips	,
“	也许	不是	,	”	她	说	和	白色的	嘴唇	,

“或许不是，”她嘴唇苍白地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [leɪ] [wʌn] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

“	but	I	would	not	lay	one	straw	in	the	way	,
“	但	我	会	不是	躺	一	稻草	在	这	方式	,

但我不会在他们面前留下一根稻草，

[ɔːr][stænd] [bɪ'twiːn] [maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɪz; ɪz]['duːti] . ”

or	stand	between	my	boy	and	what	he	considers	his	duty	.	”
或者	站立	之间	我的	男生	和	什么	他	考虑	他的	责任	.	”

或者阻碍我的孩子履行他认为的职责。

“ ['duːti][biː; bi] — , ” [vəʊ'sɪfəˌreɪtid]['mɪstər] . ['spensər] .

“	Duty	be	—	,	”	vociferated	Mr	.	Spencer	.
“	责任	是	—	,	”	大声喊叫	先生	.	斯宾塞	.

“尽职尽责——”斯宾塞先生大声说道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['stelə] , — [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [slɪpt] [aʊt] .

“	I	beg	your	pardon	,	Stella	,	—	it	almost	slipped	out	.
“	我	求	你的	赦免	,	斯特拉	,	—	它	几乎	滑倒了	出去	.

“对不起，斯特拉，——我差点就说漏嘴了。”

[bʌt; bət] [kɑːnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [welp] [siː] [wer] [hɪz; ɪz]['duːti][ɪz] ?

But	can't	the	young	whelp	see	where	his	duty	is	?
但	不能	这	年轻的	仔	看	在哪里	他的	责任	是	?

难道这只毛头小子看不清自己的职责所在吗?

[naʊ] , [dəunt][biː; bi]['æŋgri] , ['stelə] .

Now	,	don't	be	angry	,	Stella	.
现在	,	不	是	生气的	,	斯特拉	.

别生气了，斯特拉。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['wʊdnt] [weɪl] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [hiː; hi]

Do	you	think	I	wouldn't	whale	any	other	man	within	an	inch	of	his	life	if	he
做	你	思考	我	不会	鲸	任何	其他	男人	之内	一个	英寸	的	他的	生活	如果	他

[kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] ? ”

called	the	boy	that	?	”
称为	这	男生	那	?	”

你觉得如果换作别人那样称呼那孩子，我不会把他打得半死吗?

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [geɪnd] [baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . ['mælɔi] ['wɪrəli] [rɪ'plaɪd] ,

“	Nothing	is	gained	by	discussing	it	,	”	Mrs	.	Malloy	wearily	replied	,
”	没有什么	是	获得	经过	讨论	它	,	”	太太	.	马洛伊	疲劳	回复	,

“讨论这件事没有任何意义，”马洛伊太太疲惫地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['rɑːbərt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

“	and	I	insist	that	you	say	nothing	to	Robert	on	the	subject	.
”	和	我	坚持	那	你	说	没有什么	到	罗伯特	在	这	主题	.

“我坚持你不要就此事告诉罗伯特。”

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] , [kwaɪt] .

His	mind	is	quite	made	up	,	quite	.
他的	头脑	是	相当	制成	向上	,	相当	.

他心意已决，真的。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɪʃ] .

He	believes	it	to	be	his	father's	wish	.
他	相信	它	到	是	他的	父亲的	希望	.

他认为这是他父亲的遗愿。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

He	does	not	know	but	that	it	is	mine	,	though	it	is	,	as	you	say	,
他	做	不是	知道	但	那	它	是	矿	,	尽管	它	是	,	作为	你	说	,

他并不知道那是我的，虽然正如你所说，它确实是我的。

[nɑːt][maɪ] [feɪθ] . ” “

not	my	faith	.	”	“
不是	我的	信仰	.	”	“

不是我的信仰。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , -

'	He	was	the	only	son	of	his	mother	,	and	she	was	a	widow	,	'
-	他	曾是	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,	和	她	曾是	一个	寡妇	,	-

“他是母亲唯一的儿子，而他的母亲是个寡妇。”

” ['kwoʊtɪd]['mɪstər] . ['spensər] ,

”	quoted	Mr	.	Spencer	,
”	引	先生	.	斯宾塞	,

斯宾塞先生引用道：

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

轻轻。

“ [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt]['ɔːltər]

“	To	say	anything	to	him	would	make	him	very	unhappy	,	but	would	not	alter
”	到	说	任何事物	到	他	会	制作	他	非常	不开心	,	但	会	不是	改变

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . ”

his	decision	.	”
他的	决定	.	”

“跟他说任何话都会让他非常不高兴，但也不会改变他的决定。”

“ [pər'hæps][sʌm; səm] [wei] [meɪ] [jet] [biː; bi] [faʊnd] , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] .

“	**Perhaps**	**some**	**way**	**may**	**yet**	**be**	**found**	**,**	**”**	**he**	**ventured**	**.**
”	也许	一些	方式	可能	然而	是	成立	,	”	他	冒险	.

“或许还能找到一些办法，”他试探性地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] .

“	**I**	**am**	**sure**	**nothing**	**would**	**change**	**him**	**.**
”	我	是	当然	没有什么	会	改变	他	.

“我相信什么都不会改变他。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ðɪs] [aɪ'diːə]['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .

You	**see**	**,**	**he**	**has**	**had**	**this**	**idea**	**ever**	**since**	**he**	**was**	**a**	**mere**	**child**	**.**
你	看	,	他	有	有	这	主意	曾经	自从	他	曾是	一个	仅仅	孩子	.

你看，他从孩提时代就有了这个想法。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	**has**	**grown**	**with**	**him**	**.**
它	有	生长	和	他	.

它和他一起成长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['faɪbəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

It	**is**	**so**	**interwoven**	**with**	**the**	**very**	**fibres**	**of**	**his**	**being**	**that**	**it**	**could**	**not**	**be**
它	是	所以	交织	和	这	非常	纤维	的	他的	存在	那	它	可以	不是	是

[ʌp'ruːtid] .

uprooted	**.**
连根拔起	.

它与他的灵魂深处紧密交织，无法根除。

[noʊ] , [noʊ] , [bɑːb] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] .

No	**,**	**no**	**,**	**Bob**	**,**	**it**	**will**	**have**	**to**	**stand**	**.**
不	,	不	,	鲍勃	,	它	将要	有	到	站立	.

不，不，鲍勃，它必须保留。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”

If	**I**	**can**	**bear**	**it**	**,**	**surely**	**you**	**can**	**.**	**”**
如果	我	能	熊	它	,	一定	你	能	.	”

如果我能忍受，你肯定也能忍受。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	**If**	**you**	**can**	**bear**	**it**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
”	如果	你	能	熊	它	,	”	他	回答	.

“如果你能忍受的话，”他回答道。

“ [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**you**	**can**	**bear**	**it**	**.**
”	哦	,	是的	,	你	能	熊	它	.

“哦，是的，你可以忍受。”

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪv] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

You	**will**	**wave**	**your**	**handkerchief**	**and**	**smile**	**as**	**the**	**gates**	**close**	**upon**	**him**	**,**
你	将要	海浪	你的	手帕	和	微笑	作为	这	大门	关闭	之上	他	,

当他被大门拒之门外时，你会挥舞着手帕，面带微笑。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ! ”

and	**then**	**you'll**	**come**	**home**	**and**	**die**	**of**	**a**	**broken**	**heart**	**!**	**”**
和	然后	你会	来	家	和	死	的	一个	破碎的	心	!	”

然后你就会回家，然后因为心碎而死!

“ [dəunt] , — [dəunt] , ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , ['pɪtiəsli] .

“	**Don't**	**,**	**—**	**don't**	**,**	**”**	**she**	**begged**	**,**	**piteously**	**.**
”	不	,	—	不	,	”	她	乞求	,	可怜地	.

“别这样，别这样，”她可怜兮兮地哀求道。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['stelə] ; [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ][soʊ] .

“	Forgive	me	,	Stella	;	I	didn't	mean	to	hurt	you	so	.
”	原谅	我	,	斯特拉	;	我	没有	意思是	到	伤害	你	所以	.

“请原谅我，斯特拉；我不是故意要这样伤害你的。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	I've	a	scheme	to	stop	this	foolishness	and	make	you	happy	,	and	the
但	我已经	一个	方案	到	停止	这	愚蠢	和	制作	你	快乐的	,	和	这

[bɔɪ] , [tuː] .

boy	,	too	.
男生	,	也	.

但我有一个办法来阻止这种愚蠢的行为，让你和那个男孩都开心。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['hoʊpləsli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

”	She	shook	her	head	hopelessly	,	but	her	brother	patted	her	on	the
”	她	摇晃	她	头	绝望地	,	但	她	兄弟	轻拍	她	在	这

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] ,

shoulder	and	said	,
肩膀	和	说	,

她无奈地摇了摇头，但她哥哥拍了拍她的肩膀说：

“ [bʌt; bət] [jes] , [aɪ] [seɪ] .

“	But	yes	,	I	say	.
”	但	是的	,	我	说	.

“但是，是的，我说。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	be	a	party	to	it	?
将要	你	是	一个	派对	到	它	?

你会参与其中吗?

” [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hoʊp] ,

”	For	one	moment	her	eyes	flashed	up	with	a	look	of	hope	,
”	为了	一	片刻	她	眼睛	闪光灯	向上	和	一个	看	的	希望	,

“那一瞬间，她的眼中闪过一丝希望，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,

then	it	died	out	as	she	said	slowly	,
然后	它	死亡	出去	作为	她	说	缓慢地	,

然后声音渐渐消失了，她缓缓说道：

“ [aɪ] ['kænɑːt] [kən'spaɪər] [ə'genst] [maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] .

“	I	cannot	conspire	against	my	boy	and	what	I	know	to	be	his	earnest	desire	.
”	我	不能	合谋	反对	我的	男生	和	什么	我	知道	到	是	他的	认真	欲望	.

”

”

”

“我不能违背我儿子的意愿，我知道这是他真心实意的愿望。”

“ [wel] , [dəunt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [brʌsk] [rɪ'plaɪ] .

“	Well	,	don't	,	”	was	the	brusque	reply	.
”	出色地	,	不	,	”	曾是	这	粗暴	回复	.

“那就别这样，”对方生硬地回答道。

“ [jʊr; jər][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['iznt] ['nesəseri] ['eniweɪ] .

“	Your	co	-	operation	isn't	necessary	anyway	.
”	你的	合作	-	手术	不是	必要的	反正	.

“反正你也没必要合作。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd]['rɑːbərt] [wɪl] [kʌm] [nekst] [wiːk] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ,

But	you	and	Robert	will	come	next	week	to	visit	me	as	you	promised	,
但	你	和	罗伯特	将要	来	下一个	星期	到	访问	我	作为	你	承诺	,

[wəʊnt][juː; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

但你和罗伯特会像你们承诺的那样，下周来看我，对吗?

" ['æftər]['mɪsɪz] . ['mælɔi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	After	Mrs	.	Malloy	nodded	in	reply	,	he	walked	out	of	the	room	with	his
"	后	太太	.	马洛伊	点头	在	回复	,	他	步行	出去	的	这	房间	和	他的

[koʊt] - [teɪlz] [ɪk'spresɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

coat	-	tails	expressing	satisfaction	.
外套	-	尾巴	表达	满意	.

“马洛伊夫人点头回应后，他扬起燕尾服，满意地走出了房间。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [gɔːn] [lɔːŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['dʒentli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	had	not	been	gone	long	when	the	door	was	gently	opened	,	and	a
他	有	不是	到过	已消失	长的	什么时候	这	门	曾是	轻轻地	打开	,	和	一个

[jʌŋ] [mæn] ['entərd] .

young	man	entered	.
年轻的	男人	进入	.

他离开不久，门就被轻轻推开，一个年轻人走了进来。

['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mælɔi] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

Coming	up	to	Mrs	.	Malloy	,	he	stooped	and	kissed	her	on	the	forehead	.
未来	向上	到	太太	.	马洛伊	,	他	弯腰	和	亲吻	她	在	这	前额	.

他走到马洛伊太太面前，弯下腰，在她额头上吻了一下。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ,

The	look	of	passionate	adoration	she	gave	him	was	not	surprising	,
这	看	的	热情的	崇拜	她	给予	他	曾是	不是	奇怪	,

她投向他的眼神中充满了热烈的爱慕，这并不令人意外。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [gʊd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] .

for	he	was	undeniably	good	to	gaze	upon	.
为了	他	曾是	无可否认	好的	到	目光	之上	.

因为他确实长相俊美，令人赏心悦目。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [wel] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [ɪn] [bɪld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] ['kʌlərɪŋ] , [ðə; ði]

He	was	tall	,	well	formed	and	athletic	in	build	,	with	the	fresh	coloring	,	the
他	曾是	高的	,	出色地	形成	和	运动	在	建造	,	和	这	新鲜的	染色	,	这

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

他身材高大，体格健壮，皮肤红润，面色温暖。

['ɑːnɪst] [greɪ] [aɪz] , [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] [ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [dɑːrk] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [reɪs] [ʌv; əv]

honest	gray	eyes	,	clear	-	cut	features	and	rippling	dark	hair	of	a	long	race	of
诚实的	灰色的	眼睛	,	清除	-	切	特征	和	涟漪	黑暗的	头发	的	一个	长的	种族	的

['keltɪk] ['ænsestərz] .

Celtic	ancestors	.
凯尔特人	祖先	.

一双诚实的灰色眼睛，轮廓分明的五官，以及一头乌黑亮丽的长发，都带有凯尔特人祖先的印记。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][fræŋk][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['tʃɑːrmɪŋ] .

His	brow	was	frank	and	noble	,	his	smile	charming	.
他的	眉头	曾是	坦率	和	高贵	,	他的	微笑	迷人	.

他眉宇间透着坦率和高贵的气质，笑容迷人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [pə'roʊkiəl] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

There	was	nothing	about	him	to	suggest	the	parochial	calling	he	was	about
那里	曾是	没有什么	关于	他	到	建议	这	教区	呼叫	他	曾是	关于

[tuː; tə][ə'dɑːpt] .

to	adopt	.
到	采纳	.

他身上没有任何迹象表明他即将从事那种地方性的职业。

[hiː; hi] [lʊkt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['helθi] , ['hoʊlsəm] , ['hæpi] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['hænsəm]

He	looked	merely	a	healthy	,	wholesome	,	happy	and	unusually	handsome
他	看起来	仅仅	一个	健康	,	健康	,	快乐的	和	异常地	英俊的

[jʌŋ] ['feloʊ] .

young	fellow	.
年轻的	同伴	.

他看起来只是一个健康、阳光、快乐且异常英俊的年轻人。

“ ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	Always	cheerful	,	little	mother	,	”	he	said	,	balancing	himself	on	the	arm	of	her
“	总是	快乐	,	小的	母亲	,	”	他	说	,	平衡	他自己	在	这	手臂	的	她

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

“你总是那么开朗，小妈妈，”他一边说着，一边在她椅子的扶手上保持平衡。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] ['tendər] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] .

and	meeting	her	smile	with	tender	,	earnest	eyes	.
和	会议	她	微笑	和	投标	,	认真	眼睛	.

用温柔真挚的眼神回应她的微笑。

“ [ðæt] [θɔːt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] ['loʊnli] ,

“	That	thought	makes	me	very	happy	,	for	I	know	you	are	never	lonely	,
“	那	想法	制作	我	非常	快乐的	,	为了	我	知道	你	是	绝不	孤独	,

“想到这一点我就很开心，因为我知道你永远不会感到孤独。”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [moʊp] ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [æz; əz][sʌm; səm] ['mʌðərz] [wʊd] .

and	will	not	mope	after	I	am	gone	,	as	some	mothers	would	.
和	将要	不是	忧郁	后	我	是	已消失	,	作为	一些	母亲们	会	.

我走后，她不会像有些母亲那样闷闷不乐。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [blæntʃt] ; [wɪð; wɪθ] [tiːθ] [ʃʌt] [hɑːrd] [tə'geðər] ,

”	Her	face	blanched	;	with	teeth	shut	hard	together	,
”	她	脸	焯水	;	和	牙齿	关闭	难的	一起	,

她脸色惨白，牙齿紧紧咬在一起。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kən'troʊl][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

she	pressed	her	face	against	his	sleeve	until	she	could	control	her	voice	,
她	按下	她	脸	反对	他的	袖子	直到	她	可以	控制	她	嗓音	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ænsər] :

and	finally	answered	:
和	最后	回答	:

她把脸贴在他的袖子上，直到能控制住自己的声音，才终于回答：

“ [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [məʊpɪŋ] , [maɪ] [sʌn] .

“	No	,	I	was	never	given	to	moping	,	my	son	.
“	不	,	我	曾是	绝不	给定	到	忧郁	,	我的	儿子	.

“不，我儿子，我从来不会垂头丧气。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'reləvənt] ,

But	to	be	irrelevant	,
但	到	是	无关紧要	,

但要变得无关紧要，

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['ʌŋk(ə)l][bɑːb] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [və'lenʃiə] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

I	promised	Uncle	Bob	that	we	would	go	to	Valencia	next	week	and	stay	with
我	承诺	叔叔	鲍勃	那	我们	会	去	到	瓦伦西亚	下一个	星期	和	停留	和

[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] . ”

him	through	the	summer	.	”
他	通过	这	夏天	.	”

我答应鲍勃叔叔，下周我们会去瓦伦西亚，和他一起度过整个夏天。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['dʒɑːli] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][wʌn] [gʊd] [oʊld] [spriː] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [bɪ'fɔːr] —

“	That	will	be	jolly	;	I	think	I	would	enjoy	one	good	old	spree	of	that	sort	before	—
“	那	将要	是	快乐的	;	我	思考	我	会	享受	一	好的	老的	狂欢	的	那	种类	前	—

”

”

”

“那肯定很开心；我想我会很享受一次那样的狂欢——”

“ [lets] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd]['ʌŋk(ə)l][bɑːb] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kwɪkli] .

“	Let's	go	out	and	find	Uncle	Bob	,	”	said	his	mother	quickly	.
“	我们来吧	去	出去	和	寻找	叔叔	鲍勃	,	”	说	他的	母亲	迅速地	.

“我们出去找鲍勃叔叔吧，”他母亲急忙说道。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	And	both	were	young	and	one	was	beautiful	.
“	和	两个都	是	年轻的	和	一	曾是	美丽的	.

“两人都很年轻，其中一个很漂亮。”

” [və'lenʃiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['westərn] [taʊn] ,

”	Valencia	was	a	western	town	,
”	瓦伦西亚	曾是	一个	西	镇	,

瓦伦西亚是一座西部城镇，

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] [huː] [bi'liːvd] [ɪn][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪ'meʒərəbli]

with	about	forty	thousand	inhabitants	who	believed	in	and	were	immeasurably
和	关于	四十	千	居民	WHO	相信	在	和	是	无法估量

[praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

proud	of	the	place	.
自豪的	的	这	地方	.

那里大约有四万居民，他们信仰这个地方，并为这个地方感到无比自豪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['fæktriz; 'fæktəriz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['vælјuː][ɪn] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ,

There	were	no	factories	,	and	there	was	no	great	value	in	real	estate	,
那里	是	不	工厂	,	和	那里	曾是	不	伟大的	价值	在	真实的	财产	,

当时没有工厂，房地产也没有多大价值。

[sɪns] [ðə; ði][waɪld] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['eɪtiːz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ænd; ənd] [broʊk] [soʊ] ['meni]

since	the	wild	boom	of	the	early	eighties	,	which	made	and	broke	so	many
自从	这	荒野	繁荣	的	这	早期的	八十年代	,	哪个	制成	和	打破	所以	许多

['westərn] [taʊnz] ;

western	towns	;
西	城镇	;

自上世纪八十年代初的繁荣时期以来，西部许多城镇经历了繁荣与衰落；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['sentər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['westərn] [roʊdz]

but	it	was	quite	a	railroad	center	,	one	of	the	principal	western	roads
但	它	曾是	相当	一个	铁路	中心	,	一	的	这	主要的	西	道路

['hævɪŋ] ['hedkwɔːrtərz] [ðer; ðər] .

having	headquarters	there	.
拥有	总部	那里	.

但它曾是一个重要的铁路枢纽，西部一条主要铁路的总部就设在那里。

[ə'mjuːzmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [seɪv] [bænd]['kɑːnsərts] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] ['sʌmər] ,

Amusement	there	was	none	,	save	band	concerts	twice	a	week	in	summer	,
娱乐	那里	曾是	没有任何	,	节省	乐队	音乐会	两次	一个	星期	在	夏天	,

除了夏季每周两次的乐队音乐会之外，没有任何其他娱乐活动。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [ɪn] ['wɪntər] .

and	an	occasional	show	in	the	opera	house	in	winter	.
和	一个	偶然	展示	在	这	歌剧	房子	在	冬天	.

冬季偶尔也会在歌剧院演出。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][pər'hæps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fer] [ə'lɑːtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

The	town	had	perhaps	more	than	a	fair	allotment	of	that	class	of	people
这	镇	有	也许	更多的	比	一个	公平的	分配	的	那	班级	的	人们

[huː] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ,

who	find	fault	with	everything	,
WHO	寻找	过错	和	一切	,

镇上或许有不少那种对什么都挑剔的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][aɪs][tuː; tə][ðə; ði]['spɑːrsəti][ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] .

from	the	price	of	ice	to	the	sparsity	of	amusements	.
从	这	价格	的	冰	到	这	稀疏性	的	娱乐	.

从冰块的价格到娱乐设施的匮乏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɪð; wɪθ] ['ɪtʃɪŋ]

It	was	said	,	also	,	to	be	no	more	free	from	public	officials	with	itching
它	曾是	说	,	还	,	到	是	不	更多的	自由的	从	民众	官员	和	瘙痒

[pɑːmz] ,

palms	,
棕榈树	,

据说，那里也未能幸免于那些贪婪无度的公职人员。

[ðæn; ðən] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ɪts] [saɪz] .

than	other	cities	of	its	size	.
比	其他	城市	的	它是	尺寸	.

比其他同等规模的城市要好。

[sə'luːn] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [və'lenʃiə] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Saloons	were	supposed	to	be	unknown	in	Valencia	,	in	accordance	with	the
酒吧	是	据称	到	是	未知	在	瓦伦西亚	,	在	根据	和	这

[lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

laws	of	the	State	,
法律	的	这	状态	,

根据瓦伦西亚的法律，酒吧在瓦伦西亚本应是不存在的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['truːli] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [kliːn] , ['mɔːrəl]['æspekt][tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] .

and	it	did	truly	present	a	clean	,	moral	aspect	to	the	casual	observer	.
和	它	做过	真的	展示	一个	干净的	,	道德	方面	到	这	随意的	观察员	.

对于普通观察者而言，它确实呈现出一种纯洁、道德的形象。

[və'lenʃiə][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] “ [hoʊm] ” [taʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] [striːts] , [ɪts] ['meni] [triːz] ,

Valencia	was	essentially	a	“	home	”	town	,	with	its	wide	streets	,	its	many	trees	,
瓦伦西亚	曾是	本质上	一个	“	家	”	镇	,	和	它是	宽的	街道	,	它是	许多	树木	,

瓦伦西亚本质上是一个“家乡”城市，拥有宽阔的街道和众多的树木。

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [gri:n] [lɔ:nz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɪts]

comfortable	**homes**	**and**	**green**	**lawns**	**,**	**and**	**it**	**was**	**much**	**beloved**	**by**	**its**
舒服的	房屋	和	绿色的	草坪	,	和	它	曾是	很多	心爱	经过	它是

[ɪn'hæbɪtənts] , [hu:] ,

inhabitants	**,**	**who**	**,**
居民	,	WHO	,

舒适的房屋和绿茵茵的草坪，使它深受居民喜爱。

[ɪf] [ðeɪ] [mu:vd] [ə'weɪ] , [ɪn'evɪtəbli] [mu:vd] [bæk] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ʌn'taɪərɪŋ] ['lɔɪəlti] .

if	**they**	**moved**	**away**	**,**	**inevitably**	**moved**	**back**	**again**	**,**	**with**	**untiring**	**loyalty**	**.**
如果	他们	已搬	离开	,	不可避免地	已搬	后退	再次	,	和	不懈	忠诚	.

即使他们搬走，也一定会带着坚定不移的忠诚再次搬回来。

['rɑ:bərt] ['spensər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] [ðæt]

Robert	**Spencer**	**had**	**been**	**borne**	**into**	**the**	**town**	**on**	**the**	**tide**	**of**	**prosperity**	**that**
罗伯特	斯宾塞	有	到过	出生	进入	这	镇	在	这	潮	的	繁荣	那

[hæd; həd] ['kærid] [soʊ] ['meni] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ɪn] - ,

had	**carried**	**so**	**many**	**into**	**it**	**in**	**1882**	**,**
有	携带	所以	许多	进入	它	在	-	,

罗伯特·斯宾塞出生于1882年，当时繁荣的浪潮席卷了这座小镇，许多人也随之涌入。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rnəklz] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , ['fɜ:rmli] ['fɑ:sənd] ,

and	**he**	**was**	**one**	**of**	**the**	**barnacles**	**who**	**had**	**remained**	**,**	**firmly**	**fastened**	**,**
和	他	曾是	一	的	这	藤壶	WHO	有	剩余	,	牢牢	系紧	,

[wen] [ðə; ði] [taɪd] [ri'si:did] ,

when	**the**	**tide**	**receded**	**,**
什么时候	这	潮	消退	,

当潮水退去时，他是那些仍然牢牢附着在水面上的藤壶之一。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstriz] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk] ['mʌʃrʊmz]

taking	**with**	**it**	**a**	**few**	**of**	**the**	**industries**	**that**	**had**	**sprung**	**up**	**like**	**mushrooms**
采取	和	它	一个	很少	的	这	行业	那	有	弹簧	向上	喜欢	蘑菇

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [bu:m] .

during	**the**	**boom**	**.**
期间	这	繁荣	.

也带走了繁荣时期如雨后春笋般涌现的一些行业。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtəns] [wen] [hi:; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntu:] [və'lenʃiə] ,

He	**had**	**had**	**a**	**competence**	**when**	**he**	**drifted**	**into**	**Valencia**	**,**
他	有	有	一个	权限	什么时候	他	漂移	进入	瓦伦西亚	,

他流落到瓦伦西亚时，已经具备了一定的能力。

[wɪtʃ] [baɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [ɪn'vestmənt] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendəntli] [rɪtʃ] .

which	**by**	**judicious**	**investment**	**had**	**increased**	**until**	**he**	**was**	**independently**	**rich**	**.**
哪个	经过	明智的	投资	有	增加	直到	他	曾是	独立	富有的	.

通过明智的投资，他的财富不断增长，最终使他成为了独立富裕的人。

[ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'i:zi] [wʌnz] ,

The	**first**	**few**	**years**	**of**	**his**	**life**	**there**	**had**	**been**	**uneasy**	**ones**	**,**
这	第一的	很少	年	的	他的	生活	那里	有	到过	不安	一个	,

他在那里度过的最初几年并不平静。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['mætrɪmoʊni] ,

for	**he**	**had**	**to**	**be**	**constantly**	**on**	**the**	**alert**	**to**	**avoid**	**matrimony**	**,**
为了	他	有	到	是	不断地	在	这	警报	到	避免	婚姻	,

因为他必须时刻保持警惕，以避免结婚。

[soʊ] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪn'taɪsmənts] [θroʊn] [aʊt] [tu:; tə][lænd][hɪm; ɪm] .

so	**many**	**were**	**the**	**enticements**	**thrown**	**out**	**to**	**land**	**him**	**.**
所以	许多	是	这	诱惑	抛掷	出去	到	土地	他	.

为了签下他，各方使出了各种诱饵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [bɪgɪst] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] ,

He	was	unquestionably	the	biggest	fish	in	the	pond	,
他	曾是	毫无疑问	这	最大	鱼	在	这	池塘	,

毫无疑问，他是池塘里最大的鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʊks] [hæd; həd] [bɪn] [beɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪdli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

and	the	hooks	had	been	baited	for	him	repeatedly	,	but	he	had	not
和	这	钩子	有	到过	诱饵	为了	他	反复	,	但	他	有	不是

['bɪtn] .

bitten	.
被咬	.

人们多次为他准备了鱼饵，但他都没有上钩。

[ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['mælɔi] [ænd; ənd]['rɑːbərt] [riːtʃt] [və'lenʃiə] ,

The	first	evening	after	Mrs	.	Malloy	and	Robert	reached	Valencia	,
这	第一的	晚上	后	太太	.	马洛伊	和	罗伯特	达到	瓦伦西亚	,

马洛伊夫人和罗伯特抵达瓦伦西亚后的第一个晚上，

['mɪstər] . ['spensər] [ˌentər'teɪnd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['nebəz] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Mr	.	Spencer	entertained	two	of	his	nearest	neighbors	,	a	widow	and	her
先生	.	斯宾塞	娱乐	二	的	他的	最近的	邻居	,	一个	寡妇	和	她

[jʌŋ] [niːs] , [æt; ət] ['dɪnər] .

young	niece	,	at	dinner	.
年轻的	侄女	,	在	晚餐	.

斯宾塞先生邀请了他的两位邻居——一位寡妇和她年轻的侄女——共进晚餐。

['mɪsɪz] . ['westən][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,

Mrs	.	Weston	had	been	a	pretty	girl	in	her	youth	,
太太	.	韦斯顿	有	到过	一个	漂亮的	女孩	在	她	青年	,

韦斯顿太太年轻时是个漂亮的姑娘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['hæbɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm] .

and	it	was	a	hard	habit	for	her	to	break	from	.
和	它	曾是	一个	难的	习惯	为了	她	到	休息	从	.

她很难改掉这个习惯。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ə'fektɪd] ['beɪbi] [bluː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [hɜːr; hər] [pɪŋk] - [ænd; ənd] -

She	still	affected	baby	blue	,	which	had	set	off	to	advantage	her	pink	-	and	-
她	仍然	做作的	婴儿	蓝色的	,	哪个	有	放	离开	到	优势	她	粉色的	-	和	-

['waɪtnəs] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

whiteness	twenty	years	before	,
白人	二十	年	前	,

她脸上依然带着淡蓝色，这种颜色在二十年前就衬托出她粉白相间的肤色了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['lemən] ['kʌlər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðæt] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd]

but	which	now	exaggerated	the	faded	lemon	color	into	which	that	complexion	had
但	哪个	现在	夸张的	这	褪色	柠檬	颜色	进入	哪个	那	肤色	有

[dɪ'dʒenəreɪtɪd] .

degenerated	.
退化的	.

但这反而更加突显了她原本暗淡的柠檬色肤色。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dɪmplz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kriːsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

In	place	of	dimples	,	there	were	creases	in	her	cheeks	,
在	地方	的	酒窝	,	那里	是	褶皱	在	她	脸颊	,

她脸颊上没有酒窝，取而代之的是皱纹。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ju:st] [ðem; ðəm]

but	she	clung	to	her	original	conception	of	them	,	and	used	them
但	她	紧紧抓住	到	她	原来的	概念	的	他们	,	和	用过的	他们

[ə'kɔ:rdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

但她坚持自己对它们的最初理解，并据此使用了它们。

[hɜ:r; hər] [her] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['goʊldən] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dʌl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ,

Her	hair	,	from	being	golden	,	had	become	dull	and	lifeless	,
她	头发	,	从	存在	金的	,	有	变得	乏味的	和	无生命	,

她的头发原本是金色的，现在却变得暗淡无光。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['dʒɑ:nti] [frɪziz] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [set] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [dɑ:l] -

but	she	still	wore	it	in	the	jaunty	frizzes	which	had	once	set	off	her	doll	-
但	她	仍然	穿着	它	在	这	轻快的	毛躁	哪个	有	一次	放	离开	她	玩具娃娃	-

[laɪk] [feɪs] .

like	face	.
喜欢	脸	.

但她仍然戴着那顶蓬松俏皮的假发，那假发曾经衬托出她洋娃娃般的脸庞。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] ['vɪktɪm][fɔ:r; fər][kəm'plekʃ(ə)n]['eɪdʒənts] ,

She	was	an	easy	victim	for	complexion	agents	,
她	曾是	一个	简单的	受害者	为了	肤色	代理人	,

她很容易成为美白产品的受害者。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dʒenərəs] ['peɪtrənɪdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]

and	her	generous	patronage	had	done	much	to	hasten	the	decay	of
和	她	慷慨的	赞助	有	完毕	很多	到	趋	这	衰变	的

[hɜ:r; hər] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] .

her	delicate	complexion	.
她	精美的	肤色	.

而她慷慨的赞助也加速了她娇嫩肤色的衰老。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,

She	was	entirely	satisfied	with	herself	,
她	曾是	完全	使满意	和	她自己	,

她对自己非常满意。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]

but	nevertheless	she	felt	a	pang	of	jealousy	whenever	she	looked	at	her
但	尽管如此	她	毛毡	一个	疼痛	的	妒忌	每当	她	看起来	在	她

[jʌŋ] [ni:s] ,

young	niece	,
年轻的	侄女	,

但每当她看着年幼的侄女时，心中总会涌起一丝嫉妒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [mu:vd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ]

and	was	only	moved	out	of	her	complacency	and	simplicity	,	to	indulge
和	曾是	仅有的	已搬	出去	的	她	自满	和	简单	,	到	放纵

[ɪn] ['kɔ:stɪk] [ri'ma:ks] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

in	caustic	remarks	to	her	.
在	腐蚀性物质	评论	到	她	.

她只是出于自满和单纯，才忍不住对她说了些尖刻的话。

['rɑ:bərt] ['mælɔi] [felt] [hɪm'self] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['gɜ:lz] ,

Robert	Malloy	felt	himself	shy	and	awkward	in	the	presence	of	girls	,
罗伯特	马洛伊	毛毡	他自己	害羞的	和	尴尬的	在	这	在场	的	女孩们	,

罗伯特·马洛伊在女孩面前感到害羞和尴尬。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,

for	his	life	had	been	spent	close	to	his	mother	,	with	books	and	study	,
为了	他的	生活	有	到过	花费	关闭	到	他的	母亲	,	和	图书	和	学习	,

因为他一生都陪伴在母亲身边，与书籍和学习为伴。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] .

and	he	was	ignorant	of	their	ways	.
和	他	曾是	无知	的	他们的	方式	.

他对他们的行为方式一无所知。

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['mɑːrgrət]

Before	dinner	was	announced	he	found	himself	seated	by	the	girl	,	Margaret
前	晚餐	曾是	宣布	他	成立	他自己	坐着	经过	这	女孩	,	玛格丽特

['æntəni] ,

Anthony	,
安东尼	,

晚餐开始前，他发现自己被安排坐在玛格丽特·安东尼旁边。

['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

vaguely	wondering	what	to	say	,
依稀	好奇	什么	到	说	,

隐约不知道该说些什么，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [derd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [laɪk] .

and	wishing	he	dared	look	at	her	to	see	what	she	really	was	like	.
和	祝	他	敢于	看	在	她	到	看	什么	她	真的	曾是	喜欢	.

他多么希望自己有勇气看一眼她，看看她到底是什么样的人。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['weðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][dɪd]

He	ventured	a	remark	about	the	weather	,	and	looked	at	her	as	he	did
他	冒险	一个	评论	关于	这	天气	,	和	看起来	在	她	作为	他	做过

[soʊ] .

so	.
所以	.

他开玩笑地谈了谈天气，说着说着就看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] .

She	answered	in	a	monosyllable	,	but	kept	her	eyes	cast	down	.
她	回答	在	一个	单音节	,	但	保留	她	眼睛	投掷	向下	.

她只用一个音节回答，但始终低着头。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twəːliŋ] [hɜːr; hər]

Following	the	direction	of	her	eyes	,	he	saw	that	she	was	twirling	her
下列的	这	方向	的	她	眼睛	,	他	锯	那	她	曾是	旋转	她

[θʌmz] .

thumbs	.
拇指	.

顺着她的目光看去，他发现她正在转动拇指。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,

In	a	flash	he	glanced	at	his	own	hands	,
在	一个	闪光	他	瞥了一眼	在	他的	自己的	双手	,

他瞬间瞥了一眼自己的双手，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['rɪdɪˌkjuːld] .

and	then	he	realized	that	he	was	being	ridiculed	.
和	然后	他	已实现	那	他	曾是	存在	嘲笑	.

然后他意识到自己被嘲笑了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['heɪstɪli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

He	looked	hastily	at	her	again	,
他	看起来	草草	在	她	再次	,

他匆匆又看了她一眼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [gli:m] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn]

and	this	time	she	met	his	eyes	with	an	unmistakable	gleam	of	laughter	in
和	这	时间	她	遇见	他的	眼睛	和	一个	毋庸置疑	闪耀	的	笑声	在

[hɜ:rz] .

hers	.
她的	.

这一次，她与他对视，眼中闪过一丝不容置疑的笑意。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

For	a	moment	he	was	inclined	to	be	angry	,	but	changed	his	mind
为了	一个	片刻	他	曾是	倾斜	到	是	生气的	,	但	已更改	他的	头脑

[ænd; ənd] [læft] ['aʊtraɪt] ,

and	laughed	outright	,
和	笑了	直接	,

他一度想要生气，但随即改变了主意，哈哈大笑起来。

[ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] , ['bɔɪɪʃ] [læf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:rz] [tʃaɪmd] .

a	musical	,	boyish	laugh	,	with	which	hers	chimed	.
一个	音乐	,	男孩气	笑	,	和	哪个	她的	齐声说道	.

那是一种悦耳动听、稚气未脱的笑声，与她的笑声交相呼应。

[ðə; ði]['oʊldər][foʊks] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

The	older	folks	looked	over	at	them	,	and	an	expression	of	satisfaction
这	老	各位	看起来	超过	在	他们	,	和	一个	表达	的	满意

[ə'pɪrd] [ɑ:n]['mɪstər] . ['spɛnsɚz] [feɪs] .

appeared	on	Mr	.	Spencer's	face	.
出现	在	先生	.	斯宾塞的	脸	.

老人们看了他们一眼，斯宾塞先生脸上露出了满意的表情。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɪksn] [ɪz] [ʌp] [tu:; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [aɪ] [noʊ] , ” ['twɪtə] ['mɪsɪz] . ['westən] .

“	That	little	vixen	is	up	to	some	mischief	,	I	know	,	”	twittered	Mrs	.	Weston	.
“	那	小的	泼妇	是	向上	到	一些	恶作剧	,	我	知道	,	”	推特	太太	.	韦斯顿	.

“我知道，那只小狐狸又在搞什么恶作剧了，”韦斯顿太太在推特上写道。

“ [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ” [ri'spɔndid] ['mɪstər] . ['spensər] .

“	Whatever	it	is	,	I	am	grateful	to	her	,	”	responded	Mr	.	Spencer	.
“	任何	它	是	,	我	是	感激的	到	她	,	”	回应	先生	.	斯宾塞	.

“不管是什么，我都很感激她，”斯宾塞先生回答道。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] ['rɑ:bərt] [læf] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .

“	I	don't	think	I	ever	heard	Robert	laugh	like	that	before	.
“	我	不	思考	我	曾经	听到	罗伯特	笑	喜欢	那	前	.

“我以前好像从没听过罗伯特那样大笑。”

[dɪd][ju:; jʊ] , ['stelə] ?

Did	you	,	Stella	?
做过	你	,	斯特拉	?

是吗，斯特拉?

” [hi:; hi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

”	he	asked	,	turning	to	his	sister	.
”	他	问	,	转弯	到	他的	姐姐	.

他转向妹妹问道。

“ [hi:; hi] ['wɔznt] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [bɔɪz] , [bɑ:b] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] ;

“	He	wasn't	so	different	from	other	boys	,	Bob	,	”	she	said	smilingly	;
“	他	不是	所以	不同的	从	其他	男孩们	,	鲍勃	,	”	她	说	微笑着	;

“他和其他男孩并没有什么不同，鲍勃，”她笑着说；

“ [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [rɑ:mp] [tə'geðər] . ”

“	he	and	I	have	had	many	a	romp	together	.	”
“	他	和	我	有	有	许多	一个	欢蹦乱跳	一起	.	”

“我和他有过很多次亲密接触。”

“ ['meɪbi] [soʊ] , ['meɪbi] [soʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	**Maybe**	**so**	**,**	**maybe**	**so**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**.**
”	或许	所以	,	或许	所以	,	”	他	低声说道	.

“也许是这样，也许是这样，”他喃喃自语道。

“ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [buː] !

“	**If**	**I**	**should**	**say**	**'**	**booh**	**!**
”	如果	我	应该	说	-	嘘	!

“如果我说‘嘘！

- [juːd] [rʌn] , ” [sed] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] , [tuː; tə] ['rɑːbərt] .

'	**you'd**	**run**	**,**	**”**	**said**	**Margaret**	**with**	**conviction**	**,**	**to**	**Robert**	**.**
-	你会	跑步	,	”	说	玛格丽特	和	定罪	,	到	罗伯特	.

“你会跑的，”玛格丽特坚定地对罗伯特说。

“ [traɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːməd] [rɪ'spɑːns] , [dʒʌst][æz; əz] ['dɪnər]

“	**Try**	**me**	**and**	**see**	**,**	**”**	**was**	**his**	**good**	**-**	**humored**	**response**	**,**	**just**	**as**	**dinner**
”	尝试	我	和	看	,	”	曾是	他的	好的	-	幽默	回复	,	只是	作为	晚餐

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

was	**announced**	**.**
曾是	宣布	.

“试试看吧，”他笑着回应道，这时晚餐的通知也随之响起。

['mɪstər] . ['spensər] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] ,

Mr	**.**	**Spencer**	**had**	**seated**	**the**	**two**	**young**	**people**	**together**	**,**
先生	.	斯宾塞	有	坐着	这	二	年轻的	人们	一起	,

斯宾塞先生安排这两个年轻人坐在一起。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['raɪtlɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði][aɪs] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] ['suːnər] , ['oʊvər] [suːp] [ænd; ənd]

for	**he**	**rightly**	**concluded**	**that**	**the**	**ice**	**would**	**be**	**broken**	**sooner**	**,**	**over**	**soup**	**and**
为了	他	没错	结束	那	这	冰	会	是	破碎的	很快	,	超过	汤	和

[fɪʃ] ,

fish	**,**
鱼	,

因为他正确地推断，在喝汤吃鱼的时候，冰面会更快被打破。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][wɔːrm] ['kændllaɪt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

with	**the**	**assistance**	**of**	**warm**	**candlelight**	**and**	**flowers**	**,**
和	这	协助	的	温暖的	烛光	和	花朵	,

在温暖的烛光和鲜花的映衬下，

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] .

than	**in**	**a**	**drawing**	**-**	**room**	**with**	**the**	**accompaniment**	**of**	**voices**	**no**	**longer**	**young**	**.**
比	在	一个	绘画	-	房间	和	这	伴奏	的	声音	不	更长	年轻的	.

而不是在客厅里，听着不再年轻的人们的声音。

[ɪn] [teɪst] , ['rɑːbərt][wʌz; wəz][noʊ] ['ækəlaɪt] ,

In	**taste**	**,**	**Robert**	**was**	**no**	**acolyte**	**,**
在	品尝	,	罗伯特	曾是	不	侍僧	,

在口味上，罗伯特并非追随者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]

and	**he**	**gave**	**a**	**little**	**sigh**	**of**	**satisfaction**	**as**	**his**	**eyes**	**took**	**in**	**the**	**exquisite**
和	他	给予	一个	小的	叹	的	满意	作为	他的	眼睛	采取	在	这	精美的

['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ,

details	**of**	**the**	**table**	**of**	**polished**	**,**
细节	的	这	桌子	的	抛光	,

他的目光扫过抛光桌面的精致细节，满意地轻轻叹了口气。

['mæsɪv] [mə'hɑ:gəni] , [wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [glæs] , [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] , [rɪtʃ]

massive	mahogany	,	with	gleaming	silver	and	glass	,	the	bowl	of	gorgeous	,	rich
大量的	桃花心木	,	和	闪闪发光	银	和	玻璃	,	这	碗	的	华丽的	,	富有的

[red] ['roʊziz] ,

red	roses	,
红色的	玫瑰	,

巨大的红木碗，配以闪亮的银器和玻璃，盛着一碗艳丽浓郁的红玫瑰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] [ʃeɪdz] .

and	the	candles	with	their	red	shades	.
和	这	蜡烛	和	他们的	红色的	色调	.

还有那些泛着红色光芒的蜡烛。

['tɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

Turning	,	he	met	the	eyes	of	his	companion	,	and	involuntarily	thought	that	she
转弯	,	他	遇见	这	眼睛	的	他的	伴侣	,	和	不由自主	想法	那	她

['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənts] .

fitted	with	the	environments	.
适配	和	这	环境	.

他转过身，与同伴的目光相遇，不由自主地觉得她与周围的环境很相称。

[hɜ:r; hər] [her] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['redɪʃ] [kæst] , [ænd; ənd] [freɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Her	hair	had	a	decidedly	reddish	cast	,	and	framed	a	face	which	was
她	头发	有	一个	绝对地	微红	投掷	,	和	框	一个	脸	哪个	曾是

[smɔ:l] [ænd; ənd] [waɪt] ,

small	and	white	,
小的	和	白色的	,

她的头发泛着淡淡的红色，衬托着一张小巧白皙的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [red] [maʊθ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [noʊz] .

with	a	refractory	red	mouth	and	an	insignificant	nose	.
和	一个	耐火	红色的	嘴	和	一个	微不足道	鼻子	.

嘴唇鲜红，难以辨认，鼻子也不显眼。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [pɪ'kju:liər] , [bʌt; bət] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [fʊl] [ænd; ənd] ['gri:nɪʃ] [ɪn]

Her	eyes	were	peculiar	,	but	very	beautiful	,	large	and	full	and	greenish	in
她	眼睛	是	奇特	,	但	非常	美丽的	,	大的	和	满的	和	绿绿色	在

['kʌlər] ,

color	,
颜色	,

她的眼睛很特别，但非常漂亮，又大又圆，呈绿色。

['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['læʃɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][dɑ:rk] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['brɪliəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

shaded	by	lashes	so	long	and	dark	that	they	gave	a	dazzling	brilliance	to	her
阴影	经过	睫毛	所以	长的	和	黑暗的	那	他们	给予	一个	耀眼的	辉煌	到	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她浓密纤长的睫毛为她脸庞增添了耀眼的光彩。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , “

As	she	met	his	eyes	she	smiled	and	said	,	as	though	he	had	spoken	,	“
作为	她	遇见	他的	眼睛	她	微笑	和	说	,	作为	尽管	他	有	说	,	“

[jes] ,

Yes	,
是的	,

当她与他对视时，她笑了，仿佛是他说了什么似的说道：“是的。”

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] ?

isn't	it	pretty	?
不是	它	漂亮的	?

是不是很漂亮?

" [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['gʊrmɑ:nd] .
" **Then she added , " But I am a gourmand .**
" 然后 她 额外 , " 但 我 是 一个 美食家 .

然后她又补充道："但我是一个美食家。"

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪti] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ,
I like the pretty surroundings and a good dinner ,
我 喜欢 这 漂亮的 周围环境 和 一个 好的 晚餐 ,

我喜欢优美的环境和美味的晚餐。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['lætər] . "
but if I had to choose between the two , I would take the latter . "
但 如果 我 有 到 选择 之间 这 二 , 我 会 拿 这 后者 . "

但如果非要二选一，我会选择后者。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] ['peɪtrənaɪzɪŋli] .
" That's because you are such a child , " he said patronizingly .
" 那就是 因为 你 是 这样的 一个 孩子 , " 他 说 居高临下地 .

"那是因为你太幼稚了，"他居高临下地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'pɪr]
" Of course , judging from the standpoint of your experience , I must appear
" 的 课程 , 评判 从 这 立场 的 你的 经验 , 我 必须 出现
[laɪk] [wʌn] ,
like one ,
喜欢 一 ,

"当然，从你的经验来看，我肯定看起来像个那样的人。"

" [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['lɔ:fti] [rɪ'plaɪ] .
" was her lofty reply .
" 曾是 她 高远 回复 .

"她傲慢地回答道。"

[hɜ:r; hər] [rɪ'mɑ:rk] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,
Her remark reduced him to an awkward consciousness of his inexperience ,
她 评论 减少 他 到 一个 尴尬的 意识 的 他的 缺乏经验 ,

她的话让他尴尬地意识到自己的经验不足。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [smɔ:l] [gɜ:rl][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [si:m] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'ku:θ]
and beside this small girl he felt himself suddenly to seem like an uncouth
和 旁 这 小的 女孩 他 毛毡 他自己 突然 到 似乎 喜欢 一个 粗野
[sku:l] - [bɔɪ] .
school - boy .
学校 - 男生 .

站在这个小女孩旁边，他突然觉得自己像个粗鲁的小学生。

['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [ðeɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] .
After this little encounter they listened to the conversation of their elders .
后 这 小的 遇到 他们 听着 到 这 对话 的 他们的 长者 .

这次短暂的相遇之后，他们聆听了长辈们的谈话。

['mɪsɪz] . ['mælɔi] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk]
Mrs . Malloy was expressing her opinion of a new book which she did not like
太太 . 马洛伊 曾是 表达 她 观点 的 一个 新的 书 哪个 她 做过 不是 喜欢
,
,
,

马洛伊夫人正在表达她对一本她不喜欢的新书的看法。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['betər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][noʊ] [bʊks] [æt; ət][ɔːl][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][wʌn]

and	said	that	people	were	better	off	with	no	books	at	all	than	with	one
和	说	那	人们	是	更好的	离开	和	不	图书	在	全部	比	和	一

[ʌv; əv] [ðæt] ['kærəktər] .

of	that	character	.
的	那	特点	.

他说，人们宁愿没有书，也不愿拥有那种类型的书。

['mɪsɪz] . ['westən] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [delvd] ['veri] [diːp] ['ɪntuː] ['eni] ['sʌbdʒekt] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mrs	.	Weston	,	who	had	never	delved	very	deep	into	any	subject	,	said	with	a
太太	.	韦斯顿	,	WHO	有	绝不	深入研究	非常	深的	进入	任何	主题	,	说	和	一个

['lɪt(ə)l] ['gɪg(ə)l] :

little	giggle	:
小的	傻笑	:

韦斯顿夫人从未对任何课题进行过深入研究，她咯咯地笑着说：

“ [aɪ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðoʊ] ,

“	I	would	hate	to	acknowledge	,	though	,
“	我	会	恨	到	承认	,	尽管	,

“不过，我真不想承认这一点，”

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

that	I	had	not	read	a	book	of	which	every	one	was	talking	.
那	我	有	不是	读	一个	书	的	哪个	每一个	一	曾是	说	.

我竟然没读过那本大家都在谈论的书。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [meg] [ɪk'spres] [hɜːr'self][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] .

But	I	have	often	heard	Meg	express	herself	the	way	you	have	been	doing	.
但	我	有	经常	听到	梅格	表达	她自己	这	方式	你	有	到过	正在做	.

但我经常听到梅格像你一样表达自己。

” ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['rɑːbərt] [sed] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ,

”	After	they	were	back	in	the	drawing	-	room	Robert	said	to	Margaret	,
”	后	他们	是	后退	在	这	绘画	-	房间	罗伯特	说	到	玛格丽特	,

“他们回到客厅后，罗伯特对玛格丽特说：”

“ [dɪd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [ænt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] - [meg] - ? ”

“	Did	I	understand	your	aunt	to	call	you	'	Meg	'	?	”
“	做过	我	理解	你的	阿姨	到	称呼	你	-	梅格	-	?	”

“我没听错吧，你姑姑叫你‘梅格’？ ”

“ [juː; jʊ][dɪd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [aɪ][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [neɪmz] [æz; əz] ['jʊdʒin] ['fiːldz] - [bɪl]

“	You	did	,	”	was	the	reply	;	“	I	have	as	many	names	as	Eugene	Field's	'	Bill
“	你	做过	,	”	曾是	这	回复	;	“	我	有	作为	许多	姓名	作为	尤金	领域的	-	账单

’

’

“你确实有，”对方回答说；“我的名字和尤金·菲尔德的‘比尔’一样多，

- [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊəm] - [dʒɛs] - [fɔːr] ['krɪsməs] .

'	in	the	little	poem	'	Jes	'	fore	Christmas	.
-	在	这	小的	诗	-	杰斯	-	前	圣诞节	.

'在小诗《耶稣在圣诞节前》中。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	You	remember	it	?
-	你	记住	它	?

你还记得吗?

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	He	nodded	.
”	他	点头	.

他点了点头。

“ [wel] , [its] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] : [ˈfɑːðər] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [ˈmɑːrgrət] , [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem ˈiː]
“ Well , it's this way with me : Father called me Margaret , the girls they called me
“ 出色地 , 它是 这 方式 和 我 : 父亲 称为 我 玛格丽特 , 这 女孩们 他们 称为 我
[peg] ,
Peg ,
佩格 ,

“嗯，我的情况是这样的：父亲叫我玛格丽特，女孩们叫我佩格，

[ˈmʌðər] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ˈmɑːrdʒi] , [bʌt; bət] [ˈænti] [kɔːlz][ˌem ˈiː][meg] . ”
Mother called me Margie , but Auntie calls me Meg . ”
母亲 称为 我 玛吉 , 但 阿姨 呼叫 我 梅格 . ”

妈妈叫我玛吉，但阿姨叫我梅格。

“ [ænd; ənd] — ? ” [hiː; hi] [ˈkwiərid] .
“ And — ? ” he queried .
“ 和 — ? ” 他 查询 .

“然后呢？”他问道。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgrævəti] [ˈsetld] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
A sudden gravity settled over her face , as she replied ,
一个 突然 重力 定居 超过 她 脸 , 作为 她 回复 ,

她回答时，脸上突然浮现出一丝沉重的神情：

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː] [ˈmɑːrgrət] [ɔːr][ˈmɑːrdʒi] .
“ There is no one now to call me Margaret or Margie .
“ 那里 是 不 一 现在 到 称呼 我 玛格丽特 或者 玛吉 .

“现在没有人会叫我玛格丽特或玛吉了。”

[ˈæntiz] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][sɔːrt][ʌv; əv] [stɪks] .
Auntie's name for me sort of sticks .
阿姨的 姓名 为了 我 种类 的 棍子 .

我总算习惯了姑姑这个称呼。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] .
But I suppose it's all right .
但 我 认为 它是 全部 正确的 .

但我想应该没问题吧。

[aɪm][nɑːt][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] , [ˈdɪgnɪfaɪd] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] . ”
I'm not big enough to be entitled to the big , dignified name of Margaret . ”
我是 不是 大的 足够的 到 是 标题 到 这 大的 , 凝重 姓名 的 玛格丽特 . ”

我年纪还不够大，不配拥有玛格丽特这个高贵而尊贵的名字。

“ [wen] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][ˈmɑːrdʒi] , ” [ˈrɑːbərt] [sed] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
“ When I know you well enough , I shall call you Margie , ” Robert said confidently .
“ 什么时候 我 知道 你 出色地 足够的 , 我 将 称呼 你 玛吉 , ” 罗伯特 说 自信地 .

“等我足够了解你的时候，我会叫你玛吉，”罗伯特自信地说。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

“ [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgrænmʌðər] [iːv] , [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] ;
“ A child of our grandmother Eve , a female ;
“ 一个 孩子 的 我们的 祖母 前夕 , 一个 女性 ;

“我们祖母夏娃的孩子，一个女孩；

[ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [mɔːr] [swiːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
or , for thy more sweet understanding , a woman .
或者 , 为了 你的 更多的 甜的 理解 , 一个 女士 .

或者，以你更甜美的理解力来说，是一位女性。

" [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ʌp][fɔːr; fər]['rɑːbərt] ['mælbi] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'praiziz] , [nuː]

"	The	life	which	opened	up	for	Robert	Malloy	was	so	full	of	surprises	,	new
"	这	生活	哪个	打开	向上	为了	罗伯特	马洛伊	曾是	所以	满的	的	惊喜	,	新的

[sen'seiʃənz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] ,

sensations	and	experiences	,
感觉	和	经历	,

“罗伯特·马洛伊的生活充满了惊喜、新的感受和体验，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .

that	he	was	both	bewildered	and	delighted	.
那	他	曾是	两个都	困惑	和	高兴极了	.

他既感到困惑又感到高兴。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['hoʊpfəli] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æŋkʃəsli] .

His	uncle	watched	him	hopefully	,	his	mother	anxiously	.
他的	叔叔	观看	他	希望	,	他的	母亲	焦虑地	.

他的叔叔满怀希望地看着他，他的母亲则焦急地看着他。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [tɜːrn]

There	could	be	no	doubt	that	she	would	have	welcomed	anything	which	would	turn
那里	可以	是	不	怀疑	那	她	会	有	欢迎	任何事物	哪个	会	转动

[hɜːr; hər] [sʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

her	son	from	his	desire	,
她	儿子	从	他的	欲望	,

毫无疑问，她会乐于接受任何能让儿子放弃这种欲望的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌpærə'dɑːksɪkli] ['dʒeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]

but	she	was	paradoxically	jealous	for	the	strength	of	character	and
但	她	曾是	矛盾的是	嫉妒的	为了	这	力量	的	特点	和

['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk]

singleness	of	purpose	which	had	determined	him	for	the	life	which	would	take
单身	的	目的	哪个	有	决定	他	为了	这	生活	哪个	会	拿

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

him	from	her	.
他	从	她	.

但矛盾的是，她嫉妒他坚强的性格和一心一意的决心，正是这些品质决定了他要过一种会让他离开她的生活。

['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] ,

Also	,	she	could	not	be	certain	that	he	would	be	happy	,
还	,	她	可以	不是	是	肯定	那	他	会	是	快乐的	,

此外，她也不能确定他是否会幸福。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði][træp][soʊ] ['ɑːbviəsli] [set] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

should	he	walk	into	the	trap	so	obviously	set	for	him	by	his	uncle	.
应该	他	走	进入	这	陷阱	所以	明显地	放	为了	他	经过	他的	叔叔	.

他难道要落入他叔叔为他设下的明显陷阱吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] [ðeɪ] [riːtʃt] [və'lenʃiə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi] [meg] [mɔːr]

A	few	weeks	after	they	reached	Valencia	she	had	a	chance	to	study	Meg	more
一个	很少	周	后	他们	达到	瓦伦西亚	她	有	一个	机会	到	学习	梅格	更多的

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

抵达瓦伦西亚几周后，她有机会更仔细地观察梅格。

[ænd; ənd][tuː; tə][əb'teɪn][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] ,

and	to	obtain	an	insight	into	the	character	of	the	girl	who	puzzled	her	,
和	到	获得	一个	洞察力	进入	这	特点	的	这	女孩	WHO	困惑	她	,

为了深入了解那个令她困惑的女孩的性格，

[ænd; ənd] [huː] ['veri] ['evɪdəntli] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [sʌn] .

and	who	very	evidently	attracted	her	son	.
和	WHO	非常	显然	吸引	她	儿子	.

她显然很吸引她的儿子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mælɔi] ,

There	was	something	so	subtle	and	elusive	about	her	,	that	Mrs	.	Malloy	,
那里	曾是	某物	所以	微妙的	和	难以捉摸的	关于	她	,	那	太太	.	马洛伊	,

她身上有一种如此微妙而难以捉摸的气质，以至于马洛伊夫人……

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪr] [ə'tuːnd] [tuː; tə] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] ,

with	her	ear	attuned	to	simplicity	and	directness	,
和	她	耳朵	协调的	到	简单	和	直接	,

她对简洁明了的语言非常敏感。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .

had	not	been	able	to	form	an	opinion	concerning	her	.
有	不是	到过	有能力的	到	形式	一个	观点	有关	她	.

我一直无法对她形成看法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

She	had	taken	a	favorite	book	and	started	for	a	quiet	spot	in	the	woods
她	有	已采取	一个	最喜欢的	书	和	开始	为了	一个	安静的	点	在	这	树林

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [pleɪs] ,

adjoining	her	brother's	place	,
相邻的	她	兄弟	地方	,

她带着最喜欢的一本书，前往哥哥家附近树林里一处僻静的地方。

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [meg] .

when	she	met	Meg	.
什么时候	她	遇见	梅格	.

她遇见梅格的时候。

[ðə; ði][gɜːrl] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

The	girl	flushed	with	pleasure	when	Mrs	.	Malloy	asked	her	to	join	her	.
这	女孩	酡	和	乐趣	什么时候	太太	.	马洛伊	问	她	到	加入	她	.

当马洛伊太太邀请她一起玩时，女孩欣喜若狂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sed] [baɪ] ['iːðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

There	was	little	said	by	either	as	they	walked	along	,	yet	there	was	no
那里	曾是	小的	说	经过	任何一个	作为	他们	步行	沿着	,	然而	那里	曾是	不

[kən'streɪnt] .

constraint	.
约束	.

两人边走边聊，几乎没说什么，但彼此之间却没有任何拘束。

['faɪnəli] ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [sed] ['smaɪlɪŋli] ,

Finally	Mrs	.	Malloy	turned	to	her	companion	and	said	smilingly	,
最后	太太	.	马洛伊	转向	到	她	伴侣	和	说	微笑着	,

最后，马洛伊夫人转向她的同伴，笑着说：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['pɜːrsənz] [huː] [ɑːr; ər] [gʊd] ['kʌmpəni] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

“	I	believe	you	are	one	of	those	rare	persons	who	are	good	company	without	saying
“	我	相信	你	是	一	的	那些	稀有的	人	WHO	是	好的	公司	没有	说

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

“我相信你是那种少有的不说话就能让人感到愉悦的人。”

” [meg] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['saɪləns] .

”	Meg	laughed	as	she	answered	,	“	I	hope	I	know	the	value	of	silence	.
”	梅格	笑了	作为	她	回答	,	“	我	希望	我	知道	这	价值	的	沉默	.

梅格笑着回答说：“我希望我懂得沉默的价值。”

" [dʒʌst] [ðen] ['mɛgz] [kwɪk] [aɪz] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntənli] [ʃɑːt] ,
" Just then Meg's quick eyes detected a little bird which had been wantonly shot ,
" 只是 然后 梅格的 快的 眼睛 检测到 一个 小的 鸟 哪个 有 到过 肆意妄为 射击 ,

就在这时，梅格敏锐的目光发现一只小鸟被肆意射杀了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [wer] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [hoʊm] .
and was lying under the tree where probably it had made its home .
和 曾是 说谎 在下面 这 树 在哪里 大概 它 有 制成 它是 家 .

它躺在树下，那很可能是它曾经的家。

['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [fjuː] ['broʊkən] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['pɪti] ,
Picking it up , she murmured a few broken words of pity ,
挑选 它 向上 , 她 低声说道 一个 很少 破碎的 字 的 遗憾 ,

她捡起书，喃喃自语了几句充满怜悯的话语。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ded] ['bɑːdi] .
which might have been a requiem over the little dead body .
哪个 可能 有 到过 一个 安魂曲 超过 这 小的 死的 身体 .

这或许是为这具幼小的遗体举行的安魂曲。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['kruːəl] ?
" Isn't it cruel ?
" 不是 它 残忍的 ?

“这难道不残忍吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [dɑːrk] - [læʃ] [aɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mælɔɪz] [feɪs] , " [ænd; ənd]
" she asked , raising her lovely dark - lashed eyes to Mrs . Malloy's face , " and
" 她 问 , 提高 她 迷人的 黑暗的 - 鞭打 眼睛 到 太太 . 马洛伊的 脸 , " 和
[soʊ] ['juːsləs] ,
so useless ,
所以 无用 ,

“她抬起那双有着漂亮黑睫毛的眼睛，望着马洛伊太太的脸问道，“真是没用啊。”

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] [ðæt] ['nevər] [hɑːmd] ['eniwʌn] , — [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] , " [ʃiː; ʃi]
— a little bird that never harmed anyone , — and not even good to eat , " she
— 一个 小的 鸟 那 绝不 受到伤害 任何人 , — 和 不是 甚至 好的 到 吃 , " 她
['ædɪd] ['mɔːrnfəli] .
added mournfully .
额外 悲伤地 .

“—只从不伤害任何人的小鸟，——甚至连吃的都不好吃，”她悲伤地补充道。

['mɪsɪz] . ['mælɔi] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [læf] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [felt] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Malloy was impelled to laugh , though she , too , felt the pity of it .
太太 . 马洛伊 曾是 被迫 到 笑 , 尽管 她 , 也 , 毛毡 这 遗憾 的 它 .

马洛伊太太忍不住笑了，尽管她也觉得这件事很可怜。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] , [huːz] ['brænʧɪz] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [ʃeɪd] .
They finally sat down under a large tree , whose branches afforded a refreshing shade .
他们 最后 卫星 向下 在下面 一个 大的 树 , 谁 分支 提供 一个 令人耳目一新 阴影 .

他们最后在一棵大树下坐了下来，树枝枝繁叶茂，为他们提供了清凉的树荫。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['restfəli] , ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [tɜːrnd]
Leaning her back against the tree , and sighing restfully , Mrs . Malloy turned
倾斜 她 后退 反对 这 树 , 和 叹息 安宁地 , 太太 . 马洛伊 转向
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
to look at her companion .
到 看 在 她 伴侣 .

马洛伊太太背靠着树干，安然地叹了口气，转头看向她的同伴。

[meg] [wɔːr] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnɪk'spensɪv] [waɪt] [dres] ,
Meg wore the most inexpensive white dress ,
梅格 穿着 这 最多 价格低廉 白色的 裙子 ,

梅格穿了一件最便宜的白色连衣裙。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] - [meɪd] [kloʊðz] , [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl]

but	**she**	**wore**	**it**	**as**	**she**	**did**	**all**	**of**	**her**	**home**	**-**	**made**	**clothes**	**,**	**like**	**a**	**small**
但	她	穿着	它	作为	她	做过	全部	的	她	家	-	制成	衣服	,	喜欢	一个	小的

['prɪnses] .

princess	**.**
公主	.

但她穿上它，就像穿上她所有自制的衣服一样，像个小公主。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

As	**she**	**sat**	**there**	**,**	**with**	**her**	**hands**	**clasped**	**around**	**her**	**knees**	**,**	**and**	**her**
作为	她	卫星	那里	,	和	她	双手	紧握	大约	她	膝盖	,	和	她

[smɔːl] [hed] ,

small	**head**	**,**
小的	头	,

她坐在那里，双手抱膝，小小的脑袋，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'fræktəri] ['redɪʃ] [her] , ['druːpɪŋ] ,

with	**its**	**refractory**	**reddish**	**hair**	**,**	**drooping**	**,**
和	它是	耐火	微红	头发	,	下垂	,

它有着难驯服的红褐色毛发，下垂着，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mælɔɪz]

there	**was**	**a**	**pathetic**	**look**	**about**	**her**	**that**	**went**	**straight**	**to**	**Mrs**	**.**	**Malloy's**
那里	曾是	一个	可怜的	看	关于	她	那	去	直的	到	太太	.	马洛伊的

[wɔːrm] [hɑːrt] .

warm	**heart**	**.**
温暖的	心	.

她脸上那副可怜兮兮的样子，直击马洛伊太太温暖的心。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [aʊt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['tʌtʃɪŋ] ['mɛgz] ['ʃoʊldər] , [sed] ['sɔːftli] : “ [juː; jʊ] [lʊk]

She	**put**	**her**	**hand**	**out**	**and**	**slightly**	**touching**	**Meg's**	**shoulder**	**,**	**said**	**softly**	**:**	**“**	**You**	**look**
她	放	她	手	出去	和	轻微地	接触	梅格的	肩膀	,	说	轻轻	:	“	你	看

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	**,**
不开心	,

她伸出手，轻轻碰了碰梅格的肩膀，柔声说道：“你看上去不太高兴。”

[dɪr] , — [sɔːrt][ʌv; əv] ['loʊnli] .

dear	**,**	**—**	**sort**	**of**	**lonely**	**.**
亲爱的	,	—	种类	的	孤独	.

亲爱的，——有点孤独。

[kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] ?

Can	**I**	**help**	**you**	**?**
能	我	帮助	你	?

我可以帮你吗?

” [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]['mɪsɪz] . ['mælɔɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['geili] ,

”	**The**	**girl's**	**face**	**changed**	**instantly**	**,**	**and**	**looking**	**up**	**at**	**Mrs**	**.**	**Malloy**	**she**	**said**	**gayly**	**,**
”	这	女孩们	脸	已更改	即刻	,	和	寻找	向上	在	太太	.	马洛伊	她	说	同性恋地	,

“女孩的脸色瞬间变了，她抬头看着马洛伊太太，高兴地说：

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['loʊnli] , — [nɑːt] [naʊ] .

“	**But**	**I'm**	**not**	**lonely**	**,**	**—**	**not**	**now**	**.**
”	但	我是	不是	孤独	,	—	不是	现在	.

“但我并不感到孤独，——至少现在不孤独。”

” ['mɪsɪz] . ['mælɔɪ] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] , “ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

”	**Mrs**	**.**	**Malloy**	**withdrew**	**her**	**hand**	**and**	**said**	**simply**	**,**	**“**	**Pardon**	**me**	**.**
”	太太	.	马洛伊	退出	她	手	和	说	简单地	,	“	赦免	我	.

马洛伊夫人收回了手，简单地说：“对不起。”

[aɪ][noʊ] [daʊt] [siːmd] [ɪn'truːsɪv] . ”
I no doubt seemed intrusive . ”
我 不 怀疑 似乎 侵入性的 . ”

毫无疑问，我显得有些多余。

“ [juː; jʊ] [ɪn'truːsɪv] !
“ You intrusive !
” 你 侵入性的 !

你真多管闲事！

[oʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mælɔi] , [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [ɪn'truːsɪv] !
oh , dear Mrs . Malloy , you couldn't be intrusive !
哦 , 亲爱的 太太 . 马洛伊 , 你 不能 是 侵入性的 !

哦，亲爱的马洛伊夫人，您真是太爱管闲事了！

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][maɪ] [her] [wʌz; wəz] [red] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] .
Why , if you should tell me my hair was red , I would not be offended .
为什么 , 如果 你 应该 告诉 我 我的 头发 曾是 红色的 , 我 会 不是 是 被冒犯了 .

如果你说我的头发是红色的，我不会生气的。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] [els] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
And that's what I wouldn't take from anyone else , ” she added under her
和 那就是 什么 我 不会 拿 从 任何人 别的 , ” 她 额外 在下面 她
[breθ] .
breath .
气息 .

“而这是我绝不会从别人那里接受的，”她低声补充道。

“ [wel] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] [ruːd] , [nɔːr][soʊ] [ʌn'truːθfl] .
“ Well , I won't be so rude , nor so untruthful .
” 出色地 , 我 惯于 是 所以 粗鲁的 , 也不 所以 不真实的 .

“好吧，我不会那么粗鲁，也不会那么不诚实。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːbərn] , [ə; eɪ] ['kʌlər] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] . ”
It is beautiful auburn , a color I've always liked . ”
它 是 美丽的 奥本 , 一个 颜色 我已经 总是 喜欢 . ”

这是漂亮的红褐色，我一直很喜欢这个颜色。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [meg] [əd'mɪtɪd] [rɪ'lʌktəntli] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kʌlər] [wʌn][kʊd; kəd] [wer]
“ Of course , ” Meg admitted reluctantly , “ it isn't exactly the color one could wear
” 的 课程 , ” 梅格 承认 勉强 , “ 它 不是 确切地 这 颜色 一 可以 穿
[red] [wɪð; wɪθ] , — [nɑːt]
red with , — not
红色的 和 , — 不是

“当然，”梅格不情愿地承认，“这颜色不太适合搭配红色——不是。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
but what I would if I wanted to .
但 什么 我 会 如果 我 通缉 到 .

但如果我想的话，我就会这么做。

” ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [læft] ,
” Mrs . Malloy threw her head back and laughed ,
” 太太 . 马洛伊 扔 她 头 后退 和 笑了 ,

“马洛伊夫人仰头大笑起来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rer] .
and her laugh was as pleasant as it was rare .
和 她 笑 曾是 作为 令人愉快的 作为 它 曾是 稀有的 .

她的笑声既悦耳又难得一见。

[meg] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] ['mænər] .

Meg	looked	at	her	in	a	pleased	manner	.
梅格	看起来	在	她	在	一个	高兴	方式	.

梅格满意地看着她。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [sed] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['spʌŋki] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Then	Mrs	.	Malloy	said	:	"	What	a	spunky	little	girl	you	are	!
然后	太太	.	马洛伊	说	:	"	什么	一个	活泼的	小的	女孩	你	是	!

然后马洛伊太太说："你真是个活泼的小女孩！"

[its] ['regjələr] [red] - ['hedɪd] [spʌŋk] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər] [her] [ɪz][nɑːt] [red] .

It's	regular	red	-	headed	spunk	,	though	of	course	your	hair	is	not	red	.
它是	常规的	红色的	-	标题	胆量	,	尽管	的	课程	你的	头发	是	不是	红色的	.

这是典型的红发女郎的活力，当然，你的头发并不是红色的。

[maɪ] [dɪr] , [its] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

My	dear	,	it's	a	blessing	you	are	so	independent	,
我的	亲爱的	,	它是	一个	祝福	你	是	所以	独立的	,

亲爱的，你如此独立是一种福气。

['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə][duː][jʊr; jər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

having	no	one	to	do	your	fighting	for	you	.
拥有	不	一	到	做	你的	斗争	为了	你	.

没有人为你而战。

" [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] ['mɛgz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

"	The	wistful	look	came	back	into	Meg's	eyes	as	she	answered	:
"	这	怅惘	看	来了	后退	进入	梅格的	眼睛	作为	她	回答	:

"梅格回答时，眼中又浮现出一丝惆怅的神情："

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [siːmd] [dʒʌst] [raɪt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ɔːr] ['mʌðər] ,

"	It	has	never	seemed	just	right	that	I	didn't	have	a	father	,	or	mother	,
"	它	有	绝不	似乎	只是	正确的	那	我	没有	有	一个	父亲	,	或者	母亲	,

"我一直觉得没有父亲或母亲这件事不太对劲，"

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɪg] ['brʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

or	even	a	big	brother	to	take	care	of	me	.
或者	甚至	一个	大的	兄弟	到	拿	关心	的	我	.

或者甚至有个哥哥来照顾我。

['sʌmtaɪmz] , — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , — " [oʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] .

Sometimes	,	—	"	there	was	a	little	catch	in	her	voice	,	—	"	oh	,	dear	Mrs	.
有时	,	—	"	那里	曾是	一个	小的	抓住	在	她	嗓音	,	—	"	哦	,	亲爱的	太太	.

['mælɔi] ,

Malloy	,
马洛伊	,

有时——"她的声音有些哽咽——"哦，亲爱的马洛伊夫人，

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [faɪt] [left] [ɪn][ˌem 'iː] ! "

sometimes	I	feel	as	if	there	were	no	fight	left	in	me	!	"
有时	我	感觉	作为	如果	那里	是	不	斗争	左边	在	我	!	"

有时我觉得自己好像已经筋疲力尽，再也提不起劲儿了！

" [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mælɔi] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] ,

"	You	poor	little	thing	!	"	exclaimed	Mrs	.	Malloy	,	reaching	out	for	her	hand	,
"	你	贫穷的	小的	事物	!	"	惊呼	太太	.	马洛伊	,	到达	出去	为了	她	手	,

"你这可怜的小家伙！"马洛伊太太惊呼道，同时伸手去拉她的手。

" [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] [siː] [naʊ] ,

"	this	is	really	yourself	that	I	see	now	,
"	这	是	真的	你自己	那	我	看	现在	,

"这才是真正的你，我现在看到的你。"

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪm] [kə'neri] [meɪd] [waɪld][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	a	little	tame	canary	made	wild	because	it	has	no	one	to	shield	it	,
—	一个	小的	驯服	金丝雀	制成	荒野	因为	它	有	不	一	到	盾	它	,

一只原本温顺的小金丝雀，因为无人庇护而变得野性十足。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪt'self] !

and	must	look	out	for	itself	!
和	必须	看	出去	为了	本身	!

它必须照顾好自己!

" [meg] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'dɔːrɪŋli] .

"	Meg	looked	at	her	adoringly	.
"	梅格	看起来	在	她	深情地	.

梅格满眼爱慕地看着她。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [huː] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

“	You	are	the	first	person	I	have	ever	known	who	has	seemed	to	understand
“	你	是	这	第一的	人	我	有	曾经	已知	WHO	有	似乎	到	理解

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“你是第一个我认识的、似乎真正理解我的人。”

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] .

and	somehow	,	I	feel	that	my	mother	was	like	you	.
和	不知何故	,	我	感觉	那	我的	母亲	曾是	喜欢	你	.

不知为何，我觉得我母亲和你很像。

[juː; jʊ][wəʊnt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːr] [tel] ['eni] [wʌn] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

You	won't	laugh	at	me	or	tell	any	one	if	I	tell	you	something	?
你	惯于	笑	在	我	或者	告诉	任何	一	如果	我	告诉	你	某物	?

如果我告诉你一些事，你不会嘲笑我或者告诉别人吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	she	asked	anxiously	.
"	她	问	焦虑地	.

她焦急地问道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [dɪr] . ”

“	You	may	count	on	my	silence	and	sympathy	,	dear	.	”
“	你	可能	数数	在	我的	沉默	和	同情	,	亲爱的	.	”

“亲爱的，你尽可放心，我会保持沉默，并给予你同情。”

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [prɪ'tend] - [θɪŋz] .

“	When	I	was	a	little	girl	,	my	principal	amusement	was	to	'	pretend	'	things	.
“	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	我的	主要的	娱乐	曾是	到	-	假装	-	事物	.

“我小时候最大的乐趣就是'假装'。

[aɪ] [wʊd] [prɪ'tend] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] ['iːkwəli] [ɪm'prɑːbəbl] .

I	would	pretend	I	was	a	princess	,	or	something	else	equally	improbable	.
我	会	假装	我	曾是	一个	公主	,	或者	某物	别的	同样地	不太可能	.

我会假装自己是公主，或者其他同样不切实际的角色。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ] ['bædli] ,

One	day	,	I	wanted	some	one	else	to	play	with	me	so	badly	,
一	天	,	我	通缉	一些	一	别的	到	玩	和	我	所以	糟糕	,

有一天，我特别想找个人陪我玩。

[ðæt] [aɪ][toʊld] [ænt] [ə'miljə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

that	I	told	Aunt	Amelia	about	it	.	”
那	我	讲述	阿姨	阿米莉亚	关于	它	.	”

我把这件事告诉了艾米莉亚阿姨。

“ [jes] ? ” ['kwiərid] ['mɪsɪz] . ['mælɔi] ['sɔ:ftli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .

“	Yes	?	”	queried	Mrs	.	Malloy	softly	,	as	she	paused	.
”	是的	?	”	查询	太太	.	马洛伊	轻轻	,	作为	她	暂停	.

“是的？”马洛伊太太停顿了一下，轻声问道。

“ [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [slæpt] [ˌem 'i:] , [toʊld][ˌem 'i:][aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ʌgli] , [red] - ['hedɪd]

“	Oh	,	she	slapped	me	,	told	me	I	was	nothing	but	an	ugly	,	red	-	headed
”	哦	,	她	被掌掴	我	,	讲述	我	我	曾是	没有什么	但	一个	丑陋的	,	红色的	-	标题

['lɪt(ə)l]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

little	object	of	charity	,
小的	目的	的	慈善机构	,

“哦，她打了我一巴掌，说我不过是个丑陋的、红头发的、需要救济的小可怜虫。”

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['eni] [mɔ:r] ['nɑ:nsens] .

and	not	to	go	imagining	any	more	nonsense	.
和	不是	到	去	想象	任何	更多的	废话	.

不要再胡思乱想了。

” ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [bɪt][hɜ:r; hər][lɪp][tu:; tə] [ki:p] [bæk] [ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər]

”	Mrs	.	Malloy	bit	her	lip	to	keep	back	the	disparaging	words	which	longed	for
”	太太	.	马洛伊	少量	她	唇	到	保持	后退	这	贬损	字	哪个	渴望	为了

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

“马洛伊夫人咬着嘴唇，强忍住想要说出口的贬损之词。”

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi][held] , [ænd; ənd][meg] [kən'tɪnju:d] :

Instead	,	she	stroked	the	hand	she	held	,	and	Meg	continued	:
反而	,	她	抚摸	这	手	她	握住	,	和	梅格	持续	:

她没有理会她，而是抚摸着自己握着的那只手，梅格继续说道：

“ [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [geɪmz] [baɪ][maɪ'self] .

“	Since	then	I	have	played	my	little	games	by	myself	.
”	自从	然后	我	有	玩	我的	小的	游戏	经过	我	.

“从那以后，我就一直独自玩我的小游戏。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['ætɪk] , [wer] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [trʌŋk] [kən'teɪnɪŋ] ['mʌðɝz]

Sometimes	I	go	up	to	the	attic	,	where	I	have	a	trunk	containing	mother's
有时	我	去	向上	到	这	阁楼	,	在哪里	我	有	一个	树干	包含	母亲的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

有时我会去阁楼，那里有一个箱子，里面装着母亲的遗物。

[aɪ][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd]['eɪprən] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [kroʊ'ʃeɪ] [wɜ:rk][ɪn][maɪ]

I	put	on	her	dress	and	apron	,	and	take	a	piece	of	crochet	work	in	my
我	放	在	她	裙子	和	围裙	,	和	拿	一个	片	的	钩针编织	工作	在	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我穿上她的裙子和围裙，手里拿着一件钩针编织品。

— [ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən]

—	the	one	she	was	making	when	she	was	taken
—	这	一	她	曾是	制作	什么时候	她	曾是	已采取

——她被带走时正在做的那件事

[sɪk] , — [ænd; ənd]

sick	,	—	and
生病的	,	—	和

生病了，——而且

[ðen] [aɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] , [tuː] , — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

then	I	pretend	that	I	am	she	,	and	that	I	am	there	,	too	,	—	you	understand	?
然后	我	假装	那	我	是	她	,	和	那	我	是	那里	,	也	,	—	你	理解	?

然后我就假装我是她，我也在那里——你明白吗?

" ['mɪsɪz] . ['mælɔi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mrs	.	Malloy	nodded	.
"	太太	.	马洛伊	点头	.

马洛伊夫人点了点头。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɔːk] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] .

"	And	then	I	talk	as	I	know	she	would	talk	to	me	if	she	were	here	.
"	和	然后	我	讲话	作为	我	知道	她	会	讲话	到	我	如果	她	是	这里	.

"然后我像我知道如果她在这里会和我说话那样和我说话。"

[aɪ] [gɪv] [maɪ'self] ['lektʃərz] [fɔːr; fər][maɪ][frɪ'vɑːləti] , [ænd; ənd] [gʊd] [əd'vaɪs] , — [ænd; ənd] , — [ænd; ənd] , — [oʊ] ,

I	give	myself	lectures	for	my	frivolity	,	and	good	advice	,	—	and	,	—	and	,	—	oh	,
我	给	我	讲座	为了	我的	轻浮	,	和	好的	建议	,	—	和	,	—	和	,	—	哦	,

我为自己轻浮的行为自责，并给自己一些好的建议，——而且，——而且，——哦，

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

I	say	the	tender	little	things	that	I	know	she	would	say	,
我	说	这	投标	小的	事物	那	我	知道	她	会	说	,

我说着那些我知道她会说的温柔话语，

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['evər] [dʌz] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː]['kwaɪətli] .

and	that	no	one	ever	does	—	—	"	She	stopped	,	and	began	to	sob	quietly	.
和	那	不	一	曾经	做	—	—	"	她	停止	,	和	开始	到	哭泣	悄悄	.

"而且从来没有人这样做过——"她停了下来，开始低声啜泣。

['mɪsɪz] . ['mælɔi] [druː] [hɜːr; hər] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [hed] ['restɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Mrs	.	Malloy	drew	her	up	beside	her	,	so	that	the	little	red	head	rested	on	her	shoulder	.
太太	.	马洛伊	画	她	向上	旁	她	,	所以	那	这	小的	红色的	头	休息	在	她	肩膀	.

马洛伊太太把她抱到身边，让那颗红红的小脑袋靠在她的肩膀上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌʌn'ʃed] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

There	were	unshed	tears	in	her	eyes	,
那里	是	未开	眼泪	在	她	眼睛	,

她眼眶里噙着泪水，但泪珠却没有落下。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['hoʊpfəli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] ,

which	had	looked	out	bravely	and	hopefully	upon	a	world	that	had	little	enough	to	offer	her	,
哪个	有	看起来	出去	勇敢地	和	希望	之上	一个	世界	那	有	小的	足够的	到	提供	她	,

她曾勇敢而充满希望地眺望着这个几乎无法给予她任何东西的世界，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [bɑːnd][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [gɜːrl] ,

and	she	felt	,	in	this	moment	,	that	a	very	strong	bond	was	between	this	girl	,
和	她	毛毡	,	在	这	片刻	,	那	一个	非常	强的	纽带	曾是	之间	这	女孩	,

那一刻，她感到自己和这个女孩之间有着非常牢固的联系。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][hɜːr'self] .

almost	a	stranger	,	and	herself	.
几乎	一个	陌生人	,	和	她自己	.

几乎是个陌生人，还有她自己。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

“ [oʊp] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [terz] .
“ Ope the sacred source of sympathetic tears .
” 开放 这 神圣 来源 的 交感神经 眼泪 .

“打开同情之泪的神圣源泉。”

” [meg] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['aɪdlnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [kuːl] , ['ʃeɪdɪd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
” Meg was leaning back in delicious idleness on the cool , shaded porch of her
” 梅格 曾是 倾斜 后退 在 可口的 懒惰 在 这 凉爽的 , 阴影 门廊 的 她
['ænts, 'ɔnts] [haʊs] ,
aunt's house ,
姑姑的 房子 ,

梅格懒洋洋地靠在她姑妈家凉爽阴凉的门廊上，享受着惬意的时光。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] ['luːsli] [klɑːspt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['driːmɪli]
with her hands loosely clasped above her head , and her eyes dreamily
和 她 双手 松散地 紧握 多于 她 头 , 和 她 眼睛 梦幻般地
[fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] .
fixed on the treetops .
固定的 在 这 树梢 .

她双手松松地交叠在头顶，目光迷离地望着树梢。

['rɑːbərt] ['mælɔi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] .
Robert Malloy was reading aloud from a book of verse .
罗伯特 马洛伊 曾是 阅读 大声 从 一个 书 的 诗 .

罗伯特·马洛伊正在朗读一本诗集。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['mjuːzɪkli] , ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌmər] [saʊndz] ,
His voice , rising and falling musically , harmonized with the summer sounds ,
他的 嗓音 , 上升 和 坠落 音乐上 , 协调 和 这 夏天 声音 ,
[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsekts] ,
the hum of the insects ,
这 哼 的 这 昆虫 ,

他那抑扬顿挫、富有乐感的嗓音，与夏日的各种声音，昆虫的嗡鸣声，交相辉映。

[ænd; ənd] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ðæt] [keɪm] ['fɪrləsli] [kloʊz] ,
and chirping of the birds that came fearlessly close ,
和 啁啾声 的 这 鸟类 那 来了 无畏地 关闭 ,

还有那些无所畏惧地飞近的鸟儿的啁啾声，

[tuː; tə] [beɪð] [ɪn] [ðə; ði] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hoʊz] .
to bathe in the whirling spray of the garden hose .
到 洗澡 在 这 旋转 喷 的 这 花园 软管 .

沐浴在花园水管旋转喷洒的水流中。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [sed] , “ [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]
After he had read a while he closed the book , and said , “ Tell me a
后 他 有 读 一个 尽管 他 关闭 这 书 , 和 说 , “ 告诉 我 一个
['stɔːri] . ”
story . ”
故事 . ”

他读了一会儿书，合上书，说：“给我讲个故事吧。”

“ [ə; eɪ] ['riːəli] , ['truːli] [wʌn] ?
“ A really , truly one ?
” 一个 真的 , 真的 一 ?

“一个真正意义上的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

"	she	asked	,	bringing	her	eyes	on	a	level	with	his	.
"	她	问	,	带来	她	眼睛	在	一个	等级	和	他的	.

她问道，同时抬起头与他平视。

" [jes] ; [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . "

"	Yes	;	tell	me	about	yourself	.	"
"	是的	;	告诉	我	关于	你自己	.	"

“好的，请介绍一下你自己吧。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪnses] ,

Once	upon	a	time	there	was	a	beautiful	princess	,
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	美丽的	公主	,

从前有一位美丽的公主，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; ['nevər] [krɔːs] , ['nevər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['ɔːlweɪz] [sə'riːn] ,

and	she	was	as	good	as	she	was	beautiful	;	never	cross	,	never	impatient	,	always	serene	,
和	她	曾是	作为	好的	作为	她	曾是	美丽的	;	绝不	叉	,	绝不	不耐烦	,	总是	安详	,

她不仅长得漂亮，而且心地善良；从不生气，从不急躁，总是那么平静安详。

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

gentle	,	and	loving	.
温和的	,	和	爱	.

温柔，充满爱心。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kruːəl] ['stepmʌðər] — "

She	lived	with	her	cruel	stepmother	—	"
她	居住地	和	她	残忍的	后妈	—	"

她和残忍的继母住在一起——

" ['wɔznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [prɪns] ?

"	Wasn't	there	a	prince	?
"	不是	那里	一个	王子	?

“难道没有一位王子吗？”

" [hiː; hi] ['kwiərid] ['æŋkʃəsli] .

"	he	queried	anxiously	.
"	他	查询	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [nɑːt] ['eni] ['riːəl] [wʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sɪ'vɪr] [rɪ'tɔːrt] , " [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌnz] .

"	Not	any	real	one	,	"	was	the	severe	retort	,	"	just	a	few	little	imitation	ones	.
"	不是	任何	真实的	一	,	"	曾是	这	严重	反驳	,	"	只是	一个	很少	小的	模仿	一个	.

“没有真的，”对方严厉地反驳道，“只有几个小小的仿制品。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ə'bʌv] [peɪst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] —

But	she	had	a	taste	above	paste	jewels	,	so	she	determined	—
但	她	有	一个	品尝	多于	粘贴	珠宝	,	所以	她	决定	—

但她对人造珠宝的品味远胜于它们，所以她下定决心——

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [roʊd] ,

"	At	this	moment	the	air	was	pierced	by	a	shrill	cry	from	the	road	,
"	在	这	片刻	这	空气	曾是	穿孔	经过	一个	尖锐	哭	从	这	路	,

就在这时，路边传来一声尖锐的叫喊声，刺破了空气。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['lʌsti] ['wiːpɪŋ] .
followed by lusty weeping .
随后 经过 好色的 哭泣 .

随后是放声痛哭。

[meg] [wʌz; wəz] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'fɔːr] ['rɑːbərt] ['stɑːrtɪd] ,
Meg was half - way to the gate before Robert started ,
梅格 曾是 一半 - 方式 到 这 门 前 罗伯特 开始 ,

罗伯特出发前，梅格已经走到大门一半了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [iks'kleimɪŋ] ['pɪtiɪŋli] ['oʊvər] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
and when he reached there he found her exclaiming pityingly over a small ,
和 什么时候 他 达到 那里 他 成立 她 惊呼 可怜地 超过 一个 小的 ,
['rægɪd] ,
ragged ,
破烂不堪 ,

当他到达那里时，发现她正对着一个又小又破烂的……发出怜悯的叹息。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɜːrti] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ['nɜːrsɪŋ] [æn; ən]
and decidedly dirty boy , who was sitting in the dust of the road nursing an
和 绝对地 肮脏的 男生 , WHO 曾是 坐着 在 这 灰尘 的 这 路 护理 一个
['ɪndʒərd] [toʊ] .
injured toe .
受伤 脚趾 .

还有一个浑身脏兮兮的男孩，坐在路边的尘土里，揉着受伤的脚趾。

“ [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
“ How did it happen ?
“ 如何 做过 它 发生 ?

“它是怎么发生的?

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [æz; əz] ['rɑːbərt] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] .
” she was asking as Robert came up and leaned against the fence .
” 她 曾是 问 作为 罗伯特 来了 向上 和 倾斜 反对 这 栅栏 .

她正问着，罗伯特就走过来靠在了栅栏上。

[ðə; ði] [hɜːrt] , [slaɪt] [ɪn] [ɪt'self] , [ə'suːmd] [nuː] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
The hurt , slight in itself , assumed new importance in the eyes of the boy ,
这 伤害 , 轻微 在 本身 , 假定 新的 重要性 在 这 眼睛 的 这 男生 ,

那点伤痛，虽然本身并不严重，但在男孩眼中却变得意义重大。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] ['praʊdli] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['snɪflz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɒbz] [hæd; həd]
and he answered proudly , between the sniffles into which his sobs had
和 他 回答 自豪地 , 之间 这 抽泣 进入 哪个 他的 啜泣 有
[səb'saidid] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [fæst] ,
subsided , “ I was running fast ,
平静下来 , “ 我 曾是 跑步 快速地 ,

他抽泣了几声，渐渐平息下来，却骄傲地回答说：“我当时跑得很快，

[æn; ən] - [aɪ] ['nevər] [siːn] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['bɑːt(ə)l] , [æn; ən] - [aɪ] [stept] [raɪt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
an ' I never seen that piece of broken bottle , an ' I stepped right on it ,
一个 - 我 绝不 已见 那 片 的 破碎的 瓶子 , 一个 - 我 步 正确的 在 它 ,

我根本没看到那块碎玻璃，结果就踩到了它。

[æn; ən] - [kʌt] [maɪ] [toʊ] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [dʒʌst] ['ɔːf(ə)l] . ”
an ' cut my toe , an ' it hurts just awful . ”
一个 - 切 我的 脚趾 , 一个 - 它 疼痛 只是 可怕 . ”

我的脚趾头被割伤了，疼得要命。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [juː; jʊ] [pʊr] , [dɪr] [θɪŋ] , ” [wʌz; wəz] ['mɛgz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'dʒɔɪndər] ;
“ I know it does , you poor , dear thing , ” was Meg's sympathetic rejoinder ;
“ 我 知道 它 做 , 你 贫穷的 , 亲爱的 事物 , ” 曾是 梅格的 交感神经 回复 ;

“我知道，你这可怜的家伙，”梅格同情地回答道；

“ [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [wer] [ɪts] [kuːl] , [ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] .

“	come	right	in	the	yard	with	me	,	where	it's	cool	,	and	I'll	fix	it	all	right	.
”	来	正确的	在	这	院子	和	我	,	在哪里	它是	凉爽的	,	和	患病的	使固定	它	全部	正确的	.

“跟我到院子里来，那里凉快些，我会把它修好的。”

” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [strʌt] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈmiːtɪŋ] [ˈrɑːbɜ˞ts] [brɔːd] [smaɪl] , [bɪˈθɔːt]

”	The	boy	began	to	strut	after	her	,	but	meeting	Robert's	broad	smile	,	bethought
”	这	男生	开始	到	支撑	后	她	,	但	会议	罗伯特的	广阔	微笑	,	思考

[hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈflɪkʃ(ə)n] ,

himself	of	his	affliction	,
他自己	的	他的	痛苦	,

男孩开始昂首阔步地跟在她身后，但看到罗伯特灿烂的笑容，便想起了自己的不幸遭遇。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [strʌt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][lɪmp] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] .

so	changed	the	strut	into	a	limp	,	and	followed	her	in	.
所以	已更改	这	支撑	进入	一个	跛行	,	和	随后	她	在	.

于是他收起了昂首阔步的姿态，一瘸一拐地跟着她走了进去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['duːbiəs] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['ɪndʒərd] ['membər] [ɪn]

He	looked	a	trifle	dubious	over	the	water	when	she	took	the	injured	member	in
他	看起来	一个	琐事	可疑	超过	这	水	什么时候	她	采取	这	受伤	成员	在

[hɜːr; hər][sɔːft][hændz][tuː; tə] [beɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

her	soft	hands	to	bathe	it	,
她	柔软的	双手	到	洗澡	它	,

当她用柔软的手将受伤的部位放入水中清洗时，他看起来有些怀疑。

[bʌt; bət] [səbˈmɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːrtər] .

but	submitted	like	a	martyr	.
但	提交	喜欢	一个	烈士	.

但像殉道者一样屈服了。

[ˈæftər] [meg] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ðɪ] [wuːnd] [friː] [frʌm; frəm][dɜːrt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˈrɑːbərt] ,

After	Meg	had	washed	the	wound	free	from	dirt	she	looked	up	at	Robert	,
后	梅格	有	洗过	这	伤口	自由的	从	污垢	她	看起来	向上	在	罗伯特	,

梅格清洗掉伤口上的污垢后，抬头看着罗伯特。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [prəˈsiːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəsli]

who	was	watching	the	proceedings	with	amused	eyes	,	and	imperiously
WHO	曾是	观看	这	诉讼程序	和	觉得好笑	眼睛	,	和	专横跋扈

[diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] .

demanded	his	handkerchief	.
要求	他的	手帕	.

他饶有兴致地看着这一切，然后傲慢地要回了他的手帕。

[hiː; hi] [ˈelɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [əˈdresɪŋ]

He	elevated	his	brows	,	as	he	handed	it	to	her	,	and	,	addressing
他	升高	他的	眉毛	,	作为	他	递交	它	到	她	,	和	,	解决

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [riˈmɑːkt] ,

the	boy	,	remarked	,
这	男生	,	评论	,

他把东西递给她时，挑了挑眉，然后对男孩说：

“ [ðə; ðɪ][ˈherəwənz][wʌn] [riːdz] [əˈbaʊt] [ˈɔːlweɪz] [ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhæŋkɜ˞tʃəfs, ˈhæŋkɜ˞tʃiːfs][ˈɪntuː] [strɪps] .

“	The	heroines	one	reads	about	always	tear	their	own	handkerchiefs	into	strips	.
”	这	女英雄们	一	阅读	关于	总是	撕	他们的	自己的	手帕	进入	条状物	.

”

”

“我们读到的那些女英雄故事里，她们总是会把自己的手帕撕成碎片。”

“ ['jɛsəɤ] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	**Yessir**	**,**	”	**responded**	**the**	**boy**	**,**	**scarcely**	**knowing**	**what**	**was**	**expected**	**of**	**him**	**.**
”	是的，先生	,	”	回应	这	男生	,	几乎	会心	什么	曾是	预期的	的	他	.

“是的，先生，”男孩回答道，他几乎不知道自己该做什么。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['ʧestərfi:ld] [sez] [ə'baʊt] [dʒʌst] [sʌʧ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] ?

“	**Do**	**you**	**remember**	**what**	**Chesterfield**	**says**	**about**	**just**	**such**	**a**	**case**	**as**	**this**	**?**
”	做	你	记住	什么	切斯特菲尔德	说道	关于	只是	这样的	一个	案件	作为	这	?

“你还记得切斯特菲尔德对这类案件是怎么说的吗？”

” [meg] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ig'nɔ:ɪŋ] ['rɑ:bərt] .

”	**Meg**	**asked**	**the**	**boy**	**,**	**ignoring**	**Robert**	**.**
”	梅格	问	这	男生	,	忽略	罗伯特	.

梅格问那个男孩，完全无视了罗伯特。

“ ['noʊəm] .

“	**No'm**	**.**	
”	诺姆	.	

“不，先生。”

[hu:z] [hi:; hi] ?

Who's	**he**	**?**
谁是	他	?

他是谁?

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ?

The	**doctor**	**?**
这	医生	?

医生?

” [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] [bɪ'keɪm] ['vɪzəbli] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

”	**And**	**alarm**	**became**	**visibly**	**written**	**under**	**the**	**grime**	**of**	**his**	**countenance**	**.**
”	和	警报	成为	明显地	书面	在下面	这	污垢	的	他的	面容	.

“他满脸污垢下，明显写满了惊恐。”

“ ['nevər] [maɪnd] , ” [meg] [sed] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['ni:tli] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði]

“	**Never**	**mind**	**,**	”	**Meg**	**said**	**reassuringly**	**to**	**him**	**,**	**and**	**went**	**on**	**neatly**	**binding**	**the**
”	绝不	头脑	,	”	梅格	说	令人安心	到	他	,	和	去	在	整齐地	结合	这

[toʊ] .

toe	**.**
脚趾	.

“没关系，”梅格安慰他说，然后继续利落地包扎他的脚趾。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

When	**it**	**was**	**finished**	**,**
什么时候	它	曾是	完成的	,

完成后，

[ʃi:; ʃi]['dɑ:rtɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['kæriɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] [pi:s]

she	**darted**	**into**	**the**	**house**	**and**	**came**	**out**	**carrying**	**an**	**apple**	**and**	**a**	**huge**	**piece**
她	飞镖	进入	这	房子	和	来了	出去	携带	一个	苹果	和	一个	巨大的	片

[ʌv; əv] [keɪk] ,

of	**cake**	**,**
的	蛋糕	,

她冲进屋里，出来时手里拿着一个苹果和一大块蛋糕。

[wɪʧ] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [nu:] ['proʊtəˌʒeɪ] .

which	**she**	**immediately**	**bestowed**	**upon**	**her**	**new**	**protegé**	**.**
哪个	她	立即地	授予	之上	她	新的	门徒	.

她立即将这份恩赐传给了她的新门徒。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm] [ˈgreɪʃəsli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] ,

He	accepted	them	graciously	,	as	he	had	her	ministrations	,
他	公认	他们	亲切地	,	作为	他	有	她	服事	,

他欣然接受了他们的请求，就像他接受了她的服侍一样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [edʒ] [ɔːf] [wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [slɪŋ] -

and	was	about	to	edge	off	when	her	eye	was	attracted	to	a	sling	-
和	曾是	关于	到	边缘	离开	什么时候	她	眼睛	曾是	吸引	到	一个	吊索	-

[ʃɑːt] [prəˈtruːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈpɑːkɪt] .

shot	protruding	from	his	coat	pocket	.
射击	突出	从	他的	外套	口袋	.

正当她准备离开时，她的目光被他外套口袋里露出的弹弓吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	pulled	it	out	and	threw	it	as	far	as	she	could	,
她	拉	它	出去	和	扔	它	作为	远的	作为	她	可以	,

她把它拔出来，然后尽可能地扔了出去。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] .

then	turned	to	the	amazed	boy	with	flashing	eyes	.
然后	转向	到	这	惊叹	男生	和	闪烁	眼睛	.

然后他转过身，目光闪烁地看向一脸惊讶的男孩。

“ [juː; jʊ] [ˈhɔːrɪd] , [bæd] , [ˈʌgli] [bɔɪ] !

“	You	horrid	,	bad	,	ugly	boy	!
“	你	可怕的	,	坏的	,	丑陋的	男生	!

你这个可怕的、坏的、丑陋的男孩！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] [wen] [juː; jʊ] [stept] [ɑːn] [ðæt] [ˈbɑːt(ə)l] !

You	were	chasing	a	poor	little	bird	when	you	stepped	on	that	bottle	!
你	是	追逐	一个	贫穷的	小的	鸟	什么时候	你	步	在	那	瓶子	!

你当时在追一只可怜的小鸟，结果一脚踩到了瓶子！

[aɪm][glæd][juː; jʊ][gɑːt][hɜːrt] ,

I'm	glad	you	got	hurt	,
我是	高兴的	你	得到	伤害	,

我很高兴你受伤了。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌt] [jʊr; jər] [toʊ] [kəmˈpliːtli] [ɔːf] !

and	I	hope	the	next	time	you	will	cut	your	toe	completely	off	!
和	我	希望	这	下一个	时间	你	将要	切	你的	脚趾	完全地	离开	!

我希望你下次能把你的脚趾头完全切掉！

” [ʃiː; ʃi] [ˈemfəsaizd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃeɪk] ,

”	She	emphasized	her	words	with	a	little	shake	,
”	她	强调	她	字	和	一个	小的	摇	,

她说话时身体微微颤抖，以强调自己的观点。

[wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈskʌtlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [jɑːrd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

which	sent	him	scuttling	down	the	yard	and	out	of	the	gate	without	a
哪个	发送	他	匆匆而过	向下	这	院子	和	出去	的	这	门	没有	一个

[ˈbækwərd] [glæns] .

backward	glance	.
落后	瞥一眼	.

这让他头也不回地飞奔下院子，冲出了大门。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [meg] [stʊd] , [red] [ænd; ənd] [ˈmɔːtifaid] ,

After	he	had	disappeared	,	Meg	stood	,	red	and	mortified	,
后	他	有	消失	,	梅格	站立	,	红色的	和	羞愧难当	,

他消失后，梅格站在那里，脸涨得通红，羞愧难当。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['rɑːbərt] [mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['tempər] ,

realizing	that	Robert	must	despise	her	for	her	outburst	of	temper	,
意识到	那	罗伯特	必须	鄙视	她	为了	她	爆发	的	脾气	,

意识到罗伯特一定会因为她刚才的暴脾气而鄙视她，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	wishing	that	at	least	she	had	been	more	dignified	in	her	expression	of
和	祝	那	在	至少	她	有	到过	更多的	凝重	在	她	表达	的

[ˌdɪsə'pruːvl] .

disapproval	.
不赞成	.

并希望她至少在表达不满时能更有尊严一些。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər]

She	became	uneasy	at	the	long	silence	,	and	finally	ventured	to	raise	her
她	成为	不安	在	这	长的	沉默	,	和	最后	冒险	到	增加	她

[aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

eyes	to	his	,
眼睛	到	他的	,

长时间的沉默让她感到不安，最终鼓起勇气抬起头看向他。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skɔːrn] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [glæns] .

prepared	for	the	scorn	and	contempt	she	knew	would	be	in	his	glance	.
准备	为了	这	轻蔑	和	鄙视	她	知道	会	是	在	他的	瞥一眼	.

她预料到他眼神中会有轻蔑和鄙夷的神色，并做好了心理准备。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər]

Instead	,	his	eyes	were	dancing	with	enjoyment	,	and	when	he	met	her
反而	,	他的	眼睛	是	跳舞	和	享受	,	和	什么时候	他	遇见	她

[lʊk] , [hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] .

look	,	he	laughed	outright	.
看	,	他	笑了	直接	.

相反，他的眼中闪烁着喜悦的光芒，当他与她的目光相遇时，他开怀大笑起来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ]

Then	he	said	deliberately	,	“	I	think	I	know	you	well	enough	now	to	call	you
然后	他	说	故意地	,	“	我	思考	我	知道	你	出色地	足够的	现在	到	称呼	你

['mɑːrdʒi] .

Margie	.
玛吉	.

然后他故意说道：“我想我现在足够了解你了，可以叫你玛吉了。”

” ['tʃæptər] [viː] .

”	CHAPTER	V	.
”	章	V	.

第五章

“ [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [nɑːt] [tuː] [braɪt] [ɔːr] [gʊd]

“	A	creature	not	too	bright	or	good
“	一个	生物	不是	也	明亮的	或者	好的

“不太聪明或善良的生物

[fɔːr; fər] ['hjuːmən] ['neɪtʃɚz] ['deɪli] [fuːd] ;

For	human	nature's	daily	food	;
为了	人类	自然的	日常的	食物	;

人类日常所需的食物；

[fɔːr; fər] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['sɔrəuz] , ['sɪmp(ə)l] [waɪlz] ,

For	transient	sorrows	,	simple	wiles	,
为了	瞬态	悲伤	,	简单的	诡计	,

对于短暂的悲伤，简单的计谋，

[preɪz] , [bleɪm] , [lʌv] , ['kɪsɪz] , [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] . ”

Praise	**,**	**blame**	**,**	**love**	**,**	**kisses**	**,**	**tears**	**and**	**smiles**	**.**	**”**
称赞	,	责备	,	爱	,	吻	,	眼泪	和	微笑	.	”

赞扬、责备、爱、亲吻、眼泪和微笑。

“ [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊt] - [raɪd] , ” ['rɑːbərt] [kɔːld] [tuː; tə] [meg] ,

“	**Come**	**out**	**for**	**a**	**boat**	**-**	**ride**	**,**	**”**	**Robert**	**called**	**to**	**Meg**	**,**
“	来	出去	为了	一个	船	-	骑	,	”	罗伯特	称为	到	梅格	,

“出来划船吧,”罗伯特朝梅格喊道。

[huː] [wʌz; wəz] ['hemɪŋ] ['kɪtʃɪn] ['tauəlz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [roʊz] - [ɪm'baʊərd] [pɔːrtʃ] .

who	**was**	**hemming**	**kitchen**	**towels**	**on**	**her**	**rose**	**-**	**embowered**	**porch**	**.**
WHO	曾是	缝边	厨房	毛巾	在	她	玫瑰	-	弓形	门廊	.

她正在玫瑰花装饰的门廊上缝制厨房毛巾的边。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [straidɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] ,

She	**had**	**seen**	**him**	**between**	**the**	**leaves**	**,**	**as**	**he**	**came**	**striding**	**up**	**the**	**walk**	**,**
她	有	已见	他	之间	这	树叶	,	作为	他	来了	大步走	向上	这	走	,

她透过树叶缝隙看见了他，他大步走上小路。

[bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [stɑːrt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .

but	**gave**	**a**	**very**	**natural**	**start**	**of**	**surprise**	**when**	**he**	**spoke**	**.**
但	给予	一个	非常	自然的	开始	的	惊喜	什么时候	他	辐	.

但他开口说话时，却自然而然地流露出惊讶之情。

“ [aɪm] [nɑːt] [def] , ” [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪ'dʒɔɪndər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

“	**I'm**	**not**	**deaf**	**,**	**”**	**was**	**her**	**rejoinder**	**,**	**as**	**she**	**kept**	**on**	**with**	**her**	**sewing**	**.**
“	我是	不是	聋	,	”	曾是	她	回复	,	作为	她	保留	在	和	她	缝纫	.

“我又不是聋子,”她一边继续缝纫一边回答道。

“ ['niːðər] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [dʌm] , ” [riˈtɔːtid] ['rɑːbərt] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [daʊn] [ðə; ði]

“	**Neither**	**am**	**I**	**dumb**	**,**	**”**	**retorted**	**Robert**	**,**	**turning**	**around**	**and**	**starting**	**down**	**the**
“	两者都不	是	我	哑的	,	”	反驳	罗伯特	,	转弯	大约	和	开始	向下	这

[pæθ] .

path	**.**
小路	.

“我也不傻,”罗伯特反驳道，然后转身沿着小路走去。

[meg] [flʌŋ] [ðə; ði] ['taʊəl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , ['skætərd] [θred] ,

Meg	**flung**	**the**	**towel**	**from**	**her**	**,**	**scattered**	**thread**	**,**
梅格	扔	这	毛巾	从	她	,	疏散	线	,

梅格把毛巾扔到一边，线头散落一地。

['θɪmbl] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]

thimble	**and**	**scissors**	**in**	**every**	**direction**	**as**	**she**	**flew**	**down**	**the**	**steps**	**and**
顶针	和	剪刀	在	每一个	方向	作为	她	飞翔	向下	这	步骤	和

[ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

overtook	**him**	**.**
超越	他	.

她飞奔下台阶，挥舞着顶针和剪刀，超过了他。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] ?

“	**What**	**was**	**your**	**first**	**remark**	**?**
“	什么	曾是	你的	第一的	评论	?

你的第一句话是什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪ'mjʊrli] .

”	**she**	**asked**	**demurely**	**.**
”	她	问	端庄地	.

她怯生生地问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['dɪgnətɪ] ,

He	**looked**	**down**	**at**	**her**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**preserve**	**his**	**dignity**	**,**
他	看起来	向下	在	她	,	和	尝试	到	保存	他的	尊严	,

他低头看着她，努力维护自己的尊严。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [waɪd] ['oʊpənd] ,

but	**the**	**eyes**	**which**	**met**	**his**	**were**	**so**	**innocent**	**and**	**wide**	**opened**	**,**
但	这	眼睛	哪个	遇见	他的	是	所以	清白的	和	宽的	打开	,

但与他对视的那双眼睛，却是那么纯真无邪，睁得那么大。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] [soʊ] [ə'lʊrɪŋ] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [meltid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

the	**little**	**white**	**face**	**so**	**alluring**	**,**	**that**	**his**	**anger**	**melted**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**
这	小的	白色的	脸	所以	诱人	,	那	他的	愤怒	融化	,	和	他	说	,

那张白皙的小脸蛋如此迷人，以至于他的怒气都消散了，他说：

“ [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['boʊtɪŋ] . ”

“	**I**	**asked**	**you**	**to**	**go**	**boating**	**.**	**”**
“	我	问	你	到	去	划船	.	”

我让你去划船。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [jeld] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

“	**Oh**	**,**	**you**	**yelled**	**so**	**that**	**I**	**didn't**	**distinguish**	**what**	**you**	**said**	**.**
“	哦	,	你	大喊	所以	那	我	没有	区分	什么	你	说	.

“哦，你喊得太大声了，我都没听清你在说什么。”

[jes] , [oʊ] , [jes] , ” ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

Yes	**,**	**oh**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**catching**	**his**	**arm**	**as**	**he**	**started**	**away**	**again**	**,**
是的	,	哦	,	是的	,	”	捕捉	他的	手臂	作为	他	开始	离开	再次	,

“是啊，哦，是啊，”他再次转身离开时，我一把抓住他的胳膊。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	**certainly**	**I**	**will**	**go**	**with**	**you**	**.**
“	当然	我	将要	去	和	你	.

“我当然会和你一起去。”

[its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	**a**	**lovely**	**day**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
它是	一个	迷人的	天	,	不是	它	?

今天天气真好，不是吗?

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] ['ɪntuː][hɜːrz][æz; əz][hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [wel] , [get] [jʊr; jər][hæt] .

”	**His**	**eyes**	**smiled**	**into**	**hers**	**as**	**he**	**said**	**gently**	**,**	**“**	**Well**	**,**	**get**	**your**	**hat**	**.**
”	他的	眼睛	微笑	进入	她的	作为	他	说	轻轻地	,	“	出色地	,	得到	你的	帽子	.

他温柔地看着她，眼神中带着微笑，说道：“好了，戴上你的帽子吧。”

[aɪl] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'll	**wait**	**here**	**for**	**you**	**.**
患病的	等待	这里	为了	你	.

我在这里等你。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

”	**She**	**was**	**gone**	**only**	**a**	**moment**	**,**
”	她	曾是	已消失	仅有的	一个	片刻	,

她只离开了一会儿，

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg][hæt] [θroʊn] [bæk] ['sʌmwʌt] ['reɪkɪʃli] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	**rejoined**	**him**	**with**	**her**	**big**	**hat**	**thrown**	**back**	**somewhat**	**rakishly**	**on**	**her**
和	重新加入	他	和	她	大的	帽子	抛掷	后退	有些	轻佻地	在	她

[hed] .

head	**.**
头	.

她头戴一顶宽边帽，略带几分俏皮地向后甩在头上，然后回到了他身边。

“ [ænt] [ə'miljə] [ɪz] [krɔːs] .
“ Aunt Amelia is cross .
“ 阿姨 阿米莉亚 是 叉 .

“艾米莉亚阿姨很生气。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [her] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
She wanted me to wash her hair for her ,
她 通缉 我 到 洗 她 头发 为了 她 ,

她想让我帮她洗头。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['leɪdiːz] [meɪd] .
but I told her I was no lady's maid .
但 我 讲述 她 我 曾是 不 女士的 女佣 .

但我告诉她，我可不是女仆。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frɪ'vɑːləti] .
” Her eyes sought his face and found no response to her frivolity .
” 她 眼睛 寻求 他的 脸 和 成立 不 回复 到 她 轻浮 .

她的目光在他脸上逡巡，却发现他对她的轻佻举动毫无回应。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [her] , ” [ʃiː; ʃi]
“ Perhaps you think I should have stayed at home to wash her hair , ” she
“ 也许 你 思考 我 应该 有 入住 在 家 到 洗 她 头发 , ” 她
[sə'dʒestɪd] ['æŋkʃəsli] .
suggested anxiously .
建议 焦虑地 .

“或许你觉得我应该待在家里给她洗头，”她焦急地建议道。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] [ə'fendɪd] [toʊn] ,
Then , as he still did not answer , she stopped and said in an offended tone ,
然后 , 作为 他 仍然 做过 不是 回答 , 她 停止 和 说 在 一个 被冒犯了 语气 ,

见他仍未回答，她便停了下来，语气带着不满说道：

“ [oʊ] , [wel] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , well , if that's the way you feel about it , I'll go back and do it .
“ 哦 , 出色地 , 如果 那就是 这 方式 你 感觉 关于 它 , 患病的 去 后退 和 做 它 .

“哦，好吧，如果你是这么想的，那我就回去做。”

” ['rɑːbərt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['greɪvli] ,
” Robert turned and said to her gravely ,
” 罗伯特 转向 和 说 到 她 严重地 ,

罗伯特转过身，严肃地对她说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːr][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wɑːʃ] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]
“ It is not for me to say whether you shall or shall not wash your aunt's
“ 它 是 不是 为了 我 到 说 无论 你 将 或者 将 不是 洗 你的 姑姑的
[her] ,
hair ,
头发 ,

“我无权决定你是否应该为你姑妈洗头，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ]
but if you must have the truth , I think your manner of refusing a
但 如果 你 必须 有 这 真相 , 我 思考 你的 方式 的 拒绝 一个
['traɪf(ə)l] [ruːd] .
trifle rude .
琐事 粗鲁的 .

但如果你非要知道真相，我认为你拒绝的方式略显粗鲁。

” [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
” She flushed , and the quick tears came to her eyes ,
” 她 酡 , 和 这 快的 眼泪 来了 到 她 眼睛 ,

她脸颊绯红，泪水迅速涌上眼眶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] ,

but	she	kept	a	brave	appearance	as	she	said	,	“	Perhaps	I	was	rude	,
但	她	保留	一个	勇敢的	外貌	作为	她	说	,	“	也许	我	曾是	粗鲁的	,

但她强作镇定地说：“也许我刚才失礼了，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ænt] [ə'miljə] [ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]

but	if	you	had	to	live	with	Aunt	Amelia	and	wait	on	her	like	a
但	如果	你	有	到	居住	和	阿姨	阿米莉亚	和	等待	在	她	喜欢	一个

[sleɪv] ,

slave	,
奴隶	,

但如果你必须和阿米莉亚阿姨住在一起，像奴隶一样伺候她，

[æz; əz][aɪ][duː] , [juː; jʊ] [maɪt] [fər'get] [jʊr; jər] ['mænərz] , [tuː] , ['sʌmtaɪmz] .

as	I	do	,	you	might	forget	your	manners	,	too	,	sometimes	.
作为	我	做	,	你	可能	忘记	你的	礼仪	,	也	,	有时	.

就像我一样，你有时也可能会忘记礼貌。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['kwɑːrəl]

”	He	turned	and	looked	at	her	as	he	said	,	“	I	don't	want	to	quarrel
”	他	转向	和	看起来	在	她	作为	他	说	,	“	我	不	想	到	争吵

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

with	you	to	-	day	,
和	你	到	-	天	,

他转过身看着她，说道：“我今天不想和你吵架。”

['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

little	girl	.
小的	女孩	.

小女孩。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ruːd] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] , ['oʊnli][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	may	be	as	rude	as	you	please	to	your	aunt	,	only	be	good	to	me	.
你	可能	是	作为	粗鲁的	作为	你	请	到	你的	阿姨	,	仅有的	是	好的	到	我	.

你可以随意对你姑姑无礼，但请对我好一点。

” [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

”	Her	eyes	flashed	up	with	sudden	joy	,	and	she	looked	quickly	at	him	,
”	她	眼睛	闪光灯	向上	和	突然	喜悦	,	和	她	看起来	迅速地	在	他	,

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːm] ,

but	the	calm	,
但	这	冷静的	,

她眼中闪过一丝喜悦，迅速看向他，但平静却很快消散。

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] [glæns] [ʃiː; ʃi] [met] , [kweld] [ðə; ði] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [briːf]

impersonal	glance	she	met	,	quelled	the	thought	she	had	entertained	for	that	brief
不具个人色彩	瞥一眼	她	遇见	,	平息	这	想法	她	有	娱乐	为了	那	简短的

['sekənd] .

second	.
第二	.

她迎面而来的冷漠目光，瞬间打消了她那短暂的一瞬间的念头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'traɪtli] : “ [aɪ][duː] [oʊ] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [ænt] [ə'miljə] ,

Then	she	said	contritely	:	“	I	do	owe	every	thing	to	Aunt	Amelia	,
然后	她	说	懊悔地	:	“	我	做	欠	每一个	事物	到	阿姨	阿米莉亚	,

然后她懊悔地说：“我的一切都归功于艾米莉亚阿姨，

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv][ɑːn][maɪ] ['pɪt(ə)ns] ['eniwer]

for	I	couldn't	live	on	my	pittance	anywhere
为了	我	不能	居住	在	我的	微不足道	任何地方

因为我靠那点微薄的收入根本无法在任何地方生活。

[els] , — [bʌt; bət][aɪ][duː] , ['truːli][aɪ][duː] , [ɜːrn] [maɪ] [bɔːrd] .

else	,	—	but	I	do	,	truly	I	do	,	earn	my	board	.
别的	,	—	但	我	做	,	真的	我	做	,	赚	我的	木板	.

否则，——但我确实，真的，我赢得了我的董事会席位。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [aɪl] [goʊ] [raɪt] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

However	,	if	you	say	so	,	I'll	go	right	back	now	and	apologize	to	her	.	”
然而	,	如果	你	说	所以	,	患病的	去	正确的	后退	现在	和	道歉	到	她	.	”

不过，既然你这么说，我现在就回去向她道歉。

“ [oʊ] , [dəunt][duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['heɪstɪli] [ˌɪntər'poʊzd] ; “ [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] [wɪl] [kiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	Oh	,	don't	do	that	,	”	he	hastily	interposed	;	“	the	apology	will	keep	,	and	the
“	哦	,	不	做	那	,	”	他	草草	插入	;	“	这	道歉	将要	保持	,	和	这

['deɪlaɪt] [wəʊnt] .

daylight	won't	.
日光	惯于	.

“哦，别那样做，”他赶紧插话道；“道歉会一直有效，但天亮不了。”

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvər] , [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf]

”	When	they	reached	the	river	,	he	helped	her	into	the	boat	,	and	taking	off
”	什么时候	他们	达到	这	河	,	他	帮助	她	进入	这	船	,	和	采取	离开

[hɪz; ɪz] [koʊt] ,

his	coat	,
他的	外套	,

“他们到达河边后，他帮她上了船，然后脱下外套，

['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ɑːn] .

folded	it	for	her	to	sit	on	.
折叠	它	为了	她	到	坐	在	.

把它折起来让她坐。

['niːðər] [wʌz; wəz] ['tɔːkətɪv] [æt; ət][fɜːrst] , [bəuθ] [pri'fəːiŋ] [ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə]['aɪd(ə)l]

Neither	was	talkative	at	first	,	both	preferring	their	thoughts	to	idle
两者都不	曾是	健谈	在	第一的	,	两个都	偏好	他们的	想法	到	闲置的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

两人起初都不爱说话，都更喜欢沉浸在自己的思绪中，而不是闲聊。

[meg] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['werəli] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['mʌskjələr] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

Meg	watched	him	warily	,	taking	in	the	splendid	muscular	development	of	his	arms
梅格	观看	他	谨慎地	,	采取	在	这	灿烂	肌肉发达的	发展	的	他的	武器

[ænd; ənd] [tʃest] ,

and	chest	,
和	胸部	,

梅格警惕地看着他，目光落在他手臂和胸膛上健硕的肌肉上。

[ðə; ði] [streɪt] , [kliːn] - [kʌt] [fitʃər] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ɪn] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [greɪv]

the	straight	,	clean	-	cut	features	in	a	face	that	in	repose	was	somewhat	grave
这	直的	,	干净的	-	切	特征	在	一个	脸	那	在	休息	曾是	有些	严重

[ænd; ənd][stɜːrn] ,

and	stern	,
和	船尾	,

五官线条笔直，轮廓分明，但面容平静时略显严肃冷峻。

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['tendər] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .

but	infinitely	tender	and	charming	when	he	smiled	.
但	无限地	投标	和	迷人	什么时候	他	微笑	.

但他微笑时却无比温柔迷人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðæt] [feɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]

She	was	wishing	,	as	she	gazed	at	him	,	that	Fate	had	given	her	a
她	曾是	祝	,	作为	她	凝视	在	他	,	那	命运	有	给定	她	一个

['brʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

brother	like	him	.
兄弟	喜欢	他	.

她凝视着他，心中暗想，要是命运能赐给她一个像他一样的哥哥就好了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['rɑːbərt] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

As	for	Robert	,	with	eyes	on	the	setting	sun	,
作为	为了	罗伯特	,	和	眼睛	在	这	环境	太阳	,

至于罗伯特，他的目光投向了落日。

[hɪz; ɪz] ['revəriz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

his	reveries	were	of	the	life	about	to	open	for	him	.
他的	遐想	是	的	这	生活	关于	到	打开	为了	他	.

他沉浸在对即将开启的美好人生的憧憬中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]

For	the	time	being	he	had	forgotten	his	companion	,	and	was	holding
为了	这	时间	存在	他	有	被遗忘的	他的	伴侣	,	和	曾是	保持

['pleʒərəbl] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

pleasurable	communion	with	himself	,
令人愉悦的	圣餐	和	他自己	,

他暂时忘记了同伴，沉浸在独处的愉悦之中。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd]

absorbed	in	the	contemplation	of	his	usefulness	when	once	he	had	entered
吸收	在	这	沉思	的	他的	用处	什么时候	一次	他	有	进入

[ə'pɑːn] [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['fɪtɪŋ] [hɪm'self] .

upon	that	mission	for	which	he	had	been	always	fitting	himself	.
之上	那	使命	为了	哪个	他	有	到过	总是	配件	他自己	.

他沉浸在思考自己一旦踏上那项他一直渴望完成的使命后，将如何发挥作用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] [saɪ] ,

He	was	aroused	by	an	almost	inaudible	sigh	,
他	曾是	被唤醒	经过	一个	几乎	听不清	叹	,

他被一声几乎听不见的叹息惊醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [æt; ət][meg][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [blaɪnd][tuː; tə]

and	he	glanced	across	at	Meg	with	eyes	which	were	as	yet	blind	to
和	他	瞥了一眼	穿过	在	梅格	和	眼睛	哪个	是	作为	然而	瞎的	到

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

他瞥了梅格一眼，眼神中还没有任何情感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

She	was	not	looking	at	him	now	,	and	he	watched	her	with
她	曾是	不是	寻找	在	他	现在	,	和	他	观看	她	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

她现在没有看他，他满意地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] ,

She	had	puzzled	and	bewildered	him	ever	since	he	had	met	her	,
她	有	困惑	和	困惑	他	曾经	自从	他	有	遇见	她	,

自从遇见她以来，她就一直让他感到困惑和不解。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæd; həd] [glimpsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl] ['kærəktər] .

and	**he**	**had**	**only**	**occasionally**	**had**	**glimpses**	**of**	**her**	**real**	**character**	**.**
和	他	有	仅有的	偶尔	有	惊鸿一瞥	的	她	真实的	特点	.

他只是偶尔才能瞥见她真实的性格。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

There	**were**	**times**	**when**	**he**	**distinctly**	**disapproved**	**of**	**her**	**,**
那里	是	时代	什么时候	他	明显地	不赞成	的	她	,

他有时确实对她表示明显的不满。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æn; ən]

and	**his**	**training**	**had**	**been**	**such**	**that**	**he**	**considered**	**it**	**almost**	**an**
和	他的	训练	有	到过	这样的	那	他	经过考虑的	它	几乎	一个

[ɪm'perətɪv] ['duːti][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

imperative	**duty**	**to**	**tell**	**her**	**of**	**it**	**.**
至关重要的	责任	到	告诉	她	的	它	.

他的训练让他认为，告诉她这件事几乎是他的义不容辞的责任。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

Then	**with**	**a**	**quick**	**subtle**	**change**	**of**	**manner**	**she**	**would**	**do**	**something**	**,**	**some**	**little**
然后	和	一个	快的	微妙的	改变	的	方式	她	会	做	某物	,	一些	小的

['greɪʃəs] [ækt] ,

gracious	**act**	**,**
亲切	行为	,

然后她会迅速而微妙地改变一下态度，做一些事，一些小小的、优雅的举动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自瓦伦西亚的梅格(Meg, of Valencia)
第2/4页

[ðæt] [wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrʃər] ['dʒʌdʒmənt] .
that **would** **cause** **him** **to** **repent** **of** **his** **harsher** **judgment** **.**
那 会 原因 他 到 悔改 的 他的 更严厉 判断 .

这会让他后悔自己过于严厉的判断。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['verid] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mudz] , [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .
But **through** **all** **the** **varied** **changes** **of** **her** **moods** **,** **she** **attracted** **him** **.**
但 通过 全部 这 多种多样 变化 的 她 情绪 , 她 吸引 他 .

但无论她情绪如何变化，她都深深地吸引着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sailənsiz] ,
She **had** **fallen** **into** **one** **of** **her** **silences** **,**
她 有 倒下 进入 一 的 她 沉默 ,

她陷入了沉默。

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] ['tendər] [ænd; ənd]
and **sat** **looking** **out** **over** **the** **water** **with** **an** **expression** **so** **tender** **and**
和 卫星 寻找 出去 超过 这 水 和 一个 表达 所以 投标 和
['tʃaɪldɪʃ] ,
childish **,**
幼稚 ,

她坐在那里，望着水面，脸上带着温柔而稚嫩的表情。

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,
that **for** **some** **reason** **he** **would** **have** **been** **unable** **to** **explain** **,**
那 为了 一些 原因 他 会 有 到过 无法 到 解释 ,

出于某种他无法解释的原因，

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪti] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
a **great** **wave** **of** **pity** **swept** **over** **him** **,**
一个 伟大的 海浪 的 遗憾 扫荡 超过 他 ,

一股强烈的怜悯之情涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɑːrm] [bɪ'keɪm] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and **the** **longing** **to** **shelter** **her** **from** **harm** **became** **uppermost** **in** **his** **mind** **.**
和 这 渴望 到 庇护所 她 从 伤害 成为 最上层 在 他的 头脑 .

保护她免受伤害的愿望占据了他全部的思绪。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['driːmɪli] .
When **she** **spoke** **,** **it** **was** **dreamily** **.**
什么时候 她 辐 , 它 曾是 梦幻般地 .

她说话时语气梦幻。

“ [aɪ][duː] [lʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] ,
“ **I** **do** **love** **the** **water** **,** **and** **the** **sunset** **,**
“ 我 做 爱 这 水 , 和 这 日落 ,

“我真的很喜欢水和日落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][æz; əz] [ðeɪ] [læp][ðə; ði] [weɪvz] .
and **the** **sound** **of** **the** **oars** **as** **they** **lap** **the** **waves** **.**
和 这 声音 的 这 桨 作为 他们 膝 这 波浪 .

还有船桨拍打波浪的声音。

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['spraɪtli] ['mænər] , — " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ʃeɪdɪd] [laɪts]
" **Then** , **in** **a** **more** **sprightly** **manner** , — " **It** **has** **the** **effect** **of** **shaded** **lights**
" 然后 , 在 一个 更多的 轻快的 方式 , — " 它 有 这 影响 的 阴影 灯
[ænd; ənd][sɔːft]['mjuːzɪk] .
and **soft** **music** .
和 柔软的 音乐 .

然后，语气更加轻快地说道："它营造出昏暗的灯光和柔和的音乐的效果。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [gʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] !
I **am** **so** **good** **at** **such** **times** **!**
我 是 所以 好的 在 这样的 时代 !

我特别擅长处理这种事！

[ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .
All **my** **thoughts** **are** **uplifting** **.**
全部 我的 想法 是 令人振奋 .

我的所有想法都令人振奋。

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] ?
Do **you** **feel** **that** **way** **?**
做 你 感觉 那 方式 ?

你也有这种感觉吗?

" [ə'mjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['veɪgəriz] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ['stɑːrtɪd]
" **Amused** **by** **her** **vagaries** , **he** **nodded** , **and** **the** **encouragement** **started**
" 觉得好笑 经过 她 反复无常 , 他 点头 , 和 这 鼓励 开始
[hɜːr; hər][ɔːf] [ə'gen] :
her **off** **again** **:**
她 离开 再次 :

他被她的反复无常逗乐了，点了点头，这鼓励又让她继续说了下去：

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wiːp] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['noʊb(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" **I** **almost** **weep** **to** **think** **how** **noble** **I** **am** **.**
" 我 几乎 哭泣 到 思考 如何 高贵 我 是 .

想到自己是多么高尚，我几乎要哭了。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['peti] [ɔːr] [miːn] [hæz; həz] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Nothing **that** **is** **petty** **or** **mean** **has** **any** **connection** **with** **me** **.**
没有什么 那 是 小气 或者 意思是 有 任何 联系 和 我 .

任何琐碎或卑鄙的事情都与我无关。

['iːv(ə)n] [ænt] [ə'miljə]
Even **Aunt** **Amelia**
甚至 阿姨 阿米莉亚

就连阿米莉亚阿姨也一样

[aɪ] [vjuː] [θruː] [ðæt] ['roʊzi] [mɪst] , [ænd; ənd]['kɑːndʒər] [ʌp] [ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]
I **view** **through** **that** **rosy** **mist** , **and** **conjure** **up** **the** **kind** **things** **she** **might** **have**
我 看法 通过 那 红润 薄雾 , 和 变戏法 向上 这 种类 事物 她 可能 有
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

我透过那层玫瑰色的迷雾，想象着她可能做过的那些美好事情。

[ðə; ði] ['tendər] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən] ,
the **tender** **words** **she** **might** **have** **spoken** **,**
这 投标 字 她 可能 有 说 ,

她本可能说出的那些温柔话语，

— [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðoʊz] - [maɪt]
— **and** **I** **think** **with** **a** **swelling** **heart** **that** **I** **will** **try** **to** **appreciate** **those** **'** **might**
— 和 我 思考 和 一个 肿胀 心 那 我 将要 尝试 到 欣赏 那些 - 可能
[hæv; həv] [bɪn] ,
have **beens** **,**
有 生物 ,

——我想，我会怀着激动的心情，努力去欣赏那些“可能发生却未发生的事”。

- — [ðæt]
' **—** **that**
- — 那

'-那

[aɪ] [wɪl] [soʊ] [kən'dʌkt] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['pɑːsəb(ə)l] . ”
I **will** **so** **conduct** **myself** **as** **to** **make** **them** **possible** **.** **”**
我 将要 所以 执行 我 作为 到 制作 他们 可能的 . ”

我将尽力使这些目标成为可能。

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
“ **And** **then** **?** **”** **as** **she** **paused** **.**
“ 和 然后 ? ” 作为 她 暂停 .

“然后呢？”她顿了顿问道。

“ [oʊ] , [ðen] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
“ **Oh** **,** **then** **,** **”** **with** **a** **trace** **of** **bitterness** **in** **her** **voice** **,**
“ 哦 , 然后 , ” 和 一个 痕迹 的 苦味 在 她 嗓音 ,

“哦，那么，”她语气中带着一丝苦涩，

“ [ðen] [ðə; ði] [red] [laɪts] ['flɪkər] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ,
“ **then** **the** **red** **lights** **flicker** **and** **go** **out** **,**
“ 然后 这 红色的 灯 闪烁 和 去 出去 ,

“然后红灯闪烁了一下就熄灭了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv] ['kerəsiːn] [ɔɪl][ɪz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **the** **pungent** **odor** **of** **kerosene** **oil** **is** **all** **that** **remains** **of** **them** **.**
和 这 泼辣 气味 的 煤油 油 是 全部 那 遗迹 的 他们 .

它们只留下刺鼻的煤油味。

[ðə; ði]['mjuːzɪk]['stɑːps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst][prəu'test, 'prəu-] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,
The **music** **stops** **with** **a** **last** **protesting** **wail** **of** **the** **violin** **,**
这 音乐 停止 和 一个 最后的 抗议 哀号 的 这 小提琴 ,

音乐戛然而止，小提琴发出最后一声抗议般的哀鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ['hɜːri] [ə'weɪ] ['æftər][ðer; ðər] [bɪr] [ænd; ənd] ['pretsəlz] . ”
and **the** **musicians** **hurry** **away** **after** **their** **beer** **and** **pretzels** **.** **”**
和 这 音乐家 匆忙 离开 后 他们的 啤酒 和 椒盐卷饼 . ”

乐手们拿了啤酒和椒盐卷饼后匆匆离开了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [θɔːts] ? ”
“ **And** **what** **becomes** **of** **you** **and** **your** **noble** **thoughts** **?** **”**
“ 和 什么 变成 的 你 和 你的 高贵 想法 ? ”

“那么，你和你那些高尚的思想又将何去何从呢？”

“ [oʊ] , [aɪ] [teɪk] [maɪ]['noʊb(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ə'miljə]
“ **Oh** **,** **I** **take** **my** **noble** **thoughts** **and** **go** **home** **,** **and** **quarrel** **with** **Aunt** **Amelia**
“ 哦 , 我 拿 我的 高贵 想法 和 去 家 , 和 争吵 和 阿姨 阿米莉亚
.
:
.

“哦，我带着我高尚的想法回家，然后和阿米莉亚姑妈吵架。”

" ['rɑ:bərt] [læft] [soʊ] ['hɑ:rtɪli] [ðæt] [meg] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [sed] : " ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [laɪt]
" **Robert laughed so heartily that Meg leaned forward and said : " Sometimes I light**
" 罗伯特 笑了 所以 衷心地 那 梅格 倾斜 向前 和 说 : " 有时 我 光
[ðə; ði][pi'ænoʊ] - [læmp] ,
the piano - lamp ,
这 钢琴 - 灯 ,

罗伯特开怀大笑，梅格向前倾身说道："有时候我会点亮钢琴灯，

[ænd; ənd][stɑ:rt][ðə; ði]['mju:zɪk] - [bɑ:ks]['goʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər]['æftər][aɪ][goʊ] [hoʊm] .
and start the music - box going in the parlor after I go home .
和 开始 这 音乐 - 盒子 去 在 这 客厅 后 我 去 家 .

我回家后会在客厅里启动音乐盒。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] ['flaʊər] - ['bɔ:dəd] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [meg] [ri'mɑ:kt] ['sɔ:ftli]
" **As they walked up the flower - bordered path to the house , Meg remarked softly**
" 作为 他们 步行 向上 这 花 - 带边框 小路 到 这 房子 , 梅格 评论 轻轻
'
,
'

"当他们沿着鲜花簇拥的小路走向房子时，梅格轻声说道：

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd] [krɪmp] ['æntiz] [her] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [dʒʌst]
" **I feel that I could wash and crimp Auntie's hair , and make it look just**
" 我 感觉 那 我 可以 洗 和 压接 阿姨的 头发 , 和 制作 它 看 只是
['lʌvli] , [naʊ] .
lovely , now .
迷人的 , 现在 .

"我觉得我现在可以给阿姨洗头、烫头发，让她看起来非常漂亮。"

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

"第六章

" [spi:k] [loʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k] [lʌv] .
" **Speak low if you speak love .**
" 说话 低的 如果 你 说话 爱 .

"如果你要表达爱，请轻声细语。"

" ['rɑ:bərt] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr] [eɪm] [ɪn] [vju:] ,
" **Robert was walking , with no particular aim in view ,**
" 罗伯特 曾是 步行 , 和 不 特别的 目的 在 看法 ,

罗伯特漫无目的地走着，

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] ,
when he saw a familiar figure on the walk ahead of him , and hastening ,
什么时候 他 锯 一个 熟悉的 数字 在 这 走 前方 的 他 , 和 加速 ,

当他看到前方小路上一个熟悉的身影时，便加快了脚步。

[hi:; hi] [su:n] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜ:r; hər] .
he soon overtook her .
他 很快 超越 她 .

他很快就超过了她。

[meg] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][hɪz; ɪz] [step] [ə'kʌstəmd] [ɪt'self] [tu:; tə][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Meg turned her head as his step accustomed itself to hers , and smiled .
梅格 转向 她 头 作为 他的 步 习惯 本身 到 她的 , 和 微笑 .

当他迈开的脚步适应了她的步伐后，梅格转过头，笑了。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ?
" **May I go with you , my pretty maid ?**
" 可能 我 去 和 你 , 我的 漂亮的 女佣 ?

"我可以和你一起去吗，我的漂亮女仆？"

" [hiː; hi] [æskt] ['laɪtli] .
" he asked lightly .
" 他 问 轻轻 .

他轻松地问道。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" Show me the girl who has been teaching you to say that kind of thing ,
" 展示 我 这 女孩 WHO 有 到过 教学 你 到 说 那 种类 的 事物 ,

"告诉我，是谁教你说这种话的？"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['æŋgər] .
" she exclaimed with mock anger .
" 她 惊呼 和 嘲笑 愤怒 .

她假装生气地喊道。

" [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ['mɪrər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] . "
" Lend me your pocket mirror and I will . "
" 借 我 你的 口袋 镜子 和 我 将要 . "

"把你的口袋镜借给我，我就去。"

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

"绝不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
" she said emphatically .
" 她 说 强调地 .

"她斩钉截铁地说。"

" ['nevər] [wʌt] ? "
" Never what ? "
" 绝不 什么 ? "

"永远不会什么？"

" ['nevər] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['mɪrər] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" Never carried a pocket mirror in my life .
" 绝不 携带 一个 口袋 镜子 在 我的 生活 .

我这辈子从来没随身携带过小镜子。

['nevər] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɑːrtli] .
Never taught you to make pretty speeches , " she said tartly .
绝不 教授 你 到 制作 漂亮的 演讲 , " 她 说 酸涩的 .

"我从来没教过你如何发表优美的演讲，"她尖刻地说。

" [waɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,
" Why , the first time I saw you ,
" 为什么 , 这 第一的 时间 我 锯 你 ,

"为什么，我第一次见到你的时候，

[juː; jʊ][sæt][ænd; ənd] [twɜːld] [jʊr; jər] [θʌmz] [laɪk][ə; eɪ] - [baʊnd] [bɔɪ] [æt; ət][ə; eɪ][kɔːrn] - ['hʌskɪŋ] ,
you sat and twirled your thumbs like a - bound boy at a corn - husking ,
你 卫星 和 旋转 你的 拇指 喜欢 一个 - 边界 男生 在 一个 玉米 - 去壳 ,

你坐着，像个在剥玉米皮的被绑男孩一样，不停地转动着你的大拇指。

- [ænd; ənd] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - [jɛzm] , - [ænd; ənd] - ['noʊəm] ,
- and never said anything but - Yes'm , - and - No'm ,
- 和 绝不 说 任何事物 但 - 是的 , - 和 - 诺姆 ,

并且除了"是的，女士"和"不，女士"之外，什么也没说。

- [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['spoʊkən][tuː; tə] ! "
- and then only when you were spoken to ! "
- 和 然后 仅有的 什么时候 你 是 说 到 ! "

"而且只有在别人跟你说话的时候才会这样！"

“ [ðæt] [pruːvz] [wʌt] [aɪ] [əˈfɜːrm] .
“ That proves what I affirm .
“ 那 证明 什么 我 确认 .

“这证明了我所断言的。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [naʊ] !
That was the way I was when I met you , — and look at me now !
那 曾是 这 方式 我 曾是 什么时候 我 遇见 你 , — 和 看 在 我 现在 !

我遇见你的时候就是这样，——看看我现在！

” [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [praɪd] .
” with an air of conscious pride .
” 和 一个 空气 的 有意识的 自豪 .

“带着一种自觉的自豪感。”

“ [jes] , [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] [naʊ] !
“ Yes , look at you now !
“ 是的 , 看 在 你 现在 !

“是啊，看看你现在！”

” [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [ˈskɔːrnfəli] , “ [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [guːs] [pˈlætɪtjuːdz] [ˈtrɪpɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər] [tʌŋ] [laɪk]
” she mocked scornfully , “ with Mother Goose platitudes tripping off your tongue like
” 她 嘲笑 轻蔑地 , “ 和 母亲 鹅 老生常谈 绊倒 离开 你的 舌头 喜欢
[iksˈtrækts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhiːbruː] [ˈdekəlɔg] .
extracts from the Hebrew Decalogue .
提取物 从 这 希伯来语 十诫 .

“你嘴里念叨的都是些老生常谈，就像背诵希伯来十诫一样。”她轻蔑地嘲讽道。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [læst] ?
Why don't you stick to your last ?
为什么 不 你 戳 到 你的 最后的 ?

你为什么不坚持你最后那一步呢?

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪs] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ɪn] [ˈlætn] , [griːk] , [frentʃ] , [ˈdʒɜːrmən] [ɔːr]
You might say all the nice things you wished in Latin , Greek , French , German or
你 可能 说 全部 这 好的 事物 你 希望 在 拉丁 , 希腊语 , 法语 , 德语 或者
[ˈspænɪʃ] ,
Spanish ,
西班牙语 ,

你可以用拉丁语、希腊语、法语、德语或西班牙语说出你所有美好的愿望，

[ænd; ənd] [aɪˈd] [hæv; həv] [tuː; tə] [smɜːrk] [ænd; ənd] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] [felt] [ˈveri]
and I'd have to smirk and act as if I understood , and felt very
和 ID 有 到 傻笑 和 行为 作为 如果 我 理解 , 和 毛毡 非常
[mʌtʃ] [ˈflætərd] . ”
much flattered . ”
很多 受宠若惊 . ”

我只能强颜欢笑，装作听懂了，并且感到非常荣幸。

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [æskt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɔːk] !
“ And all this because I asked to accompany her on her walk !
“ 和 全部 这 因为 我 问 到 陪伴 她 在 她 走 !

“而这一切仅仅是因为我请求陪她散步！”

” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
” he murmured as though to himself .
” 他 低声说道 作为 尽管 到 他自己 .

他喃喃自语，仿佛在自言自语。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ʌpwərd] [lʊk] [θruː] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['veri]

She	gave	him	an	upward	look	through	her	lashes	that	made	him	feel	very
她	给予	他	一个	向上	看	通过	她	睫毛	那	制成	他	感觉	非常

[pɪ'kjuːliər] ,

peculiar	,
奇特	,

她透过睫毛向上看了他一眼，那眼神让他感觉非常奇怪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] , “ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	she	said	sweetly	,	“	Well	,	you	know	I	didn't	mean	it	.
作为	她	说	甜蜜地	,	“	出色地	,	你	知道	我	没有	意思是	它	.

她温柔地说：“你知道我不是那个意思。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [naɪs] [θɪŋz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

I	like	to	have	nice	things	said	to	me	.	”
我	喜欢	到	有	好的	事物	说	到	我	.	”

我喜欢别人对我说好话。

“ [baɪ] ['evri] [wʌn] ? ” [hiː; hi] ['kwiərid] ['aɪdli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

“	By	every	one	?	”	he	queried	idly	,	without	looking	at	her	.
“	经过	每一个	一	?	”	他	查询	闲散地	,	没有	寻找	在	她	.

“每个人都这样吗？”他漫不经心地问道，眼睛都没看她。

“ [wel] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['sloʊli] .

“	Well	,	no	,	”	she	admitted	slowly	.
“	出色地	,	不	,	”	她	承认	缓慢地	.

“嗯，不，”她缓缓承认道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [ðen] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kerləsli] ,

There	was	nothing	more	said	for	a	few	minutes	;	then	he	remarked	carelessly	,
那里	曾是	没有什么	更多的	说	为了	一个	很少	分钟	;	然后	他	评论	粗心大意	,

几分钟后，两人再无交谈；然后他漫不经心地说道：

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] . ”

“	You	didn't	tell	me	where	you	were	going	.	”
“	你	没有	告诉	我	在哪里	你	是	去	.	”

“你没告诉我你要去哪里。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ]['kʌz(ə)n] - [ɪn] - [lɔː] .

“	I	am	going	to	see	my	cousin	-	in	-	law	.
“	我	是	去	到	看	我的	表哥	-	在	-	法律	.

“我要去看望我的表姐夫。”

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . ”

I	hate	her	,	but	I	love	her	husband	.	”
我	恨	她	,	但	我	爱	她	丈夫	.	”

我恨她，但我爱她的丈夫。

“ [ðæts] ['fræŋknəs] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] . ”

“	That's	frankness	that	might	be	misunderstood	.	”
“	那就是	坦率	那	可能	是	被误解	.	”

“这种坦率可能会被人误解。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [meg] [rɪ'plaɪd] ['ɜːrnɪstli] , “ [bʌt; bət] [its] [truː] .

“	I	know	it	,	”	Meg	replied	earnestly	,	“	but	it's	true	.
“	我	知道	它	,	”	梅格	回复	切实	,	“	但	它是	真的	.

“我知道，”梅格认真地回答说，“但这是真的。”

[juː; jʊ] [siː] , ['eɪdə; 'edə][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,

You	see	,	Ada	has	always	felt	that	she	married	beneath	her	,
你	看	,	艾达	有	总是	毛毡	那	她	已婚	下面	她	,

你看，艾达一直觉得自己嫁给了不如自己的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'vɪnst] [pʊr] ['tʃɑːrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	she	has	convinced	poor	Charlie	that	she	did	.
和	她	有	确信	贫穷的	查理	那	她	做过	.

她成功地让可怜的查理相信她真的这么做了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][aɪ][dəunt] [noʊ] ,

But	how	she	came	to	cherish	such	a	notion	I	don't	know	,
但	如何	她	来了	到	珍惜	这样的	一个	概念	我	不	知道	,

但我不知道她为何会持有这种想法。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ! ”

for	he's	the	salt	of	the	earth	!	”
为了	他是	这	盐	的	这	地球	!	”

因为他是世上的盐!

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['fæməli] ? ”

“	Was	it	a	question	of	family	?	”
“	曾是	它	一个	问题	的	家庭	?	”

“这是家庭问题吗? ”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['prɪti] [wel] [ɔːf] ,

Her	father	was	at	one	time	pretty	well	off	,
她	父亲	曾是	在	一	时间	漂亮的	出色地	离开	,

她父亲曾经相当富裕,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['tʃɑːrli] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]

and	at	the	time	she	married	Charlie	some	people	thought	she	might	have	done
和	在	这	时间	她	已婚	查理	一些	人们	想法	她	可能	有	完毕

['betər] .

better	.
更好的	.

在她嫁给查理的时候,有些人认为她本可以嫁给更好的人。

['tʃɑːrliːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] - [soʊld] [men] [huː] ['nevər] [ə'kjuːmjəleɪt] ['eniθɪŋ] ,

Charlie's	one	of	those	big	-	souled	men	who	never	accumulate	anything	,
查理的	一	的	那些	大的	-	有灵魂的	男人	WHO	绝不	积累	任何事物	,

查理是那种心胸宽广、从不积攒任何东西的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [blʌnt] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

and	he	is	blunt	and	hearty	in	his	manner	.
和	他	是	钝	和	爽朗	在	他的	方式	.

他为人直率热情。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [krʊks] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

Now	she	thinks	because	she	crooks	her	little	finger	when	she	drinks	a	glass	of
现在	她	思考	因为	她	骗子	她	小的	手指	什么时候	她	饮料	一个	玻璃	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

现在她以为是因为她喝水时会弯曲小指,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən][hiː; hi] !

that	she	is	more	refined	than	he	!
那	她	是	更多的	精制	比	他	!

她比他更有教养!

" ['rɑːbərt] [læft] ['bɔɪɪʃli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kweɪnt] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ]

"	Robert	laughed	boyishly	at	her	quaint	description	,	and	said	,	"	I	think	I	know
"	罗伯特	笑了	男孩气地	在	她	古雅	描述	,	和	说	,	"	我	思考	我	知道

[ðem; ðəm] — [nɑːt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['kʌp(ə)l] ,

them	—	not	this	particular	couple	,
他们	—	不是	这	特别的	夫妻	,

罗伯特被她这古怪的描述逗笑了，像个孩子似的笑着说："我想我认识他们——不是这对夫妇，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['prəutətaip] . "

but	their	prototypes	.	"
但	他们的	原型	.	"

但他们的原型机。"

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['ʌðər] [laɪk] ['tʃɑːrli] , [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mjuːziŋli] .

"	Are	there	others	like	Charlie	,	I	wonder	,	"	she	said	musingly	.
"	是	那里	其他的	喜欢	查理	,	我	想知道	,	"	她	说	若有所思地	.

"我想知道，还有其他像查理一样的人吗？"她若有所思地说。

" [hiː; hi][stændz] [aʊt] [soʊ][ɪn][maɪ][maɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [ðə; ðɪ] [best] ,

"	He	stands	out	so	in	my	mind	because	he's	the	best	,
"	他	站立	出去	所以	在	我的	头脑	因为	他是	这	最好的	,

"他给我的印象非常深刻，因为他是最棒的。"

[ðə; ðɪ] ['veri] [best] [mæn][aɪ]['evər] [sɔː] .

the	very	best	man	I	ever	saw	.
这	非常	最好的	男人	我	曾经	锯	.

我见过的最优秀的人。

" ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [tuː] - ['stɔːri] [haʊs] ,

"	After	a	short	walk	,	she	stopped	in	front	of	a	modest	two	-	story	house	,
"	后	一个	短的	走	,	她	停止	在	正面	的	一个	谦虚的	二	-	故事	房子	,

"走了一小段路后，她在一栋简朴的两层楼房前停了下来。"

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [sed] ['koʊksɪŋli] , " [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	turning	to	her	companion	,	said	coaxingly	,	"	Come	in	with	me	,
和	转弯	到	她	伴侣	,	说	哄骗地	,	"	来	在	和	我	,

她转向同伴，哄着说："跟我进来吧。"

[ænd; ənd] [miːt] ['eɪdə; 'edə] — [ðen] [juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

and	meet	Ada	—	then	you'll	see	for	yourself	.	"
和	见面	艾达	—	然后	你会	看	为了	你自己	.	"

见见艾达——你就会亲眼看到了。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] ? "

"	You	are	sure	it	won't	be	an	intrusion	?	"
"	你	是	当然	它	惯于	是	一个	入侵	?	"

"你确定这不会构成侵犯吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ʃʊr] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'spɑːns] .

"	Of	course	I'm	sure	,	"	was	the	response	.
"	的	课程	我是	当然	,	"	曾是	这	回复	.

"我当然确定，"对方回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] , [ˌoʊvər'groʊn][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ,

They	were	admitted	by	a	tall	,	overgrown	girl	of	thirteen	,
他们	是	承认	经过	一个	高的	,	长得太茂盛了	女孩	的	十三	,

他们是由一个身材高挑、略显臃肿的十三岁女孩接待的。

[huː] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [meg] .

who	beamed	with	pleasure	when	she	saw	Meg	.
WHO	光束	和	乐趣	什么时候	她	锯	梅格	.

看到梅格时，她脸上洋溢着喜悦的笑容。

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ ['pɑːˌpɑːz][ɪn][ðer; ðər] ,

“	Come	into	the	sitting	-	room	,	”	she	said	;	“	Papa's	in	there	,
“	来	进入	这	坐着	-	房间	,	”	她	说	;	“	爸爸的	在	那里	,

“请到客厅来，”她说；“爸爸在里面。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

and	he	will	be	so	glad	to	see	you	.	”
和	他	将要	是	所以	高兴的	到	看	你	.	”

他见到你一定会非常高兴。

“ [waɪ] , [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?

“	Why	,	what's	he	doing	at	home	in	the	middle	of	the	day	?
“	为什么	,	是什么	他	正在做	在	家	在	这	中间	的	这	天	?

“为什么他大白天待在家里？”

” [meg] [æskt] .

”	Meg	asked	.
”	梅格	问	.

“梅格问道。”

“ ['hiːz] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] — [dʒʌst][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [hiː; hi] [sez] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“	He's	not	feeling	very	well	—	just	indigestion	,	he	says	,	”	answered	the	child	,
“	他是	不是	感觉	非常	出色地	—	只是	消化不良	,	他	说道	,	”	回答	这	孩子	,

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .

leading	the	way	.
领导	这	方式	.

“他说他不太舒服，只是消化不良，”孩子回答道，并带头往前走。

[ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] ['entərd] [wʌz; wəz] [fər'lɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

The	room	they	entered	was	forlorn	in	the	extreme	,
这	房间	他们	进入	曾是	绝望	在	这	极端	,

他们进入的房间极其凄凉。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriwer] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] ,

and	in	it	was	everywhere	evidence	of	the	taste	of	the	wife	,
和	在	它	曾是	到处	证据	的	这	品尝	的	这	妻子	,

处处都体现着妻子的品味。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['noʊtəbli] [pʊr] ['haʊskiːpɪŋ] .

as	well	as	of	her	notably	poor	housekeeping	.
作为	出色地	作为	的	她	尤其	贫穷的	家政	.

以及她极其糟糕的家务能力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dɜːrt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [fjuː]

There	was	dirt	in	the	corners	of	the	room	,	and	dust	on	the	few
那里	曾是	污垢	在	这	角落	的	这	房间	,	和	灰尘	在	这	很少

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

房间角落里有污垢，几张不舒服的椅子上也积满了灰尘。

[tʃiːp] , [bʌt; bət] [ɔːr'neɪt] [tʃerz] .

cheap	,	but	ornate	chairs	.
便宜的	,	但	华丽	椅子	.

价格低廉但造型精美的椅子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌg] [wɪð; wɪθ][bɪg] ['bukeiz] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]

There	was	a	rug	with	big	bouquets	of	red	roses	upon	the	floor	,	and
那里	曾是	一个	小地毯	和	大的	花束	的	红色的	玫瑰	之上	这	地面	,	和

[sɔɪld] ,

soiled	,
脏的	,

地板上铺着一块地毯，上面摆放着大束大束的红玫瑰，地毯已经脏了。

['sliːzi] , [frɪndʒd] [sɪlk] [dreɪps] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fjuː] ['haɪli] ['kʌlərd] , ['gɔːdɪli] [freɪmd] ['pɪktʃərz] .

sleazy	,	fringed	silk	drapes	hung	over	the	few	highly	colored	,	gaudily	framed	pictures	.
卑鄙的	,	流苏	丝绸	窗帘	悬挂	超过	这	很少	高度	有色	,	华丽地	框	图片	.

几幅色彩艳丽、装裱俗艳的画作上挂着几块俗气的、带流苏的丝绸帷幔。

[ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

The	wall	paper	was	as	startling	as	the	rug	,	and	at	the	windows
这	墙	纸	曾是	作为	令人震惊	作为	这	小地毯	,	和	在	这	视窗

[wɜːr; wər] [kɔːrs] ,

were	coarse	,
是	粗	,

墙纸和地毯一样令人震惊，窗户上的装饰也很粗糙。

[tʃiːp] [leɪs] ['kɜːtənz] .

cheap	lace	curtains	.
便宜的	蕾丝	窗帘	.

廉价蕾丝窗帘。

['tʃɑːrli] ['wɔːkər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [blɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [kaɪnd] [bluː] [aɪz] ,

Charlie	Walker	was	a	huge	,	broad	-	shouldered	blond	,	with	kind	blue	eyes	,
查理	沃克	曾是	一个	巨大的	,	广阔	-	肩部	金发	,	和	种类	蓝色的	眼睛	,

查理·沃克身材高大，肩膀宽阔，金发碧眼，看起来很和善。

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [læf] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] [waɪf] ['ʃʌdər] ,

a	roaring	laugh	which	always	made	his	refined	wife	shudder	,
一个	咆哮	笑	哪个	总是	制成	他的	精制	妻子	不寒而栗	,

他那爽朗的笑声总是让优雅的妻子不寒而栗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] - [klæsp] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəl] .

and	a	hand	-	clasp	that	was	warm	and	cordial	.
和	一个	手	-	搭扣	那	曾是	温暖的	和	亲切	.

以及一个温暖而友好的握手。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [meg] ,

He	looked	so	pleased	when	he	saw	Meg	,
他	看起来	所以	高兴	什么时候	他	锯	梅格	,

他看到梅格时看起来非常高兴。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

that	it	was	plain	to	see	how	well	he	liked	her	.
那	它	曾是	清楚的	到	看	如何	出色地	他	喜欢	她	.

很明显，他很喜欢她。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪz] , ['blɑːndnəs] , [ænd; ənd]

As	for	the	child	,	who	had	inherited	her	father's	size	,	blondness	,	and
作为	为了	这	孩子	,	WHO	有	遗传	她	父亲的	尺寸	,	金发	,	和

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

至于那个孩子，她继承了父亲的身材、金发和性情。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [groʊn] - [ʌp] ['kʌz(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['prɪnses] [ɪn] [ə; eɪ]

she	evidently	regarded	her	small	,	grown	-	up	cousin	as	a	veritable	princess	in	a
她	显然	认为	她	小的	,	生长	-	向上	表哥	作为	一个	真正的	公主	在	一个

['feri] [teɪl] .

fairy	tale	.
仙女	故事	.

她显然把她那位身材矮小、已经成年的表妹视为童话故事里的公主。

[meg] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] [ðæt] ['tʃɑːrli] ['riːəli] [lʊkt] [ɪl] ,

Meg	noticed	with	concern	that	Charlie	really	looked	ill	,
梅格	注意到	和	忧虑	那	查理	真的	看起来	患病的	,

梅格担忧地注意到查理看起来病得很重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [soʊ] ,

but	it	was	a	habit	with	her	to	say	but	little	about	such	things	;	so	,
但	它	曾是	一个	习惯	和	她	到	说	但	小的	关于	这样的	事物	;	所以	,

但她一向很少谈及此类事情；所以，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fʊli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'taɪdi] [ruːm] [ænd; ənd] [æskt] ,

instead	of	questioning	him	fully	,	she	looked	around	the	untidy	room	and	asked	,
反而	的	提问	他	完全	,	她	看起来	大约	这	凌乱	房间	和	问	,

“ ['wɛrz, 'hwɛrz]['eɪdə; 'edə] ? ”

“	Where's	Ada	?	”
“	在哪里?	艾达	?	”

她没有详细询问他，而是环顾了一下凌乱的房间，问道：“艾达在哪里？”

“ [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɑːrd] [klʌb] , ” [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] .

“	Gone	to	her	card	club	,	”	replied	Charlie	.
“	已消失	到	她	卡片	俱乐部	,	”	回复	查理	.

“去参加她的牌友俱乐部了，”查理回答道。

[ðə; ði][tʃaɪld] , ['^\\ː]tiː] ,

The	child	,	Gertie	,
这	孩子	,	格蒂	,

孩子，格蒂，

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['mendɪŋ] - ['bæskɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɑːrn][ə; eɪ]

had	taken	up	the	mending	-	basket	and	was	painfully	trying	to	darn	a
有	已采取	向上	这	修补	-	篮子	和	曾是	痛苦地	尝试	到	该死	一个

[lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [sɑːks] .

large	hole	in	one	of	her	father's	socks	.
大的	洞	在	一	的	她	父亲的	袜子	.

她拿起缝补篮，正费力地试图补好父亲一只袜子上的大洞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['treɪnɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

It	was	evident	that	she	had	had	no	training	,	but	was	trying	to
它	曾是	明显	那	她	有	有	不	训练	,	但	曾是	尝试	到

[tiːtʃ] [hɜːr'self] ,

teach	herself	,
教	她自己	,

很明显她没有接受过任何训练，而是在自学。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'suːm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['tæsks] .

that	she	might	assume	that	part	of	the	household	tasks	.
那	她	可能	认为	那	部分	的	这	家庭	任务	.

她可能会承担一部分家务。

“ [let] [ˌem 'iː][duː] [ðæt] , ” [sed] [meg] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] ,

“	Let	me	do	that	,	”	said	Meg	impulsively	,	and	taking	it	from	the	girl	,
“	让	我	做	那	,	”	说	梅格	冲动地	,	和	采取	它	从	这	女孩	,

“让我来做吧，”梅格冲动地说着，从女孩手中接过东西。

[bɪ'gæn] ['deftli] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] .

began	deftly	putting	in	the	stitches	.
开始	巧妙地	推杆	在	这	针脚	.

开始熟练地缝针。

['tʃɑːrli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'mɑːkt] , ['ænsər] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən]

Charlie	watched	her	a	moment	,	and	then	remarked	,	answering	the	unspoken
查理	观看	她	一个	片刻	,	和	然后	评论	,	回答	这	未说出口的

[ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

accusation	of	her	mind	,
指控	的	她	头脑	,

查理看了她一会儿，然后说道，仿佛在回应她心中未说出口的指责：

“ ['eɪdə; 'edə][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Ada**	**had**	**so**	**much**	**to**	**do**	**this**	**week**	**that**	**she**	**couldn't**	**get**	**around**	**to**	**it**	**.**
”	艾达	有	所以	很多	到	做	这	星期	那	她	不能	得到	大约	到	它	.

“艾达这周事情太多，根本没时间做这件事。”

” [meg] [druː] [ðə; ði] [θred] ['vɪʃəsli] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	**Meg**	**drew**	**the**	**thread**	**viciously**	**and**	**made**	**no**	**reply**	**.**
”	梅格	画	这	线	恶毒地	和	制成	不	回复	.

“梅格恶狠狠地把话题拉了回来，没有作任何回应。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kɑːnsərt][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [teɪk]

“	**She**	**has**	**had**	**to**	**practice**	**a**	**good**	**deal**	**for**	**that**	**concert**	**she**	**is**	**to**	**take**
”	她	有	有	到	实践	一个	好的	交易	为了	那	音乐会	她	是	到	拿

[pɑːrt][ɪn] ,

part	**in**	**,**
部分	在	,

“她为了即将参加的那场音乐会进行了大量的练习。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[stɪl] [meg] [dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

Still	**Meg**	**did**	**not**	**speak**	**,**	**and**	**the**	**set**	**of**	**her**	**lips**	**impelled**	**him**	**to**	**add**
仍然	梅格	做过	不是	说话	,	和	这	放	的	她	嘴唇	被迫	他	到	添加

['æŋkʃəsli] ,

anxiously	**,**
焦虑地	,

梅格仍然一言不发，她紧抿的嘴唇让他不由自主地焦急地补充道：

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] ,

yet	**with**	**a**	**certain**	**amount**	**of**	**dignity**	**,**	**“**	**It**	**is**	**in**	**accordance**	**with**	**my**	**wishes**	**,**
然而	和	一个	肯定	数量	的	尊严	,	“	它	是	在	根据	和	我的	愿望	,

然而，他仍然保持着一定的尊严，说道：“这符合我的意愿。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ʌp][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] . ”

that	**she**	**keeps**	**up**	**her**	**music**	**.**	**”**
那	她	保持	向上	她	音乐	.	”

她会继续从事音乐事业。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['ænsər] [meg] ['miːkli] , [fɔːr; fər] ,

“	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**it**	**is**	**,**	**”**	**answered**	**Meg**	**meekly**	**,**	**for**	**,**
”	是的	,	的	课程	它	是	,	”	回答	梅格	温顺地	,	为了	,

“是的，当然是，”梅格温顺地回答道，因为……

[æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld]['rɑːbərt] ['æftərwərdz] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , “ [bɪg][æz; əz] [ðæt] [mæn][ɪz] ,

as	**she**	**told**	**Robert**	**afterwards**	**in**	**discussing**	**it**	**,**	**“**	**Big**	**as**	**that**	**man**	**is**	**,**
作为	她	讲述	罗伯特	然后	在	讨论	它	,	“	大的	作为	那	男人	是	,

事后她和罗伯特谈起这件事时说：“虽然那个人身材高大，

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [hɜːrt][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ]['beɪbi] .

I	**would**	**no**	**more**	**hurt**	**him**	**than**	**I**	**would**	**a**	**baby**	**.**
我	会	不	更多的	伤害	他	比	我	会	一个	婴儿	.

我不会伤害他，就像我不会伤害婴儿一样。

” ['æftər] [ðæt] , ['tʃɑːrli] [druː] ['rɑːbərt]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

”	**After**	**that**	**,**	**Charlie**	**drew**	**Robert**	**into**	**the**	**conversation**	**.**
”	后	那	,	查理	画	罗伯特	进入	这	对话	.

“之后，查理把罗伯特拉进了谈话中。”

[iːtʃ] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ə'pruːvd] .
Each man had taken the measure of the other , and approved .
每个 男人 有 已采取 这 措施 的 这 其他 , 和 得到正式认可的 .

两人都对对方进行了评估，并表示认可。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn'dɪfrəntli] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɑːn] ['mætərz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
They had talked indifferently for awhile on matters pertaining to the town ,
他们 有 谈话 漠不关心 为了 一会儿 在 事情 相关的 到 这 镇 ,

他们漫不经心地谈论了一会儿与镇上有关的事情。

[wen] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
when the front door opened and a step was heard in the hall .
什么时候 这 正面 门 打开 和 一个 步 曾是 听到 在 这 大厅 .

前门打开时，走廊里传来脚步声。

['rɑːbərt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['tʃɑːrli] ['wɔːkər] , [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [liːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Robert , looking at Charlie Walker , saw a light leap into his eyes ,
罗伯特 , 寻找 在 查理 沃克 , 锯 一个 光 飞跃 进入 他的 眼睛 ,

罗伯特看着查理·沃克，只见他眼中闪过一道光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
as he turned toward the door leading into the hall .
作为 他 转向 朝向 这 门 领导 进入 这 大厅 .

他转身走向通往大厅的门。

“ [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [ðɪs] ?
“ What manner of woman is this ?
” 什么 方式 的 女士 是 这 ?

这是什么样的女人?

” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ,
” he asked himself ,
” 他 问 他自己 ,

他问自己:

“ [huː] [kæn; kən] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid]
“ who can bring such a look to a man's face after so many years of married
” WHO 能 带来 这样的 一个 看 到 一个 男人的 脸 后 所以 许多 年 的 已婚
[laɪf] ?
life ?
生活 ?

“谁能让一个男人在多年的婚姻生活后露出这样的表情？”

” [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][meg] .
” All unconsciously his eyes wandered to Meg .
” 全部 不知不觉 他的 眼睛 漫步 到 梅格 .

他的目光不由自主地转向了梅格。

['mɪsɪz] . ['wɔːkər] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [wei] ; [wɪð; wɪθ][sɔːft] [braʊn] [her]
Mrs . Walker was pretty , in rather a coquettish way ; with soft brown hair
太太 . 沃克 曾是 漂亮的 , 在 相当 一个 娇媚 方式 ; 和 柔软的 棕色的 头发
[ænd; ənd] [aɪz] ,
and eyes ,
和 眼睛 ,

沃克太太长得很漂亮，带着几分妩媚；她有着柔软的棕色头发和眼睛。

[ə; eɪ] [wiːk] [red] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stɪl] [ri'teind] [ɪts] ['gɜːrlɪʃ] ['fernəs] .
a weak red mouth , and a complexion which still retained its girlish fairness .
一个 虚弱的 红色的 嘴 , 和 一个 肤色 哪个 仍然 保留 它是 少女 公平 .

嘴唇泛着淡淡的红晕，肤色依然保持着少女般的白皙。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] , [waɪt] , ['helpləs] [wʌnz] ,

Her	hands	were	little	,	white	,	helpless	ones	,
她	双手	是	小的	,	白色的	,	无助	一个	,

她的手很小，白皙，无力无助。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

and	about	her	was	an	air	of	childish	innocence	and	irresponsibility	.
和	关于	她	曾是	一个	空气	的	幼稚	无辜	和	不负责任	.

她身上散发着一种孩子般的天真和不负责任的气息。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['tʃiːpli]

Her	dress	was	in	keeping	with	the	furnishing	of	the	room	,	cheaply
她	裙子	曾是	在	保持	和	这	家具	的	这	房间	,	便宜

[prɪ'tenʃəs] [ænd; ənd] [ɔːr'neɪt] .

pretentious	and	ornate	.
装腔作势	和	华丽	.

她的穿着与房间的陈设相符，既廉价又矫揉造作，还很华丽。

['rɑːbərt] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [waɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['nevər] [pə'zes] ['eni] [ə'trækʃ(ə)n]

Robert	felt	instinctively	that	while	such	a	woman	could	never	possess	any	attraction
罗伯特	毛毡	本能地	那	尽管	这样的	一个	女士	可以	绝不	具有	任何	景点

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

罗伯特本能地觉得，这样的女人永远不可能对他产生任何吸引力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [sʌm; səm] [men] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər] , — ['noʊtəbli] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

she	was	the	type	some	men	would	die	for	,	—	notably	,	her	husband	.
她	曾是	这	类型	一些	男人	会	死	为了	,	—	尤其	,	她	丈夫	.

她是那种有些男人会为之付出生命的女人——尤其是她的丈夫。

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['desəltɔːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [meg] [æskt] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][tuː; tə]

The	talk	was	desultory	for	a	while	,	and	then	Meg	asked	her	cousin	to
这	讲话	曾是	漫无目的的	为了	一个	尽管	,	和	然后	梅格	问	她	表哥	到

[pleɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

play	for	them	,
玩	为了	他们	,

他们漫无目的地聊了一会儿，然后梅格请她的表妹来为他们演奏。

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] ['leɪtər] , [tuː; tə] ['rɑːbərt] ,

“	Which	was	generous	of	me	,	”	she	confided	later	,	to	Robert	,
“	哪个	曾是	慷慨的	的	我	,	”	她	坦白	之后	,	到	罗伯特	,

“我当时真是太慷慨了，”她后来向罗伯特吐露心声道。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] .

“	for	it	showed	her	to	the	best	advantage	.
“	为了	它	显示	她	到	这	最好的	优势	.

“因为这让她展现出了最好的一面。”

” [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜːr] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ]

”	Without	demur	she	seated	herself	at	the	piano	and	at	once	began	to	play
”	没有	异议	她	坐着	她自己	在	这	钢琴	和	在	一次	开始	到	玩

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðæt] ['rɑːbərt][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

with	such	sweetness	and	power	that	Robert	was	amazed	.
和	这样的	甜味	和	力量	那	罗伯特	曾是	惊叹	.

她毫不犹豫地坐到钢琴前，立刻开始弹奏，琴声甜美而有力，令罗伯特惊叹不已。

['glænsɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huːz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

Glancing	toward	her	husband	,	whose	face	reflected	his	appreciation	of	the	music	,
瞥了一眼	朝向	她	丈夫	,	谁	脸	反映	他的	欣赏	的	这	音乐	,

她瞥了一眼丈夫，丈夫脸上露出欣赏音乐的表情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrmər] ,

as	well	as	his	adoration	of	the	performer	,
作为	出色地	作为	他的	崇拜	的	这	演员	,

以及他对这位表演者的崇拜，

['rɑːbərt] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .

Robert	felt	that	he	held	the	key	to	the	puzzle	.
罗伯特	毛毡	那	他	握住	这	钥匙	到	这	谜	.

罗伯特觉得自己掌握着解开谜题的关键。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] , [meg] [æskt] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

As	they	were	walking	home	,	Meg	asked	him	suddenly	,	“	What	did	you	think	of
作为	他们	是	步行	家	,	梅格	问	他	突然	,	“	什么	做过	你	思考	的

[maɪ][kɪn] - [foʊks] ?

my	kin	-	folks	?
我的	亲属	-	各位	?

在回家的路上，梅格突然问他：“你觉得我的亲戚怎么样？”

” [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] , [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , “ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [haʊs] , — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ]

”	As	he	paused	,	she	continued	,	“	Never	mind	the	house	,	—	I	know	what	you
”	作为	他	暂停	,	她	持续	,	“	绝不	头脑	这	房子	,	—	我	知道	什么	你

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

thought	of	that	,
想法	的	那	,

他顿了顿，她接着说：“别管那房子了——我知道你是怎么想的。”

— [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ? ”

—	but	tell	me	what	you	think	of	Charlie	?	”
—	但	告诉	我	什么	你	思考	的	查理	?	”

——但你觉得查理怎么样?

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] .

“	He	is	a	man	I	could	love	like	a	brother	.
“	他	是	一个	男人	我	可以	爱	喜欢	一个	兄弟	.

“他是我可以像爱兄弟一样爱的人。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [soʊ] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] . ”

I	have	never	felt	so	drawn	to	a	stranger	.	”
我	有	绝不	毛毡	所以	绘制	到	一个	陌生人	.	”

我从未对一个陌生人如此着迷。

“ [juː; jʊ] [dɪr] [bɔɪ] ! ” [kraɪd] [meg] [ɪmˈpʌlsɪvli] ; “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][naɪs] ,

“	You	dear	boy	!	”	cried	Meg	impulsively	;	“	I	always	knew	you	were	nice	,
“	你	亲爱的	男生	!	”	哭	梅格	冲动地	;	“	我	总是	知道	你	是	好的	,

“你这好孩子！”梅格情不自禁地喊道，“我一直都知道你是个好孩子。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [driːmd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [naɪs] .

but	I	never	dreamed	you	were	that	nice	.
但	我	绝不	梦见	你	是	那	好的	.

但我做梦也没想到你这么好。

[juː; jʊ] [siː] , ['kʌz(ə)n] ['tʃɑːrli] [ɪz][maɪ] ['hɑːbi] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][grænd] ['kærəktər] ,

You	see	,	Cousin	Charlie	is	my	hobby	,	for	I	think	he	is	a	grand	character	,
你	看	,	表哥	查理	是	我的	爱好	,	为了	我	思考	他	是	一个	盛大	特点	,

你看，查理表哥是我的爱好，因为我觉得他是个很棒的人物。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] . ”

and	I	want	him	to	be	appreciated	.	”
和	我	想	他	到	是	感谢	.	”

我希望他能得到赏识。

“ [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? ”

“	Is	he	not	?	”
”	是	他	不是	?	”

“难道不是吗？”

“ [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] . ”

“	By	everybody	but	his	wife	.	”
”	经过	大家	但	他的	妻子	.	”

“除了他妻子以外，所有人都这么说。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] , ” ['kɑːmɛntəd] ['rɑːbərt] .

“	I	thought	that	,	but	I	didn't	want	to	judge	her	hastily	,	”	commented	Robert	.
”	我	想法	那	,	但	我	没有	想	到	法官	她	草草	,	”	评论	罗伯特	.

“我当时也是这么想的，但我不想草率地评判她，”罗伯特评论道。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm] , ” [meg] ['viːəməntli] [ɪk'skleɪmd] .

“	She	does	not	appreciate	him	,	”	Meg	vehemently	exclaimed	.
”	她	做	不是	欣赏	他	,	”	梅格	强烈地	惊呼	.

“她根本不欣赏他，”梅格义愤填膺地说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

“	I	wish	I	could	shake	a	little	sense	into	her	.
”	我	希望	我	可以	摇	一个	小的	感觉	进入	她	.

“我真希望我能摇醒她一点。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [sɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [left] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	too	sick	a	man	to	be	left	this	afternoon	,	but	she	didn't	know	it	,
他	曾是	也	生病的	一个	男人	到	是	左边	这	下午	,	但	她	没有	知道	它	,

他病得太重了，今天下午不能把他一个人留下，但她并不知道。

[ɔːr] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	didn't	care	if	she	did	know	it	.
或者	没有	关心	如果	她	做过	知道	它	.

或者她根本不在乎自己是否知道。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] [ðæt] ,

Why	,	if	I	had	a	husband	like	that	,
为什么	,	如果	我	有	一个	丈夫	喜欢	那	,

如果我有那样的丈夫，那该多好啊！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪl] ,

and	he	had	nothing	more	serious	the	matter	with	him	than	a	boil	,
和	他	有	没有什么	更多的	严肃的	这	事情	和	他	比	一个	熬	,

他身上除了长了个疖子之外，没有其他更严重的问题。

[aɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! ”

I	would	stay	with	him	!	”
我	会	停留	和	他	!	”

我会留在他身边！

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	I	believe	you	would	.
”	我	相信	你	会	.

我相信你会的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ɪn] ['rɑːbɝts] [vɔɪs] ,

”	She	looked	up	suddenly	,	surprised	by	a	new	note	in	Robert's	voice	,
”	她	看起来	向上	突然	,	惊讶	经过	一个	新的	笔记	在	罗伯特的	嗓音	,

她突然抬起头，被罗伯特语气中的新变化吓了一跳。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] .

and	found	him	looking	at	her	earnestly	.
和	成立	他	寻找	在	她	切实	.

她发现他正专注地看着她。

[ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑ:nsiz] [ɪm'bærəst] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	interchange	of	glances	embarrassed	both	of	them	,	and	to	cover	it	,
这	交汇处	的	眼神	尴尬的	两个都	的	他们	,	和	到	覆盖	它	,

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['ræðər] ['heɪstɪli] ,

he	continued	rather	hastily	,
他	持续	相当	草草	,

两人交换的眼神令他们俩都感到尴尬，为了掩饰，他赶紧继续说道：

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['evɪdənt] [læk] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋz] [kæn; kən]

“	I	don't	understand	how	a	woman	of	her	evident	lack	of	feelings	can
“	我	不	理解	如何	一个	女士	的	她	明显	缺少	的	情怀	能

[hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mju:zɪk] . ”

have	such	a	divine	conception	of	music	.	”
有	这样的	一个	神圣的	概念	的	音乐	.	”

“我不明白，像她这样明显缺乏情感的女人，怎么会对音乐有如此神圣的理解。”

“ [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðæt] , ” [sed] [meg] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] .

“	I	can	explain	that	,	”	said	Meg	confidentially	.
“	我	能	解释	那	,	”	说	梅格	保密	.

“我可以解释，”梅格低声说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪkst] [aɪ'dentəti] .

“	It	was	a	case	of	mixed	identity	.
“	它	曾是	一个	案件	的	混合	身份	.

“这是一个身份认同混乱的案例。”

[ðæt] [gɪft][wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][gɑ:t] [swɪtʃt] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [wei] .

That	gift	was	meant	for	me	,	but	got	switched	around	some	way	.
那	礼物	曾是	意思是	为了	我	,	但	得到	切换	大约	一些	方式	.

那份礼物原本是给我的，但不知怎么被调换了。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ðə; ði][kə'pæsəti][tu:; tə] ['sʌfər] ['mænɪfestɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['pleɪɪŋ] ,

I	have	the	love	of	music	,	the	capacity	to	suffer	manifested	by	her	playing	,
我	有	这	爱	的	音乐	,	这	容量	到	遭受	表现出来	经过	她	玩耍	,

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ,

while	she	,
尽管	她	,

我热爱音乐，能够感受到她演奏中所展现的痛苦，而她，

— [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [iks'presiz] [wʌt] [aɪ] [fi:l] .

—	she	simply	expresses	what	I	feel	.
—	她	简单地	表达	什么	我	感觉	.

——她只是表达了我的感受。

” ['rɑ:bərt] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪmzɪk(ə)l] [kən'si:t] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	Robert	smiled	at	her	whimsical	conceit	,	but	made	no	reply	.
”	罗伯特	微笑	在	她	异想天开	自负	,	但	制成	不	回复	.

罗伯特对她异想天开的想法笑了笑，但没有作答。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [geɪt] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] - [baɪ] , ” ['sɪmpli]

At	her	gate	she	put	her	hand	in	his	and	said	,	“	Good	-	bye	,	”	simply
在	她	门	她	放	她	手	在	他的	和	说	,	“	好的	-	再见	,	”	简单地

[ænd; ənd]['kwaɪətli] .

and	quietly	.
和	悄悄	.

走到她家门口，她把手放在他的手上，平静而简单地说：“再见。”

[ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] ['wilfəlnis] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kærəktəraɪzd] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,

All	the	defiance	and	willfulness	which	usually	characterized	her	were	gone	,
全部	这	蔑视	和	任性	哪个	通常	特征化的	她	是	已消失	,

她身上通常表现出的所有反抗和任性都消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [ɪn'groʊst]
and **in** **their** **place** **was** **a** **gracious** **sweetness** **which** **enveloped** **and** **engrossed**
和 在 他们的 地方 曾是 一个 亲切 甜味 哪个 被包裹 和 全神贯注
[hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .
him **the** **rest** **of** **the** **evening** **.**
他 这 休息 的 这 晚上 .

取而代之的是一种令人愉悦的甜蜜，这种甜蜜将他包围并深深地吸引，直到当晚结束。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

“ [ə'læs] !
“ **Alas** **!**
” 唉 !

“唉！

[haʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [kɔːz] [meɪ] [muːv]
how **light** **a** **cause** **may** **move**
如何 光 一个 原因 可能 移动

轻柔的事业如何能推动

[dɪ'senʃn] [bɪ'twiːn] ['hɑːrts] [ðæt] [lʌv] .
Dissension **between** **hearts** **that** **love** **.**
纠纷 之间 心 那 爱 .

相爱之人之间的分歧。

” [meg] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə] ['brekfəst] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [er] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
” **Meg** **came** **down** **-** **stairs** **to** **breakfast** **humming** **a** **gay** **little** **air** **to** **herself** **,**
” 梅格 来了 向下 - 楼梯 到 早餐 哼唱 一个 同性恋 小的 空气 到 她自己 ,

“梅格哼着欢快的小调下楼吃早餐，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['westən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
and **looking** **so** **young** **and** **fresh** **that** **Mrs** **.** **Weston** **looked** **at** **her**
和 寻找 所以 年轻的 和 新鲜的 那 太太 . 韦斯顿 看起来 在 她
[ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
disapprovingly **as** **she** **took** **her** **seat** **at** **the** **table** **.**
不赞同地 作为 她 采取 她 座位 在 这 桌子 .

她看起来如此年轻靓丽，以至于韦斯顿太太在她入座时，用一种不赞同的眼神看着她。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'məːsiful] , ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] ['sæləunis] [ʌv; əv]
The **morning** **light** **was** **unmerciful** **,** **showing** **up** **the** **wrinkles** **and** **sallowness** **of**
这 早晨 光 曾是 无情 , 显示 向上 这 皱纹 和 面色蜡黄 的
[ðə; ðɪ]['fretf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
the **fretful** **little** **woman** **,**
这 烦躁 小的 女士 ,

晨光毫不留情，将这位忧心忡忡的小妇人脸上的皱纹和蜡黄的肤色都映照得淋漓尽致。

[ɪn][də'rekt]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [smuːð] ['pjʊrəti][ʌv; əv] ['mɛgz] [skɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]
in **direct** **contrast** **to** **the** **smooth** **purity** **of** **Meg's** **skin** **and** **the** **brightness** **of**
在 直接的 对比 到 这 光滑的 纯度 的 梅格的 皮肤 和 这 亮度 的
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her **eyes** **.**
她 眼睛 .

与梅格光滑纯净的肌肤和明亮的双眸形成鲜明对比。

[ðə; ðɪ] ['eldər] ['wʊmən] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [sɔɪld] [bluː] ['ræpər] ,
The **elder** **woman** **wore** **a** **somewhat** **soiled** **blue** **wrapper** **,**
这 长老 女士 穿着 一个 有些 脏的 蓝色的 包装纸 ,

年长的妇女穿着一件有些脏的蓝色裹布，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ker] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	there	was	not	the	care	bestowed	upon	her	appearance	that	usually
和	那里	曾是	不是	这	关心	授予	之上	她	外貌	那	通常

['kærəktəraɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

characterized	it	.
特征化的	它	.

她的外表并没有像往常那样受到精心打理。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['petɪʃli] [æt; ət][meg][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [sed] ,

She	glanced	pettishly	at	Meg	as	she	poured	the	coffee	,	and	said	,
她	瞥了一眼	斤斤计较	在	梅格	作为	她	倾倒	这	咖啡	,	和	说	,

她一边倒咖啡，一边不耐烦地瞥了梅格一眼，说道：

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wer] [waɪt] .

“	I	don't	see	why	you	always	wear	white	.
“	我	不	看	为什么	你	总是	穿	白色的	.

我不明白你为什么总是穿白色。

” [meg] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnɪlɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , “ [wel] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]

”	Meg	smiled	at	her	sunnily	,	and	replied	,	“	Well	,	I	like	it	—	it	doesn't
”	梅格	微笑	在	她	阳光明媚	,	和	回复	,	“	出色地	,	我	喜欢	它	—	它	不

[feɪd] , [wɑːʃiz] [wel] , [ɪz][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] — ”

fade	,	washes	well	,	is	economical	—	”
褪色	,	洗涤	出色地	,	是	经济	—	”

梅格阳光般地对她笑了笑，回答说：“嗯，我喜欢它——它不褪色，容易清洗，而且经济实惠——”

“ [ænd; ənd] — ? ” ['kwiərid] [hɜːr; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['aɪˌbraʊz] .

“	And	—	?	”	queried	her	aunt	with	uplifted	eyebrows	.
“	和	—	?	”	查询	她	阿姨	和	提升	眉毛	.

“然后呢？”她姑姑挑了挑眉问道。

“ [ænd; ənd][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] , ” ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][gɜːrl] ['kɑːmli] .

“	And	is	becoming	,	”	finished	the	girl	calmly	.
“	和	是	成为	,	”	完成的	这	女孩	平静地	.

“而且正在变成，”女孩平静地说完。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [wer] ?

Then	she	added	:	“	What	would	you	have	me	wear	?
然后	她	额外	:	“	什么	会	你	有	我	穿	?

然后她又问：“你想让我穿什么？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] ['suːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] [tuː; tə]

It	would	be	neither	suited	to	you	nor	to	the	glorious	summer	season	to
它	会	是	两者都不	适合	到	你	也不	到	这	辉煌	夏天	季节	到

[wer] [dræb] . ”

wear	drab	.	”
穿	单调	.	”

穿得土气既不适合你，也不适合美好的夏季。

“ [pɪŋk] ? ” [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər] [ænt] .

“	Pink	?	”	suggested	her	aunt	.
“	粉色的	?	”	建议	她	阿姨	.

“粉色？”她姑姑建议道。

“ [oʊ] , ['ænti] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [her] !

“	Oh	,	Auntie	,	with	my	hair	!
“	哦	,	阿姨	,	和	我的	头发	!

“哦，阿姨，我的头发！”

” ['mɪsɪz] . ['westən]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] .

”	Mrs	.	Weston	almost	smiled	.
”	太太	.	韦斯顿	几乎	微笑	.

韦斯顿夫人几乎笑了。

“ ['jeloʊ] ?
“ Yellow ?
” 黄色的 ?

“黄色的?

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
” she continued .
” 她 持续 .

她继续说道。

“ [tuː] ['vɪvɪd] , ” ['ɔbdʒiktid] [meg] .
“ Too vivid , ” objected Meg .
” 也 生动 , ” 反对 梅格 .

“太生动了,”梅格反对道。

“ [ðen] [bluː] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ænt] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
“ Then blue , ” said her aunt hesitatingly .
” 然后 蓝色的 , ” 说 她 阿姨 犹豫地 .

“然后是蓝色,”她姑姑犹豫地说。

“ [ðæts] [jʊr; jər] ['kʌlər] , ” [rɪ'plaɪd] [meg] , [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] , “ [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt]
“ That's your color , ” replied Meg , with laughing eyes , “ and as it wouldn't
” 那就是 你的 颜色 , ” 回复 梅格 , 和 笑 眼睛 , “ 和 作为 它 不会
[bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] ,
become me so well ,
变得 我 所以 出色地 ,

“那是你的颜色,”梅格笑着回答，“不过那颜色不太适合我，

[aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I wouldn't think of wearing it .
我 不会 思考 的 穿着 它 .

我根本不会考虑穿它。

” ['mɪsɪz] . ['wɛstənz] [smaɪl] ['diːpənd] , [spred] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
” Mrs . Weston's smile deepened , spread all over her face ,
” 太太 . 韦斯顿的 微笑 加深 , 传播 全部 超过 她 脸 ,

韦斯顿太太的笑容更加灿烂，洋溢在她整张脸上。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['fɑːndli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪmplz] , [ænd; ənd] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz]
into the creases she still fondly believed to be dimples , and diplomatic relations
进入 这 褶皱 她 仍然 深情地 相信 到 是 酒窝 , 和 外交 关系
[wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] .
were established .
是 已确立的 .

她将脸颊上的皱纹，在她仍然深情地认为是酒窝的地方，描绘了一幅画面，外交关系由此建立。

[meg] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['prɔpiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,
Meg picked up the morning paper , and propping it against the coffee - pot ,
梅格 挑选 向上 这 早晨 纸 , 和 支撑 它 反对 这 咖啡 - 锅 ,

梅格拿起晨报，把它靠在咖啡壶上，

[bɪ'gæn] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [hed] - [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] .
began scanning the head - lines of the first page .
开始 扫描 这 头 - 线条 的 这 第一的 页 .

开始浏览第一页的标题。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , ” [hɜːr; hər] [ænt] ['kɑːmɛntəd] ,
“ I declare , ” her aunt commented ,
” 我 宣布 , ” 她 阿姨 评论 ,

“我宣布,”她姑姑评论道，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ][mæn][əˈbaʊt] [ˈriːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .

“	you	are	as	bad	as	a	man	about	reading	at	the	breakfast	-	table	.
”	你	是	作为	坏的	作为	一个	男人	关于	阅读	在	这	早餐	-	桌子	.

“你连男人在餐桌上看书的习惯都一样糟糕。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] .

”	The	girl	smiled	.
”	这	女孩	微笑	.

女孩笑了。

“ [wen] [aɪ] [ˈmæri] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] ,

“	When	I	marry	,	”	she	announced	,
”	什么时候	我	结婚	,	”	她	宣布	,

“等我结婚的时候，”她宣布道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][ˈles(ə)n][ɪn] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] ,

“	I	shall	take	a	lesson	in	managing	a	husband	from	that	dear	,
”	我	将	拿	一个	课	在	管理	一个	丈夫	从	那	亲爱的	,

“我要向那位亲爱的学习如何与丈夫相处，

[ˈklevər] [ˈlɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ˈætʃɪsən] , [huːz] [ˈhʌzbənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] - [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn] ,

clever	little	friend	of	mine	in	Atchison	,	whose	husband	takes	his	'	ease	in	his	inn	,
聪明的	小的	朋友	的	矿	在	艾奇逊	,	谁	丈夫	需要	他的	-	舒适	在	他的	客栈	,

我在阿奇森有个聪明伶俐的小朋友，她的丈夫在自己的旅馆里悠闲地休息。

- [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] [waɪl] [hiː; hi] [iːts] .

'	sitting	in	a	rocking	-	chair	while	he	eats	.
-	坐着	在	一个	摇滚	-	椅子	尽管	他	吃	.

他一边坐在摇椅上一边吃饭。

[hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [baɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [bɪˈtwiːn] [baɪts] .

He	shows	his	appreciation	of	the	privilege	,	by	holding	her	hand	between	bites	.
他	演出	他的	欣赏	的	这	特权	,	经过	保持	她	手	之间	咬	.

他一边吃东西一边握着她的手，以示对这份殊荣的感激之情。

[dʒʌst] [θɪŋk] !

Just	think	!
只是	思考	!

想想看！

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈpensɪvli] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [faɪv] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [lʌvz]

”	she	added	pensively	,	“	they	have	been	married	five	years	,	and	he	still	loves
”	她	额外	若有所思地	,	“	他们	有	到过	已婚	五	年	,	和	他	仍然	爱

[hɜːr; hər] ! ”

her	!	”
她	!	”

她若有所思地补充道：“他们结婚五年了，他仍然爱着她！”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][æt; ət][ðə; ði]

“	I	don't	see	what	that	has	to	do	with	your	reading	the	paper	at	the
”	我	不	看	什么	那	有	到	做	和	你的	阅读	这	纸	在	这

[ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] . ”

breakfast	table	.	”
早餐	桌子	.	”

“我不明白这跟你在餐桌上读报纸有什么关系。”

“ [waɪ] , [ˈænti] , ” [ænd; ənd][meg] [lʊkt] [rɪˈproʊtʃfəli] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] ,

“	Why	,	Auntie	,	”	and	Meg	looked	reproachfully	at	her	over	the	paper	,
”	为什么	,	阿姨	,	”	和	梅格	看起来	责备地	在	她	超过	这	纸	,

“为什么，阿姨？”梅格隔着报纸责备地看着她。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

“	you	know	I	do	it	to	save	you	the	trouble	of	reading	it	yourself	.
”	你	知道	我	做	它	到	节省	你	这	麻烦	的	阅读	它	你自己	.

“你知道我这样做是为了省去你自己阅读的麻烦。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .

Let	me	see	what	is	happening	.
让	我	看	什么	是	发生	.

让我看看发生了什么事。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] . “

”	And	she	glanced	over	the	front	page	.	“
”	和	她	瞥了一眼	超过	这	正面	页	.	“

她瞥了一眼头版。

- [mɔːr] [ˌmæsə'doʊniːənz, ˌmækə'doʊniːənz] ['məːdəd] , - — [wiː; wi][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz] , [pliːz]

'	More	Macedonians	murdered	,	'	—	we	won't	go	into	the	details	,	please
-	更多的	马其顿人	被谋杀	,	-	—	我们	惯于	去	进入	这	细节	,	请

, — - ['dʒeləs] ['lʌvər] [ʃuːts] ['swiːthɑːrt] ,

,	—	'	Jealous	lover	shoots	sweetheart	,
,	—	-	嫉妒的	情人	芽	亲爱的	,

“更多马其顿人被谋杀，”——我们就不赘述细节了——“嫉妒的情人枪杀了爱人”，

- — [aɪm][glæd][aɪm] [ˌred'hedɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌkɔmpli'keiʃəns] , — - ['wʊmən] ['məːdəz] ['feɪθləs]

'	—	I'm	glad	I'm	redheaded	;	it	saves	complications	,	—	'	Woman	murders	faithless
-	—	我是	高兴的	我是	红发	;	它	保存	并发症	,	—	-	女士	谋杀案	不忠

['hʌzbənd] , - — [oʊ] ,

husband	,	'	—	oh	,
丈夫	,	-	—	哦	,

“——我很高兴自己是红头发；这省去了很多麻烦，”——“女子谋杀不忠的丈夫，”——哦，

[wʌt] [ə; eɪ] ['blʌdi] [wɜːrld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] !

what	a	bloody	world	we	live	in	!
什么	一个	血腥	世界	我们	居住	在	!

我们生活在一个多么糟糕的世界啊！

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,

No	,	it	is	a	beautiful	world	,	”	she	said	softly	,	after	a	little	pause	,
不	,	它	是	一个	美丽的	世界	,	”	她	说	轻轻	,	后	一个	小的	暂停	,

“不，这是一个美丽的世界，”她停顿了一下，轻声说道。

“ [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['helən] ['guːld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	when	there	are	such	women	as	Helen	Gould	in	it	.
“	什么时候	那里	是	这样的	女性	作为	海伦	古尔德	在	它	.

“当剧中出现像海伦·古尔德这样的女性时。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [weɪfs] [ə'nʌðər] ['aʊtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvli] [hoʊm] .

She	has	been	giving	the	waifs	another	outing	at	her	lovely	home	.
她	有	到过	给予	这	孤儿	其他	外出	在	她	迷人的	家	.

她又一次把这些流浪儿带到她美丽的家中玩耍。

['mɪsɪz] . ['staɪvəsənt] [fɪʃ] [hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

Mrs	.	Stuyvesant	Fish	has	consented	to	an	interview	.
太太	.	史岱文森	鱼	有	同意	到	一个	面试	.

斯图伊弗桑特·菲什夫人同意接受采访。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ðæt] [ə'merɪkə] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

She	declares	that	America	must	have	an	aristocracy	.
她	声明	那	美国	必须	有	一个	贵族	.

她宣称美国必须拥有贵族制度。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] [breɪnz] [ɔːr] ['mʌni] .

She	doesn't	say	whether	it	will	be	an	aristocracy	of	brains	or	money	.
她	不	说	无论	它	将要	是	一个	贵族	的	大脑	或者	钱	.

她没有说明这将是一个由智慧还是金钱构成的贵族阶层。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['fɔːrmər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [di'plɔːz] [ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

It	must	be	the	former	,	as	she	deplores	the	depredations	on	the	outskirts	of	society	,
它	必须	是	这	以前的	,	作为	她	痛惜	这	掠夺	在	这	郊区	的	社会	,

一定是前者，因为她痛恨社会边缘地带的掠夺行为。

[kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] [rɪtʃ] .

committed	by	the	vulgar	rich	.
坚定的	经过	这	庸俗	富有的	.

由庸俗的富人犯下。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [breɪnz] ,

Yes	,	of	course	it	is	of	brains	,
是的	,	的	课程	它	是	的	大脑	,

当然，这都是大脑的功劳。

— [ðæt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [breɪnz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'rɪdʒɪneɪt] - [kjuːt] - [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'lekt] .

—	that	order	of	brains	which	can	originate	'	cute	'	things	with	which	to	amuse	and	entertain	the	elect	.
—	那	命令	的	大脑	哪个	能	起源	-	可爱的	-	事物	和	哪个	到	娱乐	和	招待	这	选	.

——那种能够创造出“可爱”事物来娱乐和取悦精英的大脑。

” ['mɪsɪz] . ['westən] , ['groʊɪŋ] ['restɪv] , [ˌɪntər'poʊzd] , “ [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

”	Mrs	.	Weston	,	growing	restive	,	interposed	,	“	That	does	not	interest	me	.
”	太太	.	韦斯顿	,	生长	不安分	,	插入	,	“	那	做	不是	兴趣	我	.

韦斯顿太太有些不耐烦地插话道：“我对那不感兴趣。”

[riːd] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [nuːz] . ”

Read	the	local	news	.	”
读	这	当地的	消息	.	”

阅读当地新闻。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [prə'vɪnʃ(ə)l] , ['ænti] , ” [wʌz; wəz] ['mɛgz] ['kɑːment] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['peɪpər] ;

“	You	are	so	provincial	,	Auntie	,	”	was	Meg's	comment	,	as	she	turned	the	paper	;
“	你	是	所以	省级	,	阿姨	,	”	曾是	梅格的	评论	,	作为	她	转向	这	纸	;

“你真是太土气了，阿姨，”梅格一边翻着报纸一边评论道；

“ [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [soʊ] ['hoʊpləsli] [tuː; tə] [və'lenʃiə] ! ”

“	you	belong	so	hopelessly	to	Valencia	!	”
“	你	属于	所以	绝望地	到	瓦伦西亚	!	”

“你真是无可救药地属于瓦伦西亚！”

“ [wel] , [soʊ][duː][juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] [rɪ'tɔːrt] .

“	Well	,	so	do	you	,	”	was	the	brief	retort	.
”	出色地	,	所以	做	你	,	”	曾是	这	简短的	反驳	.

“那你也是，”对方简短地反驳道。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] [ænt] !

“	Not	in	the	way	I	mean	,	my	dear	Aunt	!
”	不是	在	这	方式	我	意思是	,	我的	亲爱的	阿姨	!

“不是我想的那种意思，我亲爱的姑妈！”

[maɪ]['spɪrɪt][ɪz][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] , [ðoʊ] , [prəu'miːθjuːs; -θiəs] - [laɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪnd] [tuː; tə][və'lenʃiə] .

My	spirit	is	cosmopolitan	,	though	,	Prometheus	-	like	,	I	am	chained	to	Valencia	.
我的	精神	是	国际化	,	尽管	,	普罗米修斯	-	喜欢	,	我	是	连锁	到	瓦伦西亚	.

虽然我的精神是世界性的，但就像普罗米修斯一样，我却被束缚在了瓦伦西亚。

[waɪl] [maɪ] [hed] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] , [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ! ”

While	my	head	is	in	the	clouds	,	my	feet	are	,	oh	,	very	much	on	the	earth	!	”
尽管	我的	头	是	在	这	云	,	我的	脚	是	,	哦	,	非常	很多	在	这	地球	!	”

虽然我心怀幻想，但我的双脚却牢牢地踩在地上！

“ [juː; jʊ][duː] [tɔːk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nɑːnsens] . ”

“	You	do	talk	the	greatest	nonsense	.	”
“	你	做	讲话	这	最	废话	.	”

“你简直胡说八道。”

“ [duː][aɪ] ?

“	Do	I	?
“	做	我	?

“是吗？”

[ðen] [aɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

Then	I'll	read	to	you	instead	of	talking	.
然后	患病的	读	到	你	反而	的	说	.

那我就不跟你说话了，而是给你读书。

- ['mɪsɪz] . [gai] ['wɜ˞ːðɪŋtən] - [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['iːstərn] [trɪp] . -

'	Mrs	.	Guy	Worthington	Deflurry	has	returned	from	an	extended	Eastern	trip	.	'
-	太太	.	盖伊	沃辛顿	-	有	返回	从	一个	扩展	东	旅行	.	-

”
”
”

“盖伊·沃辛顿·德弗瑞夫人结束了漫长的东部之旅。”

“ ['mɪsɪz] . [huː] ?

“	Mrs	.	who	?
“	太太	.	WHO	?

“哪位夫人？”

[oʊ] , ['mɪsɪz] . - ?

oh	,	Mrs	.	Deflurry	?
哦	,	太太	.	-	?

哦，是德弗瑞夫人吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['hænsəm] [kloʊðz] [meɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	suppose	she	had	some	handsome	clothes	made	while	she	was	gone	.
我	认为	她	有	一些	英俊的	衣服	制成	尽管	她	曾是	已消失	.

我猜她不在的这段时间里，有人给她做了些漂亮的衣服。

” ['mɪsɪz] . ['westən][wʌz; wəz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

”	Mrs	.	Weston	was	tremulous	with	excitement	.
”	太太	.	韦斯顿	曾是	颤抖的	和	激动	.

韦斯顿夫人激动得浑身颤抖。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi] ?

“	Do	you	know	the	lady	?
“	做	你	知道	这	女士	?

你认识这位女士吗?

” [meg] [æskt] ['aɪdli] .

”	Meg	asked	idly	.
”	梅格	问	闲散地	.

梅格漫不经心地问道。

“ [noʊ] ? [aɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] .
“ No ? I thought from your interest that she was a dear friend .
“ 不 ? 我 想法 从 你的 兴趣 那 她 曾是 一个 亲爱的 朋友 .

“不是吗？我还以为你对她很感兴趣，所以觉得她是你的好朋友呢。”

- [mɪs] [kɔːˈdiːljə] [ˈdʒeɪmɪsən][hæz; həz] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ˈmɪʃɪgən] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [frendz] . -
' Miss Cordelia Jamison has departed for Michigan to visit friends . '
- 错过 科迪莉亚 杰米森 有 已离开 为了 密歇根州 到 访问 朋友们 . -

科迪莉亚·贾米森小姐已启程前往密歇根州探望朋友。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈruːmərd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈbætʃələr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈwedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ]
' It is rumored that a rich bachelor is to be wedded to a handsome young
- 它 是 传闻 那 一个 富有的 学士 是 到 是 已婚 到 一个 英俊的 年轻的
[ˈwɪdoʊ] . -
widow . '
寡妇 . -

“有传言说，一位富有的单身汉将迎娶一位年轻貌美的寡妇。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈwestən][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈflʌtər] [ˈɪnstəntli] .
” Mrs . Weston was all in a flutter instantly .
” 太太 . 韦斯顿 曾是 全部 在 一个 扑 即刻 .

韦斯顿太太顿时慌乱起来。

“ [huː] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
“ Who can it mean ?
“ WHO 能 它 意思是 ?

“这究竟指的是谁？”

[ˈʃʊrli] , — ” [ʃiː; ʃi] [ˈgɪgld] [ˈfuːlɪʃli] , “ [ˈʃʊrli] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈspensər]
Surely , — ” she giggled foolishly , “ surely people cannot think that Mr . Spencer
一定 , — ” 她 咯咯地笑 愚蠢地 , “ 一定 人们 不能 思考 那 先生 . 斯宾塞
[ænd; ənd][aɪ] —
and I —
和 我 —

“当然——”她傻笑着说，“人们肯定不会认为斯宾塞先生和我——”

” [meg] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒuːˈdɪʃəl] [er] .
” Meg put down the paper with a judicial air .
” 梅格 放 向下 这 纸 和 一个 司法 空气 .

梅格放下报纸，一副法官的模样。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [held] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I have always held , ” she said ,
“ 我 有 总是 握住 , ” 她 说 ,

“我一直都这么认为，”她说。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈhæbɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈnɪʃəs] [wʌn][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] .
“ that the newspaper habit was a pernicious one for some people .
“ 那 这 报纸 习惯 曾是 一个 有害 一 为了 一些 人们 .

“对于某些人来说，看报纸的习惯是一种有害的习惯。”

[aɪ] [wɪl] [riːd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will read no more to you .
我 将要 读 不 更多的 到 你 .

我不会再给你读任何东西了。

[ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] [hed] . ”
It goes to your head . ”
它 去 到 你的 头 . ”

这会让人飘飘然。

“ [waɪ] , [meg] [ˈæntəni] , [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

“	Why	,	Meg	Anthony	,	you	might	at	least	remember	that	I	am	older	than	you	,
”	为什么	,	梅格	安东尼	,	你	可能	在	至少	记住	那	我	是	老	比	你	,

“梅格·安东尼，你至少应该记得我比你年纪大吧。”

[ænd; ənd] [triːt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈspekt] !

and	treat	me	with	some	respect	!
和	对待	我	和	一些	尊重	!

请尊重我!

” [meg] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .

”	Meg	opened	her	eyes	wide	.
”	梅格	打开	她	眼睛	宽的	.

梅格睁大了眼睛。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] !

“	But	you	are	not	!
”	但	你	是	不是	!

但你不是!

” [ʃiː; ʃi][prəuˈtestid] .

”	she	protested	.
”	她	抗议	.

她抗议道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsentʃəriz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

“	I	am	centuries	older	than	you	.
”	我	是	几个世纪	老	比	你	.

我比你年长几百岁。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈrelɪk][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ˈeɪdʒɪz] , [waɪl] [juː; jʊ] , — [ˈænti] ,

I	am	a	relic	of	the	dark	ages	,	while	you	,	—	Auntie	,
我	是	一个	遗迹	的	这	黑暗的	年龄	,	尽管	你	,	—	阿姨	,

我是黑暗时代的遗物，而你，——阿姨，

[aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ˈwʊmən] [aɪ] [noʊ] .

I	really	believe	you	are	the	youngest	woman	I	know	.
我	真的	相信	你	是	这	最小的	女士	我	知道	.

我真的觉得你是我认识的最年轻的女性。

” [ə; eɪ] [smaɪl] [enˈkʌmpəst] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestənz] [ɪnˈtaɪər] [feɪs] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ]

”	A	smile	encompassed	Mrs	.	Weston's	entire	face	at	what	she	considered	a
”	一个	微笑	包括	太太	.	韦斯顿的	全部的	脸	在	什么	她	经过考虑的	一个

[ˈkɑːmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

韦斯顿太太脸上绽放出灿烂的笑容，她认为这是在夸奖她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [gʊd] - [ˈhjuːmər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	in	the	exuberance	of	her	sudden	good	-	humor	,	she	said	,
和	在	这	热情洋溢	的	她	突然	好的	-	幽默	,	她	说	,

她突然心情大好，兴奋地说：

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ˈmɪstər] . [ˈspensər] ,

“	How	would	you	like	to	invite	Mr	.	Spencer	,
”	如何	会	你	喜欢	到	邀请	先生	.	斯宾塞	,

“您想如何邀请斯宾塞先生？”

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈnefjuː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] ? ”

his	sister	and	nephew	to	come	to	dinner	to	-	morrow	night	?	”
他的	姐姐	和	侄子	到	来	到	晚餐	到	-	明天	夜晚	?	”

他的妹妹和侄子明天晚上来吃晚饭吗?

“ [oʊ] , ['ænti] , [kæn; kən][wiː; wi] ['riːəli] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Oh	,	Auntie	,	can	we	really	do	it	?
”	哦	,	阿姨	,	能	我们	真的	做	它	?

“哦，阿姨，我们真的能做到吗？”

” [meg] [kraɪd] [ɪk'stætɪkli] .

”	Meg	cried	ecstatically	.
”	梅格	哭	欣喜若狂	.

梅格欣喜若狂地哭了起来。

“ [jes] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] [ænt] ; “ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] ['diːljə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	”	answered	her	aunt	;	“	I'll	go	and	interview	Delia	about	it	.
”	是的	,	”	回答	她	阿姨	;	“	患病的	去	和	面试	德莉娅	关于	它	.

“是的，”她姑姑回答说，“我会去采访德莉娅。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] - [nek] [klæmz] — [ðə; ði] [kænd] [wʌnz] , [juː; jʊ] [noʊ] , —

I	think	I'll	have	some	little	-	neck	clams	—	the	canned	ones	,	you	know	,	—
我	思考	患病的	有	一些	小的	-	脖子	蛤蜊	—	这	罐装	一个	,	你	知道	,	—

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kriːm] [suːp] ,

some	kind	of	cream	soup	,
一些	种类	的	奶油	汤	,

我想吃点小颈蛤蜊——就是罐装的那种——再来点奶油汤。

[ə; eɪ] [roʊst] [kɔːrs] , [æn; ən]['ɑːn.treɪ] , ['sæləd] — ”

a	roast	course	,	an	entrée	,	salad	—	”
一个	烤	课程	,	一个	主菜	,	沙拉	—	”

烤肉、主菜、沙拉——”

“ ['ænti] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [meg] ['stɜːrnli] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] ['eni] [sʌtʃ] ['frɪlz] !

“	Auntie	!	”	interrupted	Meg	sternly	,	“	You	know	we	can't	afford	any	such	frills	!
”	阿姨	!	”	中断	梅格	严厉地	,	”	你	知道	我们	不能	买得起	任何	这样的	褶边	!

“阿姨！”梅格严厉地打断道，“你知道我们负担不起这种奢侈品！”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn]['sɜːrvənt] !

And	with	only	one	servant	!
和	和	仅有的	一	仆人	!

而且只有一个仆人！

[lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][dʒʌst][ə; eɪ] [pleɪn] [miːl] , ['naɪsli] [kʊkt] [ænd; ənd]

Let's	call	it	supper	,	and	give	them	just	a	plain	meal	,	nicely	cooked	and
我们来吧	称呼	它	晚餐	,	和	给	他们	只是	一个	清楚的	一顿饭	,	很好	煮熟	和

[sɜːrvd] .

served	.
服务	.

我们就叫它晚餐吧，给他们做一顿简单的饭菜，烹饪得当，摆盘精美。

” [ə; eɪ] [dʌl] ['pɜːrpəlɪʃ] ['kʌlər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɛstənz] [feɪs] ,

”	A	dull	purplish	color	mingled	with	the	yellow	of	Mrs	.	Weston's	face	,
”	一个	乏味的	紫红色	颜色	混合	和	这	黄色的	的	太太	.	韦斯顿的	脸	,

“韦斯顿太太的脸上泛着暗淡的紫红色，与她原本的黄皮肤混杂在一起。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['dɪgnəti] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ['mɪstrəs] [hɪr] ?

as	she	questioned	with	angry	dignity	,	“	Am	I	,	or	am	I	not	mistress	here	?
作为	她	被质问	和	生气的	尊严	,	“	是	我	,	或者	是	我	不是	情妇	这里	?

她带着愤怒的尊严问道：“我到底是不是这里的女主人？”

[wen] [dɪd][aɪ] [gɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] ?

When	did	I	give	over	the	reins	of	government	into	your	hands	?
什么时候	做过	我	给	超过	这	缰绳	的	政府	进入	你的	双手	?

我何时将政权交到你手中了？

[ɪf] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [aɪl] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	I	need	your	advice	,	young	lady	,	I'll	seek	it	.
如果	我	需要	你的	建议	,	年轻的	女士	,	患病的	寻找	它	.

如果我需要你的建议，小姑娘，我会向你寻求的。

〞 [wɪð; wɪθ] [ˈrʌfld] [ˈpluːmɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːljə]

〞	With	ruffled	plumage	,	she	went	into	the	kitchen	to	settle	the	details	with	Delia
〞	和	褶皱的	羽毛	,	她	去	进入	这	厨房	到	定居	这	细节	和	德莉娅

.

:
.

她蓬头垢面地走进厨房，和德莉娅商量细节。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [iːt] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [miːt] ,

“	I	cannot	eat	but	little	meat	,
“	我	不能	吃	但	小的	肉	,

“我只能吃少量的肉，

[maɪ] [ˈstʌmək] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] .

My	stomach	is	not	good	.
我的	胃	是	不是	好的	.

我胃不舒服。

〞 [ɑːn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛstənz] [ˈdɪnər] — [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [aɪˈdiːə] [ɪn]

〞	On	the	evening	of	Mrs	.	Weston's	dinner	—	for	she	held	to	the	dinner	idea	in
〞	在	这	晚上	的	太太	.	韦斯顿的	晚餐	—	为了	她	握住	到	这	晚餐	主意	在

[spaɪt] [ʌv; əv] [ˈmɛgz] [ˈprəutests] — [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhevi] ,

spite	of	Meg's	protests	—	the	weather	was	so	hot	that	the	heavy	,
尽管如此	的	梅格的	抗议活动	—	这	天气	曾是	所以	热的	那	这	重的	,

“在韦斯顿太太举办晚宴的那天晚上——尽管梅格反对，她还是坚持要举办晚宴——天气非常炎热，以至于沉重的……”

[ˈpʊrliˌˈpɔːrli] [kʊkt] [miːl] [wʌz; wəz] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] ,

poorly	cooked	meal	was	appreciated	by	no	one	but	the	hostess	,
差	煮熟	一顿饭	曾是	感谢	经过	不	一	但	这	女主人	,

除了女主人之外，没人喜欢这顿难吃的饭菜。

[huː] [pluːmd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [gests] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kwɪˈziːn] .

who	plumed	herself	that	she	had	surprised	the	guests	with	her	cuisine	.
WHO	羽毛	她自己	那	她	有	惊讶	这	客人	和	她	美食	.

她自认为她的厨艺让宾客们感到惊喜。

[wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [truː] .

Which	,	indeed	,	was	true	.
哪个	,	的确	,	曾是	真的	.

事实的确如此。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstʌfi] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [waɪl] [kɔːrs] [ˈæftər] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd]

They	sat	in	the	stuffy	dining	-	room	while	course	after	course	was	brought	and
他们	卫星	在	这	闷	用餐	-	房间	尽管	课程	后	课程	曾是	带来	和

[ˈteɪkən] [əˈweɪ] .

taken	away	.
已采取	离开	.

他们坐在闷热的餐厅里，看着一道道菜肴被端上来又收走。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [meg] [kɔːt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈroʊziz] ,

Through	the	window	Meg	caught	the	scent	of	roses	,
通过	这	窗户	梅格	捕捉	这	香味	的	玫瑰	,

透过窗户，梅格闻到了玫瑰的香味。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [briːz] ['dʒentli] [stɜːrd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

and	could	see	that	a	breeze	gently	stirred	the	leaves	of	the	trees	.
和	可以	看	那	一个	微风	轻轻地	搅拌	这	树叶	的	这	树木	.

可以看到微风轻轻吹拂着树叶。

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wɪ'ðaʊt] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt]

Turning	with	a	sigh	from	the	temptations	without	,	she	glanced	at	her	aunt
转弯	和	一个	叹	从	这	诱惑	没有	,	她	瞥了一眼	在	她	阿姨

.

:

.

她叹了口气，不愿再受外界诱惑，转身看向她的姑妈。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] , [hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr; hər] [her] [ʌv; əv][ɪts][kɜːrl] ,

The	work	of	entertaining	,	with	the	heat	,	had	robbed	her	hair	of	its	curl	,
这	工作	的	娱乐	,	和	这	热	,	有	被抢劫	她	头发	的	它是	卷曲	,

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] ,

and	the	damp	,
和	这	潮湿	,

招待客人的工作，加上天气炎热，使她的头发失去了卷曲度，潮湿的空气也让她的头发更加凌乱。

[streɪt] ['lɑːks] [hʌŋ] ['lɪmpli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ]

straight	locks	hung	limply	around	her	forehead	,	which	was	beaded	with
直的	锁	悬挂	软弱无力	大约	她	前额	,	哪个	曾是	串珠	和

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

perspiration	.
汗	.

她笔直的秀发无力地垂在额前，额头上渗出了汗珠。

[meg] [felt] [æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [rek] .

Meg	felt	an	impish	satisfaction	when	she	beheld	the	wreck	.
梅格	毛毡	一个	顽皮的	满意	什么时候	她	观看	这	破坏	.

看到残骸，梅格感到一丝顽皮的满足。

['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [met] ['rɑːbɝts] [aɪz] , [ænd; ənd] [æskt] , “ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? ”

Turning	,	she	met	Robert's	eyes	,	and	asked	,	“	What	were	you	saying	?	”
转弯	,	她	遇见	罗伯特的	眼睛	,	和	问	,	“	什么	是	你	说	?	”

她转过身，与罗伯特的目光相遇，问道：“你刚才说什么？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ,

“	I	was	recalling	a	remark	you	made	the	first	evening	I	met	you	,
“	我	曾是	回忆	一个	评论	你	制成	这	第一的	晚上	我	遇见	你	,

“我想起了我们初次见面那天晚上你说的一句话，

— [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['gʊrmɑːnd] .

—	that	you	were	a	gourmand	.
—	那	你	是	一个	美食家	.

——你是个美食家。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['skersli] ['teɪstɪd] [jʊr; jər] [fuːd] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

You	have	scarcely	tasted	your	food	to	-	night	.	”
你	有	几乎	尝过	你的	食物	到	-	夜晚	.	”

你今晚几乎没尝到饭菜的味道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ;

“	I	was	several	hundred	years	younger	then	,	”	she	retorted	;
“	我	曾是	一些	百	年	年轻	然后	,	”	她	反驳	;

“那时我比现在年轻好几百岁，”她反驳道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [pleɪt] [juː; jʊ]

“	but	if	you	had	been	giving	the	proper	attention	to	your	own	plate	you
“	但	如果	你	有	到过	给予	这	恰当的	注意力	到	你的	自己的	盘子	你

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

would	not	have	noticed	it	.
会	不是	有	注意到	它	.

“但是，如果你认真对待自己的餐盘，就不会注意到它了。”

” ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] , “ [aɪ] [noʊ] [its] ['hɔːrəbli] [ruːd] ,

”	Leaning	toward	her	,	he	murmured	,	“	I	know	it's	horribly	rude	,
”	倾斜	朝向	她	,	他	低声说道	,	“	我	知道	它是	糟糕透了	粗鲁的	,

他凑近她，低声说道：“我知道这非常无礼，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌsiː 'oʊ] - ['hoʊstəs] — ” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] — “ [bʌt; bət]

especially	as	you	are	co	-	hostess	—	”	she	put	up	a	deprecating	hand	—	“	but
尤其	作为	你	是	合作	-	女主人	—	”	她	放	向上	一个	弃用	手	—	“	但

尤其你还是联合主持人——”她抬起一只手，表示不屑——“但是

[maɪ] [ɪk'striːm] [juːθ] [ænd; ənd] ['kæləunis] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs] . ”

my	extreme	youth	and	callowness	will	have	to	be	my	excuse	.	”
我的	极端	青年	和	幼稚	将要	有	到	是	我的	原谅	.	”

我的年轻和幼稚只能成为我的借口了。

“ ['kæləsnəs] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	Callousness	,	did	you	say	?	”
“	冷漠	,	做过	你	说	?	”

你说的是冷酷无情吗?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] .

“	You	know	what	I	said	.
“	你	知道	什么	我	说	.

你知道我说了什么。

[wen] [wɪl] [ðɪs] [θɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ?

When	will	this	thing	come	to	an	end	?
什么时候	将要	这	事物	来	到	一个	结尾	?

这件事什么时候才能结束?

[aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [er] . ”

I'm	dying	to	get	out	on	the	porch	and	get	a	whiff	of	air	.	”
我是	垂死	到	得到	出去	在	这	门廊	和	得到	一个	闻	的	空气	.	”

我真想走到门廊上，呼吸一下新鲜空气。

“ [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] .

“	So	am	I	,	”	she	whispered	back	.
“	所以	是	我	,	”	她	低声说道	后退	.

“我也是，”她低声回答道。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] , — [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

“	Let	me	see	,	—	where	are	we	?
“	让	我	看	,	—	在哪里	是	我们	?

“让我看看，——我们现在在哪儿? ”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , “ [wel] , ['riːəli] —

”	He	glanced	down	at	his	plate	,	and	then	said	apologetically	,	“	Well	,	really	—
”	他	瞥了一眼	向下	在	他的	盘子	,	和	然后	说	带着歉意地	,	“	出色地	,	真的	—

— ”

— ”

他低头看了看自己的盘子，然后歉意地说：“嗯，真的——”

“ [oʊ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrk] ,

“ Oh , yes , ” she interrupted , stirring the contents of her plate with a fork ,

“ 哦 , 是的 , ” 她 中断 , 搅拌 这 内容 的 她 盘子 和 一个 叉 ,

“哦，是的，”她打断道，一边用叉子搅动着盘子里的食物。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['diːljə] [kɔːld] [ðə; ði] - ['entri] .

“ this is what Delia called the ' entry .

“ 这 是 什么 德莉娅 称为 这 - 入口 .

“这就是德莉亚所说的‘入口’。

- ['diːljə] [kleɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [də'rekt] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪməs] [frentʃ] [kʊk] .

' Delia claims to be the direct descendant of a famous French cook .

- 德莉娅 索赔 到 是 这 直接的 后裔 的 一个 著名的 法语 厨师 .

德莉娅自称是一位著名法国厨师的直系后裔。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['braɪən] ['bɔːruː] . ”

I believe his name was Brian Boru . ”

我 相信 他的 姓名 曾是 布莱恩 博鲁 . ”

我记得他叫布莱恩·博鲁。

“ [ɑː] , ['diːljə] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['kʌznz] .

“ Ah , Delia and I are cousins .

“ 啊 , 德莉娅 和 我 是 表兄弟姐妹 .

“啊，我和德莉娅是表姐妹。”

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] - ['entri] , - [wʌt] [ðen] ?

And after the ' entry , ' what then ?

和 后 这 - 入口 , - 什么 然后 ?

那么，在“进入”之后，又会发生什么呢?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

” he whispered .

” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , “ [ðə; ði] - [puːntʃ] , - ['sæləd] , [dɪ'zɜːrt] , [ænd; ənd]

She counted them off on her fingers , “ The ' poonch , ' salad , dessert , and

她 计数 他们 离开 在 她 手指 , “ 这 - 蓬奇 , - 沙拉 , 甜点 , 和

['kɔːfi] .

coffee .

咖啡 .

她掰着手指头数着：“‘poonch’沙拉、甜点和咖啡。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['spensər] [ɑːr; ər] ['soʊʃəbli] [ɪn'klaɪnd] , ['ænti] [wɪl] [fɔːr'goʊ] [ðə; ði]

And as you and Mr . Spencer are sociably inclined , Auntie will forego the

和 作为 你 和 先生 . 斯宾塞 是 善于交际 倾斜 , 阿姨 将要 放弃 这

['pleʒər] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] ,

pleasure of withdrawing ,

乐趣 的 撤退 ,

既然你和斯宾塞先生都喜欢社交，姨妈就放弃独处的乐趣吧。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] .

and leaving you with your wine and walnuts .

和 离开 你 和 你的 葡萄酒 和 核桃 .

然后给你留下葡萄酒和核桃。

['æftər] ['kɔːfi] , [ðə; ði] [pɔːrtʃ] . ”

After coffee , the porch . ”

后 咖啡 , 这 门廊 . ”

喝完咖啡后，去门廊坐坐。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ， ” [hiː; hi] [sed] [ˈhʌmbli] .

“	Thank	you	for	the	information	,	”	he	said	humbly	.
“	感谢	你	为了	这	信息	，	”	他	说	谦卑地	.

“谢谢你提供的信息，”他谦虚地说。

[wen] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈfɪnɪʃt] ， [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

When	the	dinner	was	finally	finished	,	they	went	out	on	the	porch	.
什么时候	这	晚餐	曾是	最后	完成的	，	他们	去	出去	在	这	门廊	.

晚餐终于结束后，他们走到了门廊上。

[ðer; ðər][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈrɑːbərt] [sed] [ˈlaɪtli]

There	the	conversation	was	general	for	a	time	,	and	then	Robert	said	lightly
那里	这	对话	曾是	一般的	为了	一个	时间	，	和	然后	罗伯特	说	轻轻

[tuː; tə][meg] ， “

to	Meg	,	“
到	梅格	，	“

他们先是闲聊了一会儿，然后罗伯特轻松地对梅格说：“

- [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ， [mɔːd] ， - [ænd; ənd] [get] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [fɔːr; fər][maɪ] [koʊt] .

'	Come	into	the	garden	,	Maud	,	'	and	get	me	a	flower	for	my	coat	.
-	来	进入	这	花园	，	莫德	，	-	和	得到	我	一个	花	为了	我的	外套	.

“莫德，到花园里来，帮我摘朵花装饰我的外套。”

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪˈðaʊt] [dɪˈmɜːr] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] .

”	She	rose	without	demur	,	and	together	they	strolled	down	the	walk	.
”	她	玫瑰	没有	异议	，	和	一起	他们	漫步	向下	这	走	.

她没有丝毫犹豫地起身，两人一起沿着小路漫步。

[ˈmɪstər] . [ˈspensər] [lʊkt] [ˈæftər][ðer; ðər] [rɪˈtriːtɪŋ] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] ， [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz]

Mr	.	Spencer	looked	after	their	retreating	forms	,	and	then	,	meeting	his	sister's
先生	.	斯宾塞	看起来	后	他们的	撤退	表格	，	和	然后	，	会议	他的	姐妹

[aɪz] , [hiː; hi] [dɪˈlɪbərətli] [wiŋkt] .

eyes	,	he	deliberately	winked	.
眼睛	，	他	故意地	眨眼	.

斯宾塞先生目送着他们离去的背影，然后，他与妹妹的目光相遇，故意眨了眨眼。

[ðæt] [wɪŋk] ， [waɪl] [nɑːt] [ˈelɪgənt] ， [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən][ɪˈlɪksər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mælɔi] ，

That	wink	,	while	not	elegant	,	served	as	an	elixir	to	Mrs	.	Malloy	,
那	眨眼	，	尽管	不是	优雅的	，	服务	作为	一个	灵药	到	太太	.	马洛伊	，

那次眨眼虽然不够优雅，却对马洛伊夫人起到了神奇的作用。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈferli] [ˈspɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] .

and	under	its	influence	she	became	fairly	sparkling	and	gay	.
和	在下面	它是	影响	她	成为	相当	闪闪发光	和	同性恋	.

受其影响，她变得容光焕发，心情愉悦。

[ˈmɪsɪz] . ['westən][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd]

Mrs	.	Weston	was	astonished	,	for	she	had	never	seen	her	in	such	a	mood
太太	.	韦斯顿	曾是	惊讶	，	为了	她	有	绝不	已见	她	在	这样的	一个	情绪

，

，

，

韦斯顿太太很惊讶，因为她从未见过她这副表情。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [dɪˈspɑːndənt] .

though	she	had	never	seen	her	despondent	.
尽管	她	有	绝不	已见	她	沮丧的	.

虽然她从未见过她沮丧的样子。

[hɜːr; hər] ['^eiəti] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['westən] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Her	gayety	was	short	-	lived	,	however	,	for	Mrs	.	Weston	killed	it	with	a
她	同性恋	曾是	短的	-	居住地	,	然而	,	为了	太太	.	韦斯顿	被杀	它	和	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

然而，她的喜悦并没有持续多久，因为韦斯顿太太一句话就让她高兴不起来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ['rɑːbərt] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

“	What	a	fine	-	looking	boy	Robert	is	,	”	she	began	;	and	then	,	enthusiastically	,
”	什么	一个	美好的	-	寻找	男生	罗伯特	是	,	”	她	开始	;	和	然后	,	踊跃	,

“罗伯特真是个英俊的小伙子，”她开口说道；然后，热情洋溢地说道，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] ['lʌvli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] !

“	I	think	it	is	just	lovely	that	he	is	to	go	into	a	monastery	!
”	我	思考	它	是	只是	迷人的	那	他	是	到	去	进入	一个	修道院	!

“我觉得他要去修道院真是太好了！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prætld] [ɑːn] .

”	There	was	no	response	,	but	she	prattled	on	.
”	那里	曾是	不	回复	,	但	她	喋喋不休	在	.

没有回应，但她仍然喋喋不休。

“ [soʊ][roʊ'mæntɪk] !

“	So	romantic	!
”	所以	浪漫的	!

“太浪漫了！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [bæθ] - [roʊb] !

And	he	will	be	such	a	handsome	monk	in	his	brown	bath	-	robe	!
和	他	将要	是	这样的	一个	英俊的	僧	在	他的	棕色的	洗澡	-	长袍	!

他穿着棕色浴袍，一定是一位英俊的僧侣！

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['berˈfʊtɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['kɜːrli] [her]

And	will	he	have	to	go	barefooted	,	and	have	his	pretty	curly	hair
和	将要	他	有	到	去	赤足	,	和	有	他的	漂亮的	卷曲	头发

[ʃeɪvd] ?

shaved	?
剃光	?

他是不是得光着脚，还要剃掉他那漂亮的卷发?

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] ['gʌʃ.ɪŋ.li] , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

”	She	waited	a	moment	,	and	then	asked	gushingly	,	“	Don't	you	think	it
”	她	等待	一个	片刻	,	和	然后	问	滔滔不绝	,	“	不	你	思考	它

[roʊ'mæntɪk] ?

romantic	?
浪漫的	?

她等了一会儿，然后热情洋溢地问道：“你不觉得这很浪漫吗？”

” ['mɪsɪz] . ['mælɔɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][bʌt; bət][koʊld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

”	Mrs	.	Malloy's	voice	was	even	but	cold	,	as	she	replied	,
”	太太	.	马洛伊的	嗓音	曾是	甚至	但	寒冷的	,	作为	她	回复	,

“马洛伊太太的声音平静但冰冷，她回答道：”

[wen] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ][ðə; ði][dəˈrekt] ['kwestʃən] , “ [aɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][roʊ'mæntɪk] . ”

when	forced	to	do	so	by	the	direct	question	,	“	I	would	hardly	call	it	romantic	.	”
什么时候	强制	到	做	所以	经过	这	直接的	问题	,	“	我	会	几乎	称呼	它	浪漫的	.	”

当被直接问到时，他回答说：“我很难称之为浪漫。”

“ [oʊ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

“	Oh	,	wouldn't	you	?
”	哦	,	不会	你	?

“哦，难道你不想吗？”

[moʊst] ['pi:p(ə)l] [si:] [mɔ:r] ['roʊmæns] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] ,
Most **people** **see** **more** **romance** **in** **a** **love** **affair** **,**
最多 人们 看 更多的 浪漫 在 一个 爱 事务 ,

大多数人认为婚外情中蕴含着更多浪漫情调。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! ”
but **I** **confess** **that** **the** **idea** **of** **a** **monastery** **appeals** **to** **me** **!** **”**
但 我 承认 那 这 主意 的 一个 修道院 上诉 到 我 ! ”

但我承认，我对修道院的想法很感兴趣！

“ [lets] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['jʌŋstəz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['spensər] .
“ **Let's** **join** **the** **youngsters** **,** **”** **interrupted** **Mr** **.** **Spencer** **.**
“ 我们来吧 加入 这 年轻人 , ” 中断 先生 . 斯宾塞 .

“我们去和年轻人一起玩吧，”斯宾塞先生打断道。

“ [ðeɪ] ['prɑ:bəbli] [ɑ:r; ər] ['bɔ:rɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə] [deθ] [baɪ] [naʊ] .
“ **They** **probably** **are** **boring** **each** **other** **to** **death** **by** **now** **.**
“ 他们 大概 是 无聊的 每个 其他 到 死亡 经过 现在 .

“他们现在可能已经互相厌烦得要死了吧。”

” ['mɪsɪz] . ['westən] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
” **Mrs** **.** **Weston** **started** **up** **with** **alacrity** **,** **but** **his** **sister** **,**
” 太太 . 韦斯顿 开始 向上 和 敏捷 , 但 他的 姐姐 ,

韦斯顿太太立刻开了口，但他的妹妹却……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['ænɪm(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər]
with **the** **look** **of** **a** **wounded** **animal** **in** **her** **eyes** **,** **said** **,** **“** **I** **will** **be** **there**
和 这 看 的 一个 受伤 动物 在 她 眼睛 , 说 , “ 我 将要 是 那里
['prez(ə)ntli] .
presently **.**
目前 .

她眼中带着受伤动物般的神情，说道：“我马上就到。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ði:z] [waɪld]['roʊziz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] .
I **want** **to** **enjoy** **these** **wild** **roses** **a** **little** **longer** **.**
我 想 到 享受 这些 荒野 玫瑰 一个 小的 更长 .

我想多欣赏一会儿这些野玫瑰。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
” **CHAPTER** **IX** **.**
” 章 第九章 .

第九章

“ ['blesɪŋz] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [preɪz] ,
“ **Blessings** **be** **with** **them** **,** **and** **eternal** **praise** **,**
“ 祝福 是 和 他们 , 和 永恒 称赞 ,

愿他们蒙福，并永远受赞美。

[hu:] [geɪv] [ˌju: 'es]['noʊblɝ] [lʌvz] , [ænd; ənd]['noʊblɝ] ['kɛrz] .
Who **gave** **us** **nobler** **loves** **,** **and** **nobler** **cares** **.**
WHO 给予 我们 更高贵 爱 , 和 更高贵 关心 .

谁赐予我们更高尚的爱，更高尚的关怀？

” [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['frendʃɪp] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] ['rɑ:bərt][ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] ['wɔ:kər] , [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ɪts]
” **A** **strong** **friendship** **sprang** **up** **between** **Robert** **and** **Charlie** **Walker** **,** **unusual** **in** **its**
” 一个 强的 友谊 弹簧 向上 之间 罗伯特 和 查理 沃克 , 异常 在 它是
[wɔ:rmθ] , [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] ,
warmth **,** **and** **surprising** **,**
温暖 , 和 奇怪 ,

“罗伯特和查理·沃克之间建立起了一种深厚的友谊，这种友谊温暖而又不同寻常，令人惊讶。”

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [ɪn] [teɪst] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

as	the	two	men	were	totally	different	in	taste	and	character	,
作为	这	二	男人	是	完全	不同的	在	品尝	和	特点	,

由于两人的品味和性格截然不同，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'spærəti] [ɪn][ðer; ðər] ['jɪrz] .

and	as	there	was	considerable	disparity	in	their	years	.
和	作为	那里	曾是	大量	差距	在	他们的	年	.

而且他们的年龄差距很大。

['tʃɑːrli] ['wɔːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] [frendz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrld] , [jet] [ʌv; əv]

Charlie	Walker	was	a	man	of	many	friends	,	for	he	loved	the	world	,	yet	of
查理	沃克	曾是	一个	男人	的	许多	朋友们	,	为了	他	喜爱	这	世界	,	然而	的

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

查理·沃克有很多朋友，因为他热爱这个世界，然而在所有这些朋友中，

[nʌn] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [soʊ] [dɪr] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [frend] .

none	was	,	perhaps	,	so	dear	as	this	young	friend	.
没有任何	曾是	,	也许	,	所以	亲爱的	作为	这	年轻的	朋友	.

也许没有人比这位年轻的朋友更珍贵。

['rɑːbərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [f'rendʃɪps] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'zɜːrvd] [æz; əz]

Robert	was	a	man	of	few	friendships	,	for	he	was	as	reserved	as
罗伯特	曾是	一个	男人	的	很少	友谊	,	为了	他	曾是	作为	预订的	作为

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] .

the	other	was	open	-	hearted	.
这	其他	曾是	打开	-	心地	.

罗伯特朋友不多，因为他性格内向，而对方则热情开朗。

['skersli] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

Scarcely	a	week	passed	that	did	not	see	them	together	.
几乎	一个	星期	通过了	那	做过	不是	看	他们	一起	.

几乎每周都能看到他们在一起。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['nevər] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] [ʌv; əv]

Charlie	was	never	well	from	the	time	he	had	the	first	attack	of
查理	曾是	绝不	出色地	从	这	时间	他	有	这	第一的	攻击	的

[ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

indigestion	,
消化不良	,

查理自从第一次消化不良后，身体就一直不好。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

though	he	was	able	to	be	at	his	office	most	of	the	time	,
尽管	他	曾是	有能力的	到	是	在	他的	办公室	最多	的	这	时间	,

虽然他大部分时间都能待在办公室，

[ænd; ənd] [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] ['hɑːrti] , ['helθi] [ə'pɪrəns] .

and	still	kept	his	hearty	,	healthy	appearance	.
和	仍然	保留	他的	爽朗	,	健康	外貌	.

而且他看起来依然精神矍铄，身体健康。

[hɪz; ɪz][hænd] - [klæsp][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [læf] [æz; əz] [ɪn'fekʃəs] [æz; əz]['evər] ,

His	hand	-	clasp	was	as	strong	,	his	laugh	as	infectious	as	ever	,
他的	手	-	搭扣	曾是	作为	强的	,	他的	笑	作为	传染性	作为	曾经	,

他的握手依然有力，他的笑声依然富有感染力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] [lʊk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [bɔːrn]

but	there	was	a	strained	look	about	his	eyes	,	which	told	of	suffering	borne
但	那里	曾是	一个	紧张	看	关于	他的	眼睛	,	哪个	讲述	的	痛苦	出生

[ɪn] ['saɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

但他的眼神中透着一丝痛苦，诉说着他默默承受的苦难。

['rɑːbərt][ænd; ənd][meg] , [huː] [went] ['ɔːf(ə)n] [tə'geðər] , ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Robert	and	Meg	,	who	went	often	together	,	commented	on	it	to	each	other	,
罗伯特	和	梅格	,	WHO	去	经常	一起	,	评论	在	它	到	每个	其他	,

罗伯特和梅格经常一起去那里，他们互相谈论过这件事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'meɪnd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

but	his	wife	remained	ignorant	of	the	real	seriousness	of	his	condition	,	which
但	他的	妻子	剩余	无知	的	这	真实的	严肃	的	他的	状况	,	哪个

[wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

was	what	he	desired	.
曾是	什么	他	想要的	.

但他的妻子仍然不知道他病情的真正严重性，而这正是他所希望的。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [ʌp][hɜːr; hər]['mjuːzɪk][ænd; ənd][hɜːr; hər] [klʌb] ['duːtiz] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

She	still	kept	up	her	music	and	her	club	duties	,	at	his	request	.
她	仍然	保留	向上	她	音乐	和	她	俱乐部	职责	,	在	他的	要求	.

应他的要求，她仍然继续从事音乐工作和俱乐部的工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

It	was	evident	that	the	man	,	in	his	great	unselfishness	,
它	曾是	明显	那	这	男人	,	在	他的	伟大的	无私	,

很明显，这个人极其无私，

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['wɜːri] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] , [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf]

was	determined	to	shield	her	from	worry	or	trouble	,	while	there	was	life
曾是	决定	到	盾	她	从	担心	或者	麻烦	,	尽管	那里	曾是	生活

[ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

in	his	body	.
在	他的	身体	.

他决心在自己有生之年，竭尽全力保护她免受忧虑和麻烦。

[wʌn] [deɪ] [meg][ænd; ənd]['rɑːbərt] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

One	day	Meg	and	Robert	went	to	see	him	,
一	天	梅格	和	罗伯特	去	到	看	他	,

有一天，梅格和罗伯特去看望他。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs]

for	they	had	learned	that	he	had	been	unable	to	be	at	his	office
为了	他们	有	学习	那	他	有	到过	无法	到	是	在	他的	办公室

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

for	a	week	.
为了	一个	星期	.

因为他们得知他已经一周没能到办公室上班了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hoʊm] , [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['wɔːkər] ['sɔːftli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] .

When	they	reached	the	home	,	they	found	Mrs	.	Walker	softly	playing	the	piano	.
什么时候	他们	达到	这	家	,	他们	成立	太太	.	沃克	轻轻	玩耍	这	钢琴	.

他们到达沃克家时，发现沃克太太正在轻声弹奏钢琴。

['griːtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [æskt] ['swiːtli] , “ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['tʃɑːrli] ?

Greeting	them	,	she	asked	sweetly	,	“	Do	you	want	to	see	Charlie	?
问候	他们	,	她	问	甜蜜地	,	“	做	你	想	到	看	查理	?

她热情地迎接他们，并甜甜地问道：“你们想见查理吗？”

[dʒʌst][goʊ] [ˌʌp'sterz] .

Just	go	upstairs	.
只是	去	楼上	.

直接上楼就行了。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

He	will	be	so	glad	to	see	you	.
他	将要	是	所以	高兴的	到	看	你	.

他见到你一定会非常高兴。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['præktɪsɪŋ] .

I	will	come	up	as	soon	as	I	finish	my	practicing	.
我	将要	来	向上	作为	很快	作为	我	结束	我的	练习	.

我练习结束后就上来。

" [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]

"	In	silence	they	ascended	the	stairs	and	stepped	to	the	open	door	of	the	bed
"	在	沉默	他们	上升	这	楼梯	和	步	到	这	打开	门	的	这	床

- ['tʃeɪmbər] .

-	chamber	.
-	房间	.

他们默默地走上楼梯，来到敞开的卧室门口。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ʌp][ɪn][bed][wɪð; wɪθ] ['piləuz] ,

Charlie	was	propped	up	in	bed	with	pillows	,
查理	曾是	支撑	向上	在	床	和	枕头	,

查理被枕头垫高，躺在床上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

and	they	were	both	shocked	at	the	change	in	his	appearance	,
和	他们	是	两个都	震惊	在	这	改变	在	他的	外貌	,

他们俩都对他的外貌变化感到震惊。

[rɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wiːk] .

wrought	by	his	illness	of	the	past	week	.
锻	经过	他的	疾病	的	这	过去的	星期	.

受他过去一周的疾病影响。

['^\\:ti] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] ['ɔːkwərdli] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

Gertie	was	curled	up	awkwardly	by	the	foot	of	the	bed	,
格蒂	曾是	卷曲	向上	尴尬地	经过	这	脚	的	这	床	,

格蒂蜷缩在床脚边，姿势很别扭。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][bɪg][ænd; ənd][woʊ] - [bɪ'gɔːn] .

and	her	eyes	were	big	and	woe	-	begone	.
和	她	眼睛	是	大的	和	悲哀	-	走开	.

她的眼睛睁得大大的，充满了悲伤。

“ [wel] , [wel] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['hɑːrtɪli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

“	Well	,	well	,	young	people	,	"	he	called	heartily	when	he	saw	them	,
"	出色地	,	出色地	,	年轻的	人们	,	"	他	称为	衷心地	什么时候	他	锯	他们	,

“哟，年轻人！”他看到他们时热情地喊道。

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['medɪs(ə)n][aɪ] [niːd] !

“	this	is	all	the	medicine	I	need	!
"	这	是	全部	这	药品	我	需要	!

“这就是我需要的所有药物！”

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] “ ['medɪs(ə)n] , " ['^\\:ti] ['stɑːrtɪd] ,

"	At	the	word	“	medicine	,	"	Gertie	started	,
"	在	这	单词	“	药品	,	"	格蒂	开始	,

“一听到‘医学’这个词，”格蒂开口说道，

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['bɔtlz] , [sed] ,

and	going	over	to	a	stand	where	there	was	an	array	of	bottles	,	said	,
和	去	超过	到	一个	站立	在哪里	那里	曾是	一个	大批	的	瓶子	,	说	,

然后他走到一个摆放着各种瓶子的摊位前，说道：

“ [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['paʊdər] , ['pɑːpə] .

“	It's	time	for	your	powder	,	Papa	.
”	它是	时间	为了	你的	粉末	,	爸爸	.

“爸爸，该用粉末了。”

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['grɪməs] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [meg] , [sed] :

”	He	made	a	slight	grimace	,	and	addressing	himself	to	Meg	,	said	:
”	他	制成	一个	轻微	鬼脸	,	和	解决	他自己	到	梅格	,	说	:

他微微皱了皱眉，然后转向梅格说道：

“ [naʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [tʃaɪld] ?

“	Now	did	you	ever	see	such	an	unnatural	child	?
”	现在	做过	你	曾经	看	这样的	一个	不自然	孩子	?

你见过这么不正常的孩子吗?

['evri] [taɪm] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] ,

Every	time	I	really	begin	to	enjoy	myself	,
每一个	时间	我	真的	开始	到	享受	我	,

每次我真正开始享受生活的时候，

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd] [stʌfs] [sʌm; səm] [vaɪl] ['medɪs(ə)n] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] !

she	comes	and	stuffs	some	vile	medicine	down	my	throat	!
她	来	和	东西	一些	卑鄙的	药品	向下	我的	喉	!

她过来，硬往我喉咙里塞了一些难以下咽的药!

” [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɑːləm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

”	The	child's	eyes	were	solemn	as	she	said	,	“	But	,	Papa	,	you	have	to	take	it	.
”	这	孩子的	眼睛	是	庄严	作为	她	说	,	“	但	,	爸爸	,	你	有	到	拿	它	.

“孩子神情严肃地说：‘但是，爸爸，你必须接受它。’

[ðə; ði] ['dɑːktər] [toʊld] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

The	doctor	told	me	not	to	neglect	it	.	”
这	医生	讲述	我	不是	到	忽视	它	.	”

医生叮嘱我不要忽视它。

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['lɪtərəl] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] - [ʃiː; ʃi] [huː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əu'beid] ,

“	Well	,	little	Miss	Literal	,	I	see	you	are	'	she	who	must	be	obeyed	,
“	出色地	,	小的	错过	文字	,	我	看	你	是	-	她	WHO	必须	是	服从	,

“嗯，小字面小姐，看来你就是那个‘必须服从的人’啊。”

- [soʊ] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	so	I'll	take	it	.
-	所以	患病的	拿	它	.

那我就收下了。

[ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [aɪ] [niːd] ['eniθɪŋ] [els] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [ðiːz] [tuː] ['jʌŋstəz]

Though	I	can't	imagine	why	I	need	anything	else	when	I	have	these	two	youngsters
尽管	我	不能	想象	为什么	我	需要	任何事物	别的	什么时候	我	有	这些	二	年轻人

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

to	look	at	.
到	看	在	.

虽然有这两个孩子可以看着，我想不出我还需要什么别的东西。

" [meg] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] [sed] , " ['diːljə] ['iznt] [ðə; ði] ['oʊnli] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['braɪən]

"	Meg	turned	to	Robert	and	said	,	"	Delia	isn't	the	only	descendant	of	Brian
"	梅格	转向	到	罗伯特	和	说	,	"	德莉娅	不是	这	仅有的	后裔	的	布莱恩

['bɔːruː] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

Boru	in	these	parts	,
博鲁	在	这些	部分	,

梅格转向罗伯特说："德莉娅并不是布莱恩·博鲁在这个地区唯一的后裔。"

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] -

"	There	was	a	little	laugh	at	her	remark	,	but	it	was	only	half	-
"	那里	曾是	一个	小的	笑	在	她	评论	,	但	它	曾是	仅有的	一半	-

['hɑrtɪd] ,

hearted	,
心地	,

"她的话引来一阵轻笑，但笑声并不真切。"

[fɔːr; fər] [bəuθ] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [griːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['tʃɑːrli] [tuː; tə]

for	both	Robert	and	she	were	too	much	grieved	at	the	change	in	Charlie	to
为了	两个都	罗伯特	和	她	是	也	很多	伤心	在	这	改变	在	查理	到

[ɪn'dʒɔɪ] ['eni] [dʒoʊk] .

enjoy	any	joke	.
享受	任何	开玩笑	.

罗伯特和她都因为查理的变化而悲痛不已，根本无暇享受任何玩笑。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪ] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ,

He	tried	to	be	gay	and	natural	,
他	尝试	到	是	同性恋	和	自然的	,

他试图表现得像个同性恋，自然而然。

[bʌt; bət] ['æftər] [iːtʃ] ['efərt] [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [ɪg'zɔːstɪd] .

but	after	each	effort	he	sank	back	among	the	pillows	exhausted	.
但	后	每个	努力	他	沉没	后退	之中	这	枕头	筋疲力尽的	.

但每次尝试之后，他都筋疲力尽地倒回枕头里。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

As	he	laid	there	,	a	light	of	exquisite	enjoyment	came	over	his	features	,
作为	他	铺设	那里	,	一个	光	的	精美的	享受	来了	超过	他的	特征	,

他躺在那里，脸上浮现出一种极致的愉悦感。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ['floʊtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

for	the	strains	of	the	piano	floated	up	from	below	.
为了	这	菌株	的	这	钢琴	漂浮	向上	从	以下	.

钢琴的旋律从下方飘了上来。

['eɪdə; 'edə] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪnər] [kiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

Ada	was	playing	something	in	a	minor	key	,	and	the	strange	,
艾达	曾是	玩耍	某物	在	一个	次要的	钥匙	,	和	这	奇怪的	,

艾达当时正在弹奏一首小调的曲子，奇怪的是，

[swiːt] [noʊts] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

sweet	notes	were	so	in	harmony	with	the	sadness	of	the	occasion	,
甜的	笔记	是	所以	在	和谐	和	这	悲伤	的	这	场合	,

甜美的音符与这悲伤的氛围如此和谐。

[ðæt] [meg] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [raɪz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

that	Meg	was	obliged	to	rise	suddenly	and	go	to	the	window	,
那	梅格	曾是	有义务	到	上升	突然	和	去	到	这	窗户	,

梅格不得不突然起身走到窗边。

[ðæt] ['tʃɑ:rli] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

that	Charlie	might	not	see	the	tears	in	her	eyes	.
那	查理	可能	不是	看	这	眼泪	在	她	眼睛	.

查理可能看不到她眼中的泪水。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [tɪl] [ðə; ði] [noʊts] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ]

There	was	no	sound	in	the	room	till	the	notes	died	away	,	and	then	turning
那里	曾是	不	声音	在	这	房间	直到	这	笔记	死亡	离开	,	和	然后	转弯

[tu:; tə]['rɑ:bərt] ,

to	Robert	,
到	罗伯特	,

房间里一片寂静，直到音符消失，然后他转向罗伯特，

['tʃɑ:rli] [sed] : " [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

Charlie	said	:	"	Did	you	ever	hear	anything	like	that	?
查理	说	:	"	做过	你	曾经	听到	任何事物	喜欢	那	?

查理说："你听说过类似的事情吗？"

[hɜ:r; hər]['mju:zɪk][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] .

Her	music	is	an	indication	of	her	soul	.
她	音乐	是	一个	指示	的	她	灵魂	.

她的音乐反映了她的灵魂。

" [dʒʌst] [ðen] ['eɪdə; 'edə] [keɪm] ['nɔɪzləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][bed] ,

"	Just	then	Ada	came	noiselessly	into	the	room	,	and	going	over	to	the	bed	,
"	只是	然后	艾达	来了	无声	进入	这	房间	,	和	去	超过	到	这	床	,

就在这时，艾达悄无声息地走进房间，走到床边，

[æskt] ['geili] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] : " [dɪd][ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] [pi:s] ?

asked	gayly	of	her	husband	:	"	Did	you	like	that	piece	?
问	同性恋地	的	她	丈夫	:	"	做过	你	喜欢	那	片	?

她兴高采烈地问丈夫："你喜欢那件作品吗？"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][nekst] [wi:k] . "

I	think	I	will	play	it	at	the	recital	next	week	.	"
我	思考	我	将要	玩	它	在	这	独奏会	下一个	星期	.	"

我想我会在下周的独奏会上演奏这首曲子。

" [aɪ] [wʊd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]

"	I	would	,	"	he	replied	,	without	a	break	in	his	voice	,	looking	at	her
"	我	会	,	"	他	回复	,	没有	一个	休息	在	他的	嗓音	,	寻找	在	她

[ə'dɔ:rɪŋli] ;

adoringly	;
深情地	;

"我愿意，"他回答道，声音没有丝毫停顿，满眼爱慕地看着她；

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə]['rɑ:bərt][ænd; ənd][meg] , [hu:] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [glɑ:nsiz] , [ænd; ənd]

and	then	,	to	Robert	and	Meg	,	who	had	exchanged	glances	,	and
和	然后	,	到	罗伯特	和	梅格	,	WHO	有	交换	眼神	,	和

[wɜ:r; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [li:v] :

were	preparing	to	leave	:
是	准备	到	离开	:

然后，镜头转向罗伯特和梅格，他们交换了一个眼神，正准备离开：

" [mʌst; məst][ju:; jʊ][goʊ] [naʊ] ?

"	Must	you	go	now	?
"	必须	你	去	现在	?

你非走不可吗?

[ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? — [kʌm] [su:n] — " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

You	will	come	again	,	won't	you	?	—	Come	soon	—	"	he	added	,
你	将要	来	再次	,	惯于	你	?	—	来	很快	—	"	他	额外	,

你还会再来的，对吧？——快点来——"他补充道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪkˈspreʃənləs] .

in	a	voice	he	tried	to	make	expressionless	.
在	一个	嗓音	他	尝试	到	制作	面无表情	.

他努力让自己的声音听起来毫无表情。

[ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊtˈsaɪd] [meg] [kʊd; kəd] [kənˈteɪn] [hɜːr; hər] [griːf] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn]

After	they	were	outside	Meg	could	contain	her	grief	no	longer	,	and	began
后	他们	是	外部	梅格	可以	包含	她	悲伤	不	更长	,	和	开始

[tuː; tə] [ˌes oʊ ˈbiː] .

to	sob	.
到	哭泣	.

到了外面之后，梅格再也抑制不住悲痛，开始啜泣起来。

“ [oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] ?

“	Oh	,	can't	you	see	that	he	is	dying	?
“	哦	,	不能	你	看	那	他	是	垂死	?

“哦，你难道看不出来他快要死了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ] [fɪr] [soʊ] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪv] [rɪˈdʒɔɪndər] .

“	I	fear	so	,	”	was	the	grave	rejoinder	.
“	我	害怕	所以	,	”	曾是	这	严重	回复	.

“恐怕真是如此，”对方严肃地回答道。

“ [ænd; ənd] [ˈæftər] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] , [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðæt] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [seɪ]

“	And	after	he	is	gone	,	some	one	will	have	to	shake	that	woman	and	say
“	和	后	他	是	已消失	,	一些	一	将要	有	到	摇	那	女士	和	说

,

,

,

“等他走了以后，总得有人摇醒那个女人，对她说：”

- [weɪk] [ʌp] , — [ˈtʃɑːrli] [ɪz] [ded] ! -

'	Wake	up	,	—	Charlie	is	dead	!	'
-	唤醒	向上	,	—	查理	是	死的	!	-

“醒醒！查理死了！”

” [ˈtʃæptər] [eks] .

”	CHAPTER	X	.
”	章	X	.

“第十章

“ [ˈlaɪfs] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsʌmər] , — [mæn] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] —

“	Life's	a	short	summer	,	—	man	a	flower	—
“	生活的	一个	短的	夏天	,	—	男人	一个	花	—

“人生如夏，人如花。”

[hiː; hi] [daɪz] — [əˈlæs] !

He	dies	—	alas	!
他	死亡	—	唉	!

他死了——唉！

[haʊ] [suːn] [hiː; hi] [daɪz] !

how	soon	he	dies	!
如何	很快	他	死亡	!

他死得真快！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [meg][ænd; ənd]['rɑːbərt][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['deɪli] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]
" For the next few weeks Meg and Robert were almost daily visitors at the
" 为了 这 下一个 很少 周 梅格 和 罗伯特 是 几乎 日常的 访客 在 这
['wɔːkər] [hoʊm] .
Walker home .
沃克 家 .

"接下来的几周，梅格和罗伯特几乎每天都去沃克家拜访。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] ,
They could see that Charlie was failing very rapidly ,
他们 可以 看 那 查理 曾是 失败 非常 快速 ,

他们可以看出查理的病情正在迅速恶化。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
but it was plain that his wife did not realize it ,
但 它 曾是 清楚的 那 他的 妻子 做过 不是 意识到 它 ,

但很显然，他的妻子并没有意识到这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] .
and that he did not wish her to .
和 那 他 做过 不是 希望 她 到 .

他并不希望她这样做。

[wʌn] [deɪ] ['rɑːbərt] [droʊv] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɛstənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['feɪətən] ,
One day Robert drove up to Mrs . Weston's in his uncle's phaeton ,
一 天 罗伯特 驾驶 向上 到 太太 . 韦斯顿的 在 他的 叔叔的 幻影 ,

有一天，罗伯特开着他叔叔的敞篷马车来到韦斯顿太太家。

[ænd; ənd][meg] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
and Meg knew instinctively why he had come .
和 梅格 知道 本能地 为什么 他 有 来 .

梅格本能地知道他为什么来。

['θroʊɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] , [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt] [ænd; ənd] [æskt] ['breθləsli] , " [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt]
Throwing on her hat , she ran out and asked breathlessly , " Oh , is it about
投掷 在 她 帽子 , 她 跑 出去 和 问 气喘吁吁 , " 哦 , 是 它 关于
['tʃɑːrli] ?
Charlie ?
查理 ?

她戴上帽子，跑出去气喘吁吁地问道："哦，是关于查理的事吗？"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ,
" His face was grave as he answered ,
" 他的 脸 曾是 严重 作为 他 回答 ,

他回答时脸色凝重。

" [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] . "
" The doctor has just told me that he cannot live through the day . "
" 这 医生 有 只是 讲述 我 那 他 不能 居住 通过 这 天 . "

"医生刚刚告诉我，他活不过今天了。"

" [ænd; ənd]['eɪdə; 'edə] ? "
" And Ada ? "
" 和 艾达 ? "

"那艾达呢？"

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] , — [naʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] [rɪ'plaɪ] .
" She knows , — now , " was the low reply .
" 她 知道 , — 现在 , " 曾是 这 低的 回复 .

"她现在知道了，"低声回答道。

“ [pʊr] , [pʊr] [gɜːrl] !
“ Poor , poor girl !
“ 贫穷的 , 贫穷的 女孩 !

“可怜的女孩！”

” [meg] [sed] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] ['æksənts] .
” Meg said in quivering accents .
” 梅格 说 在 颤抖 口音 .

“梅格用颤抖的嗓音说道。”

['rɑːbərt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ,
Robert looked at her with an expression he was himself unconscious of ,
罗伯特 看起来 在 她 和 一个 表达 他 曾是 他自己 无意识 的 ,

罗伯特看着她，脸上带着一种他自己都没意识到的表情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
but she did not meet his eyes .
但 她 做过 不是 见面 他的 眼睛 .

但她没有与他对视。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] ['iːðər] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hoʊm] .
Nothing more was said by either till they reached the home .
没有什么 更多的 曾是 说 经过 任何一个 直到 他们 达到 这 家 .

两人一路上一句话也没说，直到回到家。

['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['loʊfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
Tossing a coin to a boy who was loafing in the yard ,
抛掷 一个 硬币 到 一个 男生 WHO 曾是 游手好闲 在 这 院子 ,

把一枚硬币扔给一个在院子里闲逛的男孩，

['rɑːbərt] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
Robert asked him to take the horse back to the stable .
罗伯特 问 他 到 拿 这 马 后退 到 这 稳定的 .

罗伯特让他把马牵回马厩。

[ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd]['eɪdə; 'edə] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['swoʊlən]
They went upstairs , and Ada came from the room with eyes swollen
他们 去 楼上 , 和 艾达 来了 从 这 房间 和 眼睛 肿
[ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [sed] ,
and red , and said ,
和 红色的 , 和 说 ,

他们上了楼，艾达从房间里出来，眼睛红肿，说道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɪn] , — [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ You may go in , — he will want to see you .
“ 你 可能 去 在 , — 他 将要 想 到 看 你 .

“你可以进去，——他会想见你。”

” [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]
” As they entered , and Charlie recognized them , he called out in his old
” 作为 他们 进入 , 和 查理 认可 他们 , 他 称为 出去 在 他的 老的
['tʃɪri] [toʊnz] ,
cheery tones ,
欢快的 音调 ,

“他们进来时，查理认出了他们，便用他以往欢快的嗓音喊道：

[mʌtʃ] ['wiːkənd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] , “ [maɪ] [tuː] [jʌŋ] [frendz] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
much weakened by suffering , “ My two young friends , I'm so glad to see you !
很多 减弱 经过 痛苦 , “ 我的 二 年轻的 朋友们 , 我是 所以 高兴的 到 看 你 !

饱受病痛折磨，身体虚弱地说：“我的两个小朋友，见到你们真高兴！”

['^\\:ti] , ['hʌni] , [get] [ə'nʌðər] [tʃer] [soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][bəuθ][sɪt] [daʊn] .

Gertie	**,**	**honey**	**,**	**get**	**another**	**chair**	**so**	**they**	**can**	**both**	**sit**	**down**	**.**
格蒂	,	蜂蜜	,	得到	其他	椅子	所以	他们	能	两个都	坐	向下	.

格蒂，亲爱的，再拿把椅子过来，这样她们俩都能坐下了。

['haʊz] [maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] ?

How's	**my**	**little**	**cousin**	**?**
怎么样	我的	小的	表哥	?

我的小表弟怎么样了?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][meg] .

"	**he**	**continued**	**,**	**looking**	**at**	**Meg**	**.**
"	他	持续	,	寻找	在	梅格	.

他看着梅格，继续说道。

“ [wɒts] [ðæt] , [wɒts] [ðæt] ?

“	**What's**	**that**	**,**	**what's**	**that**	**?**
“	是什么	那	,	是什么	那	?

“那是什么？那是什么？”

[noʊ] ['kraɪɪŋ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

No	**crying**	**,**	**little**	**girl**	**.**
不	哭泣	,	小的	女孩	.

小姑娘，别哭。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [hɪr] .

We	**want**	**to**	**be**	**cheerful**	**and**	**happy**	**here**	**.**
我们	想	到	是	快乐	和	快乐的	这里	.

我们希望这里充满欢声笑语。

" [meg] [draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Meg**	**dried**	**her**	**tears**	**and**	**tried**	**to**	**smile**	**at**	**him**	**.**
"	梅格	干燥	她	眼泪	和	尝试	到	微笑	在	他	.

梅格擦干眼泪，努力对他露出微笑。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

“	**That's**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
“	那就是	它	,	"	他	说	.

“就是这样，”他说。

“ [ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	**That's**	**one**	**reason**	**I've**	**always**	**loved**	**this**	**little**	**cousin**	**so**	**much**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**,**
“	那就是	一	原因	我已经	总是	喜爱	这	小的	表哥	所以	很多	,	"	他	解释	,

“这也是我一直非常疼爱这个小表弟的原因之一，”他解释道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] ['rɑːbərt] .

turning	**his**	**eyes**	**toward**	**Robert**	**.**
转弯	他的	眼睛	朝向	罗伯特	.

他将目光转向罗伯特。

“ [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , — ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːl] ['bædli] . ”

“	**She's**	**always**	**cheerful**	**,**	**—**	**never**	**makes**	**a**	**fellow**	**feel**	**badly**	**.**	**"**
“	她是	总是	快乐	,	—	绝不	制作	一个	同伴	感觉	糟糕	.	"

“她总是很开朗，——从不让别人感到难过。”

“ [pər'hæps][wiː; wi] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] — [wʊd] ['betər] [nɑːt] [steɪ] [ɪn] [hɪr] , " [sed] ['rɑːbərt] ,

“	**Perhaps**	**we**	**—**	**or**	**at**	**least**	**I**	**—**	**would**	**better**	**not**	**stay**	**in**	**here**	**,**	**"**	**said**	**Robert**	**,**
“	也许	我们	—	或者	在	至少	我	—	会	更好的	不是	停留	在	这里	,	"	说	罗伯特	,

“或许我们——或者至少我——最好不要待在这里，”罗伯特说。

['noʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

noticing	**how**	**exhausted**	**he**	**was**	**.**
注意到	如何	筋疲力尽的	他	曾是	.

注意到他有多疲惫。

['tʃɑːrli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fiːbli] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['rɑːbɝts] — “ [dəunt] [goʊ] .

Charlie	**put**	**out**	**his**	**hand**	**feebly**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**Robert's**	**—**	**“**	**Don't**	**go**	**.**
查理	放	出去	他的	手	虚弱地	和	铺设	它	在	罗伯特的	—	〃	不	去	.

查理无力地伸出手，放在罗伯特的手上——“别走。”

[aɪ] [maɪt] [get] [bluː] .

I	**might**	**get**	**blue**	**.**
我	可能	得到	蓝色的	.

我可能会感到忧郁。

[ʃiː; ʃi] — 〃 ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , — “ [hæz; həz] [gɔːn] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

She	**—**	**”**	**nodding**	**toward**	**the**	**other**	**room**	**,**	**—**	**“**	**has**	**gone**	**all**	**to**	**pieces**	**,**
她	—	〃	点头	朝向	这	其他	房间	,	—	“	有	已消失	全部	到	件	,

她——”朝另一个房间点点头，“——已经彻底崩溃了，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] .

and	**you**	**know**	**I**	**can't**	**bear**	**to**	**see**	**her**	**unhappy**	**.**
和	你	知道	我	不能	熊	到	看	她	不开心	.

你知道我受不了看到她不开心。

〃 [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] , [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] , [tuː; tə] [læps] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

”	**He**	**seemed**	**at**	**times**	**,**	**from**	**then**	**on**	**,**	**to**	**lapse**	**into**	**unconsciousness**	**,**
〃	他	似乎	在	时代	,	从	然后	在	,	到	失效	进入	无意识	,

“从那时起，他似乎有时会陷入昏迷状态。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自瓦伦西亚的梅格(Meg, of Valencia)
第3/4页

[bʌt; bət] [wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [raɪz][tuː; tə][kɔːl]['eɪdə; 'edə][hiː; hi] [wʊd] [raʊz] [hɪm'self]
but 但 **whenever** 每当 **one** 一 **of** 的 **them** 他们 **would** 会 **rise** 上升 **to** 到 **call** 称呼 **Ada** 艾达 **he** 他 **would** 会 **rouse** 唤醒 **himself** 他自己
[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] .
and 和 **ask** 问 **them** 他们 **not** 不是 **to** 到 **.** .

但每当他们中有人起身要叫艾达时，他就会振作起来，请求他们不要这样做。

“ [ðə; ðiː] [pʊr] [gɜːrl]['luːzɪz][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] .
“ “ **The** 这 **poor** 贫穷的 **girl** 女孩 **loses** 失败 **control** 控制 **of** 的 **herself** 她自己 **when** 什么时候 **she** 她 **sees** 看到 **me** 我 **.** .

“可怜的女孩一见到我就控制不住自己。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] .
I'll 患病的 **tell** 告诉 **you** 你 **when** 什么时候 **to** 到 **call** 称呼 **her** 她 **.** .

我会告诉你什么时候给她打电话。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] .
I 我 **don't** 不 **want** 想 **to** 到 **make** 制作 **it** 它 **any** 任何 **worse** 更糟 **for** 为了 **her** 她 **than** 比 **is** 是 **necessary** 必要的 **.** .

我不想让她的处境雪上加霜。

” ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [sed] : “ ['rɑːbərt] , [aɪ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] [tʃɜːrtʃ] ,
” ” **After** 后 **a** 一个 **little** 小的 **while** 尽管 **he** 他 **said** 说 **:** : **“** “ **Robert** 罗伯特 **,** , **I** 我 **don't** 不 **belong** 属于 **to** 到 **any** 任何 **church** 教会 **,** ,

过了一会儿，他说：“罗伯特，我不属于任何教会，

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][æn; ən]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .
but 但 **I'm** 我是 **not** 不是 **an** 一个 **infidel** 异教徒 **.** .

但我不是异教徒。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [raɪt] .
I've 我已经 **tried** 尝试 **to** 到 **live** 居住 **right** 正确的 **.** .

我一直努力做一个正直的人。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Won't 惯于 **you** 你 **say** 说 **a** 一个 **little** 小的 **prayer** 祷告 **for** 为了 **me** 我 **?** ?

请你为我做个祷告好吗?

[nɑːt] ['eni] [set] [fɔːrm] , [maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [prer] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] .
Not 不是 **any** 任何 **set** 放 **form** 形式 **,** , **my** 我的 **boy** 男生 **,** , **but** 但 **just** 只是 **a** 一个 **prayer** 祷告 **from** 从 **your** 你的 **heart** 心 **.** .

孩子，不用拘泥于形式，只要发自内心地祈祷就好。

” ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ðiː][bed] , ['rɑːbərt] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] , ['ɜːrnɪst] [prer] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
” ” **Kneeling** 跪着 **by** 经过 **the** 这 **bed** 床 **,** , **Robert** 罗伯特 **made** 制成 **a** 一个 **simple** 简单的 **,** , **touching** 接触 **,** , **earnest** 认真 **prayer** 祷告 **in** 在 **a** 一个 **few** 很少
['sentənsɪz] ,
sentences 句子 **,** ,

罗伯特跪在床边，用几句话做了个简单、感人、真挚的祷告。

[ə; eɪ] [prer] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [kwɪk] [terz] [ə'gen] [tuː; tə] ['mɛgz] [aɪz] .

a	prayer	which	brought	the	quick	tears	again	to	Meg's	eyes	.
一个	祷告	哪个	带来	这	快的	眼泪	再次	到	梅格的	眼睛	.

这段祷告再次让梅格的眼眶湿润了。

[æt; ət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] ['tʃɑːrli] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['veri] ['sɔːftli] ,

At	its	conclusion	Charlie	said	,	"	Thank	you	,	"	very	softly	,
在	它是	结论	查理	说	,	"	感谢	你	,	"	非常	轻轻	,

最后，查理轻声说道："谢谢。"

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	turned	his	head	away	for	a	few	minutes	.
和	转向	他的	头	离开	为了	一个	很少	分钟	.

他把头扭到一边，过了几分钟。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtli] , [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

When	he	spoke	again	it	was	lightly	,	to	cover	his	emotion	.
什么时候	他	辐	再次	它	曾是	轻轻	,	到	覆盖	他的	情感	.

他再次开口时语气很轻，试图掩饰自己的情绪。

" [meg] , [aɪv] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk][ɑːn]['eɪdə; 'edə] .

"	Meg	,	I've	played	a	great	joke	on	Ada	.
"	梅格	,	我已经	玩	一个	伟大的	开玩笑	在	艾达	.

"梅格，我跟艾达开了个很棒的玩笑。"

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] .

She	thinks	we	are	poor	.
她	思考	我们	是	贫穷的	.

她认为我们很穷。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

We	have	had	to	economize	a	good	deal	,
我们	有	有	到	节约	一个	好的	交易	,

我们不得不大幅削减开支。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][laɪf] [ɪn'ʃʊrəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æftər] — [wel] ,

but	there	will	be	fifty	thousand	dollars	life	insurance	for	her	after	—	well	,
但	那里	将要	是	五十	千	美元	生活	保险	为了	她	后	—	出色地	,

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

after	a	while	.
后	一个	尽管	.

但过一段时间后，她将获得五万美元的人寿保险金。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk]

That	ought	to	keep	her	and	the	young	one	from	starving	,	don't	you	think
那	应该	到	保持	她	和	这	年轻的	一	从	饥饿	,	不	你	思考

?

?
?

这样应该能让她和孩子不至于挨饿，你觉得呢?

" [ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['veri] ['saɪlənt] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [meg] [nɔːr]['rɑːbərt][hæd; həd] ['eni] [hɑːrt] [fɔːr; fər]

"	The	room	grew	very	silent	,	for	neither	Meg	nor	Robert	had	any	heart	for
"	这	房间	生长	非常	沉默的	,	为了	两者都不	梅格	也不	罗伯特	有	任何	心	为了

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

房间里变得非常安静，因为梅格和罗伯特都没有心情说话。

['^\\:ti] [sæt][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd][sæd] ,

Gertie	sat	in	her	usual	place	at	the	foot	of	the	bed	,	dry	-	eyed	and	sad	,
格蒂	卫星	在	她	通常	地方	在	这	脚	的	这	床	,	干燥	-	眼睛	和	伤心	,

格蒂像往常一样坐在床脚，眼睛干涩，神情悲伤。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [waɪt] [feɪs] .

watching	her	father's	white	face	.
观看	她	父亲的	白色的	脸	.

她看着父亲苍白的脸。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

Outside	,	in	the	hall	,	could	be	heard	the	murmur	of	voices	.
外部	,	在	这	大厅	,	可以	是	听到	这	低语	的	声音	.

外面，在大厅里，可以听到低语声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [sɪk] [mæn][æt; ət][læst] , [fɔːr; fər] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi]

It	seemed	to	disturb	the	sick	man	at	last	,	for	,	opening	his	eyes	,	he
它	似乎	到	打扰	这	生病的	男人	在	最后的	,	为了	,	开幕	他的	眼睛	,	他

[æskt] ,

asked	,
问	,

这似乎终于让病人感到不安，他睁开眼睛问道：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['neɪbər] - ['wɪmɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][daɪ] ?

“	Is	it	the	neighbor	-	women	waiting	to	see	me	die	?
“	是	它	这	邻居	-	女性	等待	到	看	我	死	?

“是邻居家的女人们等着看我死吗？”

[dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪm][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['kɔːləz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Just	tell	them	that	I'm	not	at	home	to	callers	,	will	you	?
只是	告诉	他们	那	我是	不是	在	家	到	来电者	,	将要	你	?

你就告诉来电者我不在家，好吗？

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] ,

”	He	tried	to	laugh	at	his	pitiful	little	joke	,
”	他	尝试	到	笑	在	他的	可怜	小的	开玩笑	,

他试图对着自己那可笑的小笑话笑一笑，

[bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][soʊ] ['hɑːloʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] ['iːv(ə)n] [hɪm'self] .

but	the	laugh	was	so	hollow	that	it	startled	even	himself	.
但	这	笑	曾是	所以	空洞的	那	它	惊慌	甚至	他自己	.

但那笑声如此空洞，连他自己都感到惊讶。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz]['rɑːbərt][ænd; ənd][meg] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [jes] , [send][hɜːr; hər][ɪn] ,

He	nodded	as	Robert	and	Meg	arose	,	and	said	,	“	Yes	,	send	her	in	,
他	点头	作为	罗伯特	和	梅格	出现	,	和	说	,	“	是的	,	发送	她	在	,

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] .

I	want	her	.
我	想	她	.

罗伯特和梅格起身时，他点了点头，说道：“是的，让她进来，我要她。”

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [frendz] , — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

Good	-	bye	,	dear	friends	,	—	God	bless	you	!
好的	-	再见	,	亲爱的	朋友们	,	—	上帝	保佑	你	!

再见了，亲爱的朋友们，愿上帝保佑你们！

” [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] ['fiːbli] , “ [meg] ! ”

”	They	started	for	the	door	,	when	he	called	feebly	,	“	Meg	!	”
”	他们	开始	为了	这	门	,	什么时候	他	称为	虚弱地	,	“	梅格	!	”

他们正要走向门口，他虚弱地喊道：“梅格！”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	Yes	,	”	she	cried	,	running	back	to	him	.
“	是的	,	”	她	哭	,	跑步	后退	到	他	.

“是的，”她喊道，跑回他身边。

“ [dəunt] [let] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [dɪ'stɜːrb] [ˌjuː 'es] .

“	Don't	let	the	doctor	or	any	one	disturb	us	.
”	不	让	这	医生	或者	任何	一	打扰	我们	.

“不要让医生或任何人打扰我们。”

[aɪ] [dʒʌst] [wɑːnt] [hɜːr; hər] , — [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['^\\:ti] .

I	just	want	her	,	—	and	little	Gertie	.
我	只是	想	她	,	—	和	小的	格蒂	.

我只想得到她，还有小格蒂。

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [sed] [in'triːtiŋli] , “ [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

”	As	she	started	again	he	caught	her	hand	and	said	entreatingly	,	“	Be	good	to	her	,
”	作为	她	开始	再次	他	捕捉	她	手	和	说	恳求地	,	“	是	好的	到	她	,

她再次开口时，他抓住她的手，恳求道：“对她好点，

['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] !

little	cousin	!
小的	表哥	!

小表弟！

” [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['eɪdə; 'edə] [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] ,

”	When	she	found	Ada	and	sent	her	in	to	him	,	she	whispered	,	“	If	you	need	me	,
”	什么时候	她	成立	艾达	和	发送	她	在	到	他	,	她	低声说道	,	“	如果	你	需要	我	,

“当她找到艾达并把她送进他身边时，她低声说：‘如果你需要我，

[kɔːl] [ˌem 'iː] , [dɪr] .

call	me	,	dear	.
称呼	我	,	亲爱的	.

亲爱的，给我打电话。

” [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eɪdəz] ['sɒbz] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [streŋθ] , [ə'roʊz] ['tʃɑːrliːz] [vɔɪs] ,

”	From	the	room	came	the	sound	of	Ada's	sobs	,	above	which	,	with	remarkable	strength	,	arose	Charlie's	voice	,
”	从	这	房间	来了	这	声音	的	艾达的	啜泣	,	多于	哪个	,	和	卓越	力量	,	出现	查理的	嗓音	,

房间里传来艾达的啜泣声，紧接着，查理的声音以惊人的力量盖过了这啜泣声。

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] .

encouraging	and	cheering	.
鼓励	和	欢呼	.

鼓励和欢呼。

[ðen] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , — [ænd; ənd] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] .

Then	weaker	and	weaker	it	grew	,	—	and	ceased	altogether	.
然后	较弱	和	较弱	它	生长	,	—	和	停止	共	.

然后它变得越来越弱，——最终完全停止了。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃriːk] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [meg] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] ,

A	moment	later	a	wild	shriek	rang	through	the	house	,	and	Meg	,	running	in	,
一个	片刻	之后	一个	荒野	尖叫	响铃	通过	这	房子	,	和	梅格	,	跑步	在	,

片刻之后，一声凄厉的尖叫响彻整栋房子，梅格跑了进来，

[faʊnd] ['eɪdə; 'edə] [ɪn] [ə; eɪ] [swuːn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [waɪl] ['^\\:ti] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

found	Ada	in	a	swoon	on	the	floor	,	while	Gertie	,	the	child	,
成立	艾达	在	一个	昏厥	在	这	地面	,	尽管	格蒂	,	这	孩子	,

发现艾达昏倒在地，而孩子格蒂，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [dɪ'sper] , [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər]

with	an	expression	of	heart	-	breaking	despair	,	was	striving	to	lift	her
和	一个	表达	的	心	-	打破	绝望	,	曾是	努力	到	举起	她

['mʌðɚz] [hed] ,

mother's	head	,
母亲的	头	,

她脸上带着令人心碎的绝望表情，努力抬起母亲的头。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

though	she	never	took	her	eyes	from	the	still	,	white	face	on	the	bed	.
尽管	她	绝不	采取	她	眼睛	从	这	仍然	,	白色的	脸	在	这	床	.

但她始终没有将目光从床上那张静止的、苍白的脸上移开。

[meg][ænd; ənd]['rɑːbərt] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .

Meg	and	Robert	left	the	house	an	hour	later	.
梅格	和	罗伯特	左边	这	房子	一个	小时	之后	.

一小时后，梅格和罗伯特离开了家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪsənz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [lɑːdʒ]

There	was	nothing	more	they	could	do	,	for	the	Masons	,	to	which	lodge
那里	曾是	没有什么	更多的	他们	可以	做	,	为了	这	共济会	,	到	哪个	小屋

['tʃɑːrli] [bɪ'lɔːŋd] ,

Charlie	belonged	,
查理	属于	,

对于查理所属的共济会分会来说，他们已经无能为力了。

[wɜːr; wər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbər] - ['wɪmɪn] [hæd; həd]['teɪkən]

were	in	charge	of	the	body	,	and	the	neighbor	-	women	had	taken
是	在	收费	的	这	身体	,	和	这	邻居	-	女性	有	已采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv]['eɪdə; 'edə][ænd; ənd] ['^\\:ti] .

possession	of	Ada	and	Gertie	.
拥有	的	艾达	和	格蒂	.

她们负责处理尸体，邻居妇女们接管了艾达和格蒂的遗体。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst][dɑːrk] ,

It	had	grown	almost	dark	,
它	有	生长	几乎	黑暗的	,

天色已近黄昏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] .

and	the	lights	were	beginning	to	shine	in	the	houses	along	the	way	.
和	这	灯	是	开始	到	闪耀	在	这	房屋	沿着	这	方式	.

沿途的房屋开始亮起灯光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

There	was	little	said	between	them	,
那里	曾是	小的	说	之间	他们	,

他们之间几乎没说什么话。

[fɔːr; fər][bəuθ][wɜːr; wər] [tuː] ['diːpli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði][sæd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] .

for	both	were	too	deeply	stirred	by	the	sad	events	of	the	day	to	talk	much	.
为了	两个都	是	也	深	搅拌	经过	这	伤心	活动	的	这	天	到	讲话	很多	.

因为两人都深受当天发生的悲惨事件的触动，无暇多说。

['faɪnəli] [meg] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Finally	Meg	broke	the	silence	.
最后	梅格	打破	这	沉默	.

最终，梅格打破了沉默。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wɪkɪd] !

With	a	little	catch	in	her	voice	,	she	said	:	“	I	am	so	wicked	!
和	一个	小的	抓住	在	她	嗓音	,	她	说	:	“	我	是	所以	邪恶	!

她声音里带着一丝哽咽，说道：“我真是太坏了！”

[wen] [pʊr] ['tʃɑːrli] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['eɪdə; 'edə] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

When	poor	Charlie	told	me	that	Ada	would	have	fifty	thousand	dollars	,
什么时候	贫穷的	查理	讲述	我	那	艾达	会	有	五十	千	美元	,

可怜的查理告诉我，艾达将拥有五万美元。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [men] [huːm] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni]

my	first	thought	was	that	there	were	many	men	whom	that	amount	of	money
我的	第一的	想法	曾是	那	那里	是	许多	男人	谁	那	数量	的	钱

[wʊd] [tempt] .

would	tempt	.
会	诱惑	.

我的第一反应是，这么多钱会诱惑很多男人。

" [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'temptɪd] ['laɪtnəs] , " [wɪl] [juː; jʊ]

"	As	there	was	no	reply	,	she	said	,	with	attempted	lightness	,	"	Will	you
"	作为	那里	曾是	不	回复	,	她	说	,	和	尝试过	亮度	,	"	将要	你

[əb'zɑːlv] [ˌem 'iː] ?

absolve	me	?
开脱	我	?

由于没有回应，她便尽量轻松地说："你能原谅我吗？"

" ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [muːd] , [ðoʊ] [bəuθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['hevi] , [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Meeting	her	mood	,	though	both	their	hearts	were	heavy	,	he	answered	,
"	会议	她	情绪	,	尽管	两个都	他们的	心	是	重的	,	他	回答	,

"尽管两人心情都很沉重，但他还是体谅她的情绪，回答道："

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn] .

"	There	is	no	need	of	absolution	where	there	is	no	sin	.
"	那里	是	不	需要	的	赦免	在哪里	那里	是	不	罪	.

"没有罪，就不需要赦免。"

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [geɪt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [ˌaɪ 'tiː]

"	Nothing	more	was	said	until	her	gate	was	reached	,	and	she	cried	:	"	It
"	没有什么	更多的	曾是	说	直到	她	门	曾是	达到	,	和	她	哭	:	"	它

['dʌznt] [peɪ] !

doesn't	pay	!
不	支付	!

"直到走到她家门口，他们才又说了些什么，她喊道：'这样做不划算！'"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] ['mæri] , [ænd; ənd][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [deθ] !

It	doesn't	pay	to	love	,	and	marry	,	and	be	separated	by	death	!
它	不	支付	到	爱	,	和	结婚	,	和	是	分开	经过	死亡	!

相爱、结婚，却因死亡而分离，这太不值得了！

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

"第十一章。

" [də'mestɪk] ['hæpinəs] , [ðaʊ] ['oʊnli] [blɪs]

"	Domestic	Happiness	,	thou	only	bliss
"	国内的	幸福	,	你	仅有的	极乐

家庭幸福，唯有你这般美善。

[ʌv; əv]['pærədaɪs] [ðæt] [hæz; həz] [sə'vaivd] [ðə; ði] [fɔːl] !

Of	Paradise	that	has	survived	the	fall	!
的	天堂	那	有	幸存下来	这	落下	!

天堂在陨落中幸存下来！

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ['tʃɑːrliːz] ['fjuːnərəl] , [meg] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət]

" About a week after Charlie's funeral , Meg and Robert chanced to meet at

" 关于 一个 星期 后 查理的 葬礼 , 梅格 和 罗伯特 偶然 到 见面 在

[ðə; ði] ['wɔːkər] [hoʊm] ,

the Walker home ,

这 沃克 家 ,

"查理的葬礼大约一周后，梅格和罗伯特在沃克家偶然相遇，

[wer] [bəuθ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['desələt] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] .

where both had gone to see the desolate young widow .

在哪里 两个都 有 已消失 到 看 这 荒凉 年轻的 寡妇 .

两人都去探望了那位孤苦伶仃的年轻寡妇。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] , [bəuθ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .

As they walked home together , both were silent .

作为 他们 步行 家 一起 , 两个都 是 沉默的 .

他们一起走回家的路上，两人都沉默不语。

[wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['mɛgz] [hoʊm] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

When within a block of Meg's home they passed a little cottage ,

什么时候 之内 一个 堵塞 的 梅格的 家 他们 通过了 一个 小的 小屋 ,

当他们距离梅格家还有一个街区的时候，路过一间小农舍，

['pleɪnli] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['mɑːdərət] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

plainly the home of people in moderate circumstances .

显然 这 家 的 人们 在 缓和 情况 .

显然，这是经济条件一般的人居住的地方。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [geɪt] ,

When they were just opposite the gate ,

什么时候 他们 是 只是 对面的 这 门 ,

当他们走到大门对面时，

[ə; eɪ] ['kʌmli] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] , " ['sʌpərz] ['redi] .

a comely young woman came out of the door and called , " Supper's ready .

一个 漂亮 年轻的 女士 来了 出去 的 这 门 和 称为 , " 晚餐 准备好 .

一位容貌姣好的年轻女子从门里走出来，喊道："晚饭好了。"

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] , [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [tʃaɪld] ,

" Her husband , who was on the lawn in front , picked up one child ,

" 她 丈夫 , WHO 曾是 在 这 草地 在 正面 , 挑选 向上 一 孩子 ,

"她的丈夫当时正在门前的草坪上，他抱起了一个孩子，

[swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [skwiːld] [wɪð; wɪθ] [gliː] , [ænd; ənd] [kɔːld] ,

swung him on his back , while the youngster squealed with glee , and called ,

摇摆 他 在 他的 后退 , 尽管 这 青少年 尖叫 和 高兴 , 和 称为 ,

" ['sʌpərz] ['redi] .

" Supper's ready .

" 晚餐 准备好 .

他把孩子翻了个身，孩子高兴地尖叫着，喊道："晚饭好了。"

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ['mæmə] [kɔːl] , [bɔɪz] ?

Didn't you hear Mama call , boys ?

没有 你 听到 妈妈 称呼 , 男孩们 ?

孩子们，你们没听到妈妈叫你们吗?

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [ɪn] [gets] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːt] ['bɪskɪt] .

The first one in gets all the hot biscuit .

这 第一的 一 在 获得 全部 这 热的 饼干 .

第一个进来的人可以独享所有热乎乎的饼干。

" [ɔːf] [hiː; hi] ['keɪpəd] ['oʊvər][ðə; ði][jɑːrd] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] ,
" **Off he capered over the yard , the child on his back kicking and pounding ,**
" 离开 他 跳跃 超过 这 院子 , 这 孩子 在 他的 后退 踢 和 猛击 ,
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
and crying ,
和 哭泣 ,

"他蹦蹦跳跳地跑过院子，背上的孩子又踢又捶又哭。"

" [get] [ʌp] , [oʊld] ['hɔːrsi] ,
" Get up , old horsie ,
" 得到 向上 , 老的 小马 ,

"起来吧，老马儿。"

" [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [lædz] ['reɪst] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [legz]
" while the other two little lads raced after him as fast as their short legs
" 尽管 这 其他 二 小的 小伙子们 比赛 后 他 作为 快速地 作为 他们的 短的 腿
[wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm] .
would carry them .
会 携带 他们 .

而另外两个小男孩则用他们短短的腿拼命地追赶他。

[ðə; ði] ['mʌðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər][hɪps] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪs]
The mother stood in the open door , her hands on her hips , watching the race
这 母亲 站立 在 这 打开 门 , 她 双手 在 她 臀部 , 观看 这 种族
,
,
,

母亲站在敞开的门口，双手叉腰，观看比赛。

[hɜːr; hər] [feɪs] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [gʊd] - ['hjuːmər][ænd; ənd][dʒɔɪ] .
her face radiating good - humor and joy .
她 脸 散热 好的 - 幽默 和 喜悦 .

她脸上洋溢着愉悦和喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [siːn] !
It was such a domestic scene !
它 曾是 这样的 一个 国内的 场景 !

多么温馨的家庭场景啊！

[rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['tɪpəˌfaɪd] [hoʊm] ,
Rough and uncouth though they might be , these people typified home ,
粗糙的 和 粗野 尽管 他们 可能 是 , 这些 人们 典型的 家 ,

尽管他们粗鲁无礼，但这些人却代表了家乡的典型形象。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][lɔːst] [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv]
with all of the sweet meaning which is often lost amid the environment of
和 全部 的 这 甜的 意义 哪个 是 经常 丢失的 之中 这 环境 的
[welθ] .
wealth .
财富 .

蕴含着在财富的环境中常常被忽略的美好寓意。

['rɑːbərt] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Robert watched with his heart in his eyes .
罗伯特 观看 和 他的 心 在 他的 眼睛 .

罗伯特眼中满是爱意地看着这一切。

[hiː; hi]['noʊtɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lædz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['tʃɪldrən] ['veri] ['dɪrli] .
He noted each of the little lads , for he loved children very dearly .
他 著名的 每个 的 这 小的 小伙子们 , 为了 他 喜爱 孩子们 非常 亲爱的 .

他注意到了每一个小男孩，因为他非常喜欢孩子。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [aɪˈdɑːlətrəs] [praɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [feɪs] .

He	saw	the	look	of	idolatrous	pride	on	the	mother's	face	.
他	锯	这	看	的	偶像崇拜	自豪	在	这	母亲的	脸	.

他看到了母亲脸上那种偶像崇拜般的骄傲神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [siːn] .

He	was	absorbed	in	the	delight	of	the	domestic	scene	.
他	曾是	吸收	在	这	喜	的	这	国内的	场景	.

他完全沉浸在家庭生活的乐趣中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] !

And	then	they	entered	the	house	;	the	door	closed	upon	them	!
和	然后	他们	进入	这	房子	;	这	门	关闭	之上	他们	!

然后他们进了屋；门在他们面前关上了!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [θruː] [ə; eɪ]

It	was	as	though	he	had	been	given	a	glimpse	of	Heaven	through	a
它	曾是	作为	尽管	他	有	到过	给定	一个	一瞥	的	天堂	通过	一个

[kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

crack	in	the	door	,
裂缝	在	这	门	,

他仿佛透过门缝瞥见了天堂的一角。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [kloʊzd] ,

which	had	suddenly	been	closed	,
哪个	有	突然	到过	关闭	,

突然关闭了

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈsper] .

leaving	him	out	in	the	dark	and	the	night	of	his	own	despair	.
离开	他	出去	在	这	黑暗的	和	这	夜晚	的	他的	自己的	绝望	.

把他留在黑暗中，让他独自承受绝望的黑夜。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

Something	of	what	he	felt	was	in	his	eyes	as	he	turned	and	looked	at
某物	的	什么	他	毛毡	曾是	在	他的	眼睛	作为	他	转向	和	看起来	在

[meg] .

Meg	.
梅格	.

他转过身去看梅格时，眼中流露出了他内心的某种感受。

[ðen] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][əbˈskjuəd][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ,

Then	the	veil	which	had	obscured	his	mental	vision	was	lifted	,
然后	这	面纱	哪个	有	模糊不清	他的	精神的	想象	曾是	抬起	,

随后，遮蔽他心灵的面纱被揭开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [soʊl] - ['prɑːbləm] !

and	he	found	himself	face	to	face	with	his	great	soul	-	problem	!
和	他	成立	他自己	脸	到	脸	和	他的	伟大的	灵魂	-	问题	!

他发现自己不得不直面自己巨大的灵魂难题!

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

He	seemed	to	see	her	for	the	first	time	.
他	似乎	到	看	她	为了	这	第一的	时间	.

他仿佛第一次真正看清了她。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] ['lɪt(ə)l]['proʊfaɪl] , [ðə; ði] [freʃ] [red] [lɪps] , [ðə; ði][dɑːrk] - [læʃ] [aɪz] ,

He	took	in	the	pure	little	profile	,	the	fresh	red	lips	,	the	dark	-	lashed	eyes	,
他	采取	在	这	纯的	小的	轮廓	,	这	新鲜的	红色的	嘴唇	,	这	黑暗的	-	鞭打	眼睛	,

他打量着那纯真小巧的侧脸，鲜红的嘴唇，浓密的睫毛，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

in	a	way	he	had	never	done	before	.
在	一个	方式	他	有	绝不	完毕	前	.

以一种他以前从未做过的方式。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tendər] , [ə'mjuːzd] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['redɪʃ] [her] ,

He	even	found	himself	looking	with	tender	,	amused	eyes	at	her	reddish	hair	,
他	甚至	成立	他自己	寻找	和	投标	,	觉得好笑	眼睛	在	她	微红	头发	,

他甚至发现自己用温柔而又带着几分戏谑的目光打量着她那红棕色的头发。

[ænd; ənd] ['veɪgli] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] , [skuːl] -

and	vaguely	wondered	what	she	would	do	if	he	were	to	call	her	,	school	-
和	依稀	想知道	什么	她	会	做	如果	他	是	到	称呼	她	,	学校	-

[bɔɪ] ['fæʃ(ə)n] , “ ['sɔːrəl] - [tɑːp] .

boy	fashion	,	“	Sorrel	-	top	.
男生	时尚	,	“	酢浆草	-	顶部	.

她隐约想知道，如果他像个小学生一样叫她“酸模头”，她会怎么办。

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] !

”	Suddenly	he	remembered	!
”	突然	他	记得	!

他突然想起来了！

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪnsəm]

Not	for	him	those	charms	,	not	for	him	the	companionship	of	this	winsome
不是	为了	他	那些	魅力	,	不是	为了	他	这	友谊	的	这	迷人的

['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

little	creature	,
小的	生物	,

他欣赏不来这些魅力，也享受不来这只可爱小家伙的陪伴。

[ʌv; əv] [huːz] [diːpər] ['neɪtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] ,

of	whose	deeper	nature	he	had	been	given	a	glimpse	,
的	谁	更深	自然	他	有	到过	给定	一个	一瞥	,

他曾有幸瞥见其更深层的本性，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sæd] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] !

during	the	sad	communion	of	the	last	few	weeks	!
期间	这	伤心	圣餐	的	这	最后的	很少	周	!

在过去几周令人悲伤的交流中！

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [geɪt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]

When	they	reached	her	gate	he	dared	not	trust	himself	to	shake	hands	with
什么时候	他们	达到	她	门	他	敢于	不是	相信	他自己	到	摇	双手	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当他们到达她家门口时，他不敢相信自己能和她握手。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft]['lɪt(ə)l][hænd] ,

He	feared	the	touch	of	the	soft	little	hand	,
他	害怕	这	触碰	的	这	柔软的	小的	手	,

他害怕那只柔软的小手的触碰。

[ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][baɪ][hɪm'self] .

and	knew	he	must	be	alone	to	fight	it	out	by	himself	.
和	知道	他	必须	是	独自的	到	斗争	它	出去	经过	他自己	.

他知道自己必须孤身一人去战斗。

[æz; əz] [meg] [stept] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] , [ə; eɪ] [ˈkwerələs]

As	Meg	stepped	up	on	the	porch	and	was	about	to	go	in	,	a	querulous
作为	梅格	步	向上	在	这	门廊	和	曾是	关于	到	去	在	,	一个	抱怨的

[vɔɪs] [sed] :

voice	said	:
嗓音	说	:

梅格走到门廊上，正要进去时，一个抱怨的声音说道：

" [wel] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['gælɪˌvænˌtɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['rɑːbərt] ['mælbi] [ə'gen] .

"	Well	,	I	see	you	have	been	gallivanting	around	with	Robert	Malloy	again	.
"	出色地	,	我	看	你	有	到过	四处游荡	大约	和	罗伯特	马洛伊	再次	.

"看来你又和罗伯特·马洛伊到处鬼混了。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [rʌn] ['æftər] [hɪm; ɪm] ! "

I	should	think	he	would	be	disgusted	with	you	,	the	way	you	run	after	him	!	"
我	应该	思考	他	会	是	厌恶	和	你	,	这	方式	你	跑步	后	他	!	"

我觉得他会很讨厌你，你这样追着他跑！

" [oʊ] , ['ænti] , [dəunt] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

"	Oh	,	Auntie	,	don't	,	please	,	"	she	pleaded	,	holding	out	her	hands	beseechingly	.
"	哦	,	阿姨	,	不	,	请	,	"	她	恳求	,	保持	出去	她	双手	恳求地	.

"哦，阿姨，不要，求求你，"她恳求道，伸出双手哀求。

" ['evri] [wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [vɔɪs] , " ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Every	one	sees	it	,	"	continued	the	merciless	voice	,	"	even	his	mother	.
"	每一个	一	看到	它	,	"	持续	这	无情	嗓音	,	"	甚至	他的	母亲	.

"每个人都看到了，"那无情的声音继续说道，"就连他的母亲也看到了。"

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] ,

And	from	the	way	she	spoke	that	night	she	was	here	,
和	从	这	方式	她	辐	那	夜晚	她	曾是	这里	,

从她当晚说话的方式来看，她当时就在这里。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] . "

I	could	tell	that	she	was	very	much	displeased	.	"
我	可以	告诉	那	她	曾是	非常	很多	不高兴	.	"

我看得出来她非常不高兴。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	Are	you	sure	of	that	?
"	是	你	当然	的	那	?

你确定吗?

" [meg] [æskt] ['kwaɪətli] .

"	Meg	asked	quietly	.
"	梅格	问	悄悄	.

"梅格轻声问道。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ʃʊr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ænsər] .

"	Of	course	I'm	sure	,	"	was	the	impatient	answer	.
"	的	课程	我是	当然	,	"	曾是	这	不耐烦	回答	.

"我当然确定，"对方不耐烦地回答道。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

"很好。"

[aɪl] [siː] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] ['ækʃnz] [ə'gen] .

I'll	see	that	no	one	has	reason	to	criticise	my	actions	again	.
患病的	看	那	不	一	有	原因	到	批评	我的	行动	再次	.

我会确保没有人再有理由批评我的行为。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

Thank	you	for	telling	me	.
感谢	你	为了	讲述	我	.

谢谢你告诉我。

[gʊd] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Good	-	night	,	”	she	said	gently	,	as	she	started	to	her	room	.
好的	-	夜晚	,	”	她	说	轻轻地	,	作为	她	开始	到	她	房间	.

“晚安，”她轻声说道，然后走向自己的房间。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

“ [preɪ] , ['gʊdi] , [pliːz] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [ðə; ði] ['ræŋkər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʌŋ] .

“	Pray	,	goody	,	please	to	moderate	the	rancour	of	your	tongue	.
“	祈祷	,	好东西	,	请	到	缓和	这	冤仇	的	你的	舌头	.

“请您克制一下您口中的怨恨。”

” [meg] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['rɑːbərt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [wɔːk] .

”	Meg	did	not	see	Robert	for	a	week	after	that	memorable	walk	.
”	梅格	做过	不是	看	罗伯特	为了	一个	星期	后	那	难忘	走	.

“在那次难忘的散步之后，梅格整整一周都没见到罗伯特。”

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sweitənd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .

The	days	of	his	absence	were	not	sweetened	by	the	comments	of	her	aunt	.
这	天	的	他的	缺席	是	不是	加糖	经过	这	评论	的	她	阿姨	.

她姑妈的话并没有让她在他不在的日子里感到一丝慰藉。

“ [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'suːd] .

“	I	knew	he	would	grow	tired	of	being	pursued	.
”	我	知道	他	会	生长	疲劳的	的	存在	追击	.

我知道他总有一天会厌倦被人追逐。

[men] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌn] [ðæt] [weɪ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ˌveəriː'eiʃənz] ,

Men	are	not	won	that	way	,	”	was	the	remark	,	with	variations	,
男人	是	不是	韩元	那	方式	,	”	曾是	这	评论	,	和	变体	,

“男人不是那样就能俘获的，”这句评论略有不同。

[wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]

which	greeted	the	girl	every	day	of	the	seven	during	which	she	did	not	have	the
哪个	问候	这	女孩	每一个	天	的	这	七	期间	哪个	她	做过	不是	有	这

['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv] ['rɑːbɝts] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] .

saving	grace	of	Robert's	presence	to	help	her	endure	the	torture	.
保存	优雅	的	罗伯特的	在场	到	帮助	她	忍受	这	酷刑	.

在罗伯特不在的七天里，女孩每天都要面对这样的折磨，因为罗伯特的出现无法帮助她忍受酷刑。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ,

All	that	was	broad	and	sweet	in	her	nature	rejected	the	imprecations	,
全部	那	曾是	广阔	和	甜的	在	她	自然	拒绝	这	诅咒	,

她天性中所有宽广善良的品质都排斥了这些诅咒。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvləs] [hoʊm] [laɪf] [ʃiː; ʃi]

but	what	there	was	of	suspicion	,	engendered	by	the	loveless	home	life	she
但	什么	那里	曾是	的	怀疑	,	产生的	经过	这	无爱	家	生活	她

[hæd; həd][led] ,

had	led	,
有	引领	,

但她那点怀疑，却是她缺乏爱的家庭生活所滋生的。

['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] .

listened	to	her	tormentor	.
听着	到	她	折磨者	.

她听从了折磨她的人的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

It	was	not	surprising	,	therefore	,	that	she	became	irritable	and	nervous	.
它	曾是	不是	奇怪	,	所以	,	那	她	成为	易怒的	和	紧张的	.

因此，她变得烦躁和紧张也就不足为奇了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [muːd] [ðæt] ['rɑːbərt] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [wen] , ['æftər][hɪz; ɪz] [wiːk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

It	was	in	this	mood	that	Robert	found	her	,	when	,	after	his	week	of	battle	,
它	曾是	在	这	情绪	那	罗伯特	成立	她	,	什么时候	,	后	他的	星期	的	战斗	,

罗伯特在经历了一周的战斗后，正是在这种心情下找到了她。

[hiː; hi] [ə'gen] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['flaʊər] - ['bɔːdəd] [pæθ] .

he	again	walked	up	the	narrow	,	flower	-	bordered	path	.
他	再次	步行	向上	这	狭窄的	,	花	-	带边框	小路	.

他再次沿着那条狭窄的、鲜花簇拥的小路走去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

It	seemed	to	him	that	he	had	never	really	been	there	before	.
它	似乎	到	他	那	他	有	绝不	真的	到过	那里	前	.

他感觉自己好像从未真正到过那里。

[dʒʌst][æz; əz][meg] , ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,

Just	as	Meg	,	after	the	great	revelation	,	had	appeared	in	a	new	light	,
只是	作为	梅格	,	后	这	伟大的	启示	,	有	出现	在	一个	新的	光	,

就像梅格在经历那伟大的启示后，以全新的面貌出现一样，

[soʊ] [naʊ] [dɪd][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

so	now	did	her	surroundings	.
所以	现在	做过	她	周围环境	.

周围的环境也随之改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tendər] ['grævəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd]

There	was	a	certain	tender	gravity	in	his	face	as	he	offered	her	his	hand
那里	曾是	一个	肯定	投标	重力	在	他的	脸	作为	他	提供	她	他的	手

,

,

,

他向她伸出手时，脸上带着一种温柔而庄重的神情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrpəsli] [ɪg'nɔːrd] .

which	she	purposely	ignored	.
哪个	她	故意	忽略	.

她故意忽略了这一点。

[hiː; hi] [flʌʃt] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['prɪkli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

He	flushed	at	this	,	but	being	familiar	with	her	somewhat	prickly	disposition	,
他	酡	在	这	,	但	存在	熟悉的	和	她	有些	带刺的	处置	,

他听了这话脸红了，但他熟悉她有些敏感的性格，

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

saw	nothing	significant	in	her	refusal	to	shake	hands	with	him	.
锯	没有什么	重要的	在	她	拒绝	到	摇	双手	和	他	.

他认为她拒绝与他握手并没有什么特别之处。

“ [haʊ] [ɪz] [ænt] [ə'miljə] ?

“	How	is	Aunt	Amelia	?
“	如何	是	阿姨	阿米莉亚	?

“艾米莉亚阿姨怎么样了？”

" [hiː; hi] [æskt] ['aɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

"	he	asked	idly	,	as	he	seated	himself	.
"	他	问	闲散地	,	作为	他	坐着	他自己	.

他一边坐下，一边漫不经心地问道。

" [æz; əz] ['rævɪʃɪŋli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['snæpi] [rɪ'tɔːrt] .

"	As	ravishingly	disagreeable	as	usual	,	thank	you	,	"	was	the	somewhat	snappy	retort	.
"	作为	令人陶醉地	令人不快的	作为	通常	,	感谢	你	,	"	曾是	这	有些	轻快	反驳	.

"一如既往地令人厌恶，谢谢。"对方略带尖刻地反驳道。

" [hæz; həz][jʊr; jər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['kerəsiːn] [ɔɪl] [rʌn] [aʊt] ?

"	Has	your	supply	of	kerosene	oil	run	out	?
"	有	你的	供应	的	煤油	油	跑步	出去	?

你们的煤油用完了吗?

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] - [læmp] ['leɪtli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɑːks] [əˈkʌmpənɪmənt] .

You	don't	seem	to	have	been	lighting	the	piano	-	lamp	lately	,	with	the	music	-	box	accompaniment	.
你	不	似乎	到	有	到过	灯光	这	钢琴	-	灯	最近	,	和	这	音乐	-	盒子	伴奏	.

最近你似乎没有点亮那盏钢琴灯，也没有播放音乐盒的音乐了。

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] , [bʌt; bət] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

"	She	almost	smiled	,	but	thought	better	of	it	,	and	replied	,
"	她	几乎	微笑	,	但	想法	更好的	的	它	,	和	回复	,

她差点笑了，但转念一想还是算了，回答道：

" [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [laɪn][hæz; həz] [bɪn] ['nɪrli] [kɪld] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

"	My	ambition	in	that	line	has	been	nearly	killed	for	lack	of	encouragement	.
"	我的	志向	在	那	线	有	到过	几乎	被杀	为了	缺少	的	鼓励	.

"由于缺乏鼓励，我在该领域的抱负几乎被扼杀了。"

['kændlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒuːz] - [hɑːrp][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [maɪ] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] [ænd; ənd][sɔːft]['mjuːzɪk] .

Candles	and	a	jew's	-	harp	are	about	as	near	as	I	can	approach	to	my	shaded	lights	and	soft	music	.
蜡烛	和	一个	犹太人的	-	竖琴	是	关于	作为	靠近	作为	我	能	方法	到	我的	阴影	灯	和	柔软的	音乐	.

蜡烛和口簧琴大概是我能找到的最接近柔和灯光和轻柔音乐的东西了。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪm] ['saːri] [ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] .

"	After	a	pause	she	said	:	"	I'm	sorry	she's	not	here	just	now	.
"	后	一个	暂停	她	说	:	"	我是	对不起	她是	不是	这里	只是	现在	.

她停顿了一下，然后说："很抱歉，她现在不在。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [griːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɪst] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kɔːlər] .

It	will	grieve	her	to	learn	that	she	has	missed	a	gentleman	caller	.
它	将要	悲伤	她	到	学习	那	她	有	错过	一个	绅士	呼叫者	.

得知自己错过了一位绅士访客，她一定会感到难过。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['stændɪŋ] [ɪn][laɪn] ['eni] [lɔːŋgər] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [wʌn] . "

They	are	not	standing	in	line	any	longer	,	so	she	can't	afford	to	lose	one	.	"
他们	是	不是	常设	在	线	任何	更长	,	所以	她	不能	买得起	到	失去	一	.	"

他们不再排队了，所以她一个都不能失去。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ænt] .

"	I	did	not	come	to	see	your	aunt	.
"	我	做过	不是	来	到	看	你的	阿姨	.

"我不是来看你姑姑的。"

” [meg] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] : “ [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː]
” Meg ignored his remark , and kept on : “ She heard this morning of a new
” 梅格 忽略 他的 评论 , 和 保留 在 : “ 她 听到 这 早晨 的 一个 新的
[skɪn] [bɑːm] ,
skin balm ,
皮肤 香脂 ,

梅格没有理会他的话，继续说道：“她今天早上听说有一种新的润肤膏，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tɔːrn] ['mædli] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
and she has torn madly down town to procure it .
和 她 有 撕裂 疯狂地 向下 镇 到 采购 它 .

她疯狂地冲进城里去寻找它。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [rer] [gʊd] - ['hjuːmər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] .
She will be in rare good - humor when she returns .
她 将要 是 在 稀有的 好的 - 幽默 什么时候 她 返回 .

她回来时心情会格外好。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ['æftər] ['baɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .
She always is after buying something to enhance her beauty .
她 总是 是 后 购买 某物 到 提高 她 美丽 .

她总是想买些东西来提升自己的美貌。

” ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ænd; ənd]
” Robert was watching her face with intense interest as she talked , and
” 罗伯特 曾是 观看 她 脸 和 激烈的 兴趣 作为 她 谈话 , 和
[meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
made no reply .
制成 不 回复 .

“罗伯特在她说话时，饶有兴致地看着她的脸，没有回答。

“ [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ; “ ['iːðər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [smiəd] [wɪð; wɪθ]
“ It's something all the time , ” she complained ; “ either her face is smeared with
“ 它是 某物 全部 这 时间 , ” 她 抱怨 ; “ 任何一个 她 脸 是 涂抹 和
[griːs] ,
grease ,
润滑脂 ,

“总是这样，”她抱怨道；“要么脸上沾满了油污，

[ɔːr] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['tʃɔːki] ['mɪkstʃər] [wɪtʃ] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [klaʊn] - [laɪk] [ə'pɪrəns] , [ɔːr]
or thick with some chalky mixture which gives her a clown - like appearance , or
或者 厚的 和 一些 粉笔 混合物 哪个 给予 她 一个 小丑 - 喜欢 外貌 , 或者
[els] , — [oʊ] ,
else , — oh ,
别的 , — 哦 ,

或者涂上一层厚厚的粉状混合物，使她看起来像个小丑，或者，——哦，

[ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðə; ðɪ] ['veri] ['lɪmɪt] , [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['rʌbər] [mæsk] !
the worst of all , the very limit , was the rubber mask !
这 最差 的 全部 , 这 非常 限制 , 曾是 这 橡皮 面具 !

最糟糕的，也是极限，就是橡胶面具！

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lɑːk] [maɪ] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn]
While she wore that I used to lock my door at night for fear she would come in
尽管 她 穿着 那 我 用过的 到 锁 我的 门 在 夜晚 为了 害怕 她 会 来 在
[maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,
my room for something ,
我的 房间 为了 某物 ,

她穿那件衣服的时候，我晚上都会锁上门，生怕她会进我房间拿什么东西。

[ænd; ənd] [sker] [ˌem ˈiː]['ɪntuː]['spæzəmz] !

and	scare	me	into	spasms	!
和	吓	我	进入	痉挛	!

吓得我浑身抽搐!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] ['rɑːbɜ·ts] [feɪs] .

"	As	she	talked	a	severe	expression	came	into	Robert's	face	.
"	作为	她	谈话	一个	严重	表达	来了	进入	罗伯特的	脸	.

“她说话的时候，罗伯特的脸上露出了严肃的表情。”

“ ['mɑːrdʒi] !

“	Margie	!
"	玛吉	!

“玛吉！”

" [hiː; hi] [rɪˈmɔnˌstreɪtid] .

"	he	remonstrated	.
"	他	抗议	.

他抗议道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][juːst][ðə; ði] [dɪr] [neɪm][baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

It	was	the	first	time	he	had	used	the	dear	name	by	which	her	mother
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	用过的	这	亲爱的	姓名	经过	哪个	她	母亲

[hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

had	called	her	,
有	称为	她	,

这是他第一次使用她母亲给她起的那个亲切的名字。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θret] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [rɪˈpruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	spite	of	his	threat	to	do	so	,	and	though	she	felt	the	reproof	of	his
在	尽管如此	的	他的	威胁	到	做	所以	,	和	尽管	她	毛毡	这	责备	的	他的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

尽管他威胁要这样做，尽管她感受到了他语气中的责备，

[ʃiː; ʃi] [θrɪld] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	thrilled	when	he	spoke	it	.
她	激动不已	什么时候	他	辐	它	.

当他说出这句话时，她激动不已。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi][brˈgæn] , “ [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːments] [ɑːn][jʊr; jər] [ænt] [ɑːr; ər] ,

“	Do	you	know	,	"	he	began	,	“	that	your	comments	on	your	aunt	are	,
“	做	你	知道	,	"	他	开始	,	“	那	你的	评论	在	你的	阿姨	是	,

“你知道吗，”他开口说道，“你对你姑姑的评论是……”

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɪn] [pʊr] [teɪst] ?

to	say	the	least	in	poor	taste	?
到	说	这	至少	在	贫穷的	品尝	?

说得委婉点，也是品味低下吧?

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['diːpli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tɪlt]

"	She	flushed	deeply	,	but	there	was	defiance	in	her	voice	and	in	the	tilt
"	她	酡	深	,	但	那里	曾是	蔑视	在	她	嗓音	和	在	这	倾斜

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

of	her	head	.
的	她	头	.

“她脸颊绯红，但语气中带着一丝不服输的神情，头也微微歪向一边。”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] ['aʊtraɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vʌlgər] , [ɪl] - [bred] , ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ?

“	Why	don't	you	say	outright	that	I	am	a	vulgar	,	ill	-	bred	,	common	little	thing	?
"	为什么	不	你	说	直接	那	我	是	一个	庸俗	,	患病的	-	繁殖	,	常见的	小的	事物	?

你为什么不直接说我是个粗俗、没教养、下流的小东西呢?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Because I don't think it . "
" 因为 我 不 思考 它 . "

“因为我不这么认为。”

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] ['ærŋgrəli] .
" Oh , yes , you do , " she retorted angrily .
" 哦 , 是的 , 你 做 , " 她 反驳 愤怒地 .

“哦，是的，你当然有，”她愤怒地反驳道。

" [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ænt] [əˈmiljə] !
" I just wish you had to live with Aunt Amelia !
" 我 只是 希望 你 有 到 居住 和 阿姨 阿米莉亚 !

“我真希望你得和艾米莉亚阿姨一起生活！”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ʃeɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪgɪʃnəs] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
It might shake a little of the priggishness out of you !
它 可能 摇 一个 小的 的 这 虚伪 出去 的 你 !

它或许能让你稍微收敛一下那份自以为是！

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ][mæd] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn]
You don't seem to understand that I would go mad if I couldn't take it out in
你 不 似乎 到 理解 那 我 会 去 疯狂的 如果 我 不能 拿 它 出去 在
['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [hɜːr; hər] .
ridiculing her .
嘲笑 她 .

你似乎不明白，如果我不能通过嘲笑她来发泄情绪，我会疯掉的。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsɔfənd] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ,
" His face softened , but before he could speak , she said in a hard ,
" 他的 脸 软化 , 但 前 他 可以 说话 , 她 说 在 一个 难的 ,
[ɪkˈspreʃənləs] [toʊn] ,
expressionless tone ,
面无表情 语气 ,

他的表情柔和了下来，但还没等他开口，她就用一种冷漠、毫无表情的语气说道：

[ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['ʌtərənsɪz] :
entirely devoid of the passion which had just marked her utterances :
完全 缺乏 的 这 热情 哪个 有 只是 标记 她 话语 :

她话语中原本的热情荡然无存：

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [suːn] [tuː; tə] ['entər] [jʊr; jər] ['mɑːnəsteri] .
" You will be leaving soon to enter your monastery .
" 你 将要 是 离开 很快 到 进入 你的 修道院 .

“你很快就要离开这里，进入你的修道院了。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['prɑːpər][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][bɔːn] ['vɔɪɪdʒ] ,
I suppose it is proper to wish you bon voyage ,
我 认为 它 是 恰当的 到 希望 你 邦 航程 ,

我想我应该祝你一路顺风。

[æz; əz][wʌn] [dʌz] ['piːp(ə)l] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .
as one does people about to embark upon a long journey .
作为 一 做 人们 关于 到 启程 之上 一个 长的 旅行 .

就像对待即将踏上长途旅程的人一样。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [waɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

"	His	face	went	from	red	to	white	,	and	he	studied	his	shoes	,
"	他的	脸	去	从	红色的	到	白色的	,	和	他	研究	他的	鞋	,

他的脸色由红转白，低头看了看自己的鞋子。

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] .

as	though	trying	to	make	up	his	mind	to	speak	.
作为	尽管	尝试	到	制作	向上	他的	头脑	到	说话	.

仿佛在犹豫要不要开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .

Then	he	said	slowly	and	hesitatingly	,	"	Let	us	not	talk	of	that	now	.
然后	他	说	缓慢地	和	犹豫地	,	"	让	我们	不是	讲话	的	那	现在	.

然后他缓慢而犹豫地说："我们现在不要谈论这件事。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ? " [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] ['oʊvər] ,

What	are	you	reading	?	"	and	reaching	over	,
什么	是	你	阅读	?	"	和	到达	超过	,

你在读什么书？说着，他伸手过来。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]

he	lifted	the	book	from	the	bench	beside	her	where	she	had	dropped	it
他	抬起	这	书	从	这	长椅	旁	她	在哪里	她	有	掉落	它

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

on	his	approach	.
在	他的	方法	.

他走近时，她把书掉在了她身旁的长椅上，他便捡了起来。

" ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɑːrtli] ;

"	Nothing	which	would	interest	you	,	"	she	said	tartly	;
"	没有什么	哪个	会	兴趣	你	,	"	她	说	酸涩的	;

"没什么你会感兴趣的，"她尖刻地说；

" [dʒʌst][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "

"	just	the	story	of	a	son's	devotion	to	his	mother	.	"
"	只是	这	故事	的	一个	儿子的	虔诚	到	他的	母亲	.	"

"这只是一个儿子对母亲的深情故事。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['stɜːrnli] .

"	What	do	you	mean	by	that	?	"	he	demanded	sternly	.
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	"	他	要求	严厉地	.

"你这话是什么意思？"他严厉地问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [rɪ'plaɪ] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] , [ɑːr; ər]

"	Oh	,	nothing	at	all	,	"	was	the	light	reply	;	"	you	are	more	interested	,	are
"	哦	,	没有什么	在	全部	,	"	曾是	这	光	回复	;	"	你	是	更多的	感兴趣的	,	是

[juː; jʊ][nɑːt] ,

you	not	,
你	不是	,

"哦，没什么，"对方轻声回答；"你更感兴趣，是吗？"

[ɪn] [fʊt] - ['wɑːʃɪŋ] , ['ʃeɪvn] ['hedz] [ænd; ənd] [kaʊl] ?

in	foot	-	washing	,	shaven	heads	and	cowls	?
在	脚	-	洗涤	,	剃光	头部	和	兜帽	?

洗脚时，会剃光头、戴头巾吗？

" [hiː; hi][roʊz] ['ɪnstəntli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [ˌaɪ 'tiː]

"	He	rose	instantly	,	his	face	dark	with	passion	,	but	as	he	talked	,	it
"	他	玫瑰	即刻	,	他的	脸	黑暗的	和	热情	,	但	作为	他	谈话	,	它

[klɪrd] ,

cleared	,
已清除	,

他立刻站了起来，脸上因激动而变得阴沉，但随着他说话，阴沉的脸色渐渐消散了。

[tɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][end][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd][kɑːm] .

till	in	the	end	it	was	serene	and	calm	.
直到	在	这	结尾	它	曾是	安详	和	冷静的	.

最后一切都平静安宁。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] .

“	I	understand	you	now	.
”	我	理解	你	现在	.

我现在明白你的意思了。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [miːnz] , [ðɪs] ['kruːəl] [miːnz] [ʌv; əv] ['wuːndɪŋ] [ˌem 'iː] ,

You	take	this	means	,	this	cruel	means	of	wounding	me	,
你	拿	这	方法	,	这	残忍的	方法	的	受伤	我	,

你竟然用这种手段，这种残忍的手段来伤害我，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] .

so	that	I	would	know	of	your	indifference	.
所以	那	我	会	知道	的	你的	漠不关心	.

好让我知道你对我的冷漠。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

I	have	been	having	a	mighty	battle	with	myself	,
我	有	到过	拥有	一个	强大的	战斗	和	我	,

我一直在与自己进行一场激烈的斗争，

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

as	between	my	church	and	my	love	for	you	.
作为	之间	我的	教会	和	我的	爱	为了	你	.

就像我的教会和我对你的爱一样。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] [wʌn] .

And	,	though	I	should	blush	to	own	it	,	my	love	won	.
和	,	尽管	我	应该	脸红	到	自己的	它	,	我的	爱	韩元	.

虽然我应该为此感到羞愧，但我的爱情最终战胜了一切。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] .

”	He	paused	a	brief	second	.
”	他	暂停	一个	简短的	第二	.

他停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi]

She	,	too	,	was	standing	,	and	she	was	trembling	with	emotion	,	but	he
她	,	也	,	曾是	常设	,	和	她	曾是	发抖	和	情感	,	但	他

[dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

did	not	observe	it	,
做过	不是	观察	它	,

她也站着，激动得浑身颤抖，但他没有注意到。

[nɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] .

nor	that	her	lips	were	quivering	.
也不	那	她	嘴唇	是	颤抖	.

也没注意到她的嘴唇在颤抖。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

“	I	came	here	to	-	day	to	ask	you	to	marry	me	.
”	我	来了	这里	到	-	天	到	问	你	到	结婚	我	.

“我今天来这里是为了向你求婚。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ðɪ] [vaʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] ,

I	was	willing	to	forego	the	vows	I	was	about	to	take	,
我	曾是	愿意的	到	放弃	这	誓言	我	曾是	关于	到	拿	,

我原本愿意放弃即将许下的誓言。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

for	which	I	have	been	preparing	all	my	life	.
为了	哪个	我	有	到过	准备	全部	我的	生活	.

我为此准备了一生。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	took	a	step	nearer	,	and	looked	down	at	her	.
"	他	采取	一个	步	更近	,	和	看起来	向下	在	她	.

他走近一步，低头看着她。

" ['mɑːrdʒi] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !

"	Margie	,	I	love	you	so	!
"	玛吉	,	我	爱	你	所以	!

"玛吉，我太爱你了！"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [æz; əz] [ðɪs] ['faɪər] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [maɪ][ɪn'taɪər]

I	did	not	know	such	a	thing	existed	as	this	fire	which	has	permeated	my	entire
我	做过	不是	知道	这样的	一个	事物	存在	作为	这	火	哪个	有	渗透	我的	全部的

['biːɪŋ] !

being	!
存在	!

我以前从未意识到世间竟有如此炽热的火焰，它已经彻底渗透了我的身心!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [kɜːrs] [ɪn][maɪ] ['tʃoʊzn] [laɪf] ,

It	will	be	my	curse	in	my	chosen	life	,
它	将要	是	我的	诅咒	在	我的	选定	生活	,

这将是我选择的人生中的诅咒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][maɪ][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

because	I	will	never	be	able	to	concentrate	my	mind	on	the	work	before	me	.
因为	我	将要	绝不	是	有能力的	到	集中	我的	头脑	在	这	工作	前	我	.

因为我永远无法集中精力完成眼前的工作。

[jʊr; jər] [feɪs] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['duːti] .

Your	face	will	be	always	between	me	and	my	duty	.
你的	脸	将要	是	总是	之间	我	和	我的	责任	.

你的脸将永远横亘在我和我的职责之间。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [heɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ʃætərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	could	almost	hate	you	for	shattering	all	the	hopes	and	aspirations	of	a
我	可以	几乎	恨	你	为了	破碎	全部	这	希望	和	抱负	的	一个

['laɪftaɪm] !

lifetime	!
寿命	!

我几乎要恨死你了，因为你粉碎了我一生的所有希望和梦想!

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [piːs]

"	He	waited	for	some	sign	that	she	heard	him	,	but	she	stood	like	a	piece
"	他	等待	为了	一些	符号	那	她	听到	他	,	但	她	站立	喜欢	一个	片

[ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] .

of	marble	.
的	大理石	.

他等着她有迹象表明他听到了，但她却像一块大理石一样站在那里。

" [jet] [pər'hæps][hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['mærid] , [aɪ] [wʊd] ['niːðər]

"	Yet	perhaps	had	you	loved	me	,	and	we	had	married	,	I	would	neither
"	然而	也许	有	你	喜爱	我	,	和	我们	有	已婚	,	我	会	两者都不

[biː; bi] ['hæpi] ,

be	happy	,
是	快乐的	,

"然而，或许如果你爱我，我们结婚了，我既不会快乐，也不会幸福。"

[nɔːr] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] .

nor	cause	you	to	be	.
也不	原因	你	到	是	.

也不会让你变成那样。

[soʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪrɝ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

So	,	though	you	are	dearer	to	me	than	all	the	world	,
所以	,	尽管	你	是	更贵	到	我	比	全部	这	世界	,

所以，虽然你对我来说比全世界都珍贵，

['dɪrɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klɔɪstərd] [laɪf][aɪ] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] - [sə'faisɪŋ] ,

dearer	than	the	cloistered	life	I	thought	would	be	all	-	sufficing	,
更贵	比	这	隐修	生活	我	想法	会	是	全部	-	足够	,

比我原以为足以满足一切的隐居生活更昂贵，

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [maɪ] [lʌv] .

I	thank	you	for	not	returning	my	love	.
我	感谢	你	为了	不是	返回	我的	爱	.

感谢你没有回应我的爱。

" ['wiːlɪŋ] [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

"	Wheeling	abruptly	,	he	walked	down	the	path	to	the	gate	.
"	惠灵	突然	,	他	步行	向下	这	小路	到	这	门	.

他猛地转身，沿着小路走向大门。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [θæŋks] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər][nɑːt] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] !

"	Oh	,	"	she	whispered	to	herself	,	wringing	her	hands	together	,	"	he	thanks	me	for	not	loving	him	!
"	哦	,	"	她	低声说道	到	她自己	,	拧干	她	双手	一起	,	"	他	谢谢	我	为了	不是	爱	他	!

“哦，”她一边搓着手一边低声自语，“他感谢我不爱他！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

" [ðʌs] - , ['aʊər; ɑːr]['faɪn(ə)l] [hoʊp]

"	Thus	repuls'd	,	our	final	hope
"	因此	-	,	我们的	最终的	希望

“就这样，我们最后的希望破灭了。”

[ɪz] [flæt] [dɪ'sper] .

Is	flat	despair	.
是	平坦的	绝望	.

是彻底的绝望。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ðæt] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [pæθ] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

"	During	the	week	that	Robert	was	trying	to	choose	his	path	for	life	,
"	期间	这	星期	那	罗伯特	曾是	尝试	到	选择	他的	小路	为了	生活	,

“在罗伯特努力选择人生道路的那一周里，

['mɪsɪz] . ['mælɔi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] ,

Mrs	.	Malloy	watched	him	with	anxious	,	loving	eyes	,	conscious	of	his	struggle	,
太太	.	马洛伊	观看	他	和	焦虑的	,	爱	眼睛	,	有意识的	的	他的	斗争	,

马洛伊夫人用焦虑而慈爱的目光注视着他，她能感受到他的挣扎。

[hɜːr'self] [ɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mudz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'flektɪd] .

herself	elated	and	depressed	according	to	the	moods	his	face	reflected	.
她自己	欣喜若狂	和	郁闷	根据	到	这	情绪	他的	脸	反映	.

她时而欣喜若狂，时而沮丧不已，这都取决于他脸上的表情。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][meg] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

On	the	morning	of	the	day	he	called	on	Meg	,	he	had	gone	to	his
在	这	早晨	的	这	天	他	称为	在	梅格	,	他	有	已消失	到	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

在他拜访梅格的那天早上，他先去了他母亲那里。

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli]

and	nestling	at	her	feet	as	had	been	his	habit	since	his	early
和	雏鸟	在	她	脚	作为	有	到过	他的	习惯	自从	他的	早期的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

他像从小就有的习惯一样，依偎在她脚边。

[hæd; həd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] .

had	leaned	his	head	against	her	knee	.
有	倾斜	他的	头	反对	她	膝盖	.

他把头靠在她的膝盖上。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd] [kə'resɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

She	laid	her	hand	caressingly	on	his	head	,	as	though	inviting	him	to	speak	.
她	铺设	她	手	温柔地抚摸	在	他的	头	,	作为	尽管	邀请	他	到	说话	.

她轻轻地把手放在他的头上，仿佛在邀请他开口说话。

[wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] ['kerləs] , [hiː; hi] [sed] , “

With	averted	eyes	,	and	a	manner	he	strove	to	make	careless	,	he	said	,	“
和	避免了	眼睛	,	和	一个	方式	他	努力	到	制作	粗心	,	他	说	,	“

[dɪr] ['mʌðər] [maɪn] ,

Dear	Mother	mine	,
亲爱的	母亲	矿	,

他眼神躲闪，努力装出一副漫不经心的样子，说道：“亲爱的母亲，我的……”

[wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ['ʃɪli] - ['ʃæli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [ɪf] — ” [hiː; hi]

would	you	despise	me	for	a	weak	,	shilly	-	shally	sort	of	creature	if	—	”	he
会	你	鄙视	我	为了	一个	虚弱的	,	犹豫不决	-	夏利	种类	的	生物	如果	—	”	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

hesitated	a	moment	,
犹豫了一下	一个	片刻	,

“如果——”他犹豫了一下，你会因为我软弱、优柔寡断而鄙视我吗？

— “ [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['æftər][ɔːl] , ['ɔːltər][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

—	“	if	I	should	,	after	all	,	alter	the	plan	of	my	life	and	not	go	into	the
—	“	如果	我	应该	,	后	全部	,	改变	这	计划	的	我的	生活	和	不是	去	进入	这

['mɑːnəsteri] ?

monastery	?
修道院	?

“如果我最终还是改变人生计划，不去修道院呢？”

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kɑːmli] ,

”	Her	face	was	transfigured	,	but	she	answered	calmly	,
”	她	脸	曾是	变形	,	但	她	回答	平静地	,

她脸色煞白，但依然平静地回答道：

['riːəlaɪzɪŋ] ['fʊli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['delɪkət] [graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] : “ [ʌv; əv]

realizing	fully	that	it	was	delicate	ground	upon	which	they	were	treading	:	“	Of
意识到	完全	那	它	曾是	精美的	地面	之上	哪个	他们	是	踩踏	:	“	的

[kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ,

course	I	would	not	,
课程	我	会	不是	,

他们充分意识到自己正行走在敏感地带：“我当然不会，

[dɪr] .
dear **.**
亲爱的 .

亲爱的。

[wət'evər] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər] .
Whatever **is** **for** **your** **happiness** **is** **that** **which** **I** **desire** **.**
任何 是 为了 你的 幸福 是 那 哪个 我 欲望 .

凡是能让你幸福的，我都乐意去做。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mʌðər] , [kæn; kən] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
And **no** **one** **,** **not** **even** **a** **mother** **,** **can** **decide** **for** **you** **.**
和 不 一 , 不是 甚至 一个 母亲 , 能 决定 为了 你 .

任何人，甚至母亲，都不能替你做决定。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [daʊn] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] .
" **He** **reached** **up** **,** **and** **pulling** **her** **hand** **down** **,** **kissed** **it** **reverently** **.**
" 他 达到 向上 , 和 拉 她 手 向下 , 亲吻 它 虔诚地 .

他抬起手，拉下她的手，虔诚地吻了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] : " [waɪl] [maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][aɪ] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]
And **then** **she** **said** **softly** **:** **"** **While** **my** **boy** **was** **little** **I** **guided** **him** **through** **the**
和 然后 她 说 轻轻 : " 尽管 我的 男生 曾是 小的 我 引导 他 通过 这
[ʃoʊlz] ,
shoals **,**
浅滩 ,

然后她轻声说道："我儿子小时候，我曾引导他穿过浅滩，

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] , — [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði]
avoiding **the** **rocks** **,** **and** **I** **longed** **,** **—** **oh** **,** **how** **I** **longed** **to** **be** **always** **at** **the**
避免 这 岩石 , 和 我 渴望 , — 哦 , 如何 我 渴望 到 是 总是 在 这
[helm] ,
helm **,**
舵 ,

避开礁石，我多么渴望——哦，我多么渴望永远掌舵啊！

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [diːp] ['wɔːtərz] .
to **keep** **his** **boat** **in** **the** **still** **,** **deep** **waters** **.**
到 保持 他的 船 在 这 仍然 , 深的 水 .

让他的船停在平静的深水区。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː]
But **I** **realized** **that** **it** **would** **be** **no** **kindness** **to** **have** **him** **depend** **on** **me**
但 我 已实现 那 它 会 是 不 仁慈 到 有 他 依赖 在 我
[ə'loʊn][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] .
alone **for** **guidance** **.**
独自的 为了 指导 .

但我意识到，让他完全依赖我来指导是不仁慈的。

[aɪ] [wʊd] [groʊ] [oʊld] , — [maɪ][hænd] [wʊd] [luːz] [ɪts] ['kʌnɪŋ] , [maɪ] [aɪz] [ðer; ðər] ['kiːnnəs] [ʌv; əv]
I **would** **grow** **old** **,** **—** **my** **hand** **would** **lose** **its** **cunning** **,** **my** **eyes** **their** **keenness** **of**
我 会 生长 老的 , — 我的 手 会 失去 它是 狡猾 , 我的 眼睛 他们的 敏锐 的
['vɪʒ(ə)n] ,
vision **,**
想象 ,

我会变老，——我的手会失去灵巧，我的眼睛会失去敏锐的视力，

— [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] —
— **or** **I** **would** **have** **to** **leave** **him** **altogether** **—**
— 或者 我 会 有 到 离开 他 共 —

否则我就只能彻底离开他了。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , [ɪn]['proʊtest] .

"	He	kissed	her	hand	again	,	in	protest	.
"	他	亲吻	她	手	再次	,	在	反对	.

他再次亲吻了她的手，以示抗议。

" [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Old	age	and	death	have	nothing	in	common	with	my	young	mother	,	"	he	whispered	.
"	老的	年龄	和	死亡	有	没有什么	在	常见的	和	我的	年轻的	母亲	,	"	他	低声说道	.

"衰老和死亡与我年轻的母亲没有任何关系，"他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	smiled	sadly	as	she	shook	her	head	.
她	微笑	令人遗憾的是	作为	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头，脸上带着一丝悲伤的微笑。

" [ˌnevərðə'les] , [wʌn][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [prɪ'perd] .

"	Nevertheless	,	one	must	always	be	prepared	.
"	尽管如此	,	一	必须	总是	是	准备	.

然而，人必须时刻做好准备。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] [jʊr; jər] [oʊn] [boʊt] , [maɪ] [bɔɪ] . "

At	any	rate	,	I	taught	you	how	to	steer	your	own	boat	,	my	boy	.	"
在	任何	速度	,	我	教授	你	如何	到	转向	你的	自己的	船	,	我的	男生	.	"

总之，孩子，我已经教会你如何掌舵了。

" [ðen] [juː; jʊ] ['dezərt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [duː][juː; jʊ] , [oʊ][moʊst] [waɪz] ['wʊmən] ?

"	Then	you	desert	the	ship	,	do	you	,	O	most	wise	woman	?
"	然后	你	沙漠	这	船	,	做	你	,	哦	最多	明智的	女士	?

"那么，你打算弃船逃生吗，最聪明的女人？"

" [hiː; hi] [æskt] ['geili] .

"	he	asked	gayly	.
"	他	问	同性恋地	.

他兴高采烈地问道。

" [aɪ][bʌt; bət] ['æbdɪkeɪt] [ðə; ði] ['kæptənsi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] .

"	I	but	abdicate	the	captaincy	,	"	she	replied	in	the	same	strain	.
"	我	但	放弃	这	队长	,	"	她	回复	在	这	相同的	拉紧	.

"但我在此放弃队长一职，"她用同样的语气回答道。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kɔːl] ,

When	he	left	the	house	to	make	his	call	,
什么时候	他	左边	这	房子	到	制作	他的	称呼	,

当他离开家去打电话时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

there	was	something	in	his	bearing	which	would	have	convinced	his	mother	,
那里	曾是	某物	在	他的	轴承	哪个	会	有	确信	他的	母亲	,

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['priːviəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

even	without	their	previous	conversation	,
甚至	没有	他们的	以前的	对话	,

即使没有之前的谈话，他举手投足间流露出的某种特质也足以说服他的母亲。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][hændz]

that	his	decision	was	made	and	that	he	went	to	put	his	life	in	the	hands
那	他的	决定	曾是	制成	和	那	他	去	到	放	他的	生活	在	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

of	the	one	woman	in	the	world	she	would	have	chosen	for	him	.
的	这	一	女士	在	这	世界	她	会	有	选定	为了	他	.

他已经做出了决定，将自己的生命托付给了世界上唯一一个她会为他选择的女人。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

Her	heart	was	light	,	for	she	had	no	doubt	as	to	the	outcome	.
她	心	曾是	光	,	为了	她	有	不	怀疑	作为	到	这	结果	.

她心情轻松，因为她对结果毫不怀疑。

['mɪstər] . ['spensər] [keɪm] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] , " [heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [huː] [ɪn] ['traɪʌmf] [əd'vænsɪz] , "

Mr	.	Spencer	came	in	singing	,	"	Hail	to	the	chief	who	in	triumph	advances	,	"
先生	.	斯宾塞	来了	在	歌唱	,	"	冰雹	到	这	首席	WHO	在	胜利	进展	,	"

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

斯宾塞先生唱着歌进来了，歌声是"向凯旋而归的统帅致敬"，然后，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] . "

seeing	his	sister	,	he	stopped	abruptly	and	said	,	"	I	told	you	so	.	"
看到	他的	姐姐	,	他	停止	突然	和	说	,	"	我	讲述	你	所以	.	"

看到妹妹，他突然停下脚步，说道："我早就告诉过你了。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [pʊt][hɪz; ɪz] [feɪt] - [tuː; tə][ðə; ði] [test] ,

"	You	think	he	has	gone	to	put	his	fate	'	to	the	test	,
"	你	思考	他	有	已消失	到	放	他的	命运	-	到	这	测试	,

你认为他是去考验自己的命运吗?

[tuː; tə][wɪn][ɔːr] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? - "

to	win	or	lose	it	all	?	'	"
到	赢	或者	失去	它	全部	?	-	"

是赢还是输?

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] ? " [di'mɑːndid]

"	Did	you	see	the	set	of	his	shoulders	as	he	left	the	house	?	"	demanded
"	做过	你	看	这	放	的	他的	肩膀	作为	他	左边	这	房子	?	"	要求

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

"你看到他离开家时肩膀的表情了吗？"她哥哥质问道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [juː; jʊ][kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] .

and	then	,	without	waiting	for	a	reply	,	he	continued	:	"	You	can't	fool	me	.
和	然后	,	没有	等待	为了	一个	回复	,	他	持续	:	"	你	不能	傻子	我	.

然后，不等对方回答，他继续说道："你骗不了我。"

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['zoʊdiæk] .

I	know	the	signs	of	the	zodiac	.
我	知道	这	标志	的	这	星座	.

我知道十二星座。

[its] [ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

It's	the	full	of	the	moon	,
它是	这	满的	的	这	月亮	,

现在是满月之夜。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gets]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [blʌd] ,

that	part	of	the	month	when	it	gets	into	a	fellow's	blood	,
那	部分	的	这	月	什么时候	它	获得	进入	一个	同伴们	血	,

每个月总有那么几天，性欲会像潮水般涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fə'gets] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] .

and	he	forgets	everything	except	that	here	is	the	one	being	he	loves	.
和	他	忘记了	一切	除了	那	这里	是	这	一	存在	他	爱	.

他忘记了一切，只记得眼前这个人是他最爱的人。

[waɪ] , ['stelə] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['fiːvər] ['evri] [fʊl] [muːn] [fɔːr; fər] ['fɔːrti]
Why , Stella , I'd have been infected with that same fever every full moon for forty
为什么 , 斯特拉 , ID 有 到过 已感染 和 那 相同的 发烧 每一个 满的 月亮 为了 四十
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

“哎呀，斯特拉，要不然我每个月的满月都会得同样的病，而且会持续四十年。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['væksɪneɪtɪd] .
if I hadn't been vaccinated .
如果 我 之前没有 到过 已接种疫苗 .

如果我没有接种疫苗的话。

" ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] :
" Mrs . Malloy laughed heartily , and then he said , more earnestly :
" 太太 . 马洛伊 笑了 衷心地 , 和 然后 他 说 , 更多的 切实 :

马洛伊夫人爽朗地笑了，然后他更加认真地说：

“ ['rɑːbərt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][tuː; tə] [wɪn] [ðæt] [gɜːrl] .
“ Robert will be a lucky man to win that girl .
“ 罗伯特 将要 是 一个 幸运的 男人 到 赢 那 女孩 .

“罗伯特能赢得那个女孩的芳心，真是个幸运的男人。”

[aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
I've known her for so long , and have been so fond of her ,
我已经 已知 她 为了 所以 长的 , 和 有 到过 所以 喜爱 的 她 ,

我认识她很久了，一直都很喜欢她。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ][eɪdʒ][prɪ'vents, priː'vents][maɪ] ['stepɪŋ] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]
that nothing but my age prevents my stepping in now and interfering with
那 没有什么 但 我的 年龄 阻止 我的 步进 在 现在 和 干扰 和
['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

除了我的年龄之外，没有什么能阻止我现在介入并干预罗伯特的事情。

[ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] [aɪ] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌremə'nisntli] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The first time I ever saw her , " he continued reminiscently , " she was a
这 第一的 时间 我 曾经 锯 她 , " 他 持续 令人回味 , " 她 曾是 一个
[mɪr] [tʃaɪld] ,
mere child ,
仅仅 孩子 ,

“我第一次见到她的时候，”他回忆道，“她还是个孩子。”

[ə; eɪ] [kweɪnt] [red] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]['trædʒədi][ɪn][hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] .
a quaint red - headed little thing , with a world of tragedy in her big eyes .
一个 古雅 红色的 - 标题 小的 事物 , 和 一个 世界 的 悲剧 在 她 大的 眼睛 .

一个古朴可爱的红发小女孩，她的大眼睛里充满了悲伤。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər]['fɑːðər] .
That was a few months after she had lost her father .
那 曾是 一个 很少 几个月 后 她 有 丢失的 她 父亲 .

那是在她父亲去世几个月之后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] , ['sɪmpli] - [jes] ,
She had replied to a question of her aunt's , simply ' yes ,
她 有 回复 到 一个 问题 的 她 姑姑的 , 简单地 - 是的 ,

她对姑姑的问题只回答了一个字：“是的。”

- — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['westən][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [seɪ] - [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' — and Mrs . Weston was striving to make her say ' yes , ma'am . '
- 一 和 太太 . 韦斯顿 曾是 努力 到 制作 她 说 - 是的 , 女士 . -
〃
〃
〃

“——韦斯顿太太努力想让她说‘是的，夫人’。”

“ [wɪtʃ] [wʌn] ?
“ Which won ?
〃 哪个 韩元 ?

“谁赢了？”

〃 ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [æskt] ['aɪdli] .
〃 Mrs . Malloy asked idly .
〃 太太 . 马洛伊 问 闲散地 .

“马洛伊夫人漫不经心地问道。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
〃 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
The last I saw of them they were walking down the street ,
这 最后的 我 锯 的 他们 他们 是 步行 向下 这 街道 ,

我最后一次见到他们时，他们正沿着街道走着。

['mɪsɪz] . ['westən] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [juː; jʊ][wəʊnt] [seɪ] “ [jes] ,
Mrs . Weston dragging her along and saying , ' You won't say “ Yes ,
太太 . 韦斯顿 拖拽 她 沿着 和 说 , - 你 惯于 说 “ 是的 ,
[mæm, mɑːm, məm] , 〃 [tuː; tə][ˌem 'iː] !
ma'am , 〃 to me !
女士 , 〃 到 我 !

韦斯顿太太拖着她往前走，说道：“你不会对我说‘是的，夫人’吧！”

[wel] , [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mænərz] [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Well , I'll teach you some manners if you live with me !
出色地 , 患病的 教 你 一些 礼仪 如果 你 居住 和 我 !

如果你跟我一起住，我会教你一些礼仪！

- [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [sɪns] [hɜːrd] [meg] [seɪ] - [jes] , [mæm, mɑːm, məm] ,
' But as I have never since heard Meg say ' Yes , ma'am ,
- 但 作为 我 有 绝不 自从 听到 梅格 说 - 是的 , 女士 ,

但我之后再也没听梅格说过“是的，夫人”，

- [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
' I have an idea that she won the day .
- 我 有 一个 主意 那 她 韩元 这 天 .

我认为她赢了。

〃 [wen] ['rɑːbərt] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sed] ['briːfli] :
〃 When Robert returned , he sought his mother and said briefly :
〃 什么时候 罗伯特 返回 , 他 寻求 他的 母亲 和 说 简要地 :

罗伯特回来后，找到他的母亲，简单地说了以下几句话：

“ [ə'nʌðər] [hænd][ðæn; ðən] [maɪn] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [boʊt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]
“ Another hand than mine has turned the boat back into the still waters of
〃 其他 手 比 矿 有 转向 这 船 后退 进入 这 仍然 水 的
[ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .
the monastery .
这 修道院 .

“除了我之外，还有另一只手将船驶回了修道院平静的水面。”

[maɪ] [noʊˈvɪʃiət] [bɪˈgɪnz] [ɪn][sɪks] [wiːks] .
My novitiate begins in six weeks .
我的 见习 开始 在 六 周 .

我的见习期还有六周就开始了。

[let] [ˌjuː ˈes] [liːv] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Let us leave here in a few days ,
让 我们 离开 这里 在 一个 很少 天 ,

我们过几天就离开这里吧。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [spend] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [əˈloʊn] [təˈgeðər] .
that we may spend the remainder of the time alone together .
那 我们 可能 花费 这 余 的 这 时间 独自的 一起 .

这样我们就可以一起度过剩下的时光了。

" [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,
" All the glory had departed from her face , and she only nodded ,
" 全部 这 荣耀 有 已离开 从 她 脸 , 和 她 仅有的 点头 ,
[nɑːt] ['trʌstɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] .
not trusting herself to speak .
不是 信任 她自己 到 说话 .

“她脸上的光彩全都消失了，她只是点了点头，不敢开口说话。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

“ ['ʌntəˌ'ʌntu] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]
“ Unto every one that hath shall be given , and he
“ 到 每一个 一 那 有 将 是 给定 , 和 他

凡有的，还要加给他；他

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈbʌndəns] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [nɑːt]
shall have abundance ; but from him that hath not
将 有 丰富 ; 但 从 他 那 有 不是

必得丰盛；但那没有的，必得富足。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [əˈweɪ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] .
shall be taken away even that which he hath .
将 是 已采取 离开 甚至 那 哪个 他 有 .

他所有的一切都将被夺走。

" [meg] [dɪd][nɑːt] [siː] ['rɑːbərt] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] .
" Meg did not see Robert again before he left .
" 梅格 做过 不是 看 罗伯特 再次 前 他 左边 .

“在罗伯特离开之前，梅格再也没有见过他。”

['mɪsɪz] . ['mælɔi] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,
Mrs . Malloy she saw only for a moment , in the presence of her aunt ,
太太 . 马洛伊 她 锯 仅有的 为了 一个 片刻 , 在 这 在场 的 她 阿姨 ,

她只在姑妈在场的情况下匆匆瞥见了马洛伊太太一眼。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] “ [gʊd] - [baɪ] . ”
when she came to tell them “ Good - bye . ”
什么时候 她 来了 到 告诉 他们 “ 好的 - 再见 . ”

当她来跟他们说“再见”的时候。

“ [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] ;
“ We leave to - morrow , ” she explained with an attempt at a smile ;
“ 我们 离开 到 - 明天 , ” 她 解释 和 一个 试图 在 一个 微笑 ;

“我们明天就走，”她努力挤出一个笑容解释道；

“ ['rɑːbərt][hæz; həz]['oʊnli][sɪks] [wiːks] [mɔːr] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
“ Robert has only six weeks more of liberty .
“ 罗伯特 有 仅有的 六 周 更多的 的 自由 .

“罗伯特只剩下六周的自由时间了。”

” [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
” They looked into each other's eyes , the two women who loved him .
” 他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 , 这 二 女性 WHO 喜爱 他 .

她们彼此凝视着对方的眼睛，这两个爱着他的女人。

[soʊl] ['rekəgnaɪzd] [soʊl] , [ænd; ənd][meg] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['wɪspəd]
Soul recognized soul , and Meg , throwing her arms around his mother , whispered
灵魂 认可 灵魂 , 和 梅格 , 投掷 她 武器 大约 他的 母亲 , 低声说道

,

,

,

灵魂认出了灵魂，梅格一把抱住他的母亲，低声说道：

“ [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
“ God give you strength to bear it .
“ 上帝 给 你 力量 到 熊 它 .

“愿上帝赐予你力量去承受这一切。”

” [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] ,
” For reply ,
” 为了 回复 ,

“回复如下：

['mɪsɪz] . ['mælɔi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][kloʊz][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [sed] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['westən]
Mrs . Malloy clasped her close a moment and said so low that Mrs . Weston
太太 . 马洛伊 紧握 她 关闭 一个 片刻 和 说 所以 低的 那 太太 . 韦斯顿
[kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,
could not hear ,
可以 不是 听到 ,

马洛伊太太紧紧地抱住她片刻，低声说道，韦斯顿太太听不见。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
though she strained her ears .
尽管 她 紧张 她 耳朵 .

她竖起了耳朵。

“ [ɪf] [aɪ][faɪnd][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
“ If I find I cannot bear it alone , and send for you , will you come ?
“ 如果 我 寻找 我 不能 熊 它 独自的 , 和 发送 为了 你 , 将要 你 来 ?

“如果我发现自己无法独自承受，并派人去请你，你会来吗？”

” [meg][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd] .
” Meg could only nod .
” 梅格 可以 仅有的 点头 .

梅格只能点头。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
A moment more , and she was gone .
一个 片刻 更多的 , 和 她 曾是 已消失 .

片刻之后，她就消失了。

[meg] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [tɪl] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði] [spel] :
Meg stood staring after her till her aunt's rasping voice broke the spell :
梅格 站立 凝视 后 她 直到 她 姑姑的 粗糙 嗓音 打破 这 拼写 :

梅格呆呆地望着她的背影，直到她姑姑沙哑的声音打破了这片刻的宁静：

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['nebəz] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər]['daɪɪŋ][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðæt] [jʌŋ]
“ Do you want the neighbors to say that you are dying of love for that young
“ 做 你 想 这 邻居 到 说 那 你 是 垂死 的 爱 为了 那 年轻的
[mæn] ?
man ?
男人 ?

“你想让邻居们说你因为爱上那个年轻人而死吗？”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wel] , [ðen] , [dəunt][ækt][soʊ] ['mɔːkɪʃ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !
Well , then , don't act so mawkish about his mother !
出色地 , 然后 , 不 行为 所以 矫情 关于 他的 母亲 !

那你就别对他母亲表现得那么伤感了!

” [meg][kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]
” Meg could stand no more , and ran up to her room to escape the
” 梅格 可以 站立 不 更多的 , 和 跑 向上 到 她 房间 到 逃脱 这
[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
persecution .
迫害 .

“梅格再也忍受不了了，跑回自己的房间躲避迫害。”

[ðə; ði] [deɪz] ['drægd] [ɑːn] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] ['drɪrəli] .
The days dragged on hopelessly and drearily .
这 天 拖拽 在 绝望地 和 沉闷地 .

日子无比漫长而沉闷地过去了。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər] ['rɑːbɝts] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['eɪdə; 'edə] ['wɔːkər] [keɪm] [tuː; tə] [siː]
One day , about three weeks after Robert's departure , Ada Walker came to see
一 天 , 关于 三 周 后 罗伯特的 离开 , 艾达 沃克 来了 到 看
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

罗伯特离开大约三周后的一天，艾达·沃克来看望她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] - [kloʊðz] ,
She looked very pretty in her mourning - clothes ,
她 看起来 非常 漂亮的 在 她 丧 - 衣服 ,

她穿着丧服的样子非常漂亮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['pensɪv] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and her face wore a pensive air which was becoming to her .
和 她 脸 穿着 一个 沉思的 空气 哪个 曾是 成为 到 她 .

她脸上带着沉思的神情，这很适合她。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][seɪ] - [gʊd] - [baɪ] , -
“ I have come to say ' Good - bye , '
“ 我 有 来 到 说 - 好的 - 再见 , -

“我来这里是为了说‘再见’，

” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] .
” was her greeting .
” 曾是 她 问候 .

这是她的问候语。

“ [gʊd] - [baɪ] ! ” [æskt] [meg][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
“ Good - bye ! ” asked Meg in astonishment .
“ 好的 - 再见 ! ” 问 梅格 在 惊讶 .

“再见！”梅格惊讶地问道。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] ['^\\ːti] [ɪn] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,
“ Yes , I am going to put Gertie in boarding - school ,
” 是的 , 我 是 去 到 放 格蒂 在 登机 - 学校 ,

“是的，我要把格蒂送去寄宿学校。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [iːst] [tuː; tə] ['stʌdi] ['mjuːzɪk] . ”
and then I am going East to study music . ”
和 然后 我 是 去 东方 到 学习 音乐 . ”

然后我要去东部学习音乐。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] ? ”
“ And the home ? ”
” 和 这 家 ? ”

“那房子呢？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][soʊld] [ðæt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ I have sold that , ” was the reply .
” 我 有 卖 那 , ” 曾是 这 回复 .

“我已经卖掉了。”对方回答道。

“ [soʊld] ['tʃɑːrliːz] [hoʊm] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Sold Charlie's home ! ” gasped the girl .
” 卖 查理的 家 ! ” 倒吸一口气 这 女孩 .

“查理的房子卖了！ ”女孩惊呼道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
” 当然 .

“当然。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [maɪ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['bɑːðərd]
He always wanted me to keep up my music , and I couldn't be bothered
他 总是 通缉 我 到 保持 向上 我的 音乐 , 和 我 不能 是 烦恼
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] .
with a house .
和 一个 房子 .

他一直希望我继续搞音乐，而我却懒得管房子。

” [meg] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Meg said nothing .
” 梅格 说 没有什么 .

梅格什么也没说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [meg] , ['tʃɑːrli] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmwʌt] ['piːvɪʃli] .
“ You know , Meg , Charlie would have wished it , ” she said somewhat peevishly .
” 你 知道 , 梅格 , 查理 会 有 希望 它 , ” 她 说 有些 恼怒地 .

“你知道吗，梅格，查理会希望的，”她有些恼火地说。

“ [jes] , ['tʃɑːrli] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] , ” [rɪ'plaɪd] [meg]
“ Yes , Charlie would have wanted you to do just as you wished , ” replied Meg
” 是的 , 查理 会 有 通缉 你 到 做 只是 作为 你 希望 , ” 回复 梅格
['drɪrəli] .
drearily .
沉闷地 .

“是的，查理会希望你做你想做的事，”梅格沮丧地回答道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] ['eɪdəz] [nek] ,
Then suddenly she burst into tears , and throwing her arms around Ada's neck ,
然后 突然 她 爆裂 进入 眼泪 , 和 投掷 她 武器 大约 艾达的 脖子 ,
[kraɪd] , “ [oʊ] ,
cried , “ Oh ,
哭 , ” 哦 ,

然后她突然嚎啕大哭起来，一把抱住艾达的脖子，哭着说：“哦，

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [goʊ] !

I	can't	bear	to	see	you	go	!
我	不能	熊	到	看	你	去	!

我舍不得你走!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] [ðæt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm]

You	are	all	of	Charlie	that	is	left	to	me	,	and	everybody	is	going	from
你	是	全部	的	查理	那	是	左边	到	我	,	和	大家	是	去	从

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

你们就是查理留给我的一切，而其他人都要离开我了!

" ['eɪdə; 'edə] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ['peɪtrənaɪzɪŋli] : "

"	Ada	looked	surprised	at	her	burst	of	emotion	,	and	said	patronizingly	:	"
"	艾达	看起来	惊讶	在	她	爆裂	的	情感	,	和	说	居高临下地	:	"

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

艾达对她突然爆发的情绪感到惊讶，居高临下地说："为什么，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] !

I	didn't	know	that	you	cared	so	much	!
我	没有	知道	那	你	关心	所以	很多	!

我不知道你这么关心我!

[wiː; wi] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [diːpər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ]

We	people	of	deeper	feelings	are	sometimes	at	a	loss	to	understand	you
我们	人们	的	更深	情怀	是	有时	在	一个	损失	到	理解	你

['frɪvələs] [wʌnz] !

frivolous	ones	!
轻浮	一个	!

我们这些情感丰富的人，有时很难理解你们这些轻浮的人!

" [ðə; ði] [wɜːrdz] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːnɪk] [ɑːn] [meg] , [huː] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]

"	The	words	acted	like	a	tonic	on	Meg	,	who	dried	her	eyes	,	and	said	with
"	这	字	行动	喜欢	一个	补品	在	梅格	,	WHO	干燥	她	眼睛	,	和	说	和

['bɪtər] ['laɪtnəs] ,

bitter	lightness	,
苦的	亮度	,

这些话对梅格来说犹如一剂良药，她擦干眼泪，苦涩而轻松地说道:

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] ['frɪvələs] [wʌnz] [tuː; tə] [moʊp] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

"	You	must	allow	us	frivolous	ones	to	mope	occasionally	.
"	你	必须	允许	我们	轻浮	一个	到	忧郁	偶尔	.

"你们必须允许我们这些轻浮的人偶尔发泄一下情绪。"

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [geɪ] . "

We	are	not	always	gay	.	"
我们	是	不是	总是	同性恋	.	"

我们并非总是同性恋。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

"	I	suppose	not	,	"	said	her	cousin	,	eyeing	her	disapprovingly	.
"	我	认为	不是	,	"	说	她	表哥	,	觊觎	她	不赞同地	.

"我想不是吧，"她的表妹说着，不赞同地看了她一眼。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [meg] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['ætɪk] [wer] [ʃi:; ʃi] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trʌŋk]

After	she	had	gone	Meg	went	up	to	the	attic	where	she	kept	the	little	trunk
后	她	有	已消失	梅格	去	向上	到	这	阁楼	在哪里	她	保留	这	小的	树干

[kən'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [θɪŋz] .

containing	her	mother's	things	.
包含	她	母亲的	事物	.

她走后，梅格去了阁楼，那里放着装有她母亲遗物的小箱子。

['ʌn'lɔkiŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Unlocking	it	,
解锁	它	,

解锁它，

[ʃi:; ʃi] [kloʊðd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd]['eɪprən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə]['mɪsɪz]

she	clothed	herself	in	the	dress	and	apron	of	which	she	had	spoken	to	Mrs
她	穿着衣服	她自己	在	这	裙子	和	围裙	的	哪个	她	有	说	到	太太

. ['mælɔi] .

.	Malloy	.
.	马洛伊	.

她穿上了之前跟马洛伊太太提起过的裙子和围裙。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['spektəklz] , [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [nɪr] -

With	the	addition	the	spectacles	,	the	use	of	which	her	mother's	near	-
和	这	添加	这	眼镜	,	这	使用	的	哪个	她	母亲的	靠近	-

['saɪtɪdnəs] [hæd; həd] [kəm'peld] ,

sightedness	had	compelled	,
视力	有	被迫	,

再加上她母亲近视迫使她戴上的那副眼镜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜ:rk] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ɪn] [groʊn]

and	the	piece	of	unfinished	work	,	she	looked	like	a	child	masquerading	in	grown
和	这	片	的	未完成	工作	,	她	看起来	喜欢	一个	孩子	伪装	在	生长

- [ʌp] [kloʊðz] .

-	up	clothes	.
-	向上	衣服	.

而在这件未完成的作品面前，她看起来像个穿着成人衣服的孩子。

[bʌt; bət][noʊ][tʃaɪld][kʊd; kəd][hæv; həv][wɔ:rn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] [dɪ'sper] [dɪ'piktɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

But	no	child	could	have	worn	the	look	of	absolute	despair	depicted	upon	her
但	不	孩子	可以	有	磨损	这	看	的	绝对	绝望	描绘	之上	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

但任何孩子都不可能露出她脸上那样绝望的表情。

[ʃi:; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:] ['veɪkənsi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [hɜ:r; hər] [geɪm] ,

She	sat	gazing	into	vacancy	for	a	while	,	and	then	,	remembering	her	game	,
她	卫星	凝视	进入	空缺	为了	一个	尽管	,	和	然后	,	记住	她	游戏	,

[bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] :

began	to	talk	:
开始	到	讲话	:

她呆呆地望着前方，过了一会儿，想起自己玩的游戏，便开口说道：

“ ['mɑ:rdʒi] , ['dɪri] , [dəunt][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ?

“	Margie	,	dearie	,	don't	you	realize	that	you	are	only	a	light	-	minded	little	thing	?
“	玛吉	,	亲爱的	,	不	你	意识到	那	你	是	仅有的	一个	光	-	有思想	小的	事物	?

“玛吉，亲爱的，你难道没意识到你只是个头脑简单的小东西吗？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəs] , ['dɑ:rlɪŋ] , [traɪ][tu:; tə][hæv; həv]['soʊbər] [θɔ:ts] ,

You	must	try	to	be	serious	,	darling	,	try	to	have	sober	thoughts	,
你	必须	尝试	到	是	严肃的	,	亲爱的	,	尝试	到	有	清醒	想法	,

亲爱的，你一定要认真起来，要冷静思考。

[traɪ][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [diːpər] ['neɪʧɝz] [duː] .

try	to	feel	as	people	of	deeper	natures	do	.
尝试	到	感觉	作为	人们	的	更深	自然	做	.

试着去感受那些内心更丰富的人是如何感受的。

“ [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][stænd][ɪn] ['ɛniːbədiːz]

“	And	another	thing	you	must	remember	,	—	you	must	not	stand	in	anybody's
”	和	其他	事物	你	必须	记住	,	—	你	必须	不是	站立	在	任何人的

[wei] .

way	.
方式	.

“还有一件事你必须记住，——你绝不能挡任何人的路。”

[wen] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['eniwʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [dʒʌst][step]

When	you	find	that	you	are	standing	between	anyone	and	the	light	,	just	step
什么时候	你	寻找	那	你	是	常设	之间	任何人	和	这	光	,	只是	步

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

当你发现自己挡在别人和光明之间时，就让开。

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

Never	mind	about	yourself	.
绝不	头脑	关于	你自己	.

别管你自己。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

You	are	of	no	consequence	.
你	是	的	不	结果	.

你无关紧要。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ][weɪf] , — [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] ['eniwer] , [ænd; ənd][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

You	are	just	a	waif	,	—	you	don't	belong	anywhere	,	and	don't	belong	to
你	是	只是	一个	孤儿	,	—	你	不	属于	任何地方	,	和	不	属于	到

['enibɑːdi] —

anybody	—
任何人	—

你只是个孤儿，——你无处可归，也不属于任何人——

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [hed] [went] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]

”	Suddenly	the	little	red	head	went	down	on	the	folded	arms	,	and	she	began	to
”	突然	这	小的	红色的	头	去	向下	在	这	折叠	武器	,	和	她	开始	到

[ˌes oʊ 'biː] ,

sob	,
哭泣	,

“突然，那个红头发的小女孩趴在了交叉的双臂上，开始抽泣起来。”

“ [oʊ] , ['mʌðər] ! ['mʌðər] !

“	Oh	,	mother	!	mother	!
”	哦	,	母亲	!	母亲	!

“哦，母亲！母亲！

” ['ʧæptər] ['ɛksˈviː] .

”	CHAPTER	XV	.
”	章	十五	.

“第十五章

“ [æz; əz][ə; eɪ][hen] [gæθɝɪθ] [hɜːr; hər] ['tʃɪkɪnz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .

“	As	a	hen	gathereth	her	chickens	under	her	wings	.
”	作为	一个	母鸡	聚集	她	鸡	在下面	她	翅膀	.

“就像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下一样。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ]['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] , ['mɪsɪz] . ['mælbi] [faʊnd] [hɜːr'self] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

"	For	a	week	or	so	after	their	return	,	Mrs	.	Malloy	found	herself	,	in	spite	of
"	为了	一个	星期	或者	所以	后	他们的	返回	,	太太	.	马洛伊	成立	她自己	,	在	尽管如此	的

[hɜːr; hər] [fə'lɑːsəfi] ,

her	philosophy	,
她	哲学	,

“在他们返回后的一周左右时间里，尽管秉持着自己的哲学，马洛伊夫人还是发现自己……”

['groʊɪŋ] ['bɪtər] .

growing	bitter	.
生长	苦的	.

越来越苦涩。

[ʃiː; ʃi] [kəm'pɜrd] [hɜːr; hər][laɪf] , [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['kʌmfəts] [ðæt] [welθ] [prəʊ'kjʊəz] ,

She	compared	her	life	,	replete	with	all	the	bodily	comforts	that	wealth	procures	,
她	比较的	她	生活	,	充足的	和	全部	这	身体上的	舒适	那	财富	采购	,

她将自己充满财富所带来的一切物质享受的生活，与……进行了比较。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [huː] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

with	that	of	other	women	,	who	knew	not	the	luxury	of	ease	and	comfort
和	那	的	其他	女性	,	WHO	知道	不是	这	奢华	的	舒适	和	舒适

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənts] ,

and	beautiful	environments	,
和	美丽的	环境	,

和其他女性一样，她们不曾享受过安逸舒适和优美环境带来的奢华。

[bʌt; bət] [huː] , [ˌnevərðə'les] , [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [huː] [ə'loʊn] [meɪk]

but	who	,	nevertheless	,	were	surrounded	by	the	dear	ones	who	alone	make
但	WHO	,	尽管如此	,	是	包围	经过	这	亲爱的	一个	WHO	独自的	制作

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

但尽管如此，他们身边仍然围绕着亲人，只有亲人才能带来幸福。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪl] ['ɛvɪdənst] [ɪk'skwɪzɪt]

She	looked	around	her	house	,	which	in	the	minutest	detail	evidenced	exquisite
她	看起来	大约	她	房子	,	哪个	在	这	最分钟	细节	有证据	精美的

[rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [teɪst] ,

refinement	of	taste	,
精炼	的	品尝	,

她环顾四周，她的房子从每一个细节都体现出主人精致高雅的品味。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] [wʊd] [biː; bi] ['empti] ,

and	thought	with	despair	that	in	a	few	weeks	those	rooms	would	be	empty	,
和	想法	和	绝望	那	在	一个	很少	周	那些	房间	会	是	空的	,

我绝望地想，几周后这些房间就会空无一人。

— ['empti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] [bɪ'lʌvɪd] .

—	empty	of	the	presence	of	her	best	beloved	.
—	空的	的	这	在场	的	她	最好的	心爱	.

——失去了她最爱的人。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [əˈblitəreitid] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði]

But	something	occurred	which	obliterated	her	reflections	,	and	roused	all	the
但	某物	发生	哪个	彻底摧毁	她	反思	,	和	唤醒	全部	这

[streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

strength	and	courage	of	her	character	.
力量	和	勇气	的	她	特点	.

但发生了一件事，让她所有的思绪都烟消云散，激发了她性格中所有的力量和勇气。

['rɑːbərt] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Robert	**became**	**very**	**ill**	**with**	**typhoid**	**fever**	**,**	**and**	**for**	**days**	**it**	**was**	**impossible**
罗伯特	成为	非常	患病的	和	伤寒	发烧	,	和	为了	天	它	曾是	不可能的

[tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

to	**foresee**	**the**	**issue**	**.**
到	预见	这	问题	.

罗伯特患上了伤寒，病情非常严重，而且好几天都无法预料会发生什么。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [dredz] [ðə; ði][dɑːrk] ,

During	**his**	**delirium**	**he**	**was**	**like**	**a**	**child**	**who**	**dreads**	**the**	**dark**	**,**
期间	他的	谵妄	他	曾是	喜欢	一个	孩子	WHO	脏辫	这	黑暗的	,

他神志不清的时候就像个害怕黑暗的孩子一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [fɪrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

except	**that**	**the**	**thing**	**he**	**feared**	**was**	**the**	**monastery**	**,**
除了	那	这	事物	他	害怕	曾是	这	修道院	,

但他最害怕的却是那座修道院。

[ðæt] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] .

that	**haven**	**of**	**rest**	**for**	**which**	**he**	**had**	**longed**	**.**
那	避风港	的	休息	为了	哪个	他	有	渴望	.

那是他一直渴望的休憩之所。

[hiː; hi] [wʊd] [beg] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['pɪtiəsli] [tuː; tə] [kiːp] ['mɑːrdʒi][frʌm; frəm] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː]

He	**would**	**beg**	**his**	**mother**	**piteously**	**to**	**keep**	**Margie**	**from**	**pushing**	**him**	**through**
他	会	求	他的	母亲	可怜地	到	保持	玛吉	从	推动	他	通过

[ðə; ði] [geɪts] .

the	**gates**	**.**
这	大门	.

他会可怜兮兮地哀求母亲阻止玛吉把他推进大门。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɔːs,wei] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [smaɪld]

One	**day**	**he**	**returned**	**from**	**the**	**Crossway**	**leading**	**into**	**the**	**Valley**	**,**	**and**	**smiled**
一	天	他	返回	从	这	十字路口	领导	进入	这	谷	,	和	微笑

[ə; eɪ] [seɪn] , ['ræʃ(ə)nəl] [smaɪl] .

a	**sane**	**,**	**rational**	**smile**	**.**
一个	理智	,	合理的	微笑	.

有一天，他从通往山谷的十字路口回来，脸上露出了理智而清醒的微笑。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [fel] [ðə; ði] [skeɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	**simultaneous**	**with**	**his**	**recovery**	**,**	**fell**	**the**	**scales**	**from**	**his**	**eyes**	**.**
和	同时	和	他的	恢复	,	跌倒	这	秤	从	他的	眼睛	.

随着他的康复，他眼前的迷雾也随之消散了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['hævək][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [feɪs] .

He	**looked**	**at**	**the**	**havoc**	**anxiety**	**had**	**wrought**	**in**	**his**	**mother's**	**face**	**.**
他	看起来	在	这	混乱	焦虑	有	锻	在	他的	母亲的	脸	.

他看着焦虑在母亲脸上造成的惨状。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['redi] [smaɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

Back	**of**	**the**	**ever**	**-**	**ready**	**smile**	**,**	**was**	**a**	**look**	**he**	**was**	**beginning**	**to**
后退	的	这	曾经	-	准备好	微笑	,	曾是	一个	看	他	曾是	开始	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	**.**
理解	.

在脸上永远挂着的笑容背后，隐藏着他开始理解的一种眼神。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [vaʊz] ,

And	**from**	**having**	**doubts**	**as**	**to**	**his**	**duty**	**to**	**fulfill**	**his**	**vows**	**,**
和	从	拥有	疑虑	作为	到	他的	责任	到	实现	他的	誓言	,

并且由于怀疑自己是否有义务履行誓言，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	became	positive	that	his	place	was	with	her	.
他	成为	积极的	那	他的	地方	曾是	和	她	.

他确信自己应该和她在一起。

[æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

As	day	after	day	he	thought	it	out	,
作为	天	后	天	他	想法	它	出去	,

他日复一日地思考着这个问题。

[hiː; hi] [felt] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn'tendɪd] .

he	felt	horror	of	himself	for	the	wrong	he	had	unconsciously	intended	.
他	毛毡	恐怖	的	他自己	为了	这	错误的	他	有	不知不觉	故意的	.

他为自己无意识中犯下的错误感到无比懊悔。

['faɪnəli] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Finally	he	told	his	mother	.
最后	他	讲述	他的	母亲	.

最后他还是告诉了母亲。

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər]['evər] ['hævɪŋ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['æftər][hɪz; ɪz]

He	begged	her	forgiveness	for	ever	having	contemplated	leaving	her	after	his
他	乞求	她	饶恕	为了	曾经	拥有	思考	离开	她	后	他的

['fɑːðɚz] [deθ] ,

father's	death	,
父亲的	死亡	,

他恳求她原谅，因为他曾经在父亲去世后想过离开她。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə]

and	promised	that	in	the	years	to	come	he	would	try	to	make	it	up	to
和	承诺	那	在	这	年	到	来	他	会	尝试	到	制作	它	向上	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他承诺在未来的日子里会尽力弥补她。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

She	clasped	him	in	her	arms	,	and	murmured	incoherent	words	of	love	,
她	紧握	他	在	她	武器	,	和	低声说道	语无伦次	字	的	爱	,

她将他紧紧拥入怀中，喃喃地说着含糊不清的爱语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɑːrk] [kəːlz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	she	pressed	her	face	to	his	dark	curls	,	as	a	mother	does	with	a
作为	她	按下	她	脸	到	他的	黑暗的	卷发	,	作为	一个	母亲	做	和	一个

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

她把脸贴在他的黑色卷发上，就像母亲对待婴儿一样。

“ [oʊ] , ['mʌðər] [maɪn] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Oh	,	mother	mine	,	has	it	meant	so	much	to	you	?
“	哦	,	母亲	矿	,	有	它	意思是	所以	很多	到	你	?

“哦，我的母亲，这对你来说意义如此重大吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn] ['sɑːroʊ] .

”	he	asked	in	sorrow	.
”	他	问	在	悲哀	.

他悲伤地问道。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]['evər] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	So	much	more	than	you	can	ever	know	,	”	she	answered	,
“	所以	很多	更多的	比	你	能	曾经	知道	,	”	她	回答	,

“远比你所能知道的要多得多，”她回答道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['kɔmpenseits] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] !
“ but this moment compensates for a whole lifetime of suffering !
“ 但 这 片刻 补偿 为了 一个 所有的 寿命 的 痛苦 !

“但这一刻足以弥补一生的苦难！”

” ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['saɪləns] , ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [sed]
” After a pause , during which he stroked her hand in silence , Mrs . Malloy said
” 后 一个 暂停 , 期间 哪个 他 抚摸 她 手 在 沉默 , 太太 . 马洛伊 说
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

“停顿片刻后，他默默地抚摸着她的手，马洛伊夫人轻声说道：”

“ ['rɑːbərt] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] [wer] ['eɪndʒəlz] [wʊd] [fɪr] [tuː; tə] [tred] ,
“ Robert , I don't want to rush in where angels would fear to tread ,
“ 罗伯特 , 我 不 想 到 匆忙 在 在哪里 天使 会 害怕 到 踏 ,

“罗伯特，我不想贸然闯入连天使都不敢涉足的地方。”

[soʊ][dʒʌst][stɑːp][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [peɪnz]
so just stop me if the subject pains
所以 只是 停止 我 如果 这 主题 疼痛

如果这个话题让你感到不舒服，就打断我吧。

[juː; jʊ] , — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['mɑːrdʒi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] . ”
you , — but I don't understand why Margie refused to marry you . ”
你 , — 但 我 不 理解 为什么 玛吉 拒绝 到 结婚 你 . ”

你——但我无法理解玛吉为什么拒绝嫁给你。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] ;
“ She didn't exactly refuse me , Mother , ” he said hesitatingly ;
“ 她 没有 确切地 拒绝 我 , 母亲 , ” 他 说 犹豫地 ;

“她并没有完全拒绝我，母亲，”他犹豫地说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and then he told her of their conversation .
和 然后 他 讲述 她 的 他们的 对话 .

然后他把他们的谈话内容告诉了她。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [ə'mjuːzmənt] ,
His mother regarded him , during the recital , with amazement , amusement ,
他的 母亲 认为 他 , 期间 这 独奏会 , 和 惊愕 , 娱乐 ,
[ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
and consternation .
和 惊愕 .

在朗诵过程中，他的母亲带着惊奇、好笑和惊愕的心情看着他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['kwaɪətli] : “ [maɪ] [sʌn] ,
When he had finished she observed quietly : “ My son ,
什么时候 他 有 完成的 她 观察到 悄悄 : “ 我的 儿子 ,

他讲完后，她静静地说道：“我的儿子，

[aɪ] [siː] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
I see I neglected an important part of your education .
我 看 我 被忽视的 一个 重要的 部分 的 你的 教育 .

我意识到我忽略了你教育中一个重要的部分。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sku:ld] [ɪn] ['wʊmən] - [lɔːr] .
You are not schooled in woman - lore .
你 是 不是 受过教育 在 女士 - 知识 .

你对女人之道一窍不通。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ə; eɪ] ['telɪgræm] [went] [aʊt][tuː; tə][meg][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [niːd]
" A little later a telegram went out to Meg from her , saying , " I need
" 一个 小的 之后 一个 电报 去 出去 到 梅格 从 她 , 说 , " 我 需要
[juː; jʊ] .
you .
你 .

不久之后，她给梅格发了一封电报，说："我需要你。"

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 .

"第十六章

" [tuː; tə] [noʊ] , [tuː; tə] [ɪ'stiːm] , [tuː; tə] [lʌv] , — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][pɑːrt] ,
" To know , to esteem , to love , — and then to part ,
" 到 知道 , 到 尊重 , 到 爱 , — 和 然后 到 部分 ,

"认识、尊重、爱，然后离别，

[meɪks] [ʌp] ['laɪfs] [teɪl] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] !
Makes up life's tale to many a feeling heart !
制作 向上 生活的 故事 到 许多 一个 感觉 心 !

它为许多感性的心灵谱写了人生的故事！

" [vəˈlenʃiə] , [tuː; tə][meg] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bærən] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði][mæp] .
" Valencia , to Meg , had become a barren spot on the map .
" 瓦伦西亚 , 到 梅格 , 有 变得 一个 荒芜 点 在 这 地图 .

在梅格眼中，瓦伦西亚已经变成了地图上的一片荒芜之地。

['nʌθɪŋ] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['drɪri] [mə'nɑːtəni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nægɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] , [huː]
Nothing relieved the dreary monotony but the nagging tongue of her aunt , who
没有什么 松了口气 这 凄凉 单调 但 这 唠叨 舌头 的 她 阿姨 , WHO
, [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
, it would seem ,
, 它 会 似乎 ,

除了她姑妈唠叨不休之外，没有什么能缓解这沉闷单调的生活，而她姑妈似乎……

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] , [ðæt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz]
had found her mission in life , that of saying and doing the little things
有 成立 她 使命 在 生活 , 那 的 说 和 正在做 这 小的 事物
[wɪtʃ] ['kruːsɪfaɪ] .
which crucify .
哪个 钉死 .

她找到了自己的人生使命，那就是说一些、做一些能让人感到痛苦的小事。

[meg] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz]['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt]
Meg felt that she could have endured having her house of cards tumble about
梅格 毛毡 那 她 可以 有 忍受 拥有 她 房子 的 牌 翻滚 关于
[hɜːr; hər] [fiːt] ;
her feet ;
她 脚 ;

梅格觉得，即使她脚下的纸牌屋轰然倒塌，她也能忍受。

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊɪkl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvləs] [laɪf] .
could even have been stoical , because accustomed to a loveless life .
可以 甚至 有 到过 斯多葛派 , 因为 习惯 到 一个 无爱 生活 .

甚至可能性格坚忍，因为习惯了没有爱情的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːnstənt]['dʒɑːrɪŋ][noʊt] , — [ðə; ði] [miːn] ,

But	the	constant	jarring	note	,	—	the	mean	,
但	这	持续的	刺耳的	笔记	,	—	这	意思是	,

但持续不断的刺耳音调——平均而言，

['kʌtɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [dwelt][ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps] [pər'petʃuəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] ['relətɪv] ,

cutting	words	which	dwelt	upon	the	lips	perpetually	of	her	one	relative	,
切割	字	哪个	居住	之上	这	嘴唇	永恒地	的	她	一	相对的	,

她唯一的亲戚总是说着那些尖刻的话，

[kept] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɪriəsli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ]

kept	her	soul	in	such	a	turmoil	,	that	she	seriously	thought	of	embracing
保留	她	灵魂	在	这样的	一个	动荡	,	那	她	严重地	想法	的	拥抱

[kə'θɑːləsɪzəm] ,

Catholicism	,
天主教	,

这使她内心备受煎熬，以至于她认真考虑过皈依天主教。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

and	retiring	to	the	peace	of	a	convent	.
和	退休	到	这	和平	的	一个	修道院	.

然后隐居到修道院享受宁静。

[ðæt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] .

That	consolation	,	however	,	was	denied	her	.
那	安慰	,	然而	,	曾是	否认	她	.

然而，她却未能得到这种安慰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['lisnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɛstənz] [ek'sɔːdiəmz] [ɑːn] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] ,

She	had	not	listened	to	Mrs	.	Weston's	exordiums	on	unrequited	love	,
她	有	不是	听着	到	太太	.	韦斯顿的	序言	在	单相思	爱	,

她没有认真听韦斯顿夫人关于单恋的开场白。

[wɪ'ðaʊt] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['ækjərət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'maːks] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən]

without	acquiring	a	tolerably	accurate	idea	of	the	remarks	which	such	an
没有	收购	一个	勉强可以接受	准确的	主意	的	这	评论	哪个	这样的	一个

[ækt] [wʊd] [kɔːl] [fɔːrθ] ,

act	would	call	forth	,
行为	会	称呼	前进	,

在对这种行为会引发的各种评论缺乏较为准确的认识的情况下，

— [ri'maːks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] ['θɜːrti]

—	remarks	which	she	felt	would	follow	and	torment	her	,	though	thirty
—	评论	哪个	她	毛毡	会	跟随	和	折磨	她	,	尽管	三十

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wɔːlz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ,

convent	walls	,	instead	of	one	,
修道院	墙壁	,	反而	的	一	,

——她觉得这些话会如影随形，折磨着她，即便隔着三十堵修道院的墙壁，而不是一堵。

[hemd] [hɜːr; hər][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ænd; ənd] [.ʌn'wizdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

hemmed	her	in	from	the	strife	and	malice	and	unwisdom	of	the	world
包边	她	在	从	这	冲突	和	恶意	和	愚昧	的	这	世界

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .

she	had	left	.
她	有	左边	.

将她与她所离开的那个世界的纷争、恶意和愚昧隔绝开来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kʌmpliʃmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]

When	she	took	a	mental	inventory	of	her	accomplishments	with	the	view	of
什么时候	她	采取	一个	精神的	存货	的	她	成就	和	这	看法	的

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['bɪznəs] ,

engaging	in	some	business	,
引人入胜	在	一些	商业	,

当她对自己取得的成就进行一番盘点，以便开展一些商业活动时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪ] .

she	knew	she	could	not	qualify	.
她	知道	她	可以	不是	资格	.

她知道自己不符合资格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊswɜːrk] , — [bʌt; bət] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was	skilled	in	cooking	and	housework	,	—	but	courageous	as	she	was
她	曾是	熟练	在	烹饪	和	家务	,	—	但	勇敢	作为	她	曾是

[ɪn][hɜːr; hər] [kən'vɪkʃənz] ,

in	her	convictions	,
在	她	定罪	,

她擅长烹饪和家务，——但她对自己的信念却无比坚定，勇敢无畏。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɑːstrəsɪzəm] [ðæt] [wʊd] ['ʃʊrli] ['fɑːloʊ] ,

she	shrank	from	the	social	ostracism	that	would	surely	follow	,
她	缩小	从	这	社会的	排斥	那	会	一定	跟随	,

她害怕随之而来的社会排斥。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr; hər][wʌn]['tælənt][ɪn] ['ɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

should	she	employ	her	one	talent	in	earning	her	independence	.
应该	她	采用	她	一	天赋	在	收入	她	独立	.

她是否应该利用自己的唯一才能来赢得经济独立?

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]

While	she	was	turning	these	things	over	in	her	mind	,	and	trying	to	come
尽管	她	曾是	转弯	这些	事物	超过	在	她	头脑	,	和	尝试	到	来

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

to	a	decision	,
到	一个	决定	,

当她反复思考这些事情，试图做出决定时，

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] ['sʌmənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] ['lɪt(ə)l] ['iːstərn] ['sɪti] [wer] ['mɪsɪz]

the	message	came	summoning	her	to	the	aristocratic	little	Eastern	city	where	Mrs
这	信息	来了	召唤	她	到	这	贵族	小的	东	城市	在哪里	太太

. ['mælɔi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪd] [laɪf] .

.	Malloy	had	made	her	home	since	the	early	days	of	her	wedded	life	.
.	马洛伊	有	制成	她	家	自从	这	早期的	天	的	她	已婚	生活	.

消息传来，召唤她前往东部一座贵族气息浓厚的小城，马洛伊夫人自结婚之初就一直居住在那里。

[bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [meg] ['kaʊntɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['skænti] ['seɪvɪŋz]

Before	speaking	to	her	aunt	about	it	,	Meg	counted	over	her	scanty	savings
前	请讲	到	她	阿姨	关于	它	,	梅格	计数	超过	她	稀少	节省

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkʌm] ,

from	her	insufficient	income	,
从	她	不足的	收入	,

在和姑姑谈这件事之前，梅格先清点了一下自己微薄收入中仅有的一点积蓄。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['berli] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raʊnd] - [trɪp] ['tɪkɪt] .

and	found	that	she	would	have	barely	money	enough	for	a	round	-	trip	ticket	.
和	成立	那	她	会	有	仅仅	钱	足够的	为了	一个	圆形的	-	旅行	票	.

她发现自己几乎只够买一张往返机票。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

It	had	not	occurred	to	her	to	refuse	the	summons	.
它	有	不是	发生	到	她	到	拒绝	这	传票	.

她根本没想到可以拒绝传唤。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['pɑːzətɪv] ['duːti][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

She	felt	it	her	positive	duty	to	go	,	and	,	putting	her	own	trouble	behind	her	,
她	毛毡	它	她	积极的	责任	到	去	,	和	,	推杆	她	自己的	麻烦	在后面	她	,

她觉得去那里是她义不容辞的责任，于是，她把自己的烦恼抛在了脑后。

[tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['strɪkən] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [hɜːr; hər] [niːd] .

to	do	what	she	could	for	the	stricken	mother	who	had	turned	to	her	in	her	need	.
到	做	什么	她	可以	为了	这	受打击的	母亲	WHO	有	转向	到	她	在	她	需要	.

她尽其所能帮助那位在困境中向她求助的悲痛母亲。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['westən] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] , “ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [daunt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] !

When	she	timidly	mentioned	it	to	Mrs	.	Weston	,	she	said	sharply	,	“	You	surely	don't	think	of	going	!
什么时候	她	胆怯地	提及	它	到	太太	.	韦斯顿	,	她	说	尖锐地	,	“	你	一定	不	思考	的	去	!

当她怯生生地向韦斯顿太太提起这件事时，韦斯顿太太厉声说道：“你肯定不会想去吧！”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ,

Why	,	it	will	only	strengthen	the	opinion	most	of	the	people	have	,
为什么	,	它	将要	仅有的	加强	这	观点	最多	的	这	人们	有	,

为什么？这样做只会强化大多数人的看法。

— [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] ['mælɔi] .

—	that	you	are	desperately	in	love	with	Robert	Malloy	.
—	那	你	是	绝望地	在	爱	和	罗伯特	马洛伊	.

—你深深地爱上了罗伯特·马洛伊。

” [meg] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

”	Meg	raised	her	head	with	a	gesture	of	pride	and	dignity	,
”	梅格	提高	她	头	和	一个	手势	的	自豪	和	尊严	,

梅格昂起头，脸上带着骄傲和尊严的神情。

[ðoʊ] [ðə; ði] [red] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

though	the	red	blood	mounted	to	her	cheeks	,	as	she	replied	,
尽管	这	红色的	血	安装	到	她	脸颊	,	作为	她	回复	,

尽管鲜血涌上她的双颊，她还是回答道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðə; ði] ['nebəz] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɪn'kwaɪər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

“	You	may	tell	the	neighbors	should	they	inquire	,	that	I	am	in	love	with	him	.	”
“	你	可能	告诉	这	邻居	应该	他们	查询	,	那	我	是	在	爱	和	他	.	”

“如果邻居问起，你可以告诉他们，我爱上他了。”

“ [waɪ] , ['mɑːrgrət] ['æntəni] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [soʊ] ['ʃeɪmləs] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][laɪf] ! ”

“	Why	,	Margaret	Anthony	,	I	never	heard	so	shameless	an	admission	in	my	life	!	”
“	为什么	,	玛格丽特	安东尼	,	我	绝不	听到	所以	不要脸	一个	入学	在	我的	生活	!	”

“玛格丽特·安东尼，我这辈子都没听过这么厚颜无耻的自白！”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] , ['biːɪŋ] [maɪ] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [blʌd] .

“	I	thought	you	might	as	well	know	,	being	my	nearest	of	blood	.
“	我	想法	你	可能	作为	出色地	知道	,	存在	我的	最近的	的	血	.

“我想你应该知道，毕竟你是我最亲近的血亲。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] [aʊt] [soʊ] ['meni] [ˌɪnjuː'endəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

You	have	thrown	out	so	many	innuendoes	about	the	matter	,
你	有	抛掷	出去	所以	许多	影射	关于	这	事情	,

你对此事说了太多影射的话，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [iːz] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

that	it	may	ease	your	mind	to	know	the	truth	.
那	它	可能	舒适	你的	头脑	到	知道	这	真相	.

知道真相或许能让你安心。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [juː; jʊ] [meɪ] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdkæst] .

Now	you	have	the	knowledge	,	you	may	sow	it	broadcast	.
现在	你	有	这	知识	,	你	可能	母猪	它	播送	.

现在你掌握了这些知识，你可以把它传播出去。

[noʊ] , ” [æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

No	,	”	as	her	aunt	started	to	speak	,
不	,	”	作为	她	阿姨	开始	到	说话	,

“不，”她姑姑刚开口，

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

“	there	is	nothing	more	to	be	said	between	us	on	the	subject	.
“	那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	之间	我们	在	这	主题	.

“关于这个问题，我们之间没有什么可再说的了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] , [ɔːr][ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] - ['gæðərər] ,

You	may	discuss	me	with	the	butcher	-	boy	,	or	the	garbage	-	gatherer	,
你	可能	讨论	我	和	这	屠夫	-	男生	,	或者	这	垃圾	-	收集者	,

你可以和屠夫、收垃圾的谈论我，

[huːm] [aɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['prɑːpər] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['gɑːsɪp] ,

whom	I	would	consider	a	proper	receptacle	for	such	gossip	,
谁	我	会	考虑	一个	恰当的	容器	为了	这样的	闲话	,

我认为他是这类八卦的合适倾听者。

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [huː] [in'spaiəz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

or	any	one	who	inspires	you	with	a	desire	to
或者	任何	一	WHO	鼓舞人心	你	和	一个	欲望	到

或者任何能激发你渴望的人

[tɔːk] , — [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'mænd] ['saɪləns] [fɔːr; fər][maɪ'self] !

talk	,	—	but	I	demand	silence	for	myself	!
讲话	,	—	但	我	要求	沉默	为了	我	!

说吧，——但我要求自己保持安静！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv] ['mɛgz] ['kærəktər] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['westən][dɪd][nɑːt]

”	It	was	a	new	phase	of	Meg's	character	,	which	Mrs	.	Weston	did	not
”	它	曾是	一个	新的	阶段	的	梅格的	特点	,	哪个	太太	.	韦斯顿	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

“这是梅格性格的一个新阶段，韦斯顿太太并不理解。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pə'zes] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] , [ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [rɪ'freind] [frʌm; frəm]

and	as	she	did	not	possess	a	spirit	of	adventure	,	she	wisely	refrained	from
和	作为	她	做过	不是	具有	一个	精神	的	冒险	,	她	明智地	克制	从

[ˌdɪsə'beɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

disobeying	the	injunction	.
违抗命令	这	禁令	.

由于她没有冒险精神，所以明智地没有违抗禁令。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fjuː] [kloʊðz] , [hɜːr; hər] ['tɪkɪt] ,

The	following	day	,	with	her	few	clothes	,	her	ticket	,
这	下列的	天	,	和	她	很少	衣服	,	她	票	,

第二天，她带着仅有的几件衣服和车票，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [lʌntʃ] - [bɑːks] [wɪtʃ] ['diːljə] [hæd; həd] ['smʌgld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [meg] [set] [aʊt]

and	a	small	lunch	-	box	which	Delia	had	smuggled	to	her	,	Meg	set	out
和	一个	小的	午餐	-	盒子	哪个	德莉娅	有	走私	到	她	,	梅格	放	出去

[ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

on	her	journey	.
在	她	旅行	.

梅格带着德莉娅偷偷带给她的小饭盒，踏上了旅程。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] ,

To	her	it	was	a	new	experience	,
到	她	它	曾是	一个	新的	经验	,

对她来说，这是一次全新的体验。

[fɔːr; fər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['ɔːrfənˌhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [və'lenʃiə] .

for	since	her	orphanhood	she	had	scarcely	been	away	from	Valencia	.
为了	自从	她	孤儿	她	有	几乎	到过	离开	从	瓦伦西亚	.

自从她成为孤儿以来，她几乎从未离开过瓦伦西亚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [trɪp] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

It	would	have	been	a	pleasurable	trip	,	but	for	the	sorrow	which	she
它	会	有	到过	一个	令人愉悦的	旅行	,	但	为了	这	悲哀	哪个	她

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æt; ət][ɪts] [kloʊz] .

anticipated	at	its	close	.
预期	在	它是	关闭	.

如果不是因为她预感到旅程结束时会感到悲伤，这本来会是一次愉快的旅行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tensli] [ə'laɪv] , [ðæt] ['evriθɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] : [ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv]

She	was	so	intensely	alive	,	that	everything	interested	her	:	the	occupants	of
她	曾是	所以	强烈地	活	,	那	一切	感兴趣的	她	:	这	居住者	的

[ðə; ði][kɑːr] ,

the	car	,
这	车	,

她如此充满活力，以至于一切都让她感兴趣：车里的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ˌpænə'ræmə] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['prɛəriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [steɪt] , [ðə; ði]

and	the	moving	panorama	without	,	the	rolling	prairies	of	her	own	State	,	the
和	这	移动	全景	没有	,	这	滚动	草原	的	她	自己的	状态	,	这

[kuːl] ,

cool	,
凉爽的	,

以及窗外的变幻全景，她家乡连绵起伏的草原，凉爽的，

['wʊdɪd] ['fɔrists] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɑːrmz][ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] .

wooded	forests	of	Missouri	,	the	rich	farms	of	Illinois	.
树木繁茂的	森林	的	密苏里州	,	这	富有的	农场	的	伊利诺伊州	.

密苏里州的茂密森林，伊利诺伊州的肥沃农场。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrniz] [end] , [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment]

But	as	she	neared	her	journey's	end	,	and	contemplated	what	it	meant
但	作为	她	接近	她	旅程	结尾	,	和	思考	什么	它	意思是

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

但当她接近旅程终点，并思考这段旅程对她意味着什么时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['loʊnli] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [tʊk] [ʃeɪp] ,

and	to	that	other	lonely	woman	who	loved	him	,	her	thoughts	took	shape	,
和	到	那	其他	孤独	女士	WHO	喜爱	他	,	她	想法	采取	形状	,

[ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	,	closing	her	eyes	,
和	,	结束	她	眼睛	,

而对于另一个爱着他的孤独女人，她的思绪开始成形，她闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'laɪk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

she	tried	to	realize	the	full	force	of	the	blow	that	had	fallen	alike	upon	his
她	尝试	到	意识到	这	满的	力量	的	这	吹	那	有	倒下	同样	之上	他的

['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

mother	and	herself	.
母亲	和	她自己	.

她试图体会到，落在她母亲和她自己身上的打击究竟有多么沉重。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

In	imagination	she	saw	it	all	!
在	想像力	她	锯	它	全部	!

在想象中，她看到了这一切!

[ə; eɪ][dɪm] , [haɪ] - ['sɪlɪŋd] [kə'θiːdrəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

A	dim	,	high	-	ceilinged	cathedral	,	with	the	monastery	at	the	rear	.
一个	暗淡	,	高的	-	天花板	大教堂	,	和	这	修道院	在	这	后部	.

一座光线昏暗、穹顶很高的教堂，修道院位于教堂后方。

[ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['kændlz] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

The	gloom	was	relieved	only	by	the	candles	at	the	altar	.
这	愁云	曾是	松了口气	仅有的	经过	这	蜡烛	在	这	坛	.

只有祭坛上的蜡烛驱散了阴霾。

[ə; eɪ] [priːst] [wʌz; wəz] [droʊnɪŋ] [ðə; ði] ['lætn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] ,

A	priest	was	droning	the	Latin	of	his	prayer	-	book	,
一个	牧师	曾是	无人机	这	拉丁	的	他的	祷告	-	书	,

一位神父单调地念着祈祷书中的拉丁文。

[waɪl] [ðə; ði]['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði] [lɔft] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm][sɔːft] , [mə'nɑːtənəs] [er] ,

while	the	organ	in	the	loft	was	playing	some	soft	,	monotonous	air	,
尽管	这	器官	在	这	阁楼	曾是	玩耍	一些	柔软的	,	单调	空气	,

阁楼上的管风琴演奏着柔和单调的曲子，

[ðæt] [gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər][breɪn] [ænd; ənd] ['nɪrli] [suːðd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [fər'getflnəs] .

that	got	into	her	brain	and	nearly	soothed	her	into	forgetfulness	.
那	得到	进入	她	脑	和	几乎	舒缓	她	进入	健忘	.

那句话进入了她的脑海，几乎让她平静下来，忘记了一切。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [tiː]['diːˌʊm] , [æz; əz][ðə; ði]['ɔːltər] [bɔɪz] [ə'pɪrd] ,

Suddenly	it	burst	into	a	triumphant	Te	Deum	,	as	the	altar	boys	appeared	,
突然	它	爆裂	进入	一个	凯	特	赞美神	,	作为	这	坛	男孩们	出现	,

['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] [priːsts] ,

followed	by	other	priests	,
随后	经过	其他	神父	,

突然间，教堂里响起了凯旋的《感恩赞》，祭坛上的男孩们出现了，随后其他神父也陆续出现。

[ænd; ənd]['læstli] , [baɪ][faɪv] [jʌŋ] [men][klæd][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [roʊb][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	lastly	,	by	five	young	men	clad	in	the	brown	robe	of	the	order	of	St	.
和	最后	,	经过	五	年轻的	男人	覆膜	在	这	棕色的	长袍	的	这	命令	的	英石	.

['frænsɪs] .

Francis	.
弗朗西斯	.

最后，由五位身穿圣方济各会棕色长袍的年轻人表演。

[hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tɪl] [ðə; ði][læst] [wʌn][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

Her	eyes	sought	their	faces	,	one	by	one	,	till	the	last	one	was	reached	.
她	眼睛	寻求	他们的	面孔	,	一	经过	一	,	直到	这	最后的	一	曾是	达到	.

她的目光逐一搜寻着他们的脸庞，直到最后一张。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

He	was	white	,	and	in	his	eyes	was	the	look	of	a	man	who	had
他	曾是	白色的	,	和	在	他的	眼睛	曾是	这	看	的	一个	男人	WHO	有

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

他皮肤白皙，眼神中透着饱经沧桑的沧桑感。

[ænd; ənd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [lɔːst] .

and	loved	,	and	lost	.
和	喜爱	,	和	丢失的	.

爱过，也失去过。

['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [noʊ'vɪʃɪəts] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] ,

Over	the	heads	of	the	other	novitiates	,	beyond	the	forms	of	the	priests	,
超过	这	头部	的	这	其他	见习修士	,	超过	这	表格	的	这	神父	,

凌驾于其他见习修士之上，超越祭司们的形式，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [held] [hɜːrz] .

his	eyes	met	and	held	hers	.
他的	眼睛	遇见	和	握住	她的	.

他们的目光相遇，彼此凝视。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri'spɔndid] [ɪn] ['lætn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [noʊ] [saʊnd]

And	when	he	should	have	responded	in	Latin	,	with	the	others	,	no	sound
和	什么时候	他	应该	有	回应	在	拉丁	,	和	这	其他的	,	不	声音

['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

issued	from	his	lips	,
发布	从	他的	嘴唇	,

当他本应和其他人一起用拉丁语回应时，他却一声不吭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪkst] [ɑːn][hɜːrz] , [sed] : " ['mɑːrdʒi] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !

but	his	eyes	,	fixed	on	hers	,	said	:	"	Margie	,	I	love	you	so	!
但	他的	眼睛	,	固定的	在	她的	,	说	:	"	玛吉	,	我	爱	你	所以	!

但他的目光却始终锁定在她身上，仿佛在说："玛吉，我太爱你了！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

You	are	dearer	to	me	than	all	the	world	,
你	是	更贵	到	我	比	全部	这	世界	,

你比世上所有人都更令我珍爱。

['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['klɔɪstərd] [laɪf][aɪ] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] - [sə'faisɪŋ] !

dearer	to	me	than	the	cloistered	life	I	thought	would	be	all	-	sufficing	!
更贵	到	我	比	这	隐修	生活	我	想法	会	是	全部	-	足够	!

对我来说，这比我原以为足以满足一切的隐居生活更珍贵！

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	She	held	out	her	arms	to	him	,
"	她	握住	出去	她	武器	到	他	,

她向他伸出双臂，

[bʌt; bət]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [greɪ] ['pælər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] .

but	into	his	face	had	come	the	gray	pallor	of	a	living	death	.
但	进入	他的	脸	有	来	这	灰色的	苍白	的	一个	活的	死亡	.

但他的脸上却浮现出如同行尸走肉般的灰白脸色。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , ['endləsli] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

The	service	went	on	and	on	,	endlessly	,	it	seemed	to	her	.
这	服务	去	在	和	在	,	不休	,	它	似乎	到	她	.

在她看来，仪式似乎没完没了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] ['mi:nɪŋləs] !

It	was	all	so	meaningless	!
它	曾是	全部	所以	无意义的	!

这一切都毫无意义！

[hɜ:r; hər][maɪnd] [ˌkɔmpri'hendid] ['nʌθɪŋ] .

Her	mind	comprehended	nothing	.
她	头脑	理解	没有什么	.

她脑子里一片空白。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [tens] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] , [nu:] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ]

Her	heart	,	tense	and	ready	to	break	,	knew	only	that	he	was	leaving
她	心	,	紧张	和	准备好	到	休息	,	知道	仅有的	那	他	曾是	离开

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她紧绷着心脏，感觉随时都会破碎，她只知道他要离开她了。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ðə; ði] [im'presivnis] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs]

The	beauty	of	the	music	,	the	impressiveness	and	solemnity	of	the	service
这	美丽	的	这	音乐	,	这	令人印象深刻	和	严肃	的	这	服务

[ment] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ,

meant	but	the	one	thing	,
意思是	但	这	一	事物	,

音乐的美妙，仪式的庄严和肃穆，都只意味着一件事：

— ['rɑ:bərt][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] !

—	Robert	was	leaving	her	!
—	罗伯特	曾是	离开	她	!

罗伯特要离开她了！

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ['endɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

The	service	ended	,	his	eyes	said	farewell	to	her	,	—	and	,	with	the	others
这	服务	结束	,	他的	眼睛	说	告别	到	她	,	一	和	,	和	这	其他的

,

,

,

仪式结束了，他的目光向她告别——然后，和其他人一起，

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [mə'nɑ:tənəs] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] [ðæt] [hæd; həd][fɜ:rst] ['lʌld] [hɜ:r; hər]

to	the	same	monotonous	music	of	the	organ	that	had	first	lulled	her
到	这	相同的	单调	音乐	的	这	器官	那	有	第一的	昏昏欲睡	她

['sensɪz] , [hi:; hi] [ri'tri:tid] ,

senses	,	he	retreated	,
感官	,	他	撤退	,

伴随着最初让她昏昏欲睡的那段单调的管风琴音乐，他退下了。

['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] .

farther	and	farther	away	from	her	,	until	at	last	he	disappeared	entirely	.
更远	和	更远	离开	从	她	,	直到	在	最后的	他	消失	完全	.

他离她越来越远，直到最后完全消失了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [sə'spens] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [streɪnd] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [tu:; tə]

There	was	a	moment	of	terrible	suspense	,	as	she	strained	her	ears	to
那里	曾是	一个	片刻	的	糟糕的	悬念	,	作为	她	紧张	她	耳朵	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

她竖起耳朵仔细聆听，那一刻气氛紧张得令人窒息。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [geɪts] , [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

Then	came	the	clang	of	the	monastery	gates	,	as	they	closed	behind	him	,
然后	来了	这	铛	的	这	修道院	大门	,	作为	他们	关闭	在后面	他	,

接着传来寺院大门砰的一声关上的声音。

['ʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] [fər'evər] !

shutting	him	out	of	her	life	forever	!
关闭	他	出去	的	她	生活	永远	!

她将他永远排除在她的生活之外!

“ ['mɪsi] , [di:] ['treɪnz] [dʌn] [ri:tʃt] - .

“	Missy	,	de	train's	done	reached	Welcomeville	.
“	米西	,	德	火车的	完毕	达到	-	.

“米西，火车已经到达韦尔科姆维尔了。”

[eɪnt] [dɪs] [wer] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [get] [ɔ:f] ?

Ain't	dis	where	you	all	get	off	?
不是	迪斯	在哪里	你	全部	得到	离开	?

你们不都是在这里下车的吗?

” [meg] [sæt] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['potər] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] ['mænər] [fɔ:r; fər]

”	Meg	sat	up	straight	and	looked	at	the	colored	porter	in	a	dazed	manner	for
”	梅格	卫星	向上	直的	和	看起来	在	这	有色	搬运工	在	一个	茫然	方式	为了

[ə; eɪ] ['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

梅格坐直身子，茫然地看了那位黑人搬运工一会儿。

[ðen] , ['gæðərɪŋ] [hɜ:r; hər] [fju:] [pə'zeʃnz] [tə'geðər] , [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [treɪn] .

Then	,	gathering	her	few	possessions	together	,	she	left	the	train	.
然后	,	采集	她	很少	财产	一起	,	她	左边	这	火车	.

然后，她收拾好自己为数不多的行李，下了火车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自瓦伦西亚的梅格(Meg, of Valencia)
第4/4页

['tʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

“ ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['fænsi] .
“ Chewing the food of sweet and bitter fancy .
“ 咀嚼 这 食物 的 甜的 和 苦的 想要 .

“咀嚼着甜蜜与苦涩交织的奇思妙想。

” ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [bɪ'keɪm] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] ,
” Mrs . Malloy became oppressed with an uncomfortable feeling of guilt ,
” 太太 . 马洛伊 成为 受压迫者 和 一个 不舒服 感觉 的 有罪 ,

“马洛伊夫人感到一阵难以言喻的内疚感，这种感觉令她十分难受。”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
in the days following the sending of the message .
在 这 天 下列的 这 发送 的 这 信息 .

在信息发出后的几天内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
It was foreign to her nature to do anything about which there was
它 曾是 外国的 到 她 自然 到 做 任何事物 关于 哪个 那里 曾是
[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['siːkrətɪv] ,
necessity of being secretive ,
必要性 的 存在 神秘的 ,

她生性使然，做任何需要秘密进行的事情都是件很不寻常的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər][ækt]
and she shrank from the consequences of the revelation , should her act
和 她 缩小 从 这 结果 的 这 启示 , 应该 她 行为
[miːt] ['rɑːbɝts] [ˌdɪsə'pruːvl] .
meet Robert's disapproval .
见面 罗伯特的 不赞成 .

她害怕揭露真相后会遭到罗伯特的反对，从而承受后果。

[bʌt; bət] ['dɑːmɪnənt] ['oʊvər] [ðæt] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər]
But dominant over that and every other sensation was her joy at her
但 主导的 超过 那 和 每一个 其他 感觉 曾是 她 喜悦 在 她
['sʌnz] [dɪ'fekʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [pæθ] ,
son's defection from his chosen path ,
儿子的 叛逃 从 他的 选定 小路 ,

但压倒一切其他感觉的，是她为儿子背弃自己选择的道路而感到的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [meg] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
and the anticipation of his happiness in knowing that Meg loved him .
和 这 预期 的 他的 幸福 在 会心 那 梅格 喜爱 他 .

得知梅格爱他，他心中充满了幸福的期待。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt] [meg][æt; ət][ðə; ði][treɪn] , ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] ['trʌstɪd] ['koʊtʃmən] [ə'loʊn] ,
She did not meet Meg at the train , sending her trusted coachman alone ,
她 做过 不是 见面 梅格 在 这 火车 , 发送 她 可信 马车夫 独自的 ,

她没有在火车上接梅格，而是派她信任的马车夫独自前往。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] .

for	she	preferred	receiving	her	in	her	home	.
为了	她	首选	接收	她	在	她	家	.

因为她更喜欢在家里接待她。

[wen] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈmɛgz] [waɪt] , [drɔːn] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm]

When	the	carriage	drove	up	,	and	she	saw	Meg's	white	,	drawn	face	,	she	became
什么时候	这	运输	驾驶	向上	,	和	她	锯	梅格的	白色的	,	绘制	脸	,	她	成为

[ˌmoʊmənˈterəli] [ˈnɜːrvəs] .

momentarily	nervous	.
片刻	紧张的	.

当马车驶来，她看到梅格苍白憔悴的脸时，她顿时紧张起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɜːrvəsnəs] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ˈhæpinəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]

But	the	nervousness	gave	way	to	happiness	when	she	held	the	girl	in	her	arms
但	这	紧张	给予	方式	到	幸福	什么时候	她	握住	这	女孩	在	她	武器

，

，

，

但当她把女孩抱在怀里时，紧张感就被喜悦所取代。

[ænd; ənd] [kəˈrest] [hɜːr; hər] [her] .

and	caressed	her	hair	.
和	被爱抚	她	头发	.

他抚摸着她的头发。

“ [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈmælbi] , ” [meg] [ˈwɪspəd] , “ [aɪ] [siːm] [soʊ] [ˈhelpləs] !

“	Dear	Mrs	.	Malloy	,	”	Meg	whispered	,	“	I	seem	so	helpless	!
“	亲爱的	太太	.	马洛伊	,	”	梅格	低声说道	,	“	我	似乎	所以	无助	!

“亲爱的马洛伊夫人，”梅格低声说，“我好像很无助！”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ['iziə] ?

What	can	I	do	to	make	the	burden	easier	?
什么	能	我	做	到	制作	这	负担	更轻松	?

我该如何减轻他的负担?

” [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [bɪ'keɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

”	The	silence	that	followed	became	uncomfortable	.
”	这	沉默	那	随后	成为	不舒服	.

随之而来的沉默令人感到不安。

[ænd; ənd][meg] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

And	Meg	,	looking	up	,
和	梅格	,	寻找	向上	,

梅格抬头望着，

[sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wʌndrɪŋli] , “ [waɪ] ,

saw	such	a	light	on	the	face	bending	over	hers	that	she	added	wonderingly	,	“	Why	,
锯	这样的	一个	光	在	这	脸	弯曲	超过	她的	那	她	额外	惊奇地	,	“	为什么	,

她看到那张俯身靠近她的脸上闪过一丝光芒，不禁疑惑地问道：“为什么？”

[haʊ] [streɪndʒ] [juː; jʊ] [lʊk] !

how	strange	you	look	!
如何	奇怪的	你	看	!

你看起来好奇怪!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	is	it	?	”
什么	是	它	?	”

那是什么?

“ [pliːz] [ˈlɪs(ə)n] [ˈpeɪʃntli] , [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][dəunt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] .
“ Please listen patiently , dear little girl , and don't misunderstand me .
“ 请 听 耐心 , 亲爱的 小的 女孩 , 和 不 误解 我 .

“请耐心听我说，亲爱的小女孩，不要误会我的意思。”

[bʌt; bət][fɜːrst] , [let][ˌem ˈiː] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][hæt] , — [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [naʊ] [sɪt] [daʊn] .
But first , let me take off your hat , — there — and now sit down .
但 第一的 , 让 我 拿 离开 你的 帽子 , — 那里 — 和 现在 坐 向下 .

但首先，让我帮你摘下帽子，——好了——现在坐下。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˈrɑːbərt][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ˈmɑːnəsteri] ?
What would you say if I told you that Robert had given up the monastery ?
什么 会 你 说 如果 我 讲述 你 那 罗伯特 有 给定 向上 这 修道院 ?

如果我告诉你罗伯特已经放弃了修道院，你会怎么说?

” [meg] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ˈmænər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
” Meg looked at her in a dazed manner , but made no reply .
” 梅格 看起来 在 她 在 一个 茫然 方式 , 但 制成 不 回复 .

梅格茫然地看着她，但没有回答。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmælɔi] [kənˈtɪnjuːd] :
Mrs . Malloy continued :
太太 . 马洛伊 持续 :

马洛伊夫人继续说道：

“ [hiː; hi] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈnesəseri] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]
“ He awakened to the knowledge that he was more necessary on this side of
“ 他 觉醒 到 这 知识 那 他 曾是 更多的 必要的 在 这 边 的
[ðə; ði] [geɪts] .
the gates .
这 大门 .

他突然意识到，在城门这边，他更加重要。

” [meg] [ˈsʌd(ə)nli] [sæt][ʌp] [ˈveri] [streɪt] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][ðə; ði]
” Meg suddenly sat up very straight and asked in a strained voice , “ And the
” 梅格 突然 卫星 向上 非常 直的 和 问 在 一个 紧张 嗓音 , “ 和 这
[ˈmesɪdʒ] ?
message ?
信息 ?

梅格突然坐直了身子，用紧张的声音问道：“那条信息呢？”

[wen] [dɪd][juː; jʊ][send][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ?
When did you send the message ?
什么时候 做过 你 发送 这 信息 ?

你什么时候发送的信息?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈmælɔi] [læft] [ˈsɔːftli] , “ [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] . ”
” Mrs . Malloy laughed softly , “ Just as soon as he told me . ”
” 太太 . 马洛伊 笑了 轻轻 , “ 只是 作为 很快 作为 他 讲述 我 . ”

马洛伊太太轻声笑道：“他一告诉我，我就……”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [ˌem ˈiː] .
“ But you said you needed me .
“ 但 你 说 你 需要 我 .

但你说过你需要我。

” [ðə; ði][ˈgɝːlz] [toʊn] [wʌz; wəz][hɑːrd] .
” The girl's tone was hard .
” 这 女孩们 语气 曾是 难的 .

女孩的语气很生硬。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['mɪsɪz] . ['mælɔi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] [fɔːrs] ,

For	the	first	time	Mrs	.	Malloy	realized	that	here	was	an	undreamed	of	force	,
为了	这	第一的	时间	太太	.	马洛伊	已实现	那	这里	曾是	一个	未曾预料到的	的	力量	,

马洛伊夫人第一次意识到，这里存在着一股她从未想象过的力量。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	she	was	suddenly	reduced	to	an	uncomfortable	knowledge	that	she
和	她	曾是	突然	减少	到	一个	不舒服	知识	那	她

[hæd; həd][pər'hæps] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

had	perhaps	made	a	mistake	.
有	也许	制成	一个	错误	.

她突然意识到自己或许犯了个错误，这种感觉让她很不舒服。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə'dʒʌst] ['mætərz] [baɪ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

She	hastened	to	adjust	matters	by	an	explanation	.
她	加快	到	调整	事情	经过	一个	解释	.

她赶紧做出解释，以澄清事实。

“ [aɪ][felt][aɪ][dɪd] [niːd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər]['rɑːbərt] .

“	I	felt	I	did	need	you	,	my	dear	,	for	Robert	.
”	我	毛毡	我	做过	需要	你	,	我的	亲爱的	,	为了	罗伯特	.

“我觉得我需要你，亲爱的，为了罗伯特。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

He	told	me	he	loved	you	,
他	讲述	我	他	喜爱	你	,

他告诉我他爱你，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

and	as	I	have	always	tried	to	procure	for	him	everything	he	wished	,
和	作为	我	有	总是	尝试	到	采购	为了	他	一切	他	希望	,

而我，也一直尽力满足他的一切愿望。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	thought	I	would	bring	you	to	him	.
我	想法	我	会	带来	你	到	他	.

我想带你去见他。

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

”	She	tried	to	laugh	,	but	the	effort	was	a	failure	.
”	她	尝试	到	笑	,	但	这	努力	曾是	一个	失败	.

她试图笑，但却失败了。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [hɪm; ɪm][baɪ] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [hiː; hi]['wɑːntɪd] , ”

“	Then	you	have	spoiled	him	by	getting	him	all	the	playthings	he	wanted	,	”
”	然后	你	有	被宠坏了	他	经过	获得	他	全部	这	玩具	他	通缉	,	”

[meg] [sed] ['draɪli] .

Meg	said	dryly	.
梅格	说	干巴巴地	.

“那你把他宠坏了，给他买了所有他想要的玩具，”梅格冷冷地说。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪ'naɪəl] ['ɜːrliər] [ɪn][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɔːrəli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

“	A	little	denial	earlier	in	life	would	have	been	morally	beneficial	.
”	一个	小的	拒绝	早些时候	在	生活	会	有	到过	道德上	有利	.

“如果在人生早期能稍微否认一下，从道德上来说是有益的。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][kraɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ,

You	should	have	let	him	cry	for	the	moon	,
你	应该	有	让	他	哭	为了	这	月亮	,

你应该让他对着月亮哭去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [terz] . ”

and	he	would	have	learned	the	futility	of	tears	.	”
和	他	会	有	学习	这	无用	的	眼泪	.	”

他就会明白眼泪是无用的。

“ ['mɑːrdʒi] , [dɪr] , — ” ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] ,

“	Margie	,	dear	,	—	”	Mrs	.	Malloy	leaned	forward	,	and	her	tone	was	pleading	,
”	玛吉	,	亲爱的	,	—	”	太太	.	马洛伊	倾斜	向前	,	和	她	语气	曾是	恳求	,

— “ [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

—	“	don't	talk	like	that	.
—	”	不	讲话	喜欢	那	.

“玛吉，亲爱的——”马洛伊太太向前倾身，语气恳求道——“别那样说话。”

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] .

It	breaks	my	heart	.
它	休息	我的	心	.

这让我心碎。

[aɪ][hæv; həv] ['blʌndəd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [θruː] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

I	have	blundered	,	but	only	through	love	of	my	boy	and	you	.
我	有	犯错	,	但	仅有的	通过	爱	的	我的	男生	和	你	.

我犯了错，但那只是出于对儿子和你的爱。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] ?

Can't	you	forgive	a	foolish	old	woman	?
不能	你	原谅	一个	愚蠢	老的	女士	?

你就不能原谅一个愚蠢的老妇人吗?

” [meg] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] .

”	Meg	smiled	,	but	there	was	no	warmth	in	the	smile	.
”	梅格	微笑	,	但	那里	曾是	不	温暖	在	这	微笑	.

梅格笑了，但笑容里没有一丝温暖。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

“	Certainly	I	will	forgive	you	.
”	当然	我	将要	原谅	你	.

“我当然会原谅你。”

[bʌt; bət][rɑːb] — [jʊr; jər] [sʌn] : [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

But	Rob	—	your	son	:	does	he	know	you	have	sent	for	me	?	”
但	抢	—	你的	儿子	:	做	他	知道	你	有	发送	为了	我	?	”

但是罗布——你的儿子：他知道你派人来找我了吗?

“ [noʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	he	has	no	idea	of	it	.
”	不	,	他	有	不	主意	的	它	.

“不，他对此一无所知。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ,

And	now	that	I	see	how	you	regard	it	,
和	现在	那	我	看	如何	你	看待	它	,

现在我明白了你对此事的看法，

[aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] , ['fruːtləsli] ,

I	fear	to	meet	his	contempt	when	he	knows	that	I	have	interfered	,	fruitlessly	,
我	害怕	到	见面	他的	鄙视	什么时候	他	知道	那	我	有	干扰	,	徒劳地	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'ferz] . ”

with	his	affairs	.	”
和	他的	事务	.	”

我害怕当他知道我徒劳地干涉了他的事务后，会遭到他的蔑视。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [ˈnevər] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [meg] [sed] [ˈkwɪkli] ; “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn]
“ But he need never know it , ” Meg said quickly ; “ I will take the first train
” 但 他 需要 绝不 知道 它 , ” 梅格 说 迅速地 ; “ 我 将要 拿 这 第一的 火车
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“但他永远不必知道，”梅格赶紧说道，“我会搭第一班火车回去。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
and he need not know I was here .
和 他 需要 不是 知道 我 曾是 这里 .

他不必知道我在这里。

” [ˈrɑːbɝts] [ˌkɑːnvəˈlesns] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə]
” Robert's convalescence had reached the stage where he longed to prove to
” 罗伯特的 恢复期 有 达到 这 阶段 在哪里 他 渴望 到 证明 到
[hɪz; ɪz] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈniːdləsli] [əˈlɑːrmd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
his loving mother that she had been needlessly alarmed about him .
他的 爱 母亲 那 她 有 到过 不必要的 惊慌 关于 他 .

“罗伯特的康复已经到了他渴望向慈爱的母亲证明，她之前对他的担心是多余的。”

[ˈðerfɔːr] , [ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,
Therefore , slipping out of his easy - chair in the library ,
所以 , 滑倒 出去 的 他的 简单的 - 椅子 在 这 图书馆 ,

因此，他悄悄地从图书馆的扶手椅里起身，

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [hɜːr; hər] .
he started into the hall to find and surprise her .
他 开始 进入 这 大厅 到 寻找 和 惊喜 她 .

他走进走廊，想找到她，给她一个惊喜。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [loʊ] - [toʊnd] [wʌn] , [wɪtʃ]
Following the direction of her voice and that other low - toned one , which
下列的 这 方向 的 她 嗓音 和 那 其他 低的 - 色调 一 , 哪个
[wʌz; wəz][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] ,
was so strangely familiar ,
曾是 所以 奇怪的 熟悉的 ,

循着她的声音和另一个低沉的声音——那声音听起来如此熟悉——我说道

[hiː; hi] [pʊld] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈdreɪpəriːz] , [ænd; ənd] [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
he pulled aside the heavy draperies , and stood framed in the doorway .
他 拉 旁边 这 重的 窗帘 , 和 站立 框 在 这 门口 .

他拉开厚重的窗帘，站在门口，被框住了。

“ [ˈmɑːrdʒi] !
“ Margie !
” 玛吉 !

“玛吉！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈstediŋ] [hɪmˈself] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] .
” he cried , steadying himself by the curtains .
” 他 哭 , 稳定 他自己 经过 这 窗帘 .

他喊道，同时扶着窗帘稳住自己。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] , [waɪt] [feɪs] ,
At the sound of that cry , and at sight of his thin , white face ,
在 这 声音 的 那 哭 , 和 在 视线 的 他的 薄的 , 白色的 脸 ,

听到那声喊叫，看到他那张瘦削苍白的脸，

[ʃiː; ʃi] [hæf] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
she half started toward him with an inarticulate exclamation .
她 一半 开始 朝向 他 和 一个 不善言辞 感叹 .

她含糊不清地惊呼一声，半走近了他。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['fɔ:rməli] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd]

But	suddenly	she	remembered	,	and	advancing	formally	,	gave	him	her	hand
但	突然	她	记得	,	和	前进	正式地	,	给予	他	她	手

[tu:; tə] [ʃeɪk] ,

to	shake	,
到	摇	,

但她突然想起来了，于是正式地走上前去，伸出手与他握手。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [toʊn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] : “

and	said	in	a	conventional	tone	,	as	though	they	had	met	the	day	before	:	“
和	说	在	一个	传统的	语气	,	作为	尽管	他们	有	遇见	这	天	前	:	”

[gʊd] [ˌæftər'nu:n] ,

Good	afternoon	,
好的	下午	,

他用一种很普通的语气说道，就好像他们前一天才见过面一样：“下午好，

['mɪstər] . ['mælɔi] .

Mr	.	Malloy	.
先生	.	马洛伊	.

马洛伊先生。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪm'pru:vɪŋ] [ɪn] [helθ] .

I	hope	you	are	improving	in	health	.
我	希望	你	是	改善	在	健康	.

希望你的身体状况正在好转。

” ['rɑ:bərt] [drɑ:pt] ['wi:kli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

”	Robert	dropped	weakly	into	a	chair	,	and	with	his	eyes	still	fixed	on	her
”	罗伯特	掉落	弱	进入	一个	椅子	,	和	和	他的	眼睛	仍然	固定的	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

罗伯特无力地跌坐在椅子上，眼睛仍然盯着她的脸。

[sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mælɔi] : “ ['mʌðər] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['kru:əl] [həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] ?

said	to	Mrs	.	Malloy	:	“	Mother	,	is	it	a	cruel	hallucination	?
说	到	太太	.	马洛伊	:	”	母亲	,	是	它	一个	残忍的	幻觉	?

对马洛伊夫人说：“母亲，这是残酷的幻觉吗？”

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [maɪ]['mɑ:rdʒi] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ?

Or	is	it	really	my	Margie	,	standing	there	?
或者	是	它	真的	我的	玛吉	,	常设	那里	?

还是说，站在那里的真的是我的玛吉？

” [meg] [flʌʃt] ['di:pli] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [ˌɪntər'poʊzd] : “

”	Meg	flushed	deeply	,	but	before	she	could	say	anything	Mrs	.	Malloy	interposed	:	“
”	梅格	酡	深	,	但	前	她	可以	说	任何事物	太太	.	马洛伊	插入	:	”

[let] [ˌem 'i:][ɪk'spleɪn] , [dɪr] .

Let	me	explain	,	dear	.
让	我	解释	,	亲爱的	.

梅格脸颊绯红，但还没等她开口，马洛伊太太就插话道：“亲爱的，让我解释一下。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['med(ə)lər] .

I	have	been	a	foolish	meddler	.
我	有	到过	一个	愚蠢	爱管闲事的人	.

我真是个愚蠢的多管闲事者。

[aɪ]['waɪərd]['mɑːrdʒi] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn]

I	wired	Margie	that	I	needed	her	,	and	she	came	,	thinking	you	had	gone
我	有线	玛吉	那	我	需要	她	,	和	她	来了	,	思维	你	有	已消失

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

into	the	monastery	.
进入	这	修道院	.

我给玛吉发了电报说我需要她，她就来了，以为你已经进了修道院。

" [æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] ['fɑːloʊd] , [wɪtʃ] ['rɑːbərt] [broʊk] , ['fɔːltərɪŋli] : " ['mɑːrdʒi] ,

"	An	awkward	pause	followed	,	which	Robert	broke	,	falteringly	:	"	Margie	,
"	一个	尴尬的	暂停	随后	,	哪个	罗伯特	打破	,	犹豫不决地	:	"	玛吉	,

一阵尴尬的沉默之后，罗伯特打破了沉默，结结巴巴地说："玛吉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][stænd][ɑːn][fɔːr'mæləti] ,

it	is	not	a	time	to	stand	on	formality	,
它	是	不是	一个	时间	到	站立	在	正式	,

现在不是拘泥于形式的时候。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][maɪ]['fɔːrmər] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz]

and	I	know	from	my	former	experience	that	a	delay	in	speaking	is	sometimes
和	我	知道	从	我的	以前的	经验	那	一个	延迟	在	请讲	是	有时

[dɪ'zæstrəs] .

disastrous	.
灾难性的	.

根据我过去的经验，我知道说话迟缓有时会造成灾难性的后果。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

So	I	am	going	to	ask	you	a	question	in	the	presence	of	my	mother	.
所以	我	是	去	到	问	你	一个	问题	在	这	在场	的	我的	母亲	.

所以，我要当着我母亲的面问你一个问题。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] ?

Will	you	be	my	wife	?
将要	你	是	我的	妻子	?

你愿意嫁给我吗?

" ['mɛgz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kwaɪətli][koʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Meg's	face	was	white	,	and	her	voice	quietly	cold	as	she	replied	,
"	梅格的	脸	曾是	白色的	,	和	她	嗓音	悄悄	寒冷的	作为	她	回复	,

梅格脸色苍白，声音冰冷地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['ɑːnər] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] , ['rɑːbərt] ,

"	I	am	not	unmindful	of	the	very	great	honor	you	do	me	,	Robert	,
"	我	是	不是	漫不经心	的	这	非常	伟大的	荣誉	你	做	我	,	罗伯特	,

"罗伯特，我深知你给予我的莫大荣幸，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	must	decline	it	.
但	我	必须	衰退	它	.

但我必须拒绝。

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mælʃi] , " [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [treɪn] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [tuː; tə] - [naɪt] ?

"	And	turning	to	Mrs	.	Malloy	,	"	Is	there	a	train	I	can	take	to	-	night	?
"	和	转弯	到	太太	.	马洛伊	,	"	是	那里	一个	火车	我	能	拿	到	-	夜晚	?

"

"

"然后他转向马洛伊太太，问道：'今晚有火车我可以坐吗？'"

" [noʊ] , [dɪr] , [nɑːt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

"	No	,	dear	,	not	till	morning	.
"	不	,	亲爱的	,	不是	直到	早晨	.

"不，亲爱的，要等到早上。"

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][rest] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]

Let	me	take	you	to	your	room	,	and	you	can	rest	,	for	I	know	you
让	我	拿	你	到	你的	房间	,	和	你	能	休息	,	为了	我	知道	你

[ɑːr; ər]['taɪərd] . ”

are	tired	.	”
是	疲劳的	.	”

我送你回房间休息吧，我知道你累了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [meg] [sed] ['swiːtli] ,

“	Thank	you	,	”	Meg	said	sweetly	,
“	感谢	你	,	”	梅格	说	甜蜜地	,

“谢谢你，”梅格甜甜地说。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['rɑːbərt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and	giving	Robert	a	little	nod	she	followed	his	mother	from	the	room	.
和	给予	罗伯特	一个	小的	点头	她	随后	他的	母亲	从	这	房间	.

她朝罗伯特微微点头，然后跟着他母亲离开了房间。

['æftər] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi]

After	opening	her	door	for	her	and	seeing	that	everything	was	as	she
后	开幕	她	门	为了	她	和	看到	那	一切	曾是	作为	她

[hæd; həd] ['ɔːrdərd] ,

had	ordered	,
有	订购	,

她为她打开门，看到一切都如她所愿后，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [greɪt] ['faɪər] , ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

even	to	the	flowers	,	and	the	cheerful	grate	fire	,	Mrs	.	Malloy	turned	to
甚至	到	这	花朵	,	和	这	快乐	格特	火	,	太太	.	马洛伊	转向	到

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

leave	the	room	.
离开	这	房间	.

甚至对鲜花和温暖的壁炉，马洛伊太太转身离开了房间。

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

At	the	threshold	she	paused	,
在	这	临界点	她	暂停	,

她走到门口停了下来，

[ænd; ənd][meg][wʌz; wəz] ['riːəli] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	Meg	was	really	concerned	to	see	the	look	of	age	which	had
和	梅格	曾是	真的	担心的	到	看	这	看	的	年龄	哪个	有

[ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər] [fitʃər] .

overtaken	her	features	.
被超越	她	特征	.

梅格看到自己脸上显露出的岁月痕迹，感到非常担忧。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['betər] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	would	better	rest	a	while	,	”	she	said	,
“	你	会	更好的	休息	一个	尽管	,	”	她	说	,

“你最好休息一会儿，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

“	and	I	will	have	you	called	in	time	for	dinner	.
“	和	我	将要	有	你	称为	在	时间	为了	晚餐	.

“我会安排人及时叫你来吃晚饭。”

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] [meg] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]

"	When	she	was	alone	Meg	threw	herself	down	in	a	chair	before	the	fire	and
"	什么时候	她	曾是	独自的	梅格	扔	她自己	向下	在	一个	椅子	前	这	火	和

[sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] .

sat	staring	into	the	glowing	embers	.
卫星	凝视	进入	这	发光	余烬	.

“当她独自一人时，梅格一屁股坐在火堆前的椅子上，凝视着闪烁的余烬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [əˈfendɪd] .

She	was	deeply	wounded	and	offended	.
她	曾是	深	受伤	和	被冒犯了	.

她深受伤害，感到愤慨。

“ [duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][noʊ][self] - [rɪˈspekt] ?

“	Do	they	think	I	have	no	self	-	respect	?
“	做	他们	思考	我	有	不	自己	-	尊重	?

“他们认为我没有自尊吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

“ ['mɪsɪz] . ['mælɔi] , ['noʊɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər]['rɑːbərt] ,

“	Mrs	.	Malloy	,	knowing	me	to	be	dying	of	love	for	Robert	,
"	太太	.	马洛伊	,	会心	我	到	是	垂死	的	爱	为了	罗伯特	,

“马洛伊夫人知道我因爱罗伯特而死，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [wɪm] , [hændz][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	being	accustomed	to	gratifying	his	slightest	whim	,	hands	me	to	him
和	存在	习惯	到	可喜	他的	丝毫	一时兴起	,	双手	我	到	他

[ɑːn][ə; eɪ] ['plætər] ,

on	a	platter	,
在	一个	拼盘	,

她习惯于满足他最细微的愿望，于是把我像盘子一样端到他面前。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːmpləmɛnts] .

with	her	compliments	.
和	她	赞美	.

她还送上了赞美。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [soʊ] [pəˈlaɪt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - [pliːz] , - [ænd; ənd] - [θæŋk] [juː; jʊ] ,

And	he	,	so	polite	,	having	been	taught	to	say	'	Please	,	'	and	'	Thank	you	,
和	他	,	所以	有礼貌的	,	拥有	到过	教授	到	说	-	请	,	-	和	-	感谢	你	,

他很有礼貌，从小就被教导要说“请”和“谢谢”。

- [əkˈsepts] [ˌem ˈiː] ['greɪʃəsli] .

'	accepts	me	graciously	.
-	接受	我	亲切地	.

欣然接受了我。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] [dɪr] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [wʌt]

'	Thank	you	,	Mother	dear	;	you	have	the	knack	of	always	getting	me	just	what
-	感谢	你	,	母亲	亲爱的	;	你	有	这	诀窍	的	总是	获得	我	只是	什么

[aɪ][wɑːnt] .

I	want	.
我	想	.

“谢谢您，亲爱的妈妈；您总有办法让我得到我想要的东西。”

[its] ['veri] ['prɪti] .

It's	very	pretty	.
它是	非常	漂亮的	.

它非常漂亮。

[aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['mɑːnəsteri] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [tɔɪ] . -

I	would	prefer	it	to	that	monastery	or	any	other	toy	.	'
我	会	更喜欢	它	到	那	修道院	或者	任何	其他	玩具	.	-

我宁愿要它，也不要那座修道院或其他任何玩具。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [lɔːg] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] ;

"	Just	then	a	glowing	log	separated	,	and	fell	with	a	hissing	sound	;
"	只是	然后	一个	发光	日志	分开	,	和	跌倒	和	一个	嘶嘶声	声音	;

“就在这时，一根发光的圆木分离出来，发出嘶嘶声落下；

['grædʒuəli] [ðə; ði] [gloʊ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [greɪ] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .

gradually	the	glow	faded	from	it	and	it	became	gray	and	lifeless	.
逐步地	这	辉光	褪色	从	它	和	它	成为	灰色的	和	无生命	.

渐渐地，它的光芒消失了，变得灰暗而毫无生气。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [meg] [sə'liləkwaizd] ; “ [ðæt] [lɔːg] [ˌreprɪ'zents] [laɪf] .

“	That's	it	,	"	Meg	soliloquized	;	“	that	log	represents	life	.
“	那就是	它	,	"	梅格	独白	;	“	那	日志	代表	生活	.

“就是这样，”梅格自言自语道；“那根木头代表着生命。”

[wʌn] ['moʊmənt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] , [ðə; ði][nekst] ,

One	moment	so	full	of	color	and	warmth	,	the	next	,
一	片刻	所以	满的	的	颜色	和	温暖	,	这	下一个	,

前一刻还如此色彩斑斓、温暖人心，下一刻，

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['æʃɪz] . — [aɪ] [heɪt] ['rɑːbərt] . — [hiː; hi] [lʊks] ['veri] ['bædli] . — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf]

a	handful	of	ashes	.	—	I	hate	Robert	.	—	He	looks	very	badly	.	—	I	wonder	if
一个	少数	的	灰烬	.	—	我	恨	罗伯特	.	—	他	看起来	非常	糟糕	.	—	我	想知道	如果

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] . — [aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['terəbli]

he	was	in	any	danger	.	—	I	suppose	his	mother	must	have	been	terribly
他	曾是	在	任何	危险	.	—	我	认为	他的	母亲	必须	有	到过	可怕

['æŋkʃəs] . — ['ænti] [wʊd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsenti'mentəlaizɪŋ] . — [aɪ] ['wʌndər] — " [ðə; ði]['taɪərd]

anxious	.	—	Auntie	would	say	I	was	sentimentalizing	.	—	I	wonder	—	"	The	tired
焦虑的	.	—	阿姨	会	说	我	曾是	感伤主义	.	—	我	想知道	—	"	这	疲劳的

[hed] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

head	fell	back	against	the	cushion	of	the	chair	,
头	跌倒	后退	反对	这	软垫	的	这	椅子	,

一把灰烬。——我恨罗伯特。——他看起来很糟糕。——我不知道他是否遇到了什么危险。——我想他母亲一定非常担心。——姨妈会说我太感伤了。——我不知道——”疲惫的头向后靠在椅垫上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] ['driːmlɪsli] [ænd; ənd] ['swiːtli] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['dɪnər] .

and	she	slept	dreamlessly	and	sweetly	,	till	she	was	summoned	to	dinner	.
和	她	睡着了	无梦地	和	甜蜜地	,	直到	她	曾是	被召唤	到	晚餐	.

她睡得很香甜，没有做梦，直到被叫去吃晚饭。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪaɪaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

“ [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə'raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər]['blesɪd; blest] .

“	Her	children	arise	up	and	call	her	blessed	.
"	她	孩子们	出现	向上	和	称呼	她	蒙福	.

“她的儿女起来称她有福了。”

" [meg] , [rɪ'freʃt] [baɪ][hɜːr; hər][næp] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['spraɪtli] [self][æt; ət] ['dɪnər] .

"	Meg	,	refreshed	by	her	nap	,	was	her	usual	sprightly	self	at	dinner	.
"	梅格	,	焕然一新	经过	她	午睡	,	曾是	她	通常	轻快的	自己	在	晚餐	.

“午睡过后精神焕发的梅格，晚餐时又像往常一样神采奕奕。”

['mɪsɪz] . ['mælɔi] [lʊkt] ['wɪri] [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

Mrs	.	Malloy	looked	weary	and	old	,	and	had	little	to	say	.
太太	.	马洛伊	看起来	厌倦	和	老的	,	和	有	小的	到	说	.

马洛伊夫人看上去疲惫而苍老，很少说话。

['rɑːbərt] , [huː] [daind] ['oʊnli][baɪ] ['kɜːrtəsi] , [hɪz; ɪz] [rɪ'pæst] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['buːjɑːn] ,

Robert	,	who	dined	only	by	courtesy	,	his	repast	consisting	of	a	bowl	of	bouillon	,
罗伯特	,	WHO	用餐	仅有的	经过	礼貌	,	他的	餐饮	由	的	一个	碗	的	肉汤	,

罗伯特只是出于礼貌才赴宴，他的餐点只有一碗肉汤。

[kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [meg] [ɑːn][ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l]['tɑːpɪks][ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

conversed	with	Meg	on	the	impersonal	topics	she	selected	.
交谈	和	梅格	在	这	不具个人色彩	主题	她	已选	.

与梅格就她选择的一些非个人话题进行了交谈。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['fʊtɪŋ] .

He	found	it	impossible	to	get	on	the	old	familiar	footing	.
他	成立	它	不可能的	到	得到	在	这	老的	熟悉的	立足点	.

他发现自己再也无法回到以前熟悉的状态了。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ænt] [ə'miljə] , [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

Even	the	subject	of	Aunt	Amelia	,	she	treated	with	respect	,
甚至	这	主题	的	阿姨	阿米莉亚	,	她	治疗	和	尊重	,

即使是谈到阿米莉亚姑妈，她也给予了尊重。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] ['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [in'kwaiəriz] ['fɜːrnɪʃt] ,

refusing	to	see	the	opportunities	for	ridicule	which	his	polite	inquiries	furnished	,
拒绝	到	看	这	机会	为了	嘲笑	哪个	他的	有礼貌的	查询	提供	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	of	which	,
和	的	哪个	,

他拒绝承认自己礼貌的询问中蕴含的嘲讽机会，而这些嘲讽机会，

[wʌns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] .

once	,	she	would	have	taken	advantage	.
一次	,	她	会	有	已采取	优势	.

如果换作以前，她肯定会利用这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

She	was	bright	and	gracious	,	but	there	was	a	new	dignity	about	her	,
她	曾是	明亮的	和	亲切	,	但	那里	曾是	一个	新的	尊严	关于	她	,

她聪明优雅，但身上散发着一种新的尊严感。

[wɪtʃ] [fər'bædˌfər'beɪd] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [i'məuʃənz] .

which	forbade	any	approach	to	the	doorway	of	her	emotions	.
哪个	禁止	任何	方法	到	这	门口	的	她	情绪	.

这禁止任何人接近她情感的大门。

['rɑːbərt] [hæd; həd] [fɔːr'bɔːrn] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Robert	had	forborne	to	reproach	his	mother	.
罗伯特	有	忍受	到	责备	他的	母亲	.

罗伯特没有责备他的母亲。

['biːɪŋ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər] .

Being	by	instinct	and	breeding	a	gentleman	,	he	did	not	say	a	word	to	wound	her	.
存在	经过	本能	和	选育	一个	绅士	,	他	做过	不是	说	一个	单词	到	伤口	她	.

他本性谦逊，又受过良好的教养熏陶，所以一句话也没说，没有伤害她。

[jet] ['evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['defərəns] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .

Yet	ever	in	his	deference	,	she	was	conscious	of	his	resentment	.
然而	曾经	在	他的	尊重	,	她	曾是	有意识的	的	他的	怨恨	.

然而，尽管他毕恭毕敬，她还是能感受到他的怨恨。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tu:; tə] [wɪn] ['mɑ:rdʒi] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] .

She	knew	that	he	attributed	his	failure	to	win	Margie	,	to	her	interference	.
她	知道	那	他	归因于	他的	失败	到	赢	玛吉	,	到	她	干涉	.

她知道他把没能赢得玛吉芳心归咎于她的从中作梗。

[ðæt] , [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [left] [ə'loʊn] [tu:; tə] [ʃeɪp] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

That	,	had	he	been	left	alone	to	shape	his	fate	,
那	,	有	他	到过	左边	独自的	到	形状	他的	命运	,

如果让他独自决定自己的命运，

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [wʊd] [hæv; həv] [led] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [və'lenʃiə] ,

his	desire	would	have	led	him	back	to	Valencia	,
他的	欲望	会	有	引领	他	后退	到	瓦伦西亚	,

他的愿望会让他回到瓦伦西亚。

[ðer; ðər] [tu:; tə] [wu:] [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [kən'venʃən(ə)l] ['mænər] .

there	to	woo	and	win	the	maiden	in	the	old	-	fashioned	conventional	manner	.
那里	到	哇	和	赢	这	少女	在	这	老的	-	造型	传统的	方式	.

在那里，他要用老式的传统方式去追求并赢得这位少女的芳心。

[ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] ['oʊvər] - [zi:l] , [hɪz; ɪz] ['bʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɜ:rst] , — [ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz]

And	through	her	over	-	zeal	,	his	bubble	had	burst	,	—	the	prize	was
和	通过	她	超过	-	热情	,	他的	气泡	有	爆裂	,	—	这	奖	曾是

[bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['si:kɪŋ] !

beyond	his	seeking	!
超过	他的	寻求	!

而由于她的过分热情，他的幻想破灭了——他梦寐以求的奖赏是遥不可及的!

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [self] - [kə'mju:niən] .

She	was	very	miserable	in	her	self	-	communion	.
她	曾是	非常	悲惨的	在	她	自己	-	圣餐	.

她独自冥想时非常痛苦。

[mɔ:r] [soʊ] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] .

More	so	,	perhaps	,	than	either	of	her	companions	.
更多的	所以	,	也许	,	比	任何一个	的	她	同伴	.

或许比她的两位同伴更甚。

[wɪð; wɪθ] ['rɑ:bərt] , [hoʊp] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [baɪ] ['eni] [mi:nz] [ɪk'stɪŋkt] .

With	Robert	,	hope	was	not	by	any	means	extinct	.
和	罗伯特	,	希望	曾是	不是	经过	任何	方法	灭绝	.

对于罗伯特来说，希望远未破灭。

[wɪð; wɪθ] ['mɑ:rdʒi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sku:lɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['wu:ndɪd] [praɪd] ,

With	Margie	,	in	spite	of	her	schooling	,	and	her	wounded	pride	,
和	玛吉	,	在	尽管如此	的	她	学校教育	,	和	她	受伤	自豪	,

尽管玛吉受过教育，而且自尊心受挫，

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪf] [keɪm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət]

the	warmth	and	glow	of	life	came	into	her	heart	,	as	she	looked	across	at
这	温暖	和	辉光	的	生活	来了	进入	她	心	,	作为	她	看起来	穿过	在

['rɑ:bərt] ,

Robert	,
罗伯特	,

当她看向罗伯特时，一股温暖和生命的光辉涌上心头。

['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːp] , [ɪk'spresɪv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

listened	to	his	deep	,	expressive	voice	,	and	met	his	eyes	,
听着	到	他的	深的	,	富有表现力的	嗓音	,	和	遇见	他的	眼睛	,

聆听着他浑厚而富有感染力的声音，与他对视，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [spiːk] .

containing	the	message	of	love	he	dared	not	speak	.
包含	这	信息	的	爱	他	敢于	不是	说话	.

其中包含着他不敢说出口的爱的信息。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['mɪsɪz] . ['mælbi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] ,

As	they	started	to	leave	the	dining	-	room	,	Mrs	.	Malloy	turned	suddenly	white	,
作为	他们	开始	到	离开	这	用餐	-	房间	,	太太	.	马洛伊	转向	突然	白色的	,

当他们开始离开餐厅时，马洛伊太太突然脸色苍白。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['rɑːbərt] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɪn] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]

and	before	Robert	could	catch	her	,	she	sank	in	a	crumpled	heap	on	the	floor
和	前	罗伯特	可以	抓住	她	,	她	沉没	在	一个	皱巴巴的	堆	在	这	地面

.

:

.

罗伯特还没来得及抓住她，她就瘫倒在地，变成了一堆烂泥。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [spel] ,

It	was	only	a	fainting	spell	,
它	曾是	仅有的	一个	昏厥	拼写	,

那只是短暂的晕厥，

[ɪn'djʊst] [baɪ] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] ['fɑːloʊɪŋ] [soʊ] ['kloʊsli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti]

induced	by	her	unhappiness	following	so	closely	upon	the	exhaustion	and	anxiety
诱导	经过	她	不快乐	下列的	所以	密切	之上	这	疲惫	和	焦虑

[ə'tendɪŋ] ['rɑːbɚts] ['ɪlnəs] .

attending	Robert's	illness	.
参加	罗伯特的	疾病	.

由于罗伯特生病带来的疲惫和焦虑，她也感到非常不快乐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] !

But	this	they	did	not	know	,	those	two	young	creatures	!
但	这	他们	做过	不是	知道	,	那些	二	年轻的	生物	!

但这两个小家伙对此却一无所知！

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [nelt] [bɪ'saɪd]

To	them	it	resembled	the	sleep	of	death	,	and	they	both	knelt	beside
到	他们	它	类似	这	睡觉	的	死亡	,	和	他们	两个都	跪下	旁

[hɜːr; hər] , ['fræntɪk] [wɪð; wɪθ] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

her	,	frantic	with	self	-	reproach	,
她	,	疯狂的	和	自己	-	责备	,

在他们看来，这如同死寂一般，两人跪在她身边，懊悔不已。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['oʊpən] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [spiːk] .

crying	and	calling	to	her	to	open	her	eyes	and	speak	.
哭泣	和	呼叫	到	她	到	打开	她	眼睛	和	说话	.

哭喊着让她睁开眼睛说话。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swuːn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]

When	she	finally	emerged	from	the	swoon	,	she	looked	from	one	to	the	other
什么时候	她	最后	出现	从	这	昏厥	,	她	看起来	从	一	到	这	其他

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

当她终于从昏厥中醒来时，她看着他们俩。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] ,
Thinking she was dying ,
思维 她 曾是 垂死 ,

她以为自己快要死了，

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [freɪm] [ɪn][wɜːrdz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] [rɪ'kwest] , [meg]
and that the wish she could not frame in words was her last request , Meg
和 那 这 希望 她 可以 不是 框架 在 字 曾是 她 最后的 要求 , 梅格
['sɑːbɪŋli] [kraɪd] ,
sobbingly cried ,
啜泣着 哭 ,

梅格抽泣着说，她无法用言语表达的愿望是她最后的请求。

“ [jes] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mælɔi] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][duː] [lʌv]
“ Yes , dear Mrs . Malloy , I will marry him if he wants me , for I do love
“ 是的 , 亲爱的 太太 . 马洛伊 , 我 将要 结婚 他 如果 他 想要 我 , 为了 我 做 爱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“是的，亲爱的马洛伊夫人，如果他愿意嫁给我，我就会嫁给他，因为我确实爱他。”

” [ˌwerə'pɑːn] ['rɑːbərt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd] [meg] , [sed] ['sɑːləmli] , “ ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] ,
” Whereupon Robert , putting his arm around Meg , said solemnly , “ Mother darling ,
” 于是 罗伯特 , 推杆 他的 手臂 大约 梅格 , 说 庄严地 , “ 母亲 亲爱的 ,
[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
it shall be as you wish .
它 将 是 作为 你 希望 .

于是罗伯特搂着梅格，郑重地说：“亲爱的妈妈，就按你的意愿来吧。”

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [send][fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ][soʊ] .
We love each other , and will send for the priest at once if you say so .
我们 爱 每个 其他 , 和 将要 发送 为了 这 牧师 在 一次 如果 你 说 所以 .

我们彼此相爱，如果您这么说，我们会立刻请牧师来。

” ['mɪsɪz] . ['mælɔi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wiːknəs] ,
” Mrs . Malloy closed her eyes from sheer weakness ,
” 太太 . 马洛伊 关闭 她 眼睛 从 透明 弱点 ,

“马洛伊夫人虚弱得闭上了眼睛，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][hæf] - [swuːn] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [juːθ] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fitʃər] ,
but even in her half - swoon the look of youth stole back to her features ,
但 甚至 在 她 一半 - 昏厥 这 看 的 青年 偷窃 后退 到 她 特征 ,

但即使在她半昏迷的状态下，青春的容颜也重新浮现在她的脸上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] [keɪm] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
and a beneficent expression of peace came over them .
和 一个 仁慈的 表达 的 和平 来了 超过 他们 .

他们之间弥漫着祥和宁静的气氛。

[wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
When she felt strong enough to speak , she asked to be helped to the couch .
什么时候 她 毛毡 强的 足够的 到 说话 , 她 问 到 是 帮助 到 这 长椅 .

当她感觉身体足够强壮可以说话时，她要求别人扶她到沙发上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtəsli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['oʊpənd][hɜːr; hər]
The young couple bent over her solicitously , and when she again opened her
这 年轻的 夫妻 弯曲 超过 她 殷勤 , 和 什么时候 她 再次 打开 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

这对年轻夫妇殷勤地俯身看着她，当她再次睁开眼睛时，

['rɑːbərt] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Robert	**asked**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**"**	**Shall**	**I**	**send**	**for**	**the**	**doctor**	**for**	**you**	**,**
罗伯特	问	在	一个	低的	嗓音	,	"	将	我	发送	为了	这	医生	为了	你	,

罗伯特低声问道："要我叫医生来吗？"

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['mʌðər] [dɪr] ?

and	**the**	**priest**	**for**	**us**	**,**	**Mother**	**dear**	**?**
和	这	牧师	为了	我们	,	母亲	亲爱的	?

母亲，那我们该找哪位神父呢?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	**She**	**smiled**	**faintly**	**.**
"	她	微笑	淡淡的	.

她淡淡地笑了笑。

" [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [fɔːr; fər][aɪ] ['sɪmpli] ['feɪntɪd] .

"	**I**	**do**	**not**	**need**	**the**	**doctor**	**,**	**for**	**I**	**simply**	**fainted**	**.**
"	我	做	不是	需要	这	医生	,	为了	我	简单地	昏厥	.

"我不需要医生，因为我只是晕倒了。"

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] , [suːt] [jɔːr'selvz] , [bʌt; bət][dəunt] [send] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

As	**for**	**the**	**priest**	**,**	**suit**	**yourselves**	**,**	**but**	**don't**	**send**	**on**	**my**	**account**	**,**
作为	为了	这	牧师	,	套装	你们自己	,	但	不	发送	在	我的	帐户	,

至于那位牧师，你们随意吧，但不要以我的名义派遣他。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

for	**I**	**think**	**I**	**will**	**live**	**till**	**morning**	**.**
为了	我	思考	我	将要	居住	直到	早晨	.

因为我觉得我能活到天亮。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] ['mɑːrdʒi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

And	**now**	**,**	**if**	**Margie**	**will**	**come**	**to**	**help**	**me**	**,**
和	现在	,	如果	玛吉	将要	来	到	帮助	我	,

如果玛吉愿意来帮我的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

I	**am**	**going**	**to**	**my**	**room**	**to**	**lie**	**down**	**.**
我	是	去	到	我的	房间	到	说谎	向下	.

我要回房间躺下。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [dɪr] .

I	**would**	**rather**	**have**	**you**	**than**	**a**	**servant**	**,**	**dear**	**.**
我	会	相当	有	你	比	一个	仆人	,	亲爱的	.

亲爱的，我宁愿要你，也不要仆人。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .

Good	**-**	**night**	**,**	**my**	**boy**	**.**
好的	-	夜晚	,	我的	男生	.

晚安，我的孩子。

[aɪ] [wɪl] [send] ['mɑːrdʒi] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [suːn] .

I	**will**	**send**	**Margie**	**back**	**to**	**you**	**soon**	**.**
我	将要	发送	玛吉	后退	到	你	很快	.

我会尽快把玛吉送还给你。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [meg] ['wɪspəd] [tuː; tə]['rɑːbərt] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] !

"	**A**	**little**	**later**	**,**	**Meg**	**whispered**	**to**	**Robert**	**,**	**"**	**I**	**believe**	**she**	**fainted**	**on**	**purpose**	**!**
"	一个	小的	之后	,	梅格	低声说道	到	罗伯特	,	"	我	相信	她	昏厥	在	目的	!

过了一会儿，梅格悄悄对罗伯特说："我相信她是故意晕倒的！"

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

"	**CHAPTER**	**XIX**	**.**
"	章	十九	.

"第十九章

“ [swiːt] [ɪz] ['evri] [saʊnd] ,
“ Sweet is every sound ,
“ 甜的 是 每一个 声音 ,

“每一个声音都是甜美的，

[swiːtər] [ðaɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['evri] [saʊnd] [ɪz] [swiːt] .
Sweeter thy voice , but every sound is sweet .
更甜 你的 嗓音 , 但 每一个 声音 是 甜的 .

你的声音更甜美，但每个声音都很甜美。

” [meg] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænt] , [ænd; ənd] ['rɑːbərt] [liːnd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]
” Meg was writing to her aunt , and Robert leaned over her shoulder
” 梅格 曾是 写作 到 她 阿姨 , 和 罗伯特 倾斜 超过 她 肩膀
[ænd; ənd] [riːd] :
and read :
和 读 :

“梅格正在给她姑姑写信，罗伯特俯身在她肩头读信：

“ [soʊ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [fɔːr; fər] ['rɑːbɝts] [helθ]
“ So I will be married here , and then we will take a trip for Robert's health
“ 所以 我 将要 是 已婚 这里 , 和 然后 我们 将要 拿 一个 旅行 为了 罗伯特的 健康
.
:
.

“所以我会在这里结婚，然后我们会为了罗伯特的健康去旅行。”

['ænti] , [pliːz] [dəunt] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [ges] [ðeɪ]
Auntie , please don't suspect me of marrying for money , but did you guess they
阿姨 , 请 不 怀疑 我 的 结婚 为了 钱 , 但 做过 你 猜测 他们
[wɜːr; wər] [rɪtʃ] ?
were rich ?
是 富有的 ?

阿姨，请不要怀疑我是为了钱才结婚的，但是您猜到他们很有钱吗?

[aɪ] ['dɪdnt] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] .
I didn't , till I came here , and then I saw .
我 没有 , 直到 我 来了 这里 , 和 然后 我 锯 .

直到我来到这里，我才明白过来。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [noʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [dɪ'spleɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ]
Most of the rich people we know make such a vulgar display , and that is why
最多 的 这 富有的 人们 我们 知道 制作 这样的 一个 庸俗 展示 , 和 那 是 为什么
,
,
,

我们认识的大多数有钱人都喜欢炫耀庸俗的行为，这就是为什么.....

[aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
I suppose , I did not suspect it of them .
我 认为 , 我 做过 不是 怀疑 它 的 他们 .

我想，我并没有怀疑他们会这样做。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['prɪnses] —
I feel like a fairy princess —
我 感觉 喜欢 一个 仙女 公主 —

我觉得自己像个仙女公主——

” [meg] [stɑːpt] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .
” Meg stopped writing and leaned back in her chair .
” 梅格 停止 写作 和 倾斜 后退 在 她 椅子 .

梅格停止了写作，向后靠在椅子上。

“ ['rɑ:bərt] ['mælɔi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [sɪ'verəti] ,

“	Robert	Malloy	,	”	she	said	with	pretended	severity	,
”	罗伯特	马洛伊	,	”	她	说	和	假装	严重性	,

“罗伯特·马洛伊，”她假装严肃地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['nevər] [tɔ:t] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɪmpə'laɪt] [tu:; tə] [lʊk]

“	I	am	surprised	that	your	mother	never	taught	you	it	was	impolite	to	look
”	我	是	惊讶	那	你的	母亲	绝不	教授	你	它	曾是	不礼貌	到	看

['oʊvər] ['pi:pəlz] ['ʃəuldəz] .

over	people's	shoulders	.
超过	人们的	肩膀	.

“我很惊讶你妈妈竟然没教过你偷看别人肩膀是不礼貌的行为。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [li:v] [pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] . ”

I	suppose	she	wanted	to	leave	part	of	your	education	to	me	.	”
我	认为	她	通缉	到	离开	部分	的	你的	教育	到	我	.	”

我想她是想把你的部分教育留给我吧。

“ ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['feri] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ][bɪ'gæn][ðə; ði]

“	Speaking	of	fairy	princesses	,	tell	me	the	rest	of	that	story	you	began	the
”	请讲	的	仙女	公主们	,	告诉	我	这	休息	的	那	故事	你	开始	这

[deɪ] [ðæt] [pʊr] ,

day	that	poor	,
天	那	贫穷的	,

“说到仙女公主，请你把那天你开始讲的那个可怜的……”的故事剩下的部分讲给我听。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stʌbd] [hɪz; ɪz] [pʊr] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [toʊ] .

dear	little	boy	stubbed	his	poor	,	dear	little	toe	.
亲爱的	小的	男生	桩	他的	贫穷的	,	亲爱的	小的	脚趾	.

可怜的小男孩踢到了他可怜的小脚趾。

” [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] , [bʌt; bət] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] ['refrəns] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

”	She	blushed	at	the	remembrance	,	but	passed	on	the	reference	,	and	began
”	她	脸红了	在	这	纪念	,	但	通过了	在	这	参考	,	和	开始

[hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['prefəs] :

her	story	without	a	preface	:
她	故事	没有	一个	前言	:

“她想起这件事脸红了，但还是没有提及此事，直接开始讲述她的故事，没有做任何铺垫：

“ [wel] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , ['eɪmiəb(ə)l] ['prɪnses] , ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] , ['faɪnəli] [met]

“	Well	,	the	beautiful	,	amiable	princess	,	almost	too	good	for	this	world	,	finally	met
”	出色地	,	这	美丽的	,	可亲	公主	,	几乎	也	好的	为了	这	世界	,	最后	遇见

[hɜ:r; hər] [prɪns] ,

her	Prince	,
她	王子	,

“嗯，美丽善良、近乎完美得不属于这个世界的公主，终于遇到了她的王子。”

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] ,

or	at	least	a	very	good	imitation	of	one	,
或者	在	至少	一个	非常	好的	模仿	的	一	,

或者至少是一个非常逼真的仿制品。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] — ”

but	he	thought	he	was	too	good	for	this	world	—	”
但	他	想法	他	曾是	也	好的	为了	这	世界	—	”

但他觉得自己配不上这个世界——”

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['stɔ:ri] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [jɔ:n] .

“	I	don't	think	I	care	for	your	story	,	”	and	he	pretended	to	yawn	.
”	我	不	思考	我	关心	为了	你的	故事	,	”	和	他	假装	到	打哈欠	.

“我觉得我不太关心你的故事，”说着，他假装打了个哈欠。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mʌŋk] .

“	And	I	don't	think	you	would	make	a	good	monk	.
”	和	我	不	思考	你	会	制作	一个	好的	僧	.

“而且我认为你不适合当和尚。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fæt] [ɪ'nʌf] , ” [ri'mɑːkt] [meg] [ɪ'reləvəntli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

You	are	not	fat	enough	,	”	remarked	Meg	irrelevantly	;	and	then	,
你	是	不是	胖的	足够的	,	”	评论	梅格	无关紧要	;	和	然后	,

“你还不够胖，”梅格漫不经心地说道；然后，

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [tens] [lʊk] [ɑːn] ['rɑːbɝts] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sed] [kən'traɪtli] , “ [oʊ] ,

seeing	a	tense	look	on	Robert's	face	,	she	leaned	forward	and	said	contritely	,	“	Oh	,
看到	一个	紧张	看	在	罗伯特的	脸	,	她	倾斜	向前	和	说	懊悔地	,	“	哦	,

['bɔbi] ,

Bobbie	,
鲍比	,

看到罗伯特脸上紧张的表情，她向前倾身，懊悔地说：“哦，鲍比，

[aɪ] ['nevər] [wɪl] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

I	never	will	make	light	of	it	again	!
我	绝不	将要	制作	光	的	它	再次	!

我以后绝不会再轻视这件事了！

['ɑːnɪst] !

Honest	!
诚实的	!

诚实的！

[krɔːs] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [daɪ] ! ”

Cross	my	heart	and	hope	to	die	!	”
叉	我的	心	和	希望	到	死	!	”

我发誓，我愿意为此付出生命的代价！

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [dɪr] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ; “ [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] ,

“	I	hope	not	,	dear	one	,	”	he	said	gently	;	“	I	have	given	it	all	up	,
”	我	希望	不是	,	亲爱的	一	,	”	他	说	轻轻地	;	“	我	有	给定	它	全部	向上	,

“我希望不是这样，亲爱的，”他温柔地说；“我已经放弃了一切。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'grets] , [bʌt; bət] , — ”

and	I	have	no	regrets	,	but	,	—	”
和	我	有	不	遗憾	,	但	,	—	”

我并不后悔，但是——”

“ [jes] , ” ['sɪriəsli] , “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

“	Yes	,	”	seriously	,	“	I	understand	.
”	是的	,	”	严重地	,	“	我	理解	.

“是的，”认真地说，“我明白了。”

” ['rɑːbərt] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd]

”	Robert	had	drawn	a	chair	up	beside	her	,	and	was	holding	and
”	罗伯特	有	绘制	一个	椅子	向上	旁	她	,	和	曾是	保持	和

[kə'resɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

caressing	her	hand	.
爱抚	她	手	.

罗伯特在她旁边拉了把椅子，握着她的手，轻轻抚摸着。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] , [wen] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld]

“	Tell	me	,	little	girl	,	where	you	would	like	to	go	,	when	we	leave	the	world
”	告诉	我	,	小的	女孩	,	在哪里	你	会	喜欢	到	去	,	什么时候	我们	离开	这	世界

[bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

behind	us	.
在后面	我们	.

“告诉我，小女孩，当我们离开这个世界的时候，你想去哪里？”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [prɪm] [lʊk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
" Her face assumed a prim look , as she replied :
" 她 脸 假定 一个 原始 看 , 作为 她 回复 :

她面色严肃地回答道:

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['mɛndɪd] [maɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['veri] , ['veri]
" I have always been taught that if I mended my ways and became very , very
" 我 有 总是 到过 教授 那 如果 我 已修复 我的 方式 和 成为 非常 , 非常
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

"我从小就被教导，如果我改过自新，变得非常非常好，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
I would go to Heaven .
我 会 去 到 天堂 .

我会上天堂。

" ['rɑːbərt] [læft] .
" Robert laughed .
" 罗伯特 笑了 .

罗伯特笑了。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ?
" But in the meantime ?
" 但 在 这 与此同时 ?

但与此同时呢?

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] ,
I would like to travel more or less for a year ,
我 会 喜欢 到 旅行 更多的 或者 较少的 为了 一个 年 ,

我想旅行大约一年时间。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['mʌðər] [kæn; kən] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
especially as Mother can be with us part of the time .
尤其 作为 母亲 能 是 和 我们 部分 的 这 时间 .

尤其是母亲还能抽出一些时间陪伴我们。

['æftər] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [goʊ] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
After that , I will come home and go into some kind of business .
后 那 , 我 将要 来 家 和 去 进入 一些 种类 的 商业 .

之后，我会回家做点生意。

" ['mɛgz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Meg's eyes were shining with excitement .
" 梅格的 眼睛 是 灼灼 和 激动 .

梅格的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [faɪn] !
" Won't it be fine !
" 惯于 它 是 美好的 !

"那肯定没问题！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" she exclaimed ; " I have always longed to see the world .
" 她 惊呼 ; " 我 有 总是 渴望 到 看 这 世界 .

她惊呼道："我一直渴望看看这个世界。"

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [paɪks] [piːk] .
I want to view the universe from the summit of Pike's Peak .
我 想 到 看法 这 宇宙 从 这 首脑 的 梭鱼 顶峰 .

我想从派克峰顶俯瞰宇宙。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['gædər] ['ɔːrɪndʒɪz] [ɪn] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [tuː; tə] [biː; bi] ['prɑːdɪg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɪn]

I	would	like	to	gather	oranges	in	Florida	,	to	be	prodigal	with	flowers	in
我	会	喜欢	到	收集	橙子	在	佛罗里达	,	到	是	浪子	和	花朵	在

[ˌkælə'fɔːrniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

我想在佛罗里达州采摘橘子，在加利福尼亚州挥霍鲜花。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [dʌm] [baɪ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['jeləustəun] [pɑːrk] , —

It	is	my	desire	to	be	made	dumb	by	the	magnificence	of	Yellowstone	Park	,	—
它	是	我的	欲望	到	是	制成	哑的	经过	这	壮丽	的	黄石公园	公园	,	—

[ˌtempə'rerəli] [dʌm] ,

temporarily	dumb	,
暂时地	哑的	,

我渴望被黄石公园的壮丽景色所震撼，暂时失去理智。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , — [ænd; ənd] [def] [baɪ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [naɪ'ægrə] ! ”

you	understand	,	—	and	deaf	by	the	roar	of	Niagara	!	”
你	理解	,	—	和	聋	经过	这	吼	的	尼亚加拉	!	”

你明白，——但尼亚加拉瀑布的轰鸣声震聋了你的耳朵！

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ? ”

“	And	you	have	never	been	to	any	of	these	places	?	”
“	和	你	有	绝不	到过	到	任何	的	这些	地方	?	”

“你竟然一个地方都没去过？”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌns] [went] [tuː; tə] [tɪ'kʌmsə] !

“	No	,	but	I	once	went	to	Tecumseh	!
“	不	,	但	我	一次	去	到	特库姆塞	!

“不，但我曾经去过特库姆塞！”

[ðæts] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [və'lenʃiə] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .

That's	fifteen	miles	from	Valencia	,	”	she	replied	confidentially	.
那就是	十五	英里	从	瓦伦西亚	,	”	她	回复	保密	.

“那距离瓦伦西亚有十五英里，”她低声回答道。

['rɑːbərt] [læft] .

Robert	laughed	.
罗伯特	笑了	.

罗伯特笑了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['sɔːftli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : “ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] - [prɪ'tend] -

Her	voice	became	softly	reminiscent	,	as	she	continued	:	“	I	used	to	'	pretend	'
她	嗓音	成为	轻轻	令人怀念的	,	作为	她	持续	:	“	我	用过的	到	-	假装	-

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] .

that	I	was	traveling	.
那	我	曾是	旅行	.

她的声音变得轻柔而充满回忆，她继续说道：“我过去常常‘假装’自己在旅行。”

[aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [kweɪnt] [oʊld] [striːts] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['nɔːrðərn] [pɑːrts] [ʌv; əv] [greɪt]

I	wandered	through	quaint	old	streets	in	the	unfrequented	northern	parts	of	Great
我	漫步	通过	古雅	老的	街道	在	这	冷落	北方	部分	的	伟大的

['brɪt(ə)n] .

Britain	.
英国	.

我漫步在英国北部人迹罕至的古朴街道上。

[aɪ] [spent] [hoʊl] [wiːks] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wʌn] [striːt] , [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['kɒblstəʊnz] ,

I	spent	whole	weeks	in	that	little	town	with	its	one	street	,	paved	with	cobblestones	,
我	花费	所有的	周	在	那	小的	镇	和	它是	一	街道	,	铺砌路面	和	鹅卵石	,

我在那个只有一条鹅卵石街道的小镇待了整整几个星期。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

leading	straight	down	to	the	sea	.
领导	直的	向下	到	这	海	.

直通大海。

[aɪ] ['revə)l] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] , [sɔːlt] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] , ['freʃli] [kɔːt] ,

I	reveled	in	the	strong	,	salt	air	,	and	the	odor	of	the	fish	,	freshly	caught	,
我	揭示	在	这	强的	,	盐	空气	,	和	这	气味	的	这	鱼	,	新鲜的	捕捉	,

我沉浸在浓郁的咸味空气和新鲜捕捞的鱼的香味中。

— [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [smel] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [miːt] ['mɑːrkɪt] [ɪn] [və'lenʃiə] !

—	though	I	never	could	bear	to	smell	them	in	a	meat	market	in	Valencia	!
—	尽管	我	绝不	可以	熊	到	闻	他们	在	一个	肉	市场	在	瓦伦西亚	!

——尽管我始终无法忍受在瓦伦西亚的肉市闻到它们的气味!

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [noʊz] [went] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	and	her	small	nose	went	up	at	the	recollection	.
"	和	她	小的	鼻子	去	向上	在	这	回忆	.

“想起这件事，她的小鼻子都翘起来了。”

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['nevər] ['vɪzɪt] [fræns] , ['dʒɜːrməni] , [ɔːr] ['ɪtəli] ? ”

“	And	did	you	never	visit	France	,	Germany	,	or	Italy	?	”
“	和	做过	你	绝不	访问	法国	,	德国	,	或者	意大利	?	”

“那你难道从来没去过法国、德国或意大利吗？”

“ [oʊ] , [jes] , — [ænd; ənd] [speɪn] , [wer] [wɜːr; wər][ɔːl][maɪ] [pə'zeʃnz] !

“	Oh	,	yes	,	—	and	Spain	,	where	were	all	my	possessions	!
“	哦	,	是的	,	—	和	西班牙	,	在哪里	是	全部	我的	财产	!

“哦，是的，——还有西班牙，我的所有财产都在那里！”

[aɪ] ['dɪdnt] [mɪs] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['pleɪsɪz] ,

I	didn't	miss	any	of	the	usual	places	,
我	没有	错过	任何	的	这	通常	地方	,

我没有错过任何常去的地方。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [ʌn'biːtn] [pæθ] .

but	I	was	contrary	enough	to	prefer	the	unbeaten	path	.
但	我	曾是	相反	足够的	到	更喜欢	这	不败	小路	.

但我生性叛逆，更喜欢走人迹罕至的路。

[ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [ˌpaɪə'nɪr] ['ænsestərz] [ɪn][ˌem 'iː] .

That	,	I	suppose	,	is	the	spirit	of	my	pioneer	ancestors	in	me	.
那	,	我	认为	,	是	这	精神	的	我的	先锋	祖先	在	我	.

我想，这大概就是我身上传承的先辈开拓精神吧。

[aɪ] ['dɪrli] [lʌvd] ['aɪərlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] , — [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] ,

I	dearly	loved	Ireland	,	and	the	warm	-	hearted	Irish	people	,	—	indeed	,	indeed	,
我	亲爱的	喜爱	爱尔兰	,	和	这	温暖的	-	心地	爱尔兰	人们	,	—	的确	,	的确	,

我深爱着爱尔兰，以及热情好客的爱尔兰人民——的确，的确如此。

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['flætər] [juː; jʊ] !

I'm	not	saying	it	to	flatter	you	!
我是	不是	说	它	到	奉承	你	!

我这么说不是为了奉承你!

" ['rɑːbərt][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

"	Robert	was	enjoying	himself	thoroughly	,	and	to	encourage	her	in	her
"	罗伯特	曾是	享受	他自己	彻底	,	和	到	鼓励	她	在	她

[ˌwɪmzə'kæləti] , [hiː; hi] [æskt] ,

whimsicalities	,	he	asked	,
异想天开	,	他	问	,

罗伯特玩得非常开心，为了鼓励她继续做她那些异想天开的事，他问道：

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] ['vɪzɪt] [dʒə'pæn] ? ”

“	Did	you	never	visit	Japan	?	”
”	做过	你	绝不	访问	日本	?	”

你从来没去过日本吗?

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ɜ'ɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] .

“	Yes	,	it	was	there	I	learned	the	exquisite	art	of	arranging	flowers	.
”	是的	,	它	曾是	那里	我	学习	这	精美的	艺术	的	安排	花朵	.

“是的，正是在那里，我学会了插花这门精妙的艺术。”

[bʌt; bət] ['ænti] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] [və'lɛnʃən] ,

But	auntie	,	being	a	born	and	bred	Valencian	,
但	阿姨	,	存在	一个	出生	和	繁殖	瓦伦西亚	,

但是，姑姑毕竟是土生土长的瓦伦西亚人，

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːr'tɪstɪk] [tuː; tə] [stʌf] [ə; eɪ] [veɪs] [fʊl] [ʌv; əv]

could	never	be	convinced	that	it	was	not	artistic	to	stuff	a	vase	full	of
可以	绝不	是	确信	那	它	曾是	不是	艺术	到	东西	一个	花瓶	满的	的

[nə'stɜːrʃəm] ,

nasturtiums	,
金莲花	,

我始终无法相信把金莲花插满花瓶不是一种艺术行为。

[dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd] [swiːt] ['piːz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɑːnɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['ælɪsəmˌə'lɪsəm] [ænd; ənd] [pɪ'tuːnjəz] !

geraniums	and	sweet	peas	,	with	a	garnishing	of	alyssum	and	petunias	!
天竺葵	和	甜的	豌豆	,	和	一个	装饰	的	香雪球	和	矮牵牛	!

”

”

”

天竺葵和香豌豆，再配上香雪球和矮牵牛花点缀!

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [geɪnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ɪn]

“	You	must	have	gained	quite	a	smattering	of	the	languages	in
”	你	必须	有	获得	相当	一个	零星	的	这	语言	在

[jʊr; jər] ['trævlz] , ” ['rɑːbərt] [sed] ['aɪdli] .

your	travels	,	”	Robert	said	idly	.
你的	旅行	,	”	罗伯特	说	闲散地	.

“想必你在旅途中已经掌握了不少语言吧，”罗伯特漫不经心地说道。

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] !

“	Just	a	smattering	!
”	只是	一个	零星	!

“只是一点点！”

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðə; ði] ['evrideɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Not	enough	to	make	me	forget	the	everyday	language	which	years	of
不是	足够的	到	制作	我	忘记	这	每天	语言	哪个	年	的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [hæd; həd] [meɪd] [fə'mɪliər] ,

association	had	made	familiar	,
协会	有	制成	熟悉的	,

但这不足以让我忘记多年接触后习以为常的日常用语。

[ɪf] [nɑːt] [dɪr] .

if	not	dear	.
如果	不是	亲爱的	.

如果不是亲爱的。

[maɪ] ['trævlz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['endɪd] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm][hæd; həd] [kɔːld]
My travels usually ended as abruptly as though a cablegram had called
我的 旅行 通常 结束 作为 突然 作为 尽管 一个 电报 有 称为
[ˌem 'iː] [hoʊm] .
me home .
我 家 .

我的旅程通常结束得非常突然，就像接到电报召唤回家一样。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][wʌn] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] ,
Just as I would alight from one voyage , and ,
只是 作为 我 会 点燃 从 一 航程 , 和 ,

就像我结束一次航行一样，

['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'iː] ,
living over again my delight in the scenes which had enchanted me ,
活的 超过 再次 我的 喜 在 这 场景 哪个 有 迷人的 我 ,

再次体验那些曾令我着迷的场景带来的喜悦，

[bɪ'fɔːr] ['priːnɪŋ] [maɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [flaɪt] ,
before preening my wings and preparing for another flight ,
前 梳理 我的 翅膀 和 准备 为了 其他 航班 ,

在梳理翅膀、准备下一次飞行之前，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [dʒɜːrk] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːmənpleɪs] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , -
I would be jerked back to my commonplace existence by a familiar voice saying , '
我 会 是 猛地一抖 后退 到 我的 平凡 存在 经过 一个 熟悉的 嗓音 说 , -
[meg] ,
Meg ,
梅格 ,

一个熟悉的声音会把我猛地拉回平凡的生活，那声音说："梅格，

[tel] ['diːljə] [tuː; tə] [bɔɪl] [sʌm; səm] ['kæbɪdʒ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] !
tell Delia to boil some cabbage for dinner !
告诉 德莉娅 到 熬 一些 卷心菜 为了 晚餐 !

告诉德莉娅煮些卷心菜做晚饭！

- ['ænti] [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['kæbɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['pleɪntɪvli] .
' Auntie was addicted to cabbage , " she concluded plaintively .
- 阿姨 曾是 上瘾 到 卷心菜 , " 她 结束 哀怨地 .

"姑姑酷爱吃卷心菜，"她哀怨地总结道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn] ['rɑːbɝts] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
There was something of sadness in Robert's smile , as he said :
那里 曾是 某物 的 悲伤 在 罗伯特的 微笑 , 作为 他 说 :

罗伯特的笑容中带着一丝悲伤，他说：

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪpt] [wɪŋz] !
" Poor little bird with the clipped wings !
" 贫穷的 小的 鸟 和 这 剪辑 翅膀 !

"可怜的小鸟，翅膀被剪掉了！"

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] .
How much of pleasure and happiness you have missed .
如何 很多 的 乐趣 和 幸福 你 有 错过 .

你错过了多少快乐和幸福?

[pliːz] [gɑːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] !
Please God , I shall make it up to you !
请 上帝 , 我 将 制作 它 向上 到 你 !

上帝啊，我一定会弥补您的!

" [meg] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] , ['ʌpwərd] [lʊk] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [oʊ] ,
" Meg gave him a grateful , upward look , as she exclaimed impulsively , " Oh ,
" 梅格 给予 他 一个 感激的 , 向上 看 , 作为 她 惊呼 冲动地 , " 哦 ,
['rɑ:bərt] , [maɪ] [dɪr] ,
Robert , my dear ,
罗伯特 , 我的 亲爱的 ,

梅格感激地抬头看了他一眼，然后情不自禁地喊道："哦，罗伯特，亲爱的，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [aɪ]
you will have to give me so much love to make up for the fifteen years I
你 将要 有 到 给 我 所以 很多 爱 到 制作 向上 为了 这 十五 年 我
[hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] . "
have missed it . "
有 错过 它 . "

你得给我很多很多的爱，才能弥补我错过的这十五年。

" [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['swi:thɑ:rt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" For twenty years , for forty years , if you say so , sweetheart , for the
" 为了 二十 年 , 为了 四十 年 , 如果 你 说 所以 , 亲爱的 , 为了 这
[sə'plaɪ] [ɪz] [ʌn'lɪmɪtɪd] .
supply is unlimited .
供应 是 无限 .

"二十年，四十年，如果你这么说的话，亲爱的，因为供应是无限的。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , — [wɪl] [ju:; jʊ][tɜ:rn][ɑ:n][jʊr; jər] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? "
And you , — will you turn on your shaded lights for me ? "
和 你 , — 将要 你 转动 在 你的 阴影 灯 为了 我 ? "

还有你，你能为我打开你那盏昏暗的灯吗?

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [swi:t] ['grævəti] , " [fɔ:r; fər] ['ʃeɪdɪd] [laɪts] [ɑ:r; ər][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] .
" No , " she said , with sweet gravity , " for shaded lights are artificial .
" 不 , " 她 说 , 和 甜的 重力 , " 为了 阴影 灯 是 人造的 .

"不，"她用一种温柔而庄重的语气说道，"因为阴影是人造的。"

[ðeɪ] [meɪ] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , ['flɪkər] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] .
They may , at any time , flicker and go out .
他们 可能 , 在 任何 时间 , 闪烁 和 去 出去 .

它们随时可能闪烁熄灭。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wɪl] [du:] [naʊ] , [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [lʌv] .
Nothing but the sunlight and the moonlight will do now , to express my love .
没有什么 但 这 阳光 和 这 月光 将要 做 现在 , 到 表达 我的 爱 .

唯有阳光和月光才能表达我的爱意。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .

"第二十章

[æn; ən]['æftər] - [θɔ:t] .
An after - thought .
一个 后 - 想法 .

事后补充。

['mɪstər] . ['rɑ:bərt] ['spensər] [tu:; tə]['rɑ:bərt] ['mælɔi] :
Mr . Robert Spencer to Robert Malloy :
先生 . 罗伯特 斯宾塞 到 罗伯特 马洛伊 :

罗伯特·斯宾塞先生致罗伯特·马洛伊：

" [və'lenʃiə] , ['noʊv] . [faɪv] .
" Valencia , Nov . 5 .
" 瓦伦西亚 , 十一月 . 5 .

"瓦伦西亚，11月5日。

“ [dɪr] ['rɑːbərt] : [hoʊld][ɑːn] .
“ Dear Robert : Hold on .
“ 亲爱的 罗伯特 : 抓住 在 .

“亲爱的罗伯特：等等。

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Wait for me .
等待 为了 我 .

等我。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ] [fer] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [aʊt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] .
I made the match , and it's no fair playing the game out till I come .
我 制成 这 匹配 , 和 它是 不 公平的 玩耍 这 游戏 出去 直到 我 来 .

比赛是我安排的，等我上场再打下去不公平。

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .
Will take the first train .
将要 拿 这 第一的 火车 .

我会搭乘第一班火车。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [neɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] !
But what a combination of hair and name for your wife !
但 什么 一个 组合 的 头发 和 姓名 为了 你的 妻子 !

但你妻子的发型和名字真是绝配啊！

[ˌaɪ 'tiː]['fɪksɪz][hɜːr; hər] [ˌnæʃə'nælətɪ] , [ɔːl] [raɪt] .
It fixes her nationality , all right .
它 修复 她 国籍 , 全部 正确的 .

这确实解决了她的国籍问题。

[red] - ['hedɪd] [meg] ['mælɔi] !
Red - headed Meg Malloy !
红色的 - 标题 梅格 马洛伊 !

红发梅格·马洛伊！

[sə'luːt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər]
Salute her , for
礼炮 她 , 为了

向她致敬，因为

“ ['ʌŋk(ə)l][bɑːb] .
“ Uncle Bob .
“ 叔叔 鲍勃 .

“鲍勃叔叔。”

” ['mɪsɪz] . [ə'miljə] ['westən][tuː; tə] [mɪs] ['mɑːrgrət] ['æntəni] :
” Mrs . Amelia Weston to Miss Margaret Anthony :
” 太太 . 阿米莉亚 韦斯顿 到 错过 玛格丽特 安东尼 :

阿米莉亚·韦斯顿夫人对玛格丽特·安东尼小姐说：

“ [və'lenʃiə] , ['noʊv] . [faɪv] .
“ Valencia , Nov . 5 .
“ 瓦伦西亚 , 十一月 . 5 .

“瓦伦西亚，11月5日。

“ [dɪr] [niːs] ['mɑːrgrət] : [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,
“ Dear Niece Margaret : For such I suppose you will prefer to be called ,
“ 亲爱的 侄女 玛格丽特 : 为了 这样的 我 认为 你 将要 更喜欢 到 是 称为 ,

“亲爱的侄女玛格丽特：我想你更喜欢别人这样称呼你，

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
now that you are to marry a rich man .
现在 那 你 是 到 结婚 一个 富有的 男人 .

既然你要嫁给一个有钱人。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] ['fɔːrmər] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [huː] [bɪ'frendid] [juː; jʊ] [ɪn]

I	hope	you	will	not	forget	your	former	friends	and	relatives	who	befriended	you	in
我	希望	你	将要	不是	忘记	你的	以前的	朋友们	和	亲属	WHO	结交朋友	你	在

[jʊr; jər] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .

your	hour	of	need	.
你的	小时	的	需要	.

我希望你不要忘记那些在你需要帮助的时候伸出援手的亲朋好友。

[ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ɪg'zæmp(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ]

And	I	trust	you	will	profit	by	the	refined	example	I	have	striven	to	set	you
和	我	相信	你	将要	利润	经过	这	精制	例子	我	有	努力	到	放	你

.

:

.

我相信，我努力为你们树立的良好榜样，必将使你们受益匪浅。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['teɪbl] ['mænərz] .

Be	careful	of	your	table	manners	.
是	小心	的	你的	桌子	礼仪	.

注意餐桌礼仪。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [pʊt] [jʊr; jər] ['elboʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

You	always	had	a	tendency	to	put	your	elbow	on	the	table	.
你	总是	有	一个	趋势	到	放	你的	弯头	在	这	桌子	.

你总是习惯性地把胳膊肘放在桌子上。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] .

I	used	to	think	you	did	it	to	annoy	me	.
我	用过的	到	思考	你	做过	它	到	烦人	我	.

我以前一直以为你这样做是为了惹我生气。

[pər'hæps] [ɪf] ['rɑːbərt] ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [meɪ] [siːs] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	if	Robert	never	speaks	of	it	you	may	cease	doing	it	.
也许	如果	罗伯特	绝不	说话	的	它	你	可能	停止	正在做	它	.

如果罗伯特一直不提这件事，你或许就会停止做这件事。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['nebəz] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ] [pər'suːd] ['rɑːbərt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri]

I	am	very	much	afraid	the	neighbors	will	say	you	pursued	Robert	to	his	very
我	是	非常	很多	害怕的	这	邻居	将要	说	你	追击	罗伯特	到	他的	非常

[hoʊm] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

home	to	marry	him	.
家	到	结婚	他	.

我非常担心邻居们会说你一路追到罗伯特家，想嫁给他。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [və'lenʃiə] [tuː; tə] [biː; bi]

They	are	likely	to	say	you	were	afraid	to	come	back	to	Valencia	to	be
他们	是	可能	到	说	你	是	害怕的	到	来	后退	到	瓦伦西亚	到	是

['mærid] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

married	for	fear	he	would	change	his	mind	.
已婚	为了	害怕	他	会	改变	他的	头脑	.

他们可能会说你害怕回到瓦伦西亚结婚，因为担心他会改变主意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] ['ɔːf(ə)l] [ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] ['gɑːsɪp] !

It	is	just	awful	the	way	people	gossip	!
它	是	只是	可怕	这	方式	人们	闲话	!

人们八卦的方式真是太糟糕了！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [wel] .

“	Of	course	,	I	am	glad	you	are	going	to	marry	well	.
“	的	课程	,	我	是	高兴的	你	是	去	到	结婚	出色地	.

“当然，我很高兴你将嫁个好人家。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [swi:t] ['rɑ:bərt] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [braʊn] [bæθ] -

But	I	can't	help	thinking	how	sweet	Robert	would	have	looked	in	that	brown	bath	-
但	我	不能	帮助	思维	如何	甜的	罗伯特	会	有	看起来	在	那	棕色的	洗澡	-

[roʊb] .

robe	.
长袍	.

但我忍不住想象罗伯特穿上那件棕色浴袍会是多么可爱。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [kəm'plekʃ(ə)n] ['bju:tifaiə] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] .

“	I	have	bought	a	new	complexion	beautifier	that	I	like	so	much	.
”	我	有	买	一个	新的	肤色	美容师	那	我	喜欢	所以	很多	.

“我买了一款我非常喜欢的全新美肤产品。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['eɪdʒənt] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ['ri:əli] ['dɪdnt] [ni:d] [ɪm'pru:vmənt] ,

The	young	lady	agent	explained	that	my	complexion	really	didn't	need	improvement	,
这	年轻的	女士	代理人	解释	那	我的	肤色	真的	没有	需要	改进	,

那位年轻的女经纪人解释说，我的肤色其实不需要改善。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - .

but	that	this	was	a	good	preservator	.
但	那	这	曾是	一个	好的	-	.

但这却是一个不错的防腐剂。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

She	is	a	very	pleasant	young	lady	.
她	是	一个	非常	令人愉快的	年轻的	女士	.

她是一位非常讨人喜欢的年轻女士。

“ [gɪv] [maɪ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mælɔi] [ænd; ənd][jʊr; jər]['fju:tʃər] ['hʌzbənd] .

“	Give	my	respects	to	Mrs	.	Malloy	and	your	future	husband	.
”	给	我的	尊重	到	太太	.	马洛伊	和	你的	未来	丈夫	.

“请代我向马洛伊夫人和您未来的丈夫致以问候。”

[aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wəʊnt] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [rɪ'gret] ['tʃu:zɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] .

I	hope	he	won't	live	to	regret	choosing	you	instead	of	the	monastery	.
我	希望	他	惯于	居住	到	后悔	选择	你	反而	的	这	修道院	.

我希望他将来不会后悔选择你而不是去修道院。

“ [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [ænt] [ə'miljə] .

“	Your	loving	Aunt	Amelia	.
”	你的	爱	阿姨	阿米莉亚	.

“你亲爱的阿姨艾米莉亚。”

“ [pi:] . [es] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [swi:təst] ['lɪt(ə)l] [dres] [meɪd] !

“	P	.	S	.	—	I	am	having	the	sweetest	little	dress	made	!
”	P	.	S	.	—	我	是	拥有	这	最甜美的	小的	裙子	制成	!

PS：我正在定制一件非常可爱的小裙子！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [laɪt] - [blu:] [kæʃ'mɪr] , [trɪmd] [ɪn][ðə; ði]['kju:tɪst]['lɪt(ə)l] [ʃɪ'fɑ:n] ['rʌflz] .

It	is	of	light	-	blue	cashmere	,	trimmed	in	the	cutest	little	chiffon	ruffles	.
它	是	的	光	-	蓝色的	羊绒	,	修剪过的	在	这	最可爱	小的	薄纱	褶边	.

它是浅蓝色羊绒材质，饰有可爱的小雪纺荷叶边。

[ðə; ði] ['dresmeɪkər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”

The	dressmaker	thinks	it	is	going	to	be	very	becoming	to	me	.	”
这	裁缝	思考	它	是	去	到	是	非常	成为	到	我	.	”

裁缝觉得这件衣服很适合我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神